

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

А. О. Ніцевич, Т. Б. Колбасенкова

ІСПАНСЬКА МОВА

Змістовий модуль 2 «Домашнє читання»

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

ОДЕСА
ОНУ
2020

УДК 811.134.2'243:378.147.88(076.5)

Н70

Автори:

А. О. НІЦЕВИЧ, доцент кафедри іспанської філології факультету РГФ Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;

Т. Б. КОЛБАЄНKOBA, ст. викладач кафедри іспанської філології факультету РГФ Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Рецензенти:

Н. В. ПЕТЛЮЧЕНКО, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов № 2 національного університету «Одеська Юридична Академія»;

Л. А. ФЛОЙД, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу Київського лінгвістичного університету;

О. А. НЕСТЕРЕНКО, кандидат педагогічних наук., доцент кафедри прикладної лінгвістики та методики викладання іноземних мов Дніпровського університету імені Альфреда Нобеля.

Рекомендовано до друку вченою радою

ОНУ імені І. І. Мечникова.

Протокол № 2 від 29.10.2019 року.

Ніцевич А.О.

Н70 Іспанська мова. Змістовий модуль 2. «Домашнє читання» : навч. посіб. / А. О. Ніцевич, Т. Б. Колбаєнкова. – Одеса : Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова, 2020. – 204 с.

ISBN 978-617-689-378-3

Посібник призначений для самостійного опрацювання студентами (як письмово, так і в усній формі) та наступної перевірки завдань викладачем під час аудиторних занять.

УДК 811.134.2'243:378.147.88(076.5)

© Ніцевич А. О., Колбаєнкова Т. Б., 2020

© Одеський національний університет імені І.І.Мечникова, 2020

CONTENIDO

1. Juan Arcocha “ <i>Los muertos andan solos</i> ”	5
2. Jenaro Prieto “ <i>El socio</i> ”	29
3. Camilo José Cela “ <i>Novelas cortas y cuentos</i> ”	53
4. Camilo José Cela “ <i>La familia de Pascual Duarte</i> ”	111
5. Benito Lynch “ <i>El inglés de los güesos</i> ”	137
6. Gabriel García Márquez “ <i>Crónica de una muerte anunciada</i> ”	170
7. Ernesto Sábato “ <i>El túnel</i> ”	180

Sabido es que entre los aspectos de enseñanza de lengua extranjera como son la gramática, la lectura analítica, la práctica hablada, el periódico, una parte importante lo ocupa la lectura preparada o de casa.

A partir del tercer curso los estudiantes de español como primera lengua y los de inglés como segunda, empiezan a conocer, leer y comentar textos de autores españoles y latinoamericanos en su original, lo que presenta cierta dificultad para los aprendientes. El compendio de comentarios léxicos que proponemos tiene como propósito facilitar a los estudiantes la comprensión de las particularidades lingüísticas como también orientarles en las tareas que deben cumplir al prepararse para las clases prácticas del aspecto “Lectura preparada”.

Tradicionalmente, durante el tercer año de estudios los aprendientes leen la novela de Juan Arcocha “*Los muertos andan solos*” (primer semestre) y la de Jenaro Prieto “*El socio*”. En el cuarto curso conocen a Camilo José Cela con sus “*Novelas cortas y cuentos*” (primer semestre) y “*La familia de Pascual Duarte*” (segundo semestre). En la última etapa se profundizan con la novela de Benito Lynch “*El inglés de los güesos*” y las novelas de Gabriel García Márquez.

Al principio de cada tarea para la novela en estudio, proponemos datos biográficos y un pequeño análisis de la obra. El compendio contiene recomendaciones y tareas que cumplir para lo cual se proponen listas de palabras y expresiones sin traducción sino comentadas y fragmentos de interés para traducción. También después de cada capítulo o parte proponemos un plan según el cual el estudiante debe relatar lo leído. Al final de cada novela o cuento viene una lista de palabras y expresiones que el alumno debe aprender y activar después de leída la obra y estar preparado para el controla semestral.

Esperamos que lo que proponemos sea de provecho en la ardua tarea de aprender el español y deseamos al estudiante enhorabuena.

**Sobre “LOS MUERTOS ANDAN SOLOS”
de Juan Arcocha (1927–2010)**

El autor nació en Santiago de Cuba de familia acomodada. Vino a residir en la Habana en 1936. Estudió en el colegio de La Salle., en la Universidad y en la Facultad de Periodismo.

Recibió una educación católica y pequeño-burguesa. Empezó a escribir muy joven en un círculo de estudios que formaron algunos de sus discípulos. Pequeños ensayos y cuentos constituyeron sus tímidos debuts en la literatura. Luego se dedicó de lleno al periodismo y abandonó por algún tiempo toda aspiración literaria.

Asfixiado por la atmósfera del batistato marchó a París en 1955. En la Universidad de Sorbona se graduó de profesor de francés. Recorrió diversos países de Europa. Regresó a Cuba a fines de 1958 y comenzó a trabajar como profesor en la Alianza Franca. Allí estaba cuando llegó la Revolución, a la cual se entregó desde el principio.

Su vida fue una larga serie de rupturas. Con la religión, de la cual lo alejaron sus lecturas a los quince años. Con la sociedad pre-revolucionaria, al quemar sus naves e irse a París. Con su clase y gran parte de sus amigos y finalmente cuando asumió totalmente la Revolución. Con el pasado, en fin, al publicar su primera novela *Los muertos andan solos*.

Los muertos andan solos es la pintura viva de la alta burquesía cubana en la víspera de la Revolución y en el primer año de su advenimiento. Hay aquí por tanto, dos polos opuestos: uno positivo : la Revolución misma; y otro negativo, esa burguesía, que combatiendo a Batista, llegado el momento del triunfo revolucionario, combate a Fidel, porque comprueba que no se trata de un simple cambio de gobierno.

Juan Arcocha, paralelamente, nos va presentando, de una parte el proceso revolucionario en ese primer año de vida, y de otra parte las fluctuaciones que dicho proceso provoca en la mencionada clase.

Hay un personaje – Rosa – en el cual el autor parece resumir el aludido polo negativo. Mujer de sociedad, Rosa, sólo vive para el sexo. A ella le interesan los hombres como instrumentos de placer; una vez que los ha disfrutado los abandona a su suerte. Es este el caso de Rogelio – en cierto sentido personaje central de la novela – en quien el autor personifica al muchacho de clase humilde que, desorientado y víctima de un sistema social injusto, aprovecha su “físico” para mezclarse con la “gente bien”...

PRIMERA PARTE

Capítulo I

I. Fijense en las siguientes palabras y expresiones:

1. advenimiento – *venida o llegada*
2. tiritar – *temblar de frío*
3. miradas golosas – *las que expresan el deseo de comer o apetito (aquí se esmplea en sentido figurado)*
4. sacar a alguien del error – *decirle a uno la verdad, explicar la situación verdadera*
5. ponerle a alguien en un apuro – *ponerle en situación difícil*
6. hastiarse – *fastidiarse, hartarse, cansarse*
7. darse un chapuzón – *meterse de cabeza en el agua; zambullirse*
8. colores chillones – *colores excesivamente vivos, que saltan a la vista*
9. lanzar (echar) un piropo – *decir una lisonja, alabar excesivamente*
10. ser desenvuelto – *no tener vergüenza, ser deshonesto*
11. mirar de soslayo – *mirar oblicuamente, de lado*
12. mohín de desprecio – *mueca o gesto despectivo*
13. escudriñar – *axaminar, inquirir y averiguar cuidadosamente una cosa y sus circunstancias*
14. fajar(se) – (cub.) – *batir, golpear, reñir(se)*
15. tener conciencia de – *darse cuenta de, entender*
16. estar ensimismado – *estar meditabundo, sumergido, concentrado en sus pensamientos*
17. contonearse – *mover afectadamente los hombros y las caderas*
18. hacer cosquillas – *cosquillear, producir sensación desagradable y que provoca la risa involuntaria*
19. refunfuñar – *emitir voces confusas o palabras mal articuladas o entre dientes en señal de enojo o desagrado*
20. írsele a alguien algo de las manos (fig.) – *perder la oportunidad o una ocasión, cosa, hacer caer*
21. envalentonarse – *infundirle a uno valentía o más bien arrogancia, cobrar valentía en especial cuando se puede hacer riesgo*
22. terminal de ómnibus – *parada final*
23. cadencia – (mus.) – *ritmo*
24. a sus anchas – *portarse libre, con desenvoltura*
25. dar coba – *adular, halagar con fingimiento*

II. Traduzcan literariamente el párrafo desde las palabras: “El mulato se levantó...”

III. Fíjense en las palabras en cursiva y busquen equivalentes:

1. *La expresión desconcentrada* del camarero divirtió a Rosa.
2. Cada vez más molesto, *contestaba con monosílabos* a las preguntas de su amigo.
3. Había entre ellos una *cita tácita* que ni siquiera tenían ya necesidad de recordarse cuando se despedían en la Habana.
4. *Aspiró profundamente el humo* que le *rascaba la garganta*, lo *expulsó* con fuerza en dirección al mulato.
5. Los ojos del mulato *insinuaron una sonrisa* que no encontró respuesta en los de Rosa.

IV. Refieran el capítulo según el plan propuesto:

1. Rosa esperando en el bar.
2. Los pensamientos de Rosa durante su estancia en el bar.
3. El encuentro con el mulato de la playa.
4. Rosa se marcha en compañía del mulato.

Capítulo II

I. Presten atención en las siguientes palabras y expresiones:

1. lanzar un vistazo – *echar una vista, ojear, echar una ojeada*
2. ahuyentar – *hacer huir, (fig.) desechar lo que moleste o aflija*
3. gente chusma – *conjunto de gente plebe, populacho*
4. tomarle cariño a alguien – *sentirle a uno simpatía, encariñarse con uno*
5. aguafiestas – *persona que turba cualquier negocio*
6. echar fango – *ensuciar*
7. poner a alguien en ridículo – *exponer a la burla o al menosprecio de la gente*
8. subirle a uno la sangre a las mejillas – *ruborizarse, ponerse de grana*
9. atraco – *acción de asaltar o saltear*
10. bandolero – *salteador de caminos, ladrón*
11. pandilla – *liga o unión; conjunto de personas que se unen para perjudicar a otras*
12. ponerse bravo – (am.) – *enfurecerse, encolerizarse*
13. luto – *vestido negro que se lleva por la muerte de alguna persona*
14. dar un brinco – *dar un salto*
15. no quitar la vista de encima – *no apartar la mirada, mirar fijamente*
16. apretar el paso – *apresurarse, apurarse*
17. mirada de refilón – *mirada de soslayo*
18. chivato – *soplón, esbirro*
19. tener palanca – *tener influencia, padrinos, enchufes, cuña*

20. bujía – *vela de cera blanca*
21. macabro – *fúnebre, mortuario*
22. llevar a la tumba – *sepultar, enterrar*

II. Fijándose en las palabras en cursiva, traduzcan a su idioma natal:

1. Rogelio *había lanzado un vistazo rápido y nervioso a su reloj de pulsera*, regalo de Rosa en su último cumpleaños.
2. El viejo *dicho popular* de “*camina por la claridad y no te metas con nadie*” *coabraba una acentuación trágica* en los tiempos que corrían.
3. Le parecía que estaba muy sola, quizá porque era la más vieja del grupo y se *sentía un poco fuera de lugar*.
4. Todos los periódicos lo habían publicado *en primera plana*.
5. ... quiero caminar un poco *a ver si me olvido* – había contestado él.

III. Traduzcan al idioma natal los párrafos:

1. desde: “*Le había hecho una visita...*”
2. desde: “*Era un mulato alto...*”
3. desde: “*Recordó lo que le había dicho...*”

IV. Tracen un plan del capítulo para poder referirlo.

Capítulo III

I. Fíjense en las siguientes palabras y expresiones:

1. discreción – *tacto para hablar, modestia*
2. estar a cubierto – *estar fuera*
3. tomar las precauciones – *tomar las prevenciones, tener prudencia, cuidado*
4. tema intocable – *tema prohibido, callado*
5. adentrarse en – *entrarse, introducirse, meterse*
6. pudor – *honestidad, recato*
7. ley inviolable – *ley que no se debe o no se puede violar o profanar*
8. obscenso – *impúdico; torpe, ofensivo al pudor*
9. desyuntiva – *alternativa entre dos cosas por una de las cuales hay que optar*
10. irrefutable – *que no se puede rechazar*
11. a título de – *bajo el pretexto de*
12. gaveta – *cajón corredizo que hay que en los escritorios y papeleras*
13. billetera – (am.) – *cartera para guardar billetes, dinero*
14. faltar a la regla del juego – *violar las reglas*

II. Interpreten las siguientes frases:

1. *El mundo interior* de cada uno de los miembros del grupo *era sagrado*

2. ... el sexo era tema constante de conversación y cuya *práctica* sin embargo *estaba oficialmente proscrita*.
3. El mulato había terminado por *darse cuenta del papel que se le asignaba* y lo había aceptado, un poco humillado.
4. *El desconcierto más profundo se había pintado en el rostro* del mulato.

III. Relaten el capítulo según su propio plan.

Capítulo IV

I. Precisen los siguientes vocablos y expresiones para activar su vocabulario:

1. insolación – *enfermedad causada en la cabeza por el excesivo ardor del sol*
2. salir con la suya – *resultar vencedor en algo*
3. vulnerable – *que puede ser herido o recibir lesión, daño; sensible, indefenso*
4. innato – *connatural y como nacido con el mismo sujeto*
5. sacar de quicio – *sacar de sus casillas, ponerle a alguien furioso*
6. herir en algún punto sensible – *encontrar su talón de aquiles*
7. hacer mucha gracia – *complacer, agradar, gustar*
8. depurar mucho su técnica – *adiestrarse mucho, perfeccionarse*
9. sorna – *disimulo, socarronería*
10. hacer la vista gorda – *hacer la vista de mercader, no prestar atención*
11. derrochar la fortuna – *malgastar el dinero, perder en vano*
12. malcriar – *educar mal a los hijos, mimándolos demasiado*
13. advenedizo – *extranjero o forastero, intruso*
14. poner a alguien al día – *ponerle al corriente, informarle*
15. codearse – *tratarse de igual a igual con otra persona*
16. en cueros – *desnudo*
17. medir de arriba a abajo – *mirar a uno de pies a cabeza*
18. ceñir la cintura – *abrazar por la cintura*
19. voz almibarada – *muy dulce, cariñosa*
20. echar a un lado los sentimientos – *no tomarlos en consideración, en cuenta*

II. Traduzcan las siguientes réplicas haciendo hincapié en lo que viene en cursiva:

1. A veces los veía en la arena con algunos jugadores de Jai-Alai que también vivían en el Náutico y que *tenían siempre aire de estarles dando coba*.

2. Los dueños de hoteles de aquellas ciudades *se estaban poniendo las botas* y se sentían muy satisfechos de que en Cuba hubiera una revolución.
3. ... vivían *encerrados en sí mismos* y a veces producían grandes sorpresas cuando uno lograba *perforar la coraza* tras la cual *se guarnecían*.
4. A Rogelio *no le importaba el qué dirán*, ésa era otra de sus *virtudes*; la dignidad le venía seguramente de su *ascendencia española*.

III. Traduzcan al idioma natal el párrafo desde: “Otra cosa...” hasta: “Es algo que me saca de quicio...”

IV. Aprendan de memoria el fragmento a partir de las palabras: “Era un joven alto...” hasta el fin del párrafo

V. Sustituyan las palabras y expresiones en cursiva por algún sinónimo:

1. Mi vida, *¡cómo te demoraste!*, dijo Esperanza.
2. Esperanza *no había caído muy bien* al principio, la habían encontrado demasiado *estirada*.
3. ... *le viró la espalda* y salió de la terraza.
4. Los Atúnez dieron una comida donde estaba *lo mejorcito de la sociedad*.
5. Dicen *las malas lenguas* que *cuando joven* trabajó en una *casa de citas* y que *allí fue donde* el viejo Uriarte la conoció.

VI. Compongan el capítulo para poder referirlo.

Capítulo V

I. Precisen los siguientes vocablos y expresiones para activarlos en el relato:

1. fante – *títere, muñeco y también sujeto de figura ridícula*
2. trompo – *juguete de muchachos, peón, peonza*
3. resaca – *movimiento de la ola que retrocede al retirarse de la orilla; malestar que padece al despertar quien ha bebido en exceso*
4. estrujar – *apretar, exprimir para sacar el jugo; apretar a alguien con violencia*
5. estar por el suelo – *caerse en desuso, estar abandonado y malcuidado*
6. mequetrefe – *hombre entremetido y de poco provecho*
7. rezongar – *gruñir, refunfuñar algo que se manda, obedeciendo de mala gana*
8. no tener dos dedos de frente – *ser poco inteligente, de pocos alcances*
9. sentirse desconcentrado – *sentirse incómodo, confuso, turbado*
10. ver las cosas por el lado más negro – *ser pesimista*

11. rutilante – *brillante, resplandeciente*
12. sucinto – *breve compendioso*
13. galleta – aquí: *bofetada*
14. llevarle a uno la conraria – *hacerle cara, contradecirle*

II. Traduzcan al idioma natal las oraciones fijándose en lo que está en cursiva:

1. Era una *reunión bastante heterogénea* y Luis se preguntaba *de dónde rayos habían salido* aquellas dos muchachas que nadie conocía.
1. No podía *quedarse cruzado de brazos* viendo cómo asesinaban a la gente.
2. En esos momentos a Luis le hubiera gustado vivir en Santiago para *sentirse de lleno en la cosa*.
3. ... *el corazón le había dado el vuelco* al pasar por los pueblos cercanos a la capital.
4. ... parecía que al fin *habían hecho las paces*.
5. Dentro venían cuatro soldados y los de atrás llevaban sendas ametralladoras cuyos cañones asomaban por las ventanillas.
6. Y *para colmole dio por sentirse* particular y se pasó toda la noche solo en el balcón.

III. Digan de otra manera:

1. *Darse apretones de mano*
2. *Apretarle un nudo la garganta*
3. *Tomar las cosas por el lado que no son*
4. *¡Eso sí que no!*
5. *Responder con sorna*
6. *Estar bravo*
7. *Por hábito.*
8. *Apaciguar*
9. *Erguirse en la cama*

IV. Tracen el plan del capítulo para poder referirlo.

Capítulo VI

I. Fijense en las siguientes palabras y expresiones:

1. otear – *observar desde una altura, escudriñar, mirar con cuidado*
2. vaho – *vapor que despide el cuerpo*
3. sortilegio – *embrujo, hechicería*
4. disturbio – *perturbación de paz y concordia*
5. hacer su agosto – *aprovechar la oportunidad para hacer buen negocio, enriquecerse*

6. energúmeno – *persona endemoniada, frenética, furiosa*
7. a brazo partido – *lucha cuerpo a cuerpo*
8. ser una bola – *ser todo mentira*
9. bifurcarse – *dividirse en dos ramales, brazos una cosa*
10. hender – *abrirse paso entre la muchedumbre*
11. algarabía – *gritería confusa*

II. Traduzcan al idioma natal fijándose en las palabras en cursiva:

1. En el fondo Luis pensaba que todo aquello *era pura novelería*.
2. Tampoco podía comprender por qué *se empecinaban* en defender a los criminales de guerra cuyas vidas *reclamaba* el pueblo entero.
3. Rogelio tuvo que *abrirse paso a empujones* hasta donde él estaba y *hacer una barrera* con su cuerpo.
4. *Había perdido la noción del tiempo*.
5. *El clamor aumentaba*, aumentaba, el mar se había convertido en torrente y era como si su *júbilo hubiese estallado*, rompiendo todos los *diques* y *enroqueciendo* todas las gargantas, hasta *convertirse en delirio*.

III. Traduzcan el párrafo en la página 92.

IV. Relaten el capítulo según su propio plan.

Capítulo VII

I. Fíjense en las siguientes palabras y combinaciones:

1. círculo vicioso – situación que resulya insoluble
2. sentirse envilecido – sentirse humillado, menospreciado
3. Ponerle a alguien fuera de sí – sacarle de sus casillas
4. aburrirse de – fastidiarse, cansarse de alguna cosa, tomarle tedio a algo
5. regazo – enfaldo de la saya desde la cintura a la rodilla
6. infligir – imponer castigos y penas corporales
7. hallar la norma de su zapato – encontrar lo deseado, lo que estaba buscando uno
8. chulo – rufián, hombre sin honor, perverso, despreciable
9. doblegar a su antojo – subyugar a una persona, dominarla, someter a sus deseos
10. estar vedado – estar prohibido

II. Traduzcan al idioma natal las siguientes oraciones fijándose en las expresiones en cursiva:

1. Experimentaba una especie de *placer morboso* en *someterse a esa humillación*.

2. Quiso *restregarle en el rostro* su inferioridad de hombre del pueblo, su grosería y su *falta de cultura*.
3. Había querido comprarlo y él se había vendido sin entregarse, *quitándole así toda significación al hecho*.

III. Fíjense en el empleo de los tiempos en las oraciones:

1. Si hubiera sido como ellos, probablemente no tendría aquella dulzura de niño solo y triste que la llenaba de ternura.
2. Si ella hubiera sidi fea Rogelio nunca la hubiera mirado, pero el amor de Jorge había estado siempre allí, firme, incommovible.
3. ... si no hubiese sido por ella todavía estaría de cantinero en la bodega de Soberón.

IV. Imagínense el retrato de Rogelio.

V. Relaten el capítulo.

Capitulo VIII

I. Precisen las siguientes palabras y expresiones:

1. triquiñuela – *efugio, treta, rodeo*
2. soliviantar – *excitar; hacer que alguien tome una actitud rebelde; alterar el ánimo de alguien con cualquier clase de inquietud*
3. meter la pata – *intervenir, cometer una indiscreción o un descierto (coloquial, pero de uso muy frecuente entre toda clase de personas)*
4. de una vez por todas – *de una vez para siempre*
5. dar un frenazo violento – *frenar en seco*
6. aguijonear los celos de alguien – *provocarle a uno los celos*
7. abigarrado – *que tiene varios colores mal combinados*
8. bohío – *cabaña de América, hacha de madera y ramas, cañas y paja, sin más abertura que la puerta*
9. antro – *ceverna, cueva, gruta; (fig.) – sitio peligroso*
10. pocilga – *cobertizo o casilla para ganado de cerda, (fig.) – lugar asqueroso*
11. chiquero – *pocilga; establo, corral*
12. trasiego – *acción de trasegar (mudar de vasija un líquido)*

II. Reproduzcan las situaciones donde aparecen las siguientes expresiones y tradúzcanlas a su idioma natal:

1. ... *muerto de fatiga*
2. ... *andarse con boberías*
3. ... *tener muy bien merecido*
4. ... *costase lo que costase*
5. ... *disfrutar de la vida*

6. ... *producir una náusea*

7. ... *vestido estampado*

III. Viertan las siguientes oraciones a su idioma:

1. Por ejemplo, a casi toda la gente que ella conocía la *habían siquitrillado por los cuatro costados* y aquello no le parecía bien.

2. ... si algún día *cambiaba* el gobierno y Luis *no podía conseguir* trabajo y *para colmo* encontraba cerradas las puertas de los Estados Unidos.

3. Allá alante un ómnibus *se había adueñado de* la calle y paseaba como un gran señor por la orilla del mar, *llevando tras sí una larga comitiva* de autos que lo habían seguido *en fila india*.

4. Su pelo conservaba algunos *mechones rubios* y lo *llevaba suelto*, churrioso.

IV. Refieran el capítulo según el plan propuesto:

1. Los pensamientos de Esperanza camino a Varadero.

2. El paisaje matutino.

3. La conversación de los comensales en el café.

4. La guajira mendiga.

Capítulo IX

I. Presten atención en las palabras y expresiones siguientes:

1. estar de juerga – *participar en el holgorio, borrachera, divertirse*

2. embadurnarse – *untarse, embarrarse, mancharse, pintarrajearse*

3. ínfula – fig. – *presunción, vanidad*

4. tener ínfulas – *ser presumido, vanidoso*

5. no dar su brazo a torcer – *mantenerse firme en una posición o decisión sin reconocer la razón de otro*

6. cosa chabacana – *la quebasta o de mal gusto*

7. pulla – *dicho obscenso, expresión aguda y picante dicha con prontitud*

8. desperdiciar la oportunidad (ocasión) – *perderla, no aprovecharla debidamente*

9. sentir aprecio hacia alguien – *respetar, estimar*

10. a mis (tus, sus) anchas – *con comodidad, a gusto de, con entera libertad*

11. sentirse asqueado – *sentir repugnancia, asco*

12. comunión – *acto de recibir la sagrada Eucarestía: comunidad*

13. languidecer – *perder el vigor, fuerzas o el espíritu*

II. Háganse la traducción del retrato de Rosa desde: “Estaba en el descanso...” hasta: “Ésta cada día...”

III. Traduzcan al idioma natas las siguientes frases del texto:

1. Rosa le dirigió *una mirada de advertencia*. No le gustaba que Joege *hiciese blanco a Rogelio de sus frases sarcásticas*.
2. En Luis, *en cambio*, presentía un enemigo, el único que podía *tener acceso a la ternura de Rosa*.
3. Rosa sentía todo el cariño que *se vertía sobre ella* desde el fondo de la mirada de Jorge.

IV. Reproduzcan el capítulo según el plan propuesto:

1. La llegada de los invitados.
2. El retrato de Rosa.
3. La discusión de los comensales.
4. Los pensamientos de Jorge.

Capítulo X

I. Reparen en las siguientes palabras y expresiones:

1. lucir elegante – *verse elegante, esmeradamente vestido*
2. horas de aglomeración – *horas (de) punta, horas pique*
3. tener pujos a – *desear algo vehemente, tener ansias de lograr un propósito*
4. farsante – *comediante* – (fig.) – *se dice de quien finge lo que siente*
5. armarse de valor – *costrar valentía*
6. detestar – *odiar, aborrecer, abominar*
7. patria potestad – *autoridad de los padres sobre los hijos*
8. congeniar – (dos personas) – *ser de un mismo genio, simpatizar uno a otro*
9. tener la cabeza como una olla de grillos – *estar aturdido y mareado*
10. guardar rencor – *albergar odio, encomo*
11. echar pestes a una persona o cosa – *decir de ella muchas cosas malas o quejarse de ellas*
12. con una voz desafilada – *con entonación falsa*
13. desgañitarse – (fam.) – *esforzarse uno violentamente gritando o voceando*
14. cursilería – *cosa que presume de fino y elegante sin serlo*
15. agarrar desprevenido – *sorprender, coger desapercibido*
16. mamarracho – *cosa ridícula, imperfecta, hombre no merecedor de respeto*
17. sendos (-as) – *uno o una para cada cual de dos o más personas o cosas*

II. Viertan al idioma natal las oraciones fijándose en lo de cursiva:

1. Más tarde o más temprano tendrían que hablar de eso y *romper aquel equívoco*, por culpa del cual *quedaba un resto de tensión* entre ambos.
2. Aquello indignó a Carmen. Le pareció una *falta de respeto hacia el pobre viejo*.
3. Carmen miró al frente y *adoptó un aire altanero*.
4. Bueno, yo seré un chulo, pero *entre chulos anda el juego*.
5. Ahora bien, él nunca *se había planteado el problema en la forma descarada y cínica* en que lo presentaba ahora Pedro.

III. Fíjense en las siguientes réplicas:

1. ¡Muchacho, *qué bien luces!*
2. ¡Alabao, chiquita, *qué santa estás!*
3. ¡Menos mal que *se da cuenta!*
4. ¡Dos años sin verte y ahora resulta que *te encuentro hasta en la sopa!*
5. *¿Qué es de tu vida?* – preguntó Pedro.
6. *Está bueno ya de la vida de provincia*.
7. ¡Qué va, viejo! Ya lo *cogí el gusto a Habana*. ¡De eso nada!
8. En fin, *allá tú* – dijo Pedro.
9. ¡*Claro que no!*
10. ¡Mejor todavía, muchacho!... Así nadie puede *acusar de cálculo*.

IV. Refieran el capítulo según el plan que se les propone:

1. Carmen camino al centro.
2. Los pensamientos de Carmen acerca de Luis y Nelson.
3. La discusión en el ómnibus y los muchachitos cantantes.
4. El encuentro callejero con dos individuos.
5. Carmen se encuentra con una pareja.
6. La conversación entre Pedro y Emilio.

Capítulo XI

I. Fíjense en las palabras y combinaciones que siguen:

1. destartado (a) – *descompuesto y sin orden*
2. desvaído – *se dice del color bajo y como disipado, borroso*
3. esmerriado – *raquítico, muy delgado o con poco desarrollo o lozanía*
4. caer a plomo – *hacerlo verticalmente, pesadamente*
5. enfurruñarse – *ponerse enfadado*
6. enredarse en grandes apartes – *alejarse demasiado*
7. el cuento de nunca acabar – *acción o asunto que se cree acabado o a punto de acabar, pero no se acaba; historia interminable*
8. trajinar – *andar de un sitio a otro, con cualquiera ocupación*

9. darse por enterado – *darse cuenta de, estar al tanto*
10. ponerse alguien las botas – *obtener mucho beneficio en un asunto, enriquecerse*
11. sórdido – *sucio, manchado; (fig.) - impuro, indecente, mezquino, avariento*
12. botar – *echar fuera o arrojar; despedir*
13. penco – *caballo flaco y de poco valor; se aplica como insulto a una persona torpe, holgazana o inútil y despreciable*
14. relegar – *desterrar; (fig.) – apartar*
15. negarse en redondo – *hacerlo actegóricamente*
16. gajo – *rama de árbol*

II. Viertan las siguientes oraciones fijándose en lo que está en cursiva:

1. Le pasaba lo mismo que a todas las muchachas de Varadero, que *eran muy monas cuando jovencitas* y luego envejecían rápidamente.
2. Allí *el que más el que menos* había tenido su aventurita con alguna americana o con alguna vieja rica, *cuando no* aventuras más sórdidas con hombres.
3. Lo único que él sabía era que no volvería jamás a la vida de antes. *¡Cualquier cosa antes de eso!*
4. *Unabarrera infranqueable* parecía separar los dos mundos!
5. Rogelio *sintió la sangre subirle a las mejillas*, se quedó un momento sin saber qué hacer mientras la muchacha lo miraba con la misma *expresión burlona* que reflejaba la que *se pintaba en los ojos* de sus amigos.

III. Caractericen a Rogelio com más detalles posibles.

IV. Expongan el capítulo según el plan que proponemos:

1. Rogelio junto a su casa.
2. La niñez de Rogelio.
3. La historia de las relaciones de Rogelio con Rosa.
4. Rogelio y su familia.

Capítulo XII

I. Fijense en los siguientes vocablos y combinaciones y actívenlos:

1. evasión – *fuga, huída; medio para eludir (evitar) una dificultad*
2. ser una lata – *ser muy fastidioso, molesto*
3. echar a perder una cosa – *estropearla en sentido material o figurado*
4. lanzar una pulla – *burlarse, decir algo agudo con que se humilla o mortifica*
5. sofisticado – *falto de naturalidad, afectadamente refinado; elegante*

6. inculcar – *repetir seguidamente una cosa; infundir algo en el ánimo de uno*
7. mala fe – *malicia, mala intención*
8. estéril – *el que no da fruto*
9. permitirse el lujo – *darse demasiado adorno*
10. alpargata – *especie de calzado de cáñamo*
11. estar a la defensiva – *estar en actitud de defenderse y no de atacar*
12. de mala muerte – *de mala o de poca entidad; insignificante*
13. ufanarse – *jactarse, gloriarse, enorgullecerse*
14. prejuicio – *opinión de las cosas antes del tiempo de conocerla*
15. bazofia – *basura, comida mala o mal hecha, desechos de comida*
16. entrale a uno las ganas – *desear algo, sentir ganas*
17. estar latente – *estar oculto, escondido*
18. escuálido – *flaco*
19. poner el dedo en la llaga – *acertar en su diagnóstico, eludir precisamente en el punto delicado o débil*
20. atolladero – *situación difícil, sin salida*
21. caer en la cuenta – *percatarse por fin, entender lo que no se sabía*
22. sentirse acorralado – *sentirse acobardado, intimidado*

II. Analicen la palabra *sofisticar*, consultando el diccionario, el texto y recordando el análogo *sophisticate* en inglés.

III. Traduzcan a su idioma natal las oraciones fijándose en las expresiones en cursiva:

1. ¿No será que has descubierto al fin una “causa” y *has agarrado la oportunidad por los pelos?*
2. ¡Claro! – respondió Luis todavía *más violento, ¡desalojando a los pobres guajiros que no tenían donde caerse muertos, comprándoles sus tierras por dos pesetas y luego poniéndoles a trabajar para él por una miseria!*
3. Rosa *no abrigaba duda alguna respecto a que Emilio andaba con Silvia por interés.*
4. Yo sería incapaz de hacer eso, dijo. *¡Se me caería la cara de vergüenza!*
5. Además, Silvia *había adoptado un airecillo de superioridad*, como si le estuviera reprochando sus ideas y su conducta, que *no correspondían en lo absoluto con aquella moral absurda.*
6. Cambió una *mirada de inteligencia* con Rosa.

IV. Fíjense en las réplicas siguientes:

1. *¿Dónde rayos estaría metido?*
2. *¡No sé qué rayos le habrá encontrado Luis!*

3. *No, nada, allá usted. Eso no es asunto mío...*

4. *¿Qué tiene eso que ver?*

V. Reparen en el retrato de Esperanza dado en las páginas 168-169.

VI. Den la característica de Luis.

VII. Tracen el plan del capítulo para facilitar el relato.

Capítulo XIII

I. Presten atención en las siguientes palabras y expresiones:

1. estar atestado – *estar lleno, de bote en bote*

2. estar copado – *con copas en la mano*

3. aguzar el oído – *poner mucha atención en lo que se oye*

4. halar (And. y Cuba) – *tirar hacia sí de cualquier cosa*

5. ser pazguato – *ser simplota, bobalicón que de todo se admira*

6. hacer estargos – *hacer daño*

7. tramar algo – *preparar astutamente un engaño o traición*

II. Traduzcan las siguientes oraciones con atención en lo que viene en cursiva:

1. Muchos *adoptaba aires donjuanescos* y lanzaban miradas insinuantes o piropos a las mujeres que estaban en las mesas o a las que pasaban cerca de ellos para *ir al servicio*.

2. Las puertas muy anchas, estaban *abiertas de par en par al igual que las persianas de las ventanas, de manera que desde la calle se podía ver perfectamente lo que pasaba en el interior*.

3. *¿Qué, divirtiéndose?*, insistió Roberto, dirigiéndose a Rosa, *un poco cortada por aquella acogida glacial* que no esperaba.

4. Conocía, como si las estuviera oyendo *las observaciones soeces* que estarían haciendo en ese momento en la barra Roberto y sus amigos.

5. Se sentó, *echándose aire con la mano para aliviar la sofocación del baile*.

6. Aspiró profundamente el humo y *loechó hacia el techo en una larga bocanada*.

III. Expliquen qué tipos de mirada son:

1. *miradas insinuantes*

2. *mirada almibarada*

3. *mirada de pocos amigos*

4. *miradas socarronas*

5. *mirada cargada de reproches*

6. *mirada distraída*

7. *mirada efurruñada*

8. *nublarse la mirada*
10. *mirada rencorosa*
11. *mirar perdido*

IV. Relaten el capítulo según su propio plan.

Capítulo XIV

I. Reparen en las siguientes palabras y expresiones:

1. *semipenumbra – medialuz*
2. *tomarle el pelo a uno – burlarse de uno, especialmente con ironía*
3. *intruso – que se ha introducido sin derecho, que alterna con personas de condición superior a la suya*
4. *encomendarse – entregarse en manos de uno y fiarse de su amparo*
5. *echar el ojo a algo – fijarse en ello con el propósito de llegar a tenerlo*
6. *lascivo – propenso a los deleites carnales; demasiado lozano, juguetón, alegre*
7. *pesadilla – opresión, ensueño penaz; preocupación grave continua y molesta*
8. *consorte – cualquiera de los esposos, respecto al otro; partícipe o compañero de la misma suerte*
9. *mosquita muerta (fig.) – persona que parece de poco genio y escaso ánimo, pero que muestra lo contrario cuando llega la ocasión o le conviene*
10. *estar desválido – estar desamparado, falta de ayuda*
11. *incisivo (fig.) – picante, acre, mordaz*
12. *despabilarse – sacudir el sueño*
13. *lúbrico – propenso a incurrir en vicios; obsceno*
14. *lujuria – vicio consistente en el uso ilícito o en el apetito desordenado de los deleites carnales*
15. *congestionar – acumularse excesivamente la sangre en una parte del organismo*
16. *imán – pieza de hierro magnético que tiene la propiedad de atraer a otros objetos de hierro*
17. *plegaria – súplica ferviente y humilde para pedir algo*
18. *abochornado – sonrojado*

II. Viertan al idioma natal las siguientes oraciones:

1. *Carmen se estabadivirtiendo de lo lindo tomando el pelo a Roberto.*
2. *En realidad tenía un deseo morboso de conocerlos.*

3. Se quedó un rato junto a la puerta de la terraza, *sin saber qué santo encomendarse*, fumando un cigarrillo tras otro y buscando *qué hacerse con las manos*.
4. *La mirada rencorosa* que este último le dirigió, le hizo *desistir de su propósito* de ir a sentarse junto a él.
5. “Ésta se trae algo entre manos”, pensó Carmen.
6. La molestaba su *aire cómplice*, como si estuviera *dando por sentado* que Esperanza era igual que ella y estaba de acuerdo.
7. Si abres un poquito los ojos, te darás cuenta de que Luis *está loquito por Rosa* y que si todavía no te *ha pegado los tarros con ella*, es porque a Rosa no le ha dado las ganas.
8. Ella también *se puso de pie* con ayuda de Roberto, se dirigió hacia Rogelio y *se plantó ante él*, insolente, *las manos puestas en jarra* sobre las caderas.

III. Traduzca literariamente los párrafos: “Rosa se colocó...” y: “La música aceleró...”.

IV. Relaten el capítulo según nuestro plan:

1. Roberto en la casa de Rosa.
2. Los sueños de Esperanza.
3. La conversación entre Silvia y Esperanza.
4. Rosa baila un strip-tease.
5. Rogelio es echado de la casa de Rosa.

Capítulo XV

I. Presten atención en las siguientes palabras y expresiones:

1. anudársele a uno la garganta – *perder la voz*
2. tiburón – *nombre de un pez de cabeza gruesa y boca enorme. Habita en los mares cálidos y son muy voraces y temibles por su ferocidad*
3. sentir flojera – *sentir debilidad en el cuerpo, sentirse flojo*
4. azotar – *golpear una cosa, dar azotes*

II. Viertan al idioma natal las oraciones:

1. Ella le abriría los brazos y él *sepultaría la cabaza en su hombro*, como cuando era niño, y lloraría hasta que pasara aquella *pena tan honda* que iba creciendo en él y que le hacía sentir deseos de *aullar de dolor*.
2. Era como un puñal helado que *le revolvía las entrañas*.

III. Refieran el capítulo expresando su opinión y actitud para con lo sucedido.

EPÍLOGO

Capítulo XVI

I. Designen las siguientes palabras y expresiones:

1. trabajo agotador – *el extenuante*
2. argumento irrefutable – *el indiscutible, irrefutable*
3. ponerse en desbandada – *fugarse, huir en desorden y en distintas direcciones*
4. verter una lágrima – *derramarla*
5. tener asco – *sentir repugnancia*
6. salirse alguien con la suya – *hacer su voluntad contra el parecer de otro*
7. noticias esporádicas – *las de carácter irregular*
8. proyectos pendientes – *asuntos por resolver*
9. escapulario – *trozo de tela con una imagen que se lleva colgado al cuello*
10. tomar precauciones – *tomar medidas previsoras*
11. adoctrinar a alguien – *instruirle*
12. subir la sangre a las mejillas – *enrojecerse, ponerse colorado, sonrojarse*
13. a sabiendas – *intencionadamente, deliberadamente, de antemano pensado*
14. inexpugnable – *inconquistable, invulnerable*
15. recuerdo indeleble – *el imborrable, permanente*
16. caduco – *muy anciano, poco durable*
17. maharajá – *título de los grandes príncipes de la India*
18. darle a uno un vuelco el corazón – *sufrir una impresión o sensación súbita muy fuerte o un susto; tener un presentimiento repentino*

II. Fíjense en la traducción de las expresiones en cursiva:

1. Meses de trabajo agotador, *entregado en cuerpo y alma a la Revolución*, a la que antes lograba distraer al menos los momentos, que pasaba con Rosa y sus amigos.
2. Sintió un *punzonazo de celos* al imaginarlos juntos.
3. *Esbozó una sonrisa convencional* y le preguntó: “¿Y ese milagro, *tú por Varadero?*”
4. Lo trataba como si fuese una *visita de cumplido*, un desconocido cualquiera.
5. ¿Era sincera, o hablaba así *por despecho?*
6. Bajó trayendo su vieja *chaqueta de gamuza marrón* y se la puso, mientras bajaba la escalera, *sin abotonársela*.

7. En los ojos de la guajira *se retrató una expresión de angustia*.
8. ¿Cómo es posible que una mujer inteligente como tú *adopte una actitud tan poco realista*?
9. Su patilla se prolongaba en una *pelusa hirsuta sobre sus mejillas*.
10. El rebelde había olvidado *poner la palanca de cambios en punto muerto*.

III. Reparen en las réplicas siguientes:

1. *¿Qué ha sido de tu vida?*
2. *¡Ah, no, eso sí que no!*
3. *Señorita... por lo que más quiera.*
4. *¿Sí...? ¡No sabe cuánto lo lamento!*
5. *Sí, compay, ¡cómo no!*

IV. Traduzcan las oraciones fijándose en el empleo de las formas verbales:

1. *¿Será que me voy a morir?*
2. *Estaba caminando por la playa y tuve el pensamiento de que todavía estabas allí.*
3. Los demás no *dijeron* nada, aunque me *imagino* que *pensarían* lo mismo.
4. *¿Será que no tiene gasolina?*

V. Desarrollen e interpreten el título de la novela.

VI. Preparen el relato del capítulo según el plan que se les propone:

1. Luis solo en la playa.
2. El encuentro con Rosa.
3. La escena presenciada por Luis.
4. Luis vuelve a casa.
5. La llegada del rebelde.
6. Los pensamientos de Luis.

PALABRAS Y EXPRESIONES INDISPENSABLES DESPUÉS DE LEÍDA LA NOVELA “LOS MUERTOS ANDAN SOLOS”

1. miradas golosas	1. <i>сладострастные взгляды</i>
2. ir con rumbo a	2. <i>идти курсом на</i>
3. tomarse el trabajo de hacer algo	3. <i>взять на себя труд сделать что-то</i>
4. sacara a alguien del error	4. <i>вывести из заблуждения</i>
5. poner a alguien en un apuro	5. <i>напрячь, поставить к-то в затруднительное положение</i>
6. rebajarse hasta alguien	6. <i>снизойти до к-то</i>
7. tomar un sorbo	7. <i>сделать глоток, отпить</i>
8. hastiarse	8. <i>насытиться</i>

9. darse un chapuzón	9. нырнуть, окунуться
10. lanzar (echar) un piropo	10. сделать (бросить) комплимент
11. colores chillones	11. яркие (кричащие) цвета
12. cortarse (quedar cortado)	12. смутиться
13. ser desenvuelto	13. быть развязным
14. por si acso	14. на всякий случай
15. aparentar	15. казаться; выглядеть
16. mirardesoslayo	16. смотреть, поглядывать искоса
17. llegarconretraso	17. задерживаться
18. citatácita	18. тайное свидание; молчаливое согласие
19. mohín de desprecio	19. презрительный жест
20. la terminal del autobús	20. конечная остановка автобуса
21. fajarse	21. ссориться
22. cajetilla de cigarrillos	22. пачка сигарет
23. encendedor = mechero	23. зажигалка
24. caminar entusiasmado	24. ходить (идти) задумавшись
25. contemplar a sus anchas	25. насмотреться вволю
26. no acabar de hacer algo	26. только и делать что
27. postergar el momento	27. откладывать момент
28. refunfuñar	28. ворчать
29. írsele a uno algo de las manos	29. выпустить из рук
30. ligareldetalle	30. уловить, связать деталь
31. encueros (vivos)	31. нагишом, в чем мать родила
32. reloj (de) pulsera	32. наручные часы
33. la gente chusma	33. сброд, отребье
34. tomarcariñoaalguien	34. проникнуться нежностью; полюбить
35. sentirsefuera del lugar	35. чувствовать себя не в своей тарелке
36. reírse por dentro	36. смеяться про себя
37. contestar con monosílabos	37. односложно отвечать
38. aguafiestas	38. нарушитель веселья
39. hacertransferencia (trasbordo)	39. делать пересадку
40. enprimeraplana	40. на первой полосе
41. poner a alguien en ridículo	41. ставить к-то в глупое положение
42. no ver la gracia a algo	42. не видеть смешного в ч-то
43. bandolero	43. разбойник
44. meterse por medio de	44. войти (пройти) через
45. no tener dos dedos de frente	45. быть ограниченным, недалеким; звезд с неба не хватать
46. andar fiestando	46. кутить
47. dar un brinco	47. подпрыгнуть

48. no quitar la vista de encima	48. не сводить взгляда
49. apretar el paso	49. ускорить шаг
50. mirada de refilón	50. взгляд искоса
51. tener palancas = enchufe = padrinos = cuña	51. иметь связи, блат, знакомства
52. esbirro	52. шпик, тайный агент
53. escudriñar con el rabillo del ojo –	53. подсматривать краешком глаза
54. llevar a la tumba	54. свести в могилу
55. discreción	55. сдержанность, благоразумие
56. a cubierto de	56. под прикрытием
57. tema intocable	57. запретная тема
58. el que más, el que menos	58. кто больше, кто меньше
59. adentrarse en algo	59. углубиться во что-то
60. pudor	60. стыдливость
61. leyinviolable	61. неизбежный, неотвратимый закон
62. faltar a la regla del juego	62. нарушить правила игры
63. comentario obscenso	63. неприличный комментарий
64. barrera infranqueable	64. непреодолимое препятствие
65. atítulode	65. в качестве, под предлогом
66. echar un vistazo	66. бросить взгляд
67. perro caliente	67. хот-дог
68. pujo (tener pujos de)	68. позыв (иметь тягу к)
69. el que dirán	69. что скажут (люди)
70. vulnerable	70. неуязвимый
71. hacerlavistagorda a	71. закрывать глаза на
72. perderlanocióndeltiempo	72. потерять ощущение времени
73. derrocharlafortuna	73. сорить деньгами; промотать
74. solterónempedernido	74. убежденный холостяк
75. echar a un lado los pensamientos	75. отбросить в сторону мысли
76. en contra de la voluntad	76. (су)против воли
77. agarrar la oportunidad por los pelos	77. схватиться за последнюю возможность
78. advenedizo	78. пришелец, чужак
79. poner a alguien a día	79. ввести в курс дела; просветить к-то
80. las malas lenguas	80. злые языки
81. maquillaje esmerado	81. тщательный макияж
82. bocanada de humo	82. клубок дыма
83. ojeras pronunciadas	83. большие круги под глазами
84. medir de arriba a abajo	84. смерить с ног до головы
85. traerse algo entre manos	85. замысливать что-то, имеет на уме что-то
86. vozal mibarada	86. сладко-приторный (сладкавый)

87. reunión heterogénea	<i>голос</i> 87. <i>разнородное собрание</i>
88. darle a uno un vuelco el corazón	88. <i>екнуть сердце у к-то</i>
89. darse apretones de mano	89. <i>пожать друг другу руки</i>
90. estar por el suelo	90. <i>обнищать; пасть духом</i>
91. para el colmo	91. <i>в довершение ко всему</i>
92. mequetrefe	92. <i>шалопут</i>
93. apretarle un nudo la garganta	93. <i>застрячь ком в горле, сдавить ком</i>
94. tomar las cosas por el lado que no son	94. <i>принимать вещи не такими, как они есть</i>
95. eso sí que no	95. <i>вот уж нет!</i>
96. ver las cosas por el lado más negro	96. <i>видеть все в черном свете</i>
97. novelas rosas	97. <i>наивное чтение</i>
98. parquear el coche = estacionar –	98. <i>парковать, ставить машину</i>
99. ¿qué más da?	99. <i>ну и что?</i>
100. encaramarse sobre	100. <i>взгромоздиться, взбираться</i>
101. darmuerasyvivas	101. <i>петь за упокой и провозглашать здравицу</i>
102. sortilegio	102. <i>колдовство, чары</i>
103. ser algo pura novelería	103. <i>быть чистой выдумкой, сплетней</i>
104. empecinarse en hacer algo	104. <i>упорствовать в ч-то</i>
105. a brazo partido	105. <i>в рукопашную</i>
106. abrirse paso a empujones	106. <i>расталкивать руками, пробираться</i>
107. fregadero de la cocina	107. <i>кухонная мойка</i>
108. doblegar su antojo	108. <i>сгибать волю, подчинять своей прихоти</i>
109. círculo vicioso	109. <i>порочный круг</i>
110. a manos llenas	110. <i>щедро</i>
111. seguir con los ojos a alguien	111. <i>следить глазами за к-то</i>
112. sentirse envejecido	112. <i>чувствовать себя униженным</i>
113. restregarle a uno algo en el rostro	113. <i>бросить к-то ч-то в лицо</i>
114. elegancia innata	114. <i>врожденная элегантность</i>
115. poner a uno fuera de sí	115. <i>вывести к-то из себя</i>
116. quitarle toda significación al hecho	116. <i>лишать всякого смысла</i>
117. triquiñuelas	117. <i>хитрость</i>
118. de una vez por todas	118. <i>раз и навсегда</i>
119. costase lo que costase	119. <i>во что бы то ни стоило</i>
120. agujonear los celos a uno	120. <i>мучиться ревностью</i>
121. bifurcarse la carretera	121. <i>раздваиваться (расходиться) дорога</i>
122. estar de juerga	122. <i>кутить, гульнуть</i>

123. pose desairada	<i>123. неуклюжая поза</i>
124. aire de superioridad	<i>124. вид превосходства</i>
125. tentador(sust., adj.)	<i>125. соблазнитель, искуситель; соблазнительный, искушающий</i>
126. pintarle monos a alguien	<i>126. журить к-то</i>
127. maratón	<i>127. марафон</i>
128. crónica social	<i>128. социальная хроника</i>
129. no dar su brazo a torcer	<i>129. не уступить, не поддаться</i>
130. cosa chabacana	<i>130. пошлость, вульгарность, безвкусица</i>
131. comunión	<i>131. причастие</i>
132. horas de aglomeración = pique	<i>132. часы пик</i>
133. darse cita	<i>133. назначить свидание, встречу</i>
134. patria potestad	<i>134. отцовская власть</i>
135. congeniar (intimar)	<i>135. сближаться, ладить</i>
136. dejarle (ponerle) a uno la cabeza como una olla de grillos	<i>136. сделать к-то квадратную голову, заморочить к-то голову</i>
137. romper el equívoco	<i>137. рассеять недопонимание</i>
138. por lo general	<i>138. в общем</i>
139. echarse pestes de	<i>139. изрыгать проклятия, ругать последними словами</i>
140. el signo de los tiempos	<i>140. знамение времени</i>
141. chuchería	<i>141. безделушка</i>
142. aire altanero	<i>142. высокомерный вид</i>
143. contestar en tono de pocos amigos	<i>143. ответить с недовольным видом</i>
144. sentir celos	<i>144. ревновать</i>
145. el cuento de nunca acabar = el cuento de la buena pipa	<i>145. бесконечная история/сказка про белого бычка</i>
146. sentir la sangre subir a las mejillas	<i>146. чувствовать прилив крови к щекам</i>
147. negarse en redondo	<i>147. наотрез, категорично отказаться</i>
148. tener usoderazón	<i>148. помнить себя; быть в здравом смысле</i>
149. acomplejado	<i>149. озабоченный, удрученный</i>
150. entrar en calor	<i>150. разогреться</i>
151. ¿Dónde rayo se estaría metido?	<i>151. Куда это он запропастился?</i>
152. lanzar una pulla	<i>152. бросить колкость</i>
153. inculcar, injertar, vacunar	<i>153. прививать (в разных значениях)</i>
154. estar bravo	<i>154. злиться</i>
155. rebatir los argumentos	<i>155. отвергать аргументы</i>
156. no tener donde caerse muerto	<i>156. не иметь ни кола, ни двора</i>
157. ¡Cómo lo oyes!	<i>157. Как пить дать!</i>
158. corear la protesta	<i>158. поддерживать протест</i>

159. de mala suerte	<i>159. несчастный, невезучий</i>
160. actitud confianzuda	<i>160. доверительное отношение</i>
161. martillear las palabras en el cerebro	<i>161. отдаваться слова в голове</i>
162. ojos que no ven, corazón que no siente = cuan lejos de los ojos, tan lejos del corazón	<i>162. с глаз долой, из сердца вон</i>
163. poner el dedo en la llaga –	<i>163. сыпать соль на рану</i>
164. ¡No me vengas con cuentos!	<i>164. Не рассказывай мне сказки!</i>
165. algarabía	<i>165. галиматъя, тарабарщина, шум</i>
166. estar atestado	<i>166. быть наполненным (до краев, до отказа)</i>
167. lanzar miradas insinuantes	<i>167. бросать многочисленные взгляды</i>
168. aguzar el oído	<i>168. наострить уши</i>
169. grupos de mirones	<i>169. толпа зевак</i>
170. acogida glacial	<i>170. холодный прием</i>
171. hacerse el guapo	<i>171. красоваться</i>
172. ser pazguato (a)	<i>172. быть простофилей</i>
173. tramar algo	<i>173. замысливать нечто</i>
174. recuperar el aplomo	<i>174. обрести спокойствие</i>
175. semipenumbra = medialuz	<i>175. полумрак</i>
176. divertirse de lo lindo	<i>176. хорошо поразвлечься</i>
177. morboso	<i>177. болезненный</i>
178. consorte	<i>178. собрат</i>
179. tender la trama	<i>179. устроить ловушку</i>
180. dar algo por sentado	<i>180. считать решенным что-то</i>
181. pegar los tarros	<i>181. уязвить, задеть за живое</i>
182. lúbrico	<i>182. порочный, похотливый</i>
183. lujuria	<i>183. похоть, разврат</i>
184. imán	<i>184. магнит</i>
185. plegaria	<i>185. мольба</i>
186. manos puestas en jarra	<i>186. руки в боки, подбоченившись</i>
187. luz neón	<i>187. неоновый свет</i>
188. sentir una flojera (en los músculos)	<i>188. чувствовать слабость (в теле)</i>
189. entregado en cuerpo y alma	<i>189. преданный душой и телом</i>
190. argumento irrefutable	<i>190. неопровержимый довод, аргумент</i>
191. dicharacho	<i>191. острое слово</i>
192. tenerasco (repugnancia)	<i>192. чувствовать отвращение, неприязнь</i>
193. poner el grupo en desbandada	<i>193. распустить, разогнать группу</i>
194. sanguijuelas	<i>194. пиявки</i>
195. resistir la tentación	<i>195. устоять перед искушением</i>
196. visita de cumplido	<i>196. визит вежливости</i>

197. adoctrinar a alguien	197. поучать к-то
198. pesadilla	198. страшный сон, кошмар
199. a sabiendas	199. заведомо, нарочно
200. esbozar una sonrisa	200. выдавить улыбку

Sobre "El socio" de Jenaro Prieto (1889-1946)

Recordemos que con *El socio*, novela publicada en 1928, el escritor chileno Jenaro Prieto consigue la consagración en el medio literario de la época. Reconocimiento que perdura hasta nuestros días, y con justa razón. Un lenguaje sencillo, una trama intrigante, y un tema muy bien proyectado atrapan al lector desde el primer momento. La novela recoge el espíritu y los problemas de la nueva burguesía de la época, la cual pone todos sus sueños en la escalera de la fortuna material.

El Socio es, sin duda, uno de los textos más valiosos que desde la narrativa nacional han salido al mundo, puesto que su fama ha traspasado las fronteras siendo traducida a varias lenguas y llegando incluso al cine. Y es que si bien Prieto sitúa la historia en un contexto reconocible, éste no la limita; el autor construye una historia ágil, que atrapa desde el primer momento y en la que podemos reconocer y reconocernos. Tal vez esa sea uno de los factores decisivos del éxito que esta obra tiene aún hoy, a más de 80 años de su publicación: Por medio de la historia de Pardo, lo que el autor nos muestra es la serie de conflictos que surgen de la vulnerabilidad y permeabilidad del hombre y ésta obra puede ser, desde esta perspectiva, vista tanto como un monumento literario, como un documento humano de perspectiva psicológica.

La historia es protagonizada por Julián Pardo, un hombre con una existencia mediocre que se desempeña como corredor de propiedades y que anhela superar la crisis económica en la que se encuentra e ingresar de lleno al competitivo mundo de los negocios. Pero Pardo es un hombre en constante dualidad entre lo que quiere y lo que debe hacer para conseguirlo; su inseguridad lo vuelve incapaz de tomar verdaderas responsabilidades, de modo que decide apelar al recurso que tantas veces vió en otros; responsabilizar al socio. El detalle es que al no tenerlo, surge la invención y nace Mr. Walter Davis, al que Pardo nos "presenta" como un experimentado hombre de empresa, seguro de si mismo, sabio, con

altura de miras y que con el correr de los acontecimientos, se reafirma en su sitio de hombre digno de imitar, de ejemplo a seguir.

El peso de la narración descansa en el personaje principal Julián Pardo, quien aturcido por las deudas y por la consiguiente pobreza que asola su existencia y la de su familia, después de recibir inesperadamente una pequeña herencia por parte de un tío, termina creando un socio ficticio (Walter Davis) con el fin de especular así en forma anónima en la bolsa de comercio. Ambas cosas las consigue con éxito. Además de otras, como conquistar a la mujer de un ex compañero de estudios, hoy millonario, nada más que por el gusto de tener una amante, como corresponde al accionar propio de la gente adinerada de la época.

Mirando la obra desde una perspectiva psicológica, resulta interesante plantearse si esta invención del autor, denuncia y responde al problema de *fracturación de la personalidad* que padece el individuo de nuestro pueblo perteneciente a la clase media, dando origen a ese doble estándar del que hablan sociólogos y psicólogos a la hora de definir algunas características de la personalidad del chileno medio. La baja autoestima de Pardo, le impide asumir su verdadera identidad por temor al ridículo o al fracaso, y prefiere disfrazarse de Walter Davis para aventurarse en el mundo de los negocios (algo que siempre ha deseado hacer), dando así origen a otro ser para que sea éste quien ejecute todo lo que ha querido y soñado ser y hacer en definitiva Julián Pardo. Sin embargo, andando el tiempo, y en virtud del éxito y el prestigio alcanzado por Davis, Pardo terminará por odiar su propia invención, lo mismo que ayer solía odiar al Julián Pardo pobre. Es decir, a sí mismo. Y en su intento por destruirlo, por zafarse de quien ha terminado por robarle por completo la identidad, terminará por destruir su vida entera.

Desde un punto de vista psicológico, la novela escarba en la base de la estructura de la personalidad del individuo, atomizando los posibles opuestos subyacentes al interior del hombre inseguro, de baja autoestima, producto -no se sabe- si de la fricción constante entre las distintas clases sociales que lo llevan a desmerecerse ante los otros, o de la falta de la existencia de castas con márgenes bien definidos, capaces de mantener centrado a cada individuo en la suya propia, sin esos sueños de grandeza que caracterizan al hombre medio de nuestro suelo y por eso -y esta podría ser una conclusión a priori- convierten al individuo de clase media en un ser de doble estándar, siempre insatisfecho, resentido, y tan distinto al hombre de la clase baja y también de la alta, por supuesto.

Literariamente, Jenaro Prieto afina bien las clavijas de la novela jugando con esta *dualidad del personaje*, acotando su vida y sus problemas

hasta llevarla a un desenlace inesperado, como el odio de Pardo por el socio que él mismo ha creado, y a otros desenlaces que apuntan y enlazan su obra con otras de su misma época.

I

I. Fíjense en las siguientes palabras y expresiones para activar su vocabulario:

1. socio – *persona asociada o en cooperación con otro u otras para cierto fin.*
2. letra de cambio – *documento mercantil que comprende el giro de una cantidad de dinero en efectivo.*
3. vía crucis – *camino señalado con estaciones de cruces o altares en memoria del que recorrió Jesús Cristo caminando al calvario.*
4. calvario – *Colonia de Jerusalén en Palestina, donde fue crucificado Jesús. Se le llama también Gólgota.*
5. disponer de fondos – *tenerlos, poseerlos.*
6. refunfuñar – *hablar entre dientes en señal de enojo o disgusto.*
7. badulaque – *persona de poca razón o fundamento.*
8. lijar – *pulir con papel especial (de lija).*
9. tiritar – *temblar de frío.*
10. azotar el rostro – *dar golpes, dar contra.*
11. ignominioso – *deshonrado.*
12. escozor – *sensación dolorosa; fig.: sentimiento penoso.*
13. corredor en propiedades – *el que por oficio interviene en compras y ventas, ajustes, etc.*
14. suntuoso – *magnífico, costoso, lujoso.*
15. desuncir – *quitar el yugo a las bestias.*
16. emerger – *salir, sobresalir; brotar; destacarse.*
17. ¡Es el colmo! – *ser demasiado ya.*
18. regordete (a) – *persona de muchas carnes, abultada, corpulenta.*
19. hacer (decir) disparates – *cometer tonterías.*
20. mirada iracunda (furibunda) – *la colérica, más indigna – expresión de la cara para rechazar una propuesta por ser absurda o miserable.*
21. presumir de algo – *jactarse, vanagloriarse.*

II. Comenten el epígrafe de la novela.

III. Traduzcan las oraciones acentuando lo que viene en cursiva:

1. En la esquina, un grupo de gente *se arrimolinaba en torno de un coche de alquiler.*

2. ... y tú, con la boca amordazada por el freno de la necesidad, *reanudarás el trote* interrumpido.
3. Los ojos, de una fingida igenuidad, - candor de *estrella cinematográfica* – subrayaba una sonrisa de Gioconda.

IV. Relaten el capítulo según el plan propuesto:

1. La necesidad de un socio.
2. El caballo en la esquina.
3. La réplica imaginativa del caballo.
4. El encuentro con los ojos de una mujer...

II

I. Reparen el las siguientes palabras:

1. no poder menos de hacer algo – *sólo poder hacerlo.*
2. día de asueto – *el festivo, colendo.*
3. experimentar la tentación – *ensayar un impulso repentino.*
4. negocio lucrativo – *comercio que produce ganancia.*
5. no cambiar en lo más mínimo – *no cambiar nada.*
6. dar propina – *dar una gratificación por un servicio.*
7. dar un pellizco – *pellizcar: apretar con los dedos la piel o la carne*
8. pensar para sus adentros – *para su capote, para el cuello de su camisa.*
9. irresoluto – *que no está resuelto.*
10. desparpajo – *desembarazo en el hablar o en las acciones.*
11. encomendar el asunto a alguien – *encargárselo a uno*
12. pedimento – *petición; escrito presentado a un juez.*
13. hacer un signo afirmativo – *dar señal de conformación.*
14. discreción – *juicio, sensatez, tacto.*
15. restregarse las manos – *frotárselas.*
16. al contado – *con dinero contante y sonante, real.*
17. no haber pero que valga – *no poder haber excepción.*
18. revolverse en el sillón – *agitarse, moverse de éste.*
19. asaltarle a un una idea luminosa – *brillarle una idea a uno.*
20. desdecir – *retractarse, negar lo dicho.*
21. consentimiento – *acuerdo, aprobación.*
22. gordinflón – *grueso, de muchas carnes flojas.*
23. no darle a uno el menor crédito – *no creerle nada a uno.*

II. Traduciendo las oraciones, fíjense en lo que está en cursiva:

1. ... Ud. Tiene la merced y la vende *acto continuo* en diez mil *libras esterlinas*...
2. *La obsesión* de su mujer, de su chiquillo, de su hogar en la miseria, *ardía en su cerebro*, frágil, inflado y oscilante.
3. Ese es un mito como "*la indisposición de última hora*".
4. Yo no he tolerado nunca a un gerente que *se escude con* consultas al Consejo ni a un amigo con preguntas a su socio.
5. *Los tipos dactilográficos*, creados en un *ambiente comercial*, son claros y precisos. No dudan, no vacilan; *saben disimular las emociones*.

III. Reproduzcan el capítulo recordando:

1. El encuentro con Goldenberg.
2. Recuerdos de la niñez.
3. La treta con el helado.
4. La propuesta comercial de Samuel.
5. Julián sale con su "socio".

III

I. Precisen los siguientes vocablos:

1. ficticio – *falso, fabuloso; convencional, aparente*.
2. inadmisibile – *imposible de aceptar, admitir*.
3. ingenuidad – *sinceridad, buena fe*.
4. palabras soeces – *las groseras, bajas*.
5. no poder zafarse del enredo – *no poder desembarazarse, desprenderse de éste*.
6. benefactor – *bienhechor*.
7. tener una chifladura – *perder el seso, alelarse*.
8. rechazar de plano – *no aceptar completamente*.

II. Fíjense en la traducción de las oraciones:

1. Las notas tímidas del Angelus, *hinchidas de paz aldeana y de crepúsculo*, se perdían en *el negro ajeteo* de la calle.
2. Sólo el *cielo color malva* evocaba a Julián la suave *melancolía* del crepúsculo.
3. ... y contó a Alvear *la visita que Goldenberg le hiciera*.

III. Compongan un plan para facilitar el relato del texto.

IV

I. Reparen en las siguientes expresiones:

1. a voz en cuello (en grito) – *loc. adv.: con voz muy alta y gritando*.

2. cortar en seco – *interumpir o terminar una charla rotundamente.*
3. machacar la cabeza – *porfiar o insistir en algo.*
4. desperezarse – *quitarse la pereza.*
5. dar el último toque – *hacer las últimas preparaciones.*
6. sociedad anónima – *la que se construye por acciones, con responsabilidad circunscrita al capital que éstas representan.*
7. sacar de tino – *desequilibrar a uno; sacar de quicio.*
8. hacer notar – *hacer observar.*
9. estar como alelado – *estar pasmado, tonto.*
10. echar por tierra – *destruir, arruinar algo.*
11. miel sobre ojuelas – *tanto mejor, expresión para indicar que algo viene y recae muy bien sobre otra o le agrega nuevo realce.*
12. a huevo – *gratis, gratuitamente.*
13. arrugar el ceño – *fruncirlo.*
14. caer en gracia – *gustar, caer bien.*
15. insustituible – *imposible de reemplazar, cambiar.*
16. contraerse los labios en una mueca – *juntarse éstos en una expresión.*

II. Traduzcan los párrafos de la carta.

III. Relaten el capítulo según el plan que proponemos:

1. Anita Velasco se despereza.
2. La carta de respuesta de Julián.
3. Goldenberg encuentra tesoro en la carta de Julián.

V

I. Presten atención en las expresiones que figuran abajo:

1. a juzgar por – *por razón de*
2. a gatas – *con pies y manos en el suelo.*
3. helársele a uno la sangre – *quedar suspenso, anónimo.*
4. no revelar la más leve inquietud – *no mostrar ninguna preocupación*
5. asediarle a uno los recuerdos – *molestarle éstos, no dejar en paz.*
6. a sus anchas – *a todo poder, libremente*
7. de buenas a primeras – *de repente*
8. quedar en ridículo – *quedar expuesto a la broma.*
9. palurdo – *tosco.*

II. Relaten recordando los momentos:

1. El despertar de Julián.
2. El encuentro con su mujer.
3. Los recuerdos le asedian a Julián.
4. Julián inventa un socio.

VI

I. Válganse de las siguientes expresiones para enriquecer su vocabulario:

1. melena a lo garzón – *corte de pelo.*
2. a los postres – *a lo último, al final.*
3. Arca de Noé – *la del patriarca bíblico construída para salvarse del Diluvio Universal.*
4. cetrino – *del color amarillo verdoso.*
5. petrimetre – *que sigue mucho la moda.*
6. exuberante – *excesivamente abundante.*
7. empedernido – *insensible, duro.*
8. en el desván de los cerebros – *guardado profundamente en la memoria.*
9. poner a alguien al tanto de algo – *informarle, ponerle al tanto, al corriente*
10. hombre medido – *el moderado.*
11. vaticinar – *pronosticar, adivinar.*
12. poner los nervios de punta - *excitar*
13. adivina – *mujer que predice el futuro.*
14. hacer coro – *unirse, acompañar a otro en sus opiniones.*
15. mansedumbre – *calidad de manso, apacible.*
16. ser un poco retraído – *poco comunicativo.*
17. ojo en tinta – *ojo morado por un golpe.*
18. ser un ogro – *ser un monstruo.*
19. estar atareado en (con) – *estar ajetreado, con muchas ocupaciones.*
20. sumido en las disquisiciones – *sumergido en las cavilaciones, dudas.*
21. no apto para menores – *permitido para mayores.*
22. pueril – *infantil.*
23. tener motivo de sobra para – *tener muchas razones para.*
24. refulgir – *resplandecer, brillar.*
25. rumiar – *masticar.*
26. con aire de triunfo – *victorioso.*
27. cabecera de la cama – *parte de la cama donde se pone la almohada.*
28. falso crup – *ataque del aparato respiratorio.*
29. ojos de azabache – *los de color negro como carbón*

II. Traduciendo las oraciones busquen análogos para lo que está encursiva:

1. Sólo Anita Velasco, con su *melena a lo garzón* y sus ojos misteriosos y alargados, que parecían *hacer juego con* la marquesa de esmeralda de

su anillo, vestía sobriamente un traje blanco con *reminiscencias griegas*.

2. El señor *de barbas negras y tinte aceitunado* debía ser un diplomático.
3. Es una *ley histórica ineludible*.
4. *Lafesiguemoviendolasmontañas*.
5. *No hay como tener socio* – se decía satisfecho – y un socio que no existe, ¡es una maravilla!
6. *The right man in the right place!*

III. Reconstruyan las oraciones buscándolas en el capítulo:

1. Хулиан, *погруженный в свои размышления*, шел по *глухой улочке*, уверенно ступая по ней с гордо поднятой головой.
1. Что он выигрывал, *заменяя английское имя на местное*?
2. Произнося известную фразу «Мне необходимо посоветоваться с компаньоном», рассчитывают, конечно, *оттянуть срок* хотя бы на один день, чтобы обдумать предложение.

IV. Refiriendo, no dejen de pasar por alto los siguientes momentos:

1. Las presentaciones.
2. Disquisiciones de los presentes sobre política, la bolsa, etc.
3. Julián habla con Anita.
4. Caminando, Julián piensa de Davis.
5. Julián llega a su casa.

VII

I. Fíjense en las expresiones:

1. Item más – *por adición, por añadidura*.
2. legar – *dejar una manda en testamento*.
3. hacer un testamento – *dejar una declaración que de su última voluntad hace una persona*
4. estirar la pata – *disfemismo por “morir”*.
5. a trueque de – *a cambio de*.
6. deber a cada santo una vela – *deber a todo el mundo*.
7. acaudalado – *abundante; aquí: adinerado*.
8. corredor de comercio – *que ayuda a vender o comprar*.

II. Relatando, acentúen dos momentos:

1. Julián recibe una herencia.
2. Julián compra acciones.

VIII

I. Reparen en tales expresiones:

1. a hurtadillas – *furtiva u ocultamente*.
2. tomar cariño a – *encariñarse con, acostumbrarse a*.
3. engendro – *criatura informe, malinclinada, perversa*.
4. tenedor de libros – *el encargado de llevar el libro de contabilidades*.
5. puntos de alza – *los de aumento de precios*.
6. librarse de la pesadilla – *quitarse una preocupación*.
7. interrogatorio – *serie de preguntas inquiriendo algo*.
8. amorío – *enamoramiento, romance*
9. estar por el suelo – *estar arruinado*.

II. Compongán situaciones con las expresiones:

recurso financiero, saber de antemano, mirada dulce y capitosa, no poder menos de hacer algo, de buenas a primeras, arrastrarle el juego a uno, ser un martirio.

III. Relatando, traten de analizar las cotizaciones en la bolsa.

IX

I. Reparen en:

1. en (de) puntillas – *manera de andar pisando con las puntas de los pies*.
2. poder (sust.) – *papel en que consta la facultad que uno da a otro para que realice algo*.
3. basta y sobra – *en exceso, demasiado*.
4. peculio – *caudal, dinero*.
5. acorrallar – *encerrar a uno; fig.: dejar confundido y sin respuesta*.
6. con voz opaca – *con voz triste, melancólica*
7. tinterillo – *empleado de poca categoría*.

II. Traduciendo, busquen análogos para lo que viene en cursiva:

1. En cuanto haya *dinero disponible...*
2. No vaya a *tomarlo como desconfianza*.
3. Es una *práctica invariable*.
4. ¡Cómo se llamaba Julián Pardo, él reconquistaría ese dinero!

III. Consulten en el diccionario los siguientes “amigos falsos”:

fórmula, imponer, especular, quimera, fruto, formul(a)ismo, utilidades.

IV. Recuerden estos dos momentos del capítulo:

1. Julián necesita un poder.
2. Julián se ve obligado a engañar.

X

I. Paren su consideración en:

1. pasar una noche en blanco – *pasarla sin dormir*.
2. cometer un acto indigno – *hacer algo indecente*.
3. tinterillada – *embuste, enredo, acción propia de un tinterillo*.
4. hierros enmohecidos – *los cubiertos por la herrumbre*.
5. firmado ante mí – *en presencia de*
6. hacer hora – *esperar, aguardar*.
7. pluma fuente – *la estilográfica*.
8. aire tétrico – *aspecto triste, demasiado serio*.
9. taladrar – *agujerear una cosa*.
10. cohibir – *reprimir, refrenar, contener*.
11. solícito – *cuidadoso, diligente, dispuesto*.
12. errar el golpe – *no acertar, equivocarse*.
13. hacerse añicos – *romperse en muchos pedazos*.
14. mirar en menos – *despreciar, menospreciar*.

II. Traduzcan a su idioma natal:

1. *No faltan sino las firmas*.
2. Tras una mesa llena de papeles, estaba *un vejete flaco, de aspecto ratonil*, con *las gafasequilibradas* en la punta de la nariz.
3. Clavó en Julián unos *ojillos de miope*.

III. Reproduzcan el contenido según el plan propuesto:

1. Julián esperando al notario.
2. Julián soborna al empleado.
3. Julián, falsificando, obtiene el poder.
4. Regresando, Julián liquida sus acciones.
5. Davis empieza a amargar la vida de Julián.

XI

I. Presten su atención en:

1. echar en olvido – *olvidar*.
2. agitar el pañuelo – *moverlo frecuente y violentamente*.
3. guardapelo – *medallón, joya*.
4. ¡es tan cursi! - ¡es tan ridículo!
5. A manos llenas – *con gran abundancia*.
6. (no) estar en antecedentes – *conocer o no lo anterior*.
7. ser un cero a la izquierda – *ser muy mezquino*.

II. Traduzcan las oraciones sacadas del capítulo:

1. Le he buscado hasta en la *lista de defunciones*.

2. – *Con su permiso... ¡Aló! ¿Con quién?*

- *¿No me conoce?*

Era la voz de Anita.

- *¡Cuánto gusto!*

3. Don Fortunato, *arrellanado como una rana* en el sofá, miraba con ojos llenos de malicia.

4. Nueve días desaparecido *sin que* Lucho, ni Graciela, ni nadie *supiera noticia de su paradero*.

III. Relaten siguiendo el plan:

1. Julián despide a su familia.

2. Las preocupaciones de don Fortunato.

3. Llama Anita

XII

I. Fijen su atención en las palabras y combinaciones:

1. a media luz – *en la penumbra*.

2. en son de – *a manera de*

3. abismarse en – *profundizarse en, sumergirse*.

4. sentir remordimientos – *sentir un pesar*.

5. niño regalón – *el mimado*.

6. ¡pamplinas! – *poca cosa*.

7. sacar la cuenta – *calcular*.

8. esquivar la mirada – *evitarla, rehuirla*.

9. deslizarse el frío a lo largo del cuerpo – *correr el frío*.

10. guiñar un ojo – *cerrar y abrirlo con rapidez y disimulo*.

11. hablar hasta por los codos – *hablar demasiado*.

12. hacer un escarmiento – *corregir severamente*.

13. ponerse en sus cabales – *dominarse*.

14. marchar (ir) las cosas sobre rieles (carriles, como una seda) – *ir muy bien*.

15. triquiñuelas – *rodeos*.

16. natalidad – *número proporcionado de nacimiento*.

17. ley de la oferta y la demanda – *la principal de la economía*.

18. prorrumpir en una carcajada – *romper a reír*.

19. funerario – *relativo al entierro*.

20. no tener donde caerse muerto – *ser más pobre que una rata*.

21. hombre ducho en – *experto en*

22. ponerse lívido – *muy pálido*.

23. convenio tácito – *acuerdo secreto*.

24. jaqueca – *dolor de cabeza a intervalos*
25. estallar en denuestos – *empezar a injuriar.*
26. pasar en vela – *sin dormir.*
27. quiebra – *pérdida, menoscabo.*
28. cargar con las consecuencias – *tomar la responsabilidad.*
29. abrir los ojos tamaños – *abrirlos desmesuradamente.*
30. haberlo dicho antes – *si lo hubiera dicho antes.*

II. Traduciendo, presten atención en lo marcado:

1. ¡Tengo pena!... ¡Mucha pena!
2. Y *se extendió en una larga disertación* sobre el tratamiento que debía darse a éstos...
3. Pardo trató de *sobreponerse a su emoción.*
4. *Más sabe el diablo por viejo que por diablo.*
5. ¡*Aquello era un velorio!*
6. *Harto le he dicho* que estas acciones nada valen...
7. ¡*No me hace!*

III. Para facilitar el relato, háganse un plan.

XIII

I. Válganse de estas palabras para comprender y relatar:

1. en un raptó de desesperación – *en un impulso de ésta.*
2. castillo de naipes – *el muy frágil.*
3. descabellado – *sin sentido.*
4. como por encanto – *por embeleso.*
5. vástago – *descendiente de otro.*
6. cambiar de proceder – *cambiar de conducta.*
7. hacer algo con soltura – *hacerlo con habilidad.*
8. a ojos cerrados – *sin verlo.*

II. Relaten resaltando el estado de las acciones.

XIV

I. Consulten estas palabras:

1. verbigracia – *por ejemplo.*
2. a escondidas – *acultamente.*
3. estar a la inemperie – *al aire libre.*
4. caracteres gruesos – *letra gruesa.*
5. colegiala – *alumna de la escuela.*

II. Traduzcan estas oraciones:

1. Sin duda, a Anita *le había sucedido algún percance.*

2. En la mampara se oyeron unos *pasitos precipitados* y nerviosos.

III. Relaten recordando:

1. Julián esperando a Anita.
2. Los amantes inventan un “camouflage”.

XV

I. Reparen en:

1. familiarizarse con – *acostumbrarse a*
2. silla de mimbre – *la hecha con estas varas.*
3. no tener nada de atrayente – *no atraer la atención.*
4. (no) darse por aludido – *no querer darse cuenta.*
5. no tener sino que decirlo – *basta con decirlo.*
6. no darse por satisfecho – *no querer conformarse.*

II. Traduzcan las oraciones del capítulo:

1. Cree que con ello *lo compone todo.*
2. Leonor *estaba encantada con* la casa.

III. Compongán un plan para facilitar la referencia del capítulo.

XVI

I. Hagan la traducción del fragmento que viene subrayado.

XVII

I. Presten su atención a las combinaciones:

1. fuerza motriz – *la motora, que mueve.*
2. Sancta Sanctórum – *parte interior y más sagrada del tabernáculo. Fig.: cosa muy reservada y misteriosa.*
3. papel timbrado – *papel con insignia.*
4. membrete – *nombre o título puesto al pie o cabeza izquierda de un documento.*
5. dominar el pavor – *refrenar el miedo.*
6. amanuense – *persona que tiene por oficio escribir a mano.*

II .Formulen en su idioma natal la traducción de las oraciones:

1. *Hacían largas antesalas.*
2. Cuando en la noche ... Julián *entraba furtivamente* a la oficina para contestar el *fárrago de cartas* de su socio, un extraño *pavor le dominaba.*
3. *¡Cómo había empalidecido!*

III. Relaten recordando:

1. Los clientes de la oficina.
2. Las alucinaciones le empiezan a atacar a Julián.

XVIII

I. Consulten estas palabras:

1. chillón – *demasiado vivo y mal combinado (color).*
2. bamboleo – *movimiento de un lado para otro sin cambiar de lugar.*
3. disertación – *escrito en que se diserta, discurre detenida y metódicamente.*

II. Busquen análogos a las siguientes oraciones exclamativas e interrogativas:

1. ¡Canastos!
2. ¡Virgen María!
3. ¡Hasta cuándo!
4. ¡Calma!
5. ¡Qué infamia!
6. ¡Caramba!
7. ¡Vamos, hombre!
8. ¡Bah! ¿Qué hay con eso?
9. ¡Qué gracioso!
10. ¡Qué va a estarlo!
11. ¡Qué asco!
12. ¡Es claro!
13. ¡Phs, phs! ¡Infames! ¡Me las pagarán!

III. Refieran el capítulo acentuando lo siguiente:

1. Emociones alrededor de las fluctuaciones en la bolsa.
2. Una mujer acusa a Davis...
3. Julián habla con Luis Alvear.
4. Julián se emborracha en la cantina.

XIX

I. Estas expresiones les facilitarán la comprensión y el relato del capítulo:

1. desafiar la mirada – *contenderla, hacerle frente.*
2. solapadamente – *con cautela y fingimiento.*
3. ineludible – *inevitable.*
4. condenar al patíbulo – *imponer la pena de muerte.*
5. rostro abotagado – *el hinchado, inflado.*
6. hacer un gesto afirmativo – *conformarse.*
7. bursátil – *de la bolsa, perteneciente a ésta.*
8. cripta funeraria – *sitio subterráneo en que se aferra a los muertos.*
9. poseído de frenesí – *dominado por una locura.*

10. adiposo – *gordo*.

11. temblar la voz de emoción – *agitarse demasiado hasta que cambia la voz*.

II. Relaten comentando las ofertas y las demandas en la bolsa.

XX

I. Fíjense en:

1. no tener el mismo acierto – *no coincidir*.

2. estilo rebuscado – *el refinado*.

3. antigualla – *cosa antigua y sin valor*.

4. prendedor – *broche*.

II. Hagan la traducción del fragmento subrayado.

III. Relaten recordando:

1. Leonor recibe regalos.

2. Leonor engaña a Julián con las alhajas.

XXI

I. Consulten las expresiones:

1. darle a uno un ataque – *acometerle un trastorno*.

2. palabras inconexas – *las no relacionadas*.

3. por encargo expreso – *por petición repentina, rápida*.

II. Traduciendo, fíjense en lo marcado:

1. De repente sintió un ruido gutural, un ruido extraño del reloj que fuera a dar la hora, y *sus nervios se crisparon*.

2. Anita *hizo un gesto afirmativo*.

3. Julián *es todo un caballero*.

4. Arreglándose el sombrero ante el espejo, *no podía menos de reírse*.

5. –*¡Hasta muy luego!*

6. –*¡Buena suerte!*

III. Relaten describiendo y pormenorizando los momentos:

1. Los sollozos de Goldenberg.

2. Goldenberg y Anita idean una conversación con Davis.

XXII

I. Enriquezcan su vocabulario con:

1. aire burlón – *aspecto ridículo*.

2. reírse con degano (a) – *hacerlo sin ganas, forzosamente*.

3. tener la convicción de – *tener la seguridad, la certidumbre*.

4. contraer los labios en una mueca – *apretarlos en contorsión*.

5. ¡qué infamia! - ¡qué deshonra, decrédito!
6. copos blancos – *porción de nieve que cae.*
7. ¡Habrás visto! - ¡Dónde se ha visto!
8. amodorrado – *somnoliento.*
9. mirar de hito en hito – *mirar fijamente.*
10. embotellar – *acorrallar, frenar, paralizar.*
11. abusar de la confianza de uno – *tener mal uso intencionado de la esperanza que se tiene en uno.*
12. formar parte de – *entrar a ser parte integrante de*

II. Traduzcan a su idioma las oraciones sacadas del capítulo:

1. ¡No seas tonto! *El amor tiene arranques poco “chic”.*
2. No tomes ese aire de vestal ofendido.
3. Y lo shombresseechanla
conciencia a la espalda, dejansucasa, robanyasesinan
4. Pero para otra vez que quieras *hacer el papel de Otelo, hazme el favor de buscarte otra Desdémona.*
5. Julián *se retorció como un papel de fuego.*

III. Relaten recordando:

1. Cuchicheos entre Anita y Julián.
2. Anita le pide a Julián una entrevista con Davis.
3. Julián pasa una noche toledana.
4. Julián escribe dos cartas.

XXIII

I. Memoricen estas expresiones:

1. poner los ojos en blanco (albo) – *volverlos de modo que apenas se descubra más lo blanco de ellos.*
2. mediocre – *mediano, de poco mérito, tirando a malo.*
3. poner en prensa el cerebro – *poner en ejecución éste*
4. tomar las cosas un carácter malévolo – *tomar mal cariz.*
5. jugárselas a alguien = tomarle el pelo a uno – *comportarse mal con uno.*
6. llegar como una tromba – *llegar inesperadamente.*
7. recobrar en el acto la audacia – *atreverse pronto.*
8. sandez – *necedad, simpleza.*
9. anteojos de carey – *con la montura de la materia córnea del caparazón de la tortuga.*

II. Traduzcan fijándose en lo que está en cursiva:

1. Entonces, desesperado, *ponía en boca de Davis* las más insignes tonterías.

2. *Enestoha metido la mano* don Julián...
3. *¿Revocar la escritura* de poder?
4. Julián replicaría: *“injurias no son razones”*.

III. Relaten fijando los momentos siguientes:

1. Julián no puede más con Davis...
2. López miente haber consultado con Davis.
3. Julián redacta una réplica a Davis.

XXIV

I. Válganse de estas combinaciones para enriquecer su vocabulario:

1. emanar alegría – *irradiarla*.
2. ¡Canastos! – *exclamación de enojo o sorpresa*.
3. dechado de cultura – *ejemplar de ésta*.
4. dar demasiado alcance a una palabra – *darle mucha importancia*.
5. ¡No faltaba más! – *no hay por qué*.
6. ¡Y para esto estamos amigos! – *exclamación para afirmar que unos sí son amigos*
7. negarse rotundamente – *rechazar terminantemente*.
8. entre la espada y la pared – *en trance de tener que decidirse por una o por otra sin escapatoria*.
9. apoderarse de uno el terror – *dominarle a uno el miedo, pavor*.
10. por piedad – *por lástima*.
11. soltar la pepa – *soltar la lengua a hablar*.
12. dar un abrazo efusivo – *abrazar muy franca y cariñosamente*
13. abigarrado – *de varios colores*.
14. llevar al apa – *llevar a cuestras*.
15. impunidad – *falta de castigo*.

II. Traduzcan buscando análogos para lo marcado:

1. Que el señor Davis llegue atrasado al *campo de honor*...
2. En el fondo del cerebro, muy al fondo, con la impunidad del gusano que ya va *abriendo galerías* en un queso Roquefort, el *pensamiento seguía atormentándole*. *¿Cómo evitar el duelo?*
3. ¡Zambomba!

III. Para relatar, recuerden los momentos:

1. Julián trama una mentira más.
2. Opiniones del coronel Carranza.
3. Julián dice batirse con el canalla de Davis.
4. Julián sale para fuera de Santiago.

5. La carta y comentarios en torno a ésta.

XXV

I. Fíjense en estas expresiones:

1. ser quisquilloso – *que se agravia u ofende fácilmente.*
2. hacer cosquillas – *hacer que se experimenten sensaciones que provoquen risa tocando el cuerpo.*
3. ave de rapiña – *ave carnívora.*
4. cabeza tumefacta – *la hinchada, tímida, afectada.*
5. verle a uno en salvo – *verle fuera del apuro o peligro.*

II. Traduciendo, presten atención en lo que viene en cursiva:

1. *Con el corazón oprimido de angustia,* Julián creyó percibir esa plegaria: “Dios te salve, María, *llena eres de gracia*”.
2. ¡Nunca más volverá a *entrometerse en mis negocios*, ni a *hacerle la corte a Anita*, ni a *dirigirme palabras insolentes!*
3. ¡Con qué orgullo *referiríaa Anita el lance!*

III. Traten de adecuar en la traducción las tergiversaciones pronunciativas en los fragmentos marcados.

IV. Expongan el contenido según el plan que proponemos:

1. El telegrama del coronel le incita a Julián a emprender un paso.
2. Julián le pide a Serafín participar en su secreto.
3. Julián acaba con Davis.

XXVI

I. Hagan hincapié en las siguientes palabras:

1. sarta – *serie, retahíla.*
2. ingenuo – *inocente.*
3. desparpajo – *desembarazo en el hablar o en las acciones.*
4. no quedarse corto – *no quedar tímido.*
5. subirle a uno la sangre a la cara – *afluir la sangre al rostro.*
6. predicción de la adivina – *acción de anunciar lo que debe o puede ocurrir.*
7. color bermejo – *el rubio rojizo.*
8. fidedigno – *digno de fe.*

II. Traduzcan las oraciones:

1. No se necesitaban más detalles para *formar ese ambiente de reticencia y mala voluntad* en que Julián *se debatía.*
- 2.- ¡Qué te importa! – *gruñó Julián, blanco de ira.*
3. Creía oír la *carcajada homéricade* Davis.

III. Refiriendo el contenido, recuerden los momentos:

1. Los diarios comentan el incidente.
2. El estado de ánimo de Julián.

XXVII

I. Consulten las palabras:

1. arrebujarse – *cubrir, envolver.*
2. pordiosero – *mendigo.*
3. mandatario – *persona que ejecuta un mando, petición.*
4. hipotecar – *gravar bienes inmuebles.*
5. salivazo – *cantidad de saliva escupida de una vez.*

II. Hagan la traducción de las oraciones:

1. *La vida se ensombrecía; las cosas más risueñas, arrebujadas en la bruma, tomaban aires de fantasmas y el horizonte se estrechaba más y más...*
2. *¡Llegar a ella, abandonarse en sus brazos como un niño, soñar, dormirse a la sombra de sus grandes ojos negros, desentenderse un momento, siquiera un momento, de esa carcajada absurda que le taladraba los oídos!*

III. Piensen un plan para poder relatar la porción leída.

XXVIII

I. Consulten las palabras:

1. estertor – *respiración ronca y silbante.*
2. clavar los ojos en – *fijarlos, pararlos.*
3. repercutir en el cerebro – *trascender, dejar efecto.*
4. sobresaltado – *alterado, asustado.*
5. tener un marcado acento – *acento bien perceptible.*
6. prorrumpir en llanto – *echarse a llorar repentinamente.*

II. Relaten el capítulo acentuando las emociones de Julián.

XXIX

I. Estas palabras les ayudarán a percibir mejor el capítulo:

1. tributar a alguien – *contribuir a los gastos.*
2. aturdir – *causar confusión.*
3. esmerarse en hacer algo – *poner mucho cuidado en algo.*
4. cháchara – *palabrería vana.*
5. insidioso – *pérfido, oculto.*
6. maledicencia – *acción y hábito de maldecir.*

7. sin saber a punto fijo – *sin saberlo exacto, ciertamente.*
8. ensañarse – *deleitarse en producir dolor o daño.*
9. a altas horas de la noche – *muy de noche.*
10. al azar – *sin rumbo ni orden.*
11. en acecho – *espiando.*
12. coger en fraganti – *en el mismo acto.*
13. ardid – *medio hábil.*

II. Traduzcan las oraciones:

1. *Lo que faltaba era que Bastías fuera a hacerle un panegírico de Davis.*
2. *No fuera a encontrarse con algún acreedor.*
3. *¡Quién puede impedirselo! Luego tratándose de un hombre raro que no sale sino de noche como las lechuzas.*

III. Trácese un plan para referir el capítulo.

XXX – XXXI

I. Consulten las palabras:

1. urdir una treta – *tramarla.*
2. opalino – *color entre blando y azulado con reflejos irisados.*
3. laxitud – *calidad de flojo.*
4. delectación (deleite, deleitación, deleitamiento) – *placer.*
5. con voz atiplada – *aguda, elevada.*

II. Comenten las antonomasias (los antropónimos) del capítulo.

III. Relaten según el plan:

1. El fantasma de Davis persigue a todos.
2. Otra entrevista con Davis.
3. Julián se pega un tiro.

VOCABULARIO INDISPENSABLE DESPUÉS DE LEÍDA LA NOVELA DE JENARO PRIETO “EL SOCIO”

1. letra de cambio	1. <i>вексель</i>
2. calvario	2. <i>страдания, мучения</i>
3. disponer de fondos	3. <i>располагать средствами</i>
4. azotar el rostro	4. <i>бить в лицо</i>
5. corredor en propiedades	5. <i>агент, маклер</i>
6. ¡Es el colmo!	6. <i>Это уж слишком!</i>
7. hacer (decir) disparates	7. <i>делать (говорить) глупости</i>
8. no poder menos de hacer algo	8. <i>только и мочь сделать что-то</i>
9. día de asueto (festivo, colendo)	9. <i>выходной (праздничный,) день</i>
10. experimentar la tentación	10. <i>испытать искушение</i>
11. negocio lucrativo	11. <i>выгодное дело</i>
12. no cambiar en lo más mínimo	12. <i>ничуть не измениться</i>

13. dar propina	13. <i>дать на чай</i>
14. dar un pellizco	14. <i>ущепнуть</i>
15. pensar para sus adentros	15. <i>думать про себя</i>
16. encomendar el asunto a alguien	16. <i>поручить дело кому-то</i>
17. hacer un signo afirmativo (negativo)	17. <i>сделать (подать) утвердительный (отрицат.) знак</i>
18. restregarse las manos	18. <i>потирать руки</i>
19. al contado	19. <i>наличными</i>
20. no haber pero que valga	20. <i>никаких но</i>
21. revolverse en el sillón	21. <i>вертеться (повернуться) в кресле</i>
22. asaltarle a uno una idea luminosa	22. <i>настигнуть кого-то блестящая мысль</i>
23. no darle a uno el menor crédito	23. <i>совсем не доверять, никак не верить</i>
24. palabras soeces	24. <i>непристойные слова</i>
25. no poder zafarse del enredo	25. <i>никак не избавиться от дела</i>
26. tener una chifladura	26. <i>иметь пристрасть</i>
27. rechazar de plano	27. <i>безоговорочно отвергать</i>
28. a voz en cuello	28. <i>благим матом</i>
29. cortar en seco	29. <i>резко отрезать</i>
30. contraerse los labios en una mueca	30. <i>сжаться губы в гримасу</i>
31. darse el último retoque	31. <i>навести последний штрих</i>
32. sociedad anónima	32. <i>акционерное общество</i>
33. sacar de tino a uno	33. <i>оглушить, привести в замешательство</i>
34. estar como alelado	34. <i>быть одуревшим, оторопевшим</i>
35. miel sobre hojuelas	35. <i>тем лучше</i>
36. a huevo	36. <i>дешево, за безценок</i>
37. arrugar (fruncir) el ceño	37. <i>нахмурить брови</i>
38. caerle a uno en gracia	38. <i>погравиться, прийтись</i>
39. a juzgar por	39. <i>судя по</i>
40. a gatas	40. <i>на четвереньках</i>
41. helársele a uno la sangre	41. <i>застыть кровь</i>
42. asediarse a uno los recuerdos	42. <i>осаждают кого-то воспоминания</i>
43. a sus anchas	43. <i>вволю</i>
44. de buenas a primeras	44. <i>сразу, вдруг</i>
45. quedar en ridículo	45. <i>попасть в смешное положение</i>
46. arca de Noé	46. <i>Ноев ковчег</i>
47. desván de los cerebros	47. <i>в глубине (на задворках) памяти</i>
48. hombre medido	48. <i>размеренный, степенный человек</i>
49. ser alguien algo retraído	49. <i>быть замкнутым, нелюдимым</i>
50. ojo en tinta	50. <i>подбитый глаз, синяк под глазом</i>
51. estar atareado con (en)	51. <i>быть загруженным чем-то</i>
52. sumido en las disquisiciones	52. <i>погруженный в размышления</i>

53. apto para mayores (de edad)	53. <i>годный для старших</i>
54. tener motivo de sobra para	54. <i>иметь достаточно причин для</i>
55. con aire de triunfo	55. <i>с победоносным видом</i>
56. hacer un testamento	56. <i>сделать (составить) завещание</i>
57. estirar la pata	57. <i>протянуть ноги</i>
58. a trueque de	58. <i>в обмен на</i>
59. daber a cada santo una vela	59. <i>быть по уши в долгах</i>
60. a hurtadillas	60. <i>тайком</i>
61. tomar cariño a alguien	61. <i>полюбить, привязаться к кому-то</i>
62. tenedor de libros	62. <i>бухгалтер</i>
63. librarse de la pesadilla	63. <i>избавиться от кошмара</i>
64. estar por el suelo	64. <i>прийти в упадок, обнищать</i>
65. en (de) puntillas	65. <i>на цыпочках</i>
66. basta y sobra	66. <i>достаточно с лихвой</i>
67. con voz opaca	67. <i>грустным, упавшим голосом</i>
68. pasar una noche en blanco	68. <i>провести ночь без сна</i>
69. pasar en vela	69. <i>бодрствовать</i>
70. hacer hora	70. <i>выжидать</i>
71. aire tétrico	71. <i>унылый, печальный вид</i>
72. errar el golpe	72. <i>промахнуться</i>
73. hacerse añicos	73. <i>разбиться вдребезги</i>
74. mirar en menos	74. <i>недоучитывать, игнорировать</i>
75. echar en olvido	75. <i>предать забвению</i>
76. ¡es tan cursi!	76. <i>это так нелепо!</i>
77. a manos llenas	77. <i>щедрой рукой, не скупясь</i>
78. (no) estar en los antecedentes	78. <i>(не) быть в курсе прежних дел</i>
79. ser un cero a la izquierda	79. <i>быть ничтожеством, ноль без палочки</i>
80. pasársele a uno algo por la mente	80. <i>прийти в голову, на память</i>
81. a media luz	81. <i>в полумраке</i>
82. en son de	82. <i>наподобие, на манер</i>
83. niño regalón (mimado, benjamín)	83. <i>баловень, любимец</i>
84. esquivar la mirada	84. <i>избегать взгляда</i>
85. hablar hasta por los codos	85. <i>чрезмерно болтать</i>
86. ponerse en sus cabales	86. <i>образумиться</i>
87. marchar las cosas sobre rieles (carriles, como seda)	87. <i>идти дела как по маслу</i>
88. ley de la oferta y la demanda	88. <i>закон спроса и предложения</i>
89. prorrumpir en una carcajada	89. <i>разразиться смехом</i>
90. no tener donde caerse muerto	90. <i>не иметь ни кола, ни двора</i>
91. ser ducho (docto) en algo	91. <i>быть опытным, искушенным в чем-то</i>
92. ponerse lívido	92. <i>побледнеть</i>

93. convenio tácito	93. <i>молчаливое согласие, уговор</i>
94. estallar en denuestos	94. <i>разразиться оскорблениями</i>
95. cargar con las consecuencias	95. <i>взять ответственность за последствия</i>
96. abrir los ojos tamaños (desmesuradamente)	96. <i>широко раскрыть глаза</i>
97. haberlo dicho antes	97. <i>раньше бы сказать</i>
98. en un raptó de desesperación	98. <i>в порыве отчаяния</i>
99. castillo de naipes	99. <i>карточный домик</i>
100. como por encanto	100. <i>как по колдовству</i>
101. hacer algo con soltura	101. <i>делать что-то легко, свободно</i>
102. a ojos cerrados	102. <i>вслепую</i>
103. estar a la intemperie	103. <i>быть под открытым небом</i>
104. no tener nada de atrayente	104. <i>не иметь ничего привлекательного</i>
105. no darse por aludido	105. <i>не повести и ухом</i>
106. no tener sino que decirlo	106. <i>всего лишь сказать</i>
107. darse por satisfecho	107. <i>удовольствоваться</i>
108. caer en el garlito	108. <i>попасться на удочку, крючок</i>
109. fuerza motriz	109. <i>движущая сила</i>
110. dominar el pavor	110. <i>преодолеть страх</i>
111. desafiar la mirada	111. <i>выдержать взгляд</i>
112. hacer juego con	112. <i>сочетаться, играть с</i>
113. machacar la cabeza	113. <i>долбить голову</i>
114. ser el colmo	114. <i>быть пределом</i>
115. condenar al patíbulo	115. <i>приговорить к виселице</i>
116. rostro abotagado	116. <i>опухшее, отегащее лицо</i>
117. ojos de azabache	117. <i>угольночерные глаза</i>
118. ley ineludible	118. <i>неизбежный закон</i>
119. cometer un acto indigno	119. <i>совершить недостойный поступок</i>
120. cripta funeraria	120. <i>похоронный склеп</i>
121. poseído de frenesí	121. <i>обезумевший</i>
122. sentir remordimientos	122. <i>чувствовать угрызения</i>
123. poner los ojos en blanco	123. <i>закатить глаза</i>
124. temblar la voz de emoción	124. <i>дрогнуть голос от волнения</i>
125. (no) tener el mismo acierto	125. <i>(не) иметь ту же удачу, успех</i>
126. estilo rebuscado	126. <i>изысканный стиль</i>
127. poner en prensa el cerebro	127. <i>напрячь мозги</i>
128. crispase los nervios	128. <i>играть на нервах, раздражать</i>
129. prorrumpir en llantos	129. <i>разрыдаться</i>
130. darle a uno un ataque	130. <i>схватить приступ</i>
131. palabras inconexas	131. <i>несвязные слова</i>
132. por encargo expreso	132. <i>по срочному поручительству</i>

133. mirar de hito en hito	<i>133. пристально смотреть</i>
134. abusar de la confianza de alguien	<i>134. злоупотреблять доверием кого-то</i>
135. formar parte de	<i>135. составлять часть</i>
136. llegar como una tromba	<i>136. прийти, валиться как смерч</i>
137. hacer cosquillas	<i>137. щекотать</i>
138. entrometerse en los negocios	<i>138. вмешиваться в дела</i>
139. ver(se)le (a) uno en salvo	<i>139. видеть кого-то в безопасности</i>
140. no quedarse corto	<i>140. не смутиться</i>
141. negarse rotundamente	<i>141. наотрез отказаться</i>
142. subirle a uno la sangre a la cara	<i>142. прилить кровь к щекам</i>
143. predicción de la adivina	<i>143. предсказание гадалки</i>
144. coger a uno en fraganti(e)	<i>144. поймать с поличным, на горячем</i>
145. con voz atiplada	<i>145. резким, писклявым голосом</i>
146. con el corazón oprimido	<i>146. со сжатым сердцем</i>
147. entre la espada y la pared	<i>147. между двух огней, молотом и наковальней</i>
148. apoderarse el terror de alguien	<i>148. охватить кого-то ужас</i>
149. sucederle (pasarle) a uno un percance	<i>149. случиться с кем-то несчастье</i>
150. acto continuo	<i>150. и здесь же, и тут же</i>
151. soltar la pepa	<i>151. заговорить, расколоться</i>
152. indisposición de última hora	<i>152. наступившее внезапное недомогание</i>
153. referir el lance	<i>153. рассказать об эпизоде, случившемся</i>
154. hacerle la corte a uno	<i>154. ухаживать, обхаживать кого-то</i>
155. dar un abrazo efusivo	<i>155. горячо, искренне обнять</i>
156. cambiar de proceder	<i>156. изменить поведение</i>
157. lista de defunciones	<i>157. список усопших</i>
158. taladrar los oídos	<i>158. сверлить в ушах</i>
159. en acecho	<i>159. настороже, в засаде</i>
160. dar demasiado alcance a la palabra	<i>160. придать слишком большое значение слову</i>

El “pequeño hombre” de la literatura y Camilo José Cela (1916-2002)

Sobre la obra de Camilo José Cela se han escrito ríos de tinta. Alabado, elogiado, admirado, CJC es tremendamente famoso, y no en vano empleamos aquí ese adverbio, porque el tremendismo de Cela consiguió conmover al público, descubriendo al lector la cara más fea y triste de la vida. Sin embargo, cuando los lectores rusos se enteraron por los periódicos de que ese paladín del tremendismo había sido premiado con el Nobel, no todos lo vieron con buenos ojos. Recuerdo las caras sorprendidas y hasta indignadas de mis colegas. Y es que, si tenemos en cuenta que el premio se concede a quienes han acreditado méritos excepcionales ante la Humanidad ¿Es acaso digno de ese gran honor este marido infiel, malhablado escritor, viejo escandaloso, creador de toda una galería de personajes esperpénticos, feos y miserables? No, decían mis interlocutores, no es digno del Premio, porque es un misántropo, se burla de todos nosotros, las personas, nos desprecia, lanzando un desafío a la sociedad con su actitud provocadora y su prosa burlona.

Así se despachaban mis compatriotas y yo, asintiendo en silencio, en el fondo me preguntaba a qué se debería esa reacción negativa frente a la obra del ilustre escritor, que encima había enriquecido y perfeccionado nuestro español con su inolvidable “Diccionario secreto”. Probablemente, las raíces del rechazo de la obra de Cela entre algunos lectores rusos haya que buscarlas en las tradiciones y valores impuestos por la literatura clásica rusa.

A principios del siglo pasado nuestra literatura hizo un hallazgo excepcional e importantísimo para su futuro desarrollo: me refiero al “pequeño hombre”. Este personaje modesto, insignificante y humilde apareció por vez primera en el escenario de la literatura rusa con la publicación de “*Las novelas de Belkin*” y, sobre todo, de “*La hija del capitán*” de Pushkin. Pushkin describía al personaje con un cariño sazonado de ironía, demostrando al mismo tiempo que no era ajeno a tan alta cualidad moral como el valor, la honradez e, incluso, el heroísmo.

Otro ejemplar de esta estirpe - la numerosa estirpe de los pequeños hombres- fue el inolvidable Akákiy Akákievich de Gógol con su eterna pregunta: “*Señores ¿por qué me maltratan así?*” Éste sí que era pequeño en pleno sentido de la palabra: sus sueños más atrevidos se limitaban a poseer un buen capote. Pero el escritor exhortaba a los lectores a tener piedad de tales personas también, educando así al público, dándole una lección de generosidad.

Sobre los personajes de Dostoyévsky - también al parecer personas humildes, pero en el fondo dignas del concepto más alto- ya no podemos hablar sin correr el riesgo de desviarnos del tema que nos proponemos aquí. En suma, los escritores clásicos rusos nos presentaron al pequeño hombre como a un personaje muy positivo, siempre digno de admiración, simpatía o, por lo menos, de compasión. Esta es la leche con la que fuimos amamantados y criados los lectores rusos, y no es de extrañar que la actitud de Camilo José Cela hacia el sujeto nos parezca algo rara e incluso irritante.

Pero criticar o simplemente encogerse de hombros siempre es más fácil que tratar de comprender- y para hacerlo es preciso profundizar un poco en la biografía de CJC y en el análisis de sus narraciones. Nada más cumplir el futuro escritor 20 años, estalló la guerra civil española. El joven no participó en ella por una razón simple y dramática al mismo tiempo: padecía una tuberculosis que le hizo pasar largos meses encerrado en un sanatorio sin más compañía que la de los libros. Seguro que no hay mal que por bien no venga - su triste experiencia abrió a Cela el mundo de la literatura española y mundial que luego dejaría una huella profundísima en su obra. También es de suponer que una inmersión tan profunda en la lectura fue una especie de huida del ambiente que rodeaba al joven. El nuevo poder que se estableció bajo el lema “*¡Muerte a los intelectuales!*” no podía inspirar mucha simpatía a una persona que mostraba tan vivo interés por la herencia intelectual de la humanidad. Pero de todas maneras había que arreglárselas para sobrevivir en el mundo, por hostil que éste fuera. Cela ocupó un modesto puestecillo de escribiente en el Sindicato Nacional Textil y de esa manera pudo observar desde dentro el pequeño universo de funcionarillos que tan a menudo aparecerían luego en sus obras.

Se suele decir que la atmósfera de aquella época en España era sofocante. A lo mejor así fue, pero tomando en consideración todos los datos que nos proporcionó el período de transparencia informativa - así llamada glásnost - sobre lo que se hacía en la URSS estalinista, es de suponer que el clima político de la España de la posguerra era mucho más suave que el de la Unión Soviética de aquel entonces. Pero fuera como fuera el mundo debería presentársele al joven Cela pintado de negro: la pobreza sin remedio y constante lucha cotidiana llenaba la vida de sus contemporáneos, carcomiéndoles el alma, que no tenía la menor oportunidad de crecer. Aquel mundo miserable junto con una dictadura que no dejaba respirar a pleno pulmón constituyeron el perfecto caldo de cultivo

del que nacería un homúnculo simple y astuto, feo y coquetón, cruel y sentimental al mismo tiempo: el “pequeño hombre” de Camilo José Cela.

Los ejemplares de esta curiosa especie suelen ser, ante todo, feos. Nacen feos y ni siquiera la luz de la infancia es capaz de suavizar sus defectos físicos. He aquí toda una galería de “angelitos”: Por allí había niños de muchas clases: niños que parecían saltamontes, niños que semejaban ranas, niños con cara de pájaro, niños con mirada de burro, niños pelones, niños cejijuntos, niños cabezotas, niños viciosos con las orejas transparentes... Las niñas eran también de especies muy variadas: niñas que eran igual que aves zancudas, niñas de color de sardina, niñas con nariz de loro, niñas que olían mal, niñas algo calvas, niñas estrábicas, niñas que crecían sólo de un lado... (“*Timoteo, el incomprendido*”). Después, estas niñas y niños crecerían y se harían amas de casa, dueñas de cafés, toreros, carabineros, pequeños empleados y hasta artistas, pero siempre llevarían alguna tacha, algún defecto irremediable en su cuerpo y, lo que es peor aún, en su alma. Uno de esos defectos es, sin duda, su absoluta incapacidad de orientarse fuera de su mundillo diminuto. Los pequeños hombres de Cela son totalmente inútiles, a veces no son capaces de cumplir la tarea más fácil. Por ejemplo Don Cristobita (“*Dos butacas se trasladan de habitación*”), que pasa todos sus días sentado en un café sin hacer nada, se siente completamente impotente cuando se trata de mover dos sillones de una habitación a otra. El pobre pequeño veraneante, “*tímido como una corza soltera*”, representa un elemento absolutamente ajeno en el bello paisaje que lo rodea (“*Las andanzas del pequeño veraneante*”). Este pequeño hombre es la nada en figura humana, pero, como contraste, el autor suele poner a sus personajes nombres inverosímiles: don Desiderio Papús Garriga, don Juan de Dios de Cigarrón y Expósito de Luarca, doña Sonsoles de Patria y Patriarca de la Guinea Meridional... Esos nombres, puestos a unas figuras tan miserables como son los personajes de CJC, parecen sombreros anticuados y exóticos calados en unos espantapájaros olvidados a la intemperie. Sin embargo sería injusto decir que los pequeños hombres de Cela carecen de altos arrebatos, de profundas cavilaciones, de sentido común. Una familia, presidida por su cabeza, se dirige a la romería haciendo un intento de romper el círculo vicioso de la vida cotidiana (“*La romería*”). Los pobres buscan algo que les alivie el curso monótono de su existencia, buscan inconscientemente la fiesta en el amplio sentido de la palabra. ¿Qué es lo que encuentran? El mismo aburrimiento, el mismo cansancio de siempre. Regresan a casa “...con los pies cansados, la memoria vacía, el pelo y la ropa llenos de polvo, la ilusión defraudada... y

las carnes llenas de un frío inexplicable". El frío de la desesperación irremediable es el único saldo de su aventura. Hay en ruso un refrán que dice: "*Hazle al tonto rezar y se romperá la frente*".

Los tontos - y la mayor parte de los pequeños hombres de Cela son un poco tontos- desconocen la medida, es decir, no saben distinguir entre lo importante y lo irrelevante, llegando a veces a conclusiones muy curiosas. Por ejemplo, Don Daniel ("*¡Ah, las cabras!*") trata de encontrar un remedio milagroso que haga a su patria prosperar y después de "muchos años de labor incesante" descubre que ese remedio radica en la exterminación de las cabras, que se comen los arbolitos recién nacidos por lo cual no crecen bosques en España. "*Creo que es necesario que todos las cabras mueran para que nosotros podamos seguir viviendo*", - pronuncia don Daniel. Estas palabras pueden parecer absurdas, pero, desgraciadamente la Historia de la Humanidad conoce casos, en los que, nosotros, dueños y señores de la naturaleza, hemos cometido incongruencias increíbles tratando de mejorar nuestra vida. Un ejemplo: a fines de los años cincuenta el gorrión, ese "pajaro errante que bebe agua de los estanques" fue declarado en China enemigo número uno de la nación porque, según decían, robaba demasiados granos de arroz. Por todo el país lo gorriones fueron exterminados sin piedad lo que, por supuesto, llevó a unas consecuencias ecológicas imprevistas. Un episodio realmente digno de la irónica pluma de Camilio José. Podemos buscar más y más ejemplos entre la prosa de Cela, pero en todos ellos siempre encontraremos la convicción de que todos los intentos, teorías y esfuerzos de su pequeño hombre resultan vanos, absurdos e inútiles porque inútiles son los que los llevan a cabo; porque el hombre pequeño queda condenado por el autor a un fracaso sin remedio y sólo cansancio y desilusiones cosecha en su camino.

No obstante, aquí podría surgir una pregunta: si ese pequeño hombre es tan miserable e inútil, si no es digno de admiración ni de compasión, entonces, tal vez, tampoco será digno de que le presten atención hablando de él en las páginas de las obras literarias. Pero esta atención sí que la merece el pequeño hombre de Cela, porque es, aunque parezca mentira, peligroso. Es peligroso, en primer lugar, porque es sordo al sufrimiento ajeno, no es capaz de sentir compasión por nadie- simplemente porque su alma y su cerebro son tan pequeños que no caben en ellos más que sentimientos e ideas muy primitivos. En el relato "*Baile en la plaza*" se describe como "*los mozos más jóvenes, los que todavía no están emparejados*", mojan sus alpargatas en la sangre del toro, derramada en la corrida; pero con más gusto las habrían mojado en la sangre del torero,

porque *“las alpargatas se vuelven duras como el hierro y ya no se rompen jamás”*. Los mozos y las mozas de la plaza bailan y charlan tranquilamente sin querer prestar atención al hecho de que, dos pasos más allá, agoniza el torero herido durante la corrida. *“Si de repente, - dice el autor, - como por un milagro, se muriesen todos los que se divierten, podría oírse sobre el extraño silencio el lamentarse sin esperanza del pobre Horchatero Chico, que con una cornada en la barriga aún no se ha muerto”*. Es curioso que Cela no diga aquí *“si se callasen”* o, por ejemplo, *“si escuchasen”*, sino con un movimiento quita a todos los personajes del escenario, como un ajedrecista indignado quita las piezas del tablero: *“si se muriesen”*... El sabe perfectamente que sus pequeños personajes, absortos en su inacabable movimiento browniano, simplemente no son capaces de callar ni de atender, no se dan cuenta de que a su lado alguien está sufriendo. Y es esta sordera, esta crueldad inconsciente lo que hace al pequeño hombre tan peligroso.

Privado de sentido de compasión, el pequeño hombre, si le pican su pequeño amor propio, si lo irritan o fastidian, es capaz de cometer delitos tan graves como absurdos. Absurda y cruel es la contienda entre Tinto y Picatel (*“Naranja es una fruta de invierno”*), pero aún más absurdo y cruel es el bonito crimen del carabinero Serafín. Serafín Ortiz *“en el pueblo no tenía fama de ser demasiado bueno”*, pero malo, lo que se dice malo, tampoco lo era. Sin más intereses que el del vino, pero tampoco sin grandes pecados ni vicios, habría vivido tranquilamente su vida, gozando del respeto y apoyo de dos viejas solteronas - doña Digna y doña Perfecta. Serafín había tomado cariño a las pobres ancianas, hasta se podría decir que a su manera las amaba. Y todo habría ido muy bien si el despreocupado carabinero no se hubiera encontrado con Madureira - alias Caga n'a Tenda - un malhechor sin escrúpulos. Seducido por la impunidad de los atracos que cometían juntos y obedeciendo a la voluntad maligna de su nuevo amigo, le abrió la puerta y le dejó entrar en la casa de las ingenuas ancianas. Caga n'a Tenda mató a doña Digna y Serafín *“más por vergüenza que por cosa alguna”* asesinó a paraguazos a doña Perfecta. Sobra decir que Serafín tampoco terminó bien: Madureira le quitó de en medio una vez perpetrado el crimen. Por muy corto y despreocupado que fuera el pobre carabinero, nunca habría cometido un delito tan escalofriante si hubiera en él por lo menos una chispita de luz para oponer resistencia a las fuerzas oscuras.

Pero las almas vacías de los pequeños hombres de Cela carecen en absoluto de inmunidad contra el mal que anida en ellos sin encontrar ningún obstáculo. Numerosísimos, impotentes y completamente desorientados, estos pequeños hombres son peligrosos porque muy fácilmente se hacen

títeres en manos de personas realmente malas y ni siquiera son capaces de darse cuenta de lo que hacen. Las tropas invasoras, pandillas peligrosas, turbas agresivas en su gran parte consisten de pequeños hombres, que de no haberse cruzado su destino con un dictador, un mafioso o un aventurero sin escrúpulos habrían vivido tranquilamente sus vidas como padres de familia, artistas incomprendidos u oficialillos. Tal vez sea éste el descubrimiento a que nos lleva CJC en su obra; es un descubrimiento que sin duda alguna merece una gran atención por una razón simple y amarga: el homúnculo que Cela describe en sus narraciones no es un ser puramente inventado por el autor como, digamos, los cronopios de Cortázar o los hobbits de Tolkien. No, la especie descubierta y descrita por Camilo José abunda en nuestro alrededor y más aún: sus rasgos muy fácilmente podemos descubrirlos en nuestras propias almas si somos un poco más críticos con nosotros mismos.

En efecto, si los lectores no nos reconciéramos a nosotros mismos leyendo la prosa de Cela, a lo mejor no nos escandalizaríamos tanto, diciendo que el escritor desdeña a toda la humanidad. Cela no la desdeña sino quiere ayudarnos poniendo de manifiesto nuestros defectos y debilidades. Pero ¿qué receta nos propone al autor para curar los males que padecemos? Ninguna. A su juicio dar consejos no es de incumbencia del escritor, cuyo papel *“no pasa de ser el del ponente que informa, el del testigo, que quizás sea un testigo de excepción...”*(Prólogo al libro *“Mis páginas preferidas”*, 1955). Su gran compañero de pluma, don Miguel de Unamuno, una vez exclamó indignado: ¿O es que quieres que venga acá a ofrecerte soluciones? ¡Dios me libre y Dios te libre de ello! ... No es mi menester ni mi empeño el ofrecértelas. Yo no vengo a proponerte soluciones sino a ayudarte a que pongas densidad y claridad a tus propias cavilaciones, si es que las tienes. Y si no las tienes, peor para ti (Don Miguel de Unamuno *“En confidencia”*). Pues, tampoco Cela viene a proponernos soluciones. Se conforma con inquietarnos, impulsarnos a que nos hagamos preguntas, que tal vez nunca nos habríamos hecho si no hubiéramos contemplado de cerca su mundo - nuestro mundo - de pequeños hombres. Y si no hacemos por nuestro cuento un esfuerzo para encontrar la respuesta - peor para nosotros.

ÍNDICE DE CUENTOS

1. El bonito crimen del carabinero
2. Las andanzas del pequeño veraneante
3. El hacendista

4. Dos butacas se trasladan de habitación
5. La naranja es una fruta de invierno
6. El sentido de la responsabilidad o un reloj despertador con la campana de color marrón
7. ..Autobús a la estación
8. ..La romería
9. ..El Gallego y su cuadrilla
10. Baile en la plaza
11. Matías Martí, tres generaciones
12. El fin de las apuestas de don Adolfo
13. ¡Quién me compra la dama y el niño!
14. Vocación de repartidor
15. Timoteo, el incomprendido
16. ¡Ah, las cabras!
17. La costilla de Adán
18. Entre la espada y la pared
19. Muebles a plazos
20. Amadís de Gaula
21. El bonito número del ataúd de la suerte

I. EL BONITO CRIMEN DEL CARABINERO

I. Reparen en las siguientes palabras y expresiones para activar su vocabulario:

1. Escurrido de carnes – *enjuto, delgado, flaco.*
2. Ruin – *raquítico, humilde, enclenque.*
3. Dril – *tela fuerte de algodón.*
4. Andar tirado – *andar desocupado.*
5. Decir cuatro cosas a alguien – *desahogarse o decir algunas verdades.*
6. Engomado – *acicalado.*
7. Alcurnia (del árabe *(al) cunia* “sobrenombre, apellido”) – *de ascendencia noble, abolengo.*
8. A la tercera va la vencida = no hay dos sin tres – *carácter decisivo al tercer intento de realizar algo.*
9. Celibato – *soltería.*
10. Pinta – *aspecto de algo o alguien.*
11. Como agua de mayo – *oportunadamente, muy a propósito.*
12. Sarna – *enfermedad de la piel que produce intenso picor.*
13. Montar en cólera – *sufrir un acceso de furia, ira.*

14. Estar hecho un basilisco – *estar muy encolerizado. Basilisco (del lat. basiliscus, “rey”) – fabuloso animal al que se le atribuía que mataba con la mirada.*
15. Palangana – *recipiente redondo de hierro esmaltado, de porcelana, etc., que se utiliza para lavar(se); aguamanil.*
16. Persignarse – *hacerse cruces, santiguarse, hacer la señal de la cruz.*
17. Soltar (echar) un sermón – *decir un discurso de asunto religioso o moral.*
18. Estar compungido – *estar apenado por haber cometido algo malo.*
19. Cháchara – *charla, conversación animada, pero insubstancial.*
20. Traza – *aspecto de una persona.*
21. Gritar como (un) condenado – *gritar a voz de cuello, a más no poder.*
22. Perder los estribos – *(fig.) enfadarse, irritarse o encolerizarse.*
23. Ensañarse (con, en) – *encarnizarse, extremar la crueldad en el daño que se causa.*
24. No decir esta boca es mía – *no abrir la boca, permanecer callado obstinadamente.*
25. A buen seguro – *ciertamente.*
26. Tener tema sobrado para algo – *tener reservados cuentos, historias.*
27. Hacerse a la idea de – *acostumbrarse a pensarlas.*
28. No volver a ver de vivo – *desaparecer por completo.*
29. Reírse por dentro – *reírse desimulándolo.*
30. Hacer sus necesidades – *evacuar, defectar, hacer del cuerpo.*
31. Hacer trampas en el juego – *engañar jugando.*
32. Más hábil que un rayo – *muy capaz y dispuesto.*
33. Acosar a preguntas – *importunar a uno con preguntas.*

II. Traduzcan las siguientes oraciones a su idioma natal fijándose en la cursiva:

1. Había conseguido ya Serafín *ganarse la confianza del amo* y un aumento de quince reales en el sueldo, cuando doña Basilisa, que era ya muy vieja, se quedó un buen día en la cama con un resfriado que *acabó por enterrarla.*
2. ... y tan *mal le parecía el mote* y tan *fuera de sus cabales se ponía* al oírlo, que en una ocasión y a un pobre viajante catalán que no sabía lo que quería decir y debió creerse que era el nombre, le *arreó tal navajazo en los vacíos...*
3. A Serafín *le dio un vuelco el corazón en el pecho* al oír aquellas palabras, porque *le vino a la imaginación la figura* del hijo.

4. Doña Digna volvía a *coger por los pelos el hilito de la conversación*.
5. ... hubiera sido capaz de *entregar su alma al demonio*...
6. Serafín no sabía nada, absolutamente nada, pero aquella amenaza *le quebró la resistencia*; aquella resistencia fácil de quebrar porque *estaba más en las manos que en el corazón*.

III. Busquen los análogos de los dichos, refranes y proverbios y recuerden las situaciones en que aparecen:

1. *No hay mal que cien años dure.*
2. *A la tercera va la vencida.*
3. *Ir de mal en peor.*
4. *Tal para cual (Pascuala para Pascual).*
5. *¡En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo, amén Jesús!*

IV. Expliquen el significado de la palabra “facha” y recuerden sus sinónimos.

V. Vuelvan al original las oraciones siguientes:

1. – Донья Дигна, *ради всего святого*, это я, Серафим!
2. Он поцеловал руку и затем вышел, *сияя от удовольствия*.
3. У него не было особых *угрызений совести*.
4. Он *с удовольствием потирал руки*, думая о тех *спокойных временах*, которые его *ожидали*.

VI. Refieran el relato según el plan expuesto:

1. El regreso de Serafín, el padre, a España.
2. El casamiento de Serafín y la muerte de sus hijos.
3. La historia del “diablo” supuesto.
4. El acuerdo criminal.
5. El asesinato de las hermanas.

2. LAS ANDANZAS DEL PEQUEÑO VERANEANTE

1. EL PEQUEÑO VERANEANTE SE BAÑA

I. Fíjense en las siguientes palabras y combinaciones:

1. Trepar – *subir, ascender, escalar, encaramarse*.
2. Sortear – *esquivar, evitar el encuentro con una persona*.
3. Avezar – *acostumbrar a cosas que cuestan esfuerzo o se aguantan con dificultad*.
4. Ápice – *en frases generalmente negativas equivale a “nada”*.
5. Zurcir – *remendar, recomponer, arreglar el tejido de un roto en una tela*.

6. Breña – *tierra quebrada y llena de malezas; matorral.*
7. En fila india – *uno detrás de otro.*
8. Poza – *charca, hoyo en que hay agua estancada.*
9. Pletórico – *extraordinaria abundancia de algo bueno o conveniente.*
10. Ser todo oídos – *escuchar con mucha atención.*
11. Dócil – *obediente, sumiso, sin voluntad propia.*
12. Recóndito – *apartado o escondido, difícil de encontrar.*
13. Gallina ponedora – *la que pone huevos.*
14. Como si nada – *como si tal cosa.*
15. A la (al) custodia/o de – *acompañado por.*
16. Hombre ducho en algo – *el experto en algo*
17. Perder pie – *deslizarse.*

II. Traduzcan las oraciones fijándose en lo que viene en cursiva:

1. Por el *polvoriento sendero, como si nada*, iban camino del río cuatro personas: tres mujeres y un hombre.
2. El cuarteto *iba camino del baño*: unas frías pozas escondidas como grillos enamorados entre zarzales y helechos.
3. *Llegado que hubieron* – como dicen los eruditos, los filósofos y los aficionados – al *lugar en cuestión*, nuestro pequeño veraneante y las tres señoras a su custodia, *entonaron himnos de salutación* al campo...

III. Relaten el capítulo.

2. EL PEQUEÑO VERANEANTE VA DE PESCA

I. Precisen los siguientes vocablos y expresiones para enriquecer su léxico:

1. Desperezarse – *quitarse la pereza, el cansancio estirando los brazos.*
2. Diáfano – *claro, límpido, transparente.*
3. Tupido – *espeso, denso; (fig.) – torpe, necio.*
4. Sesera – *cerebro, sesos.*
5. Lid – *combate, contienda, acción de luchar.*
6. Lombriz – *gusano.*
7. Bellaco – *astuto, pícaro.*
8. Consumado – *perfecto, acabado.*
9. Variar el sesgo de la charla – *cambiar de tema.*

II. Traduzcan a su idioma natal:

1. Una *sensación de sosiego* – una *pegajosa, adherente* sensación de sosiego que *parecía resina* – caía, lenta, del tupido pinar.

2. A todo esto, nuestro pequeño veraneante, *vestido de punta en blanco* con un hermoso *jipi en la sesera* y una impresionante *caña de pescar* toda llena de rueditas, *al hombro*, bajaba *con decidido ademán* – ya es sabido que *nada es más osado que la ignorancia* – por la ladera que llevaba al río.
3. El pescador de la caña que servía para pescar, *miró por el horizonte*, *se atusó el bigote*, se metió un dedo en la nariz y exclamó con un gesto solemne como senador romano.

III. Hagan la traducción literaria del primer párrafo.

IV. Refieran el capítulo.

III. EL PEQUEÑO VERANEANTE VIAJA

I. Fijense en las palabras y expresiones:

1. Exhausto – *agotado, deshecho, destrozado, extenuado, rendido.*
2. Evocar – *recordar, rememorar, revivir en la memoria.*
3. Arredrarse – *asustarse, intimidarse, volver atrás.*
4. Mohino – *enfadado o de mal humor.*
5. Chepa – *joroba.*
6. Echar (los) bofes – *trabajar excesivamente o cansarse mucho.*
7. Grima – *irritación, horror.*
8. Recular – (*vulg.*): *retroceder, andar hacia atrás.*
9. Manes – *almas de las personas virtuosas que habían muerto.*
10. Averiguar – *indagar, inquirir, investigar, poner en claro.*
11. Cariacontecido – *muestras de pesar en la cara, por ejemplo, por arrepentimiento.*
12. Probo – *honrado, íntegro, moral, recto.*
13. Al raso – *sin ningún techo encima, a la intemperie.*

II. Viertan a su idioma natal las oraciones:

1. El conductor y su ayudante *se apearon prestos* y pusieron *sendos adoquines* en cada una de las ruedas.
2. La cosa, *por lo visto*, *no tenía arreglo.*
3. Los chóferes y sus amigos ayudantes, dedicados toda una vida a llevar y traer gente *de un lado para otro*, *llegan a olvidar* que los viajeros, salvo excepciones, son *seres vivos* que, entre otras virtudes, tienen la habilidad o *el don de la palabra* articulada.
4. Los veraneantes macho *vivaqueaban* en las carreteras, *al tiempo que* los veraneantes hembra *vigilaban* dentro del coche *el sueño* de sus crías.

III. Den los análogos de los siguientes refranes:

1. *Hacer de tripas corazón.*

2. *Poner buena cara al mal tiempo.*

IV. Refieran el capítulo.

3. EL HACENDISTA

I. Designen las siguientes palabras :

1. Ser algo lata – *ser fastidioso, impertinente.*
2. Vástago – *persona descendiente de otra.*
3. Sacrosanto – *se aplica con gran veneración a las cosas sagradas.*
4. Estar en ayunas – *no haber comido todavía desde que ha comenzado el día; (fig.) – estar completamente ignorante de cierta cosa.*
5. Insomnio – *desvelo, vela, falta de sueño cuando corresponde tenerlo.*
6. Desazón – *estado de alarma, nerviosidad, sobresalto, agitación.*
7. Retoño – *brote, tallo nuevo que sale en una planta.*
8. Por ende – *por lo tanto.*
9. Benjamín – *del nombre del hijo menor y más querido de Jacob; se aplica al menor de la familia, cuando se quiere significar que es el más mimado.*
10. Lelo – *bobo, pasmado, tonto.*
11. Báculo – *bastón para apoyarse; (fig.) – apoyo, ayuda.*
12. Manjar – *cualquier cosa de comer o comida especialmente delicada o apetitosa.*
13. Estupor – *asombro, pasmo.*
14. Optar por – *elegir, decidirse por.*
15. Arenga – *discurso destinado a despertar entusiasmo o valor.*
16. Embate – *acomedia, ataque.*
17. A la par que – *al mismo tiempo que.*

II. Traduzcan fijándose en lo que viene en cursiva:

1. ... pero yo os aseguro, *bajo palabra de honor* que con esto de la inflación va a llegar el día en que *nos tengamos que ir a la cama sin comer.*
2. *¡Hay que ver! ¿Eh?* – dijo Desiderito el mayor, *un doncel que no brillaba por sus luces.*
3. El espíritu del ahorro *ha de despertarse* en vuestros corazones, porque *ya es sabido* que el ahorro no sólo es *el báculo de nuestra vejez*, sino también ...

III. Viertan al español confrontando con el original:

1. Дон Десидерито никогда не *был* так *красноречив.*
2. Дон Десидерито *дал* *печуха* от чувств.
3. Но что с тобой, сын мой? *Ты только и спрашиваешь* меня о

времени.

IV. Fíjense en las réplicas siguientes:

1. *¡También es lata! ¿eh?*
2. *¡Allá el país!*
3. *¡Qué ambiente más despejado!*
4. *¡Bien lo sabe Dios!*

V. Comenten el relato.

4. DOS BUTACAS SE TRASLADAN DE HABITACIÓN

I. Presten atención en las siguientes palabras y expresiones:

1. Armario empotrado – *el embutido en la pared.*
2. Espada de Damocles – *símbolo de lo inestable en la vida.*
3. En vilo – sin apoyo; (fig.) – *intranquilo por algún percance que se teme.*
4. Ajuar – *equipo; conjunto de ropas y también muebles, alhajas, etc., que lleva la mujer al casarse; enseres de una casa.*
5. Tomar (coger) el portante (la pipa, la soleta) – *marcharse de un sitio con cierta precipitación o brusquedad; sin.: poner los pies en polvorosa o poner tierra por medio.*
6. Llorar a moco tendido – *sin tregua, sin parar.*
7. Ponerse colorado – *enrojecer, ruborizarse.*
8. Andar a la pata coja – *dando saltos o brincos.*
9. Echar una mano – *ayudar, auxiliar.*
10. Colgarse al teléfono – *ponerse al teléfono por cierto tiempo.*

II. Fijándose en las palabras marcadas, traduzcan las frases:

1. El pobre don Cristobita, *acorralado por las circunstancias*, - como él decía, - procuraba comer aprisa y corriendo para *largarse* de nuevo al café.
2. Don Cristobita *puso manos a la obra*.
3. ... el hombre *se había desvelado* pensando en sus butacones de orejas.
4. ... don Cristobita ... *pasó un rato amargo*, con los nervios de punta y la *atención en vilo*.
5. ... se encontró con ocho mocetones... *armados de garruchas, poleas, cuerdas y decisión*.

III. Hagan la traducción literaria del tercer párrafo.

IV. Fíjense en las réplicas:

1. *¡Ya está!*
2. *¿De mudanza?*
3. *¡Poca cosa!*

V. Refieran el relato.

5. LA NARANJA ES UNA FRUTA DE INVIERNO

I. Reparen en las siguientes palabras y expresiones:

1. Canijo – *débil, enfermizo o raquítico.*
2. Estiércol – *conjunto de excrementos de animales; abono de la tierra.*
3. Al desgaire – *al descuido; con descuido o despreocupación.*
4. Matorral – *terreno inculto lleno de matas y malezas; conjunto espeso de matas.*
5. Alias – *expresión latina que equivale a “por otro nombre” y se antepone al sobrenombre.*
6. Lóbrego – *sombrío, tenebroso.*
7. Tarambana – *se aplica a una persona de poco juicio: aturdida, irreflexiva, también a una persona que habla mucho, deprisa y para decir cosas de poco interés.*
8. Pendón – *persona de vida irregular y desordenada.*
9. Telaraña – *tela que fabrica la araña.*
10. Guarro – *cerdo.*
11. Chisquero – *encendedor de bolsillo.*
12. A ciencia cierta – *con certeza, exactamente.*
13. Tajo (dar, hacer) - *corte profundo hecho con un instrumento cortante.*
14. Retahíla – *serie de cosas, de nombres, etc., que resulta monótona o excesiva.*
15. Garduña – *ladrón.*
16. Salmodia – *canto monótono.*
17. Hacerse un nudo en la garganta – *sentir opresión en la garganta o dificultad para tragar por turbación, por emoción, etc.*
18. Nublársele a uno los ojos – *enturbiarse la vista; humedecerse los ojos.*
19. Arrimar – *acercar, aproximar de donde estaba o apartar a una persona.*

II. Viertan a su idioma natal las oraciones:

1. Picatel está *picado de viruela.*
2. De las vigas de la taberna de Picatel cuelgan unos chorizos y unas tiras de *papelengomado* que aún guardan las moscas del verano, las *moscas zumbadoras y pendencieras* de julio y de agosto.
3. El Tinto sacó el chisquero, encendió su apagado cigarro y *echó una larga bocanada de humo*, con la cabeza atrás, casi *con deleite.*
4. ... el olivar que se pinta con el *ceniciento color de plata vieja*, la plata de las monedas antiguas, *el confuso color del recuerdo.*

III. Reproduzcan el original:

1. Сегуреха *маленькая и тучная, откормленная и задастая, добродетельная и язвкатая.*
2. Глаза у Пикателя *немного косили.*
3. У Пикателя *начало звенеть в ушах.*

IV. Tracen un plan del relato para poder referirlo.

6. EL SENTIDO DE LA RESPONSABILIDAD O UN RELOJ DESPERTADOR CON LA CAMPANA DE COLOR MARRÓN

I. Fíjense en las palabras y combinaciones:

1. Empaque – *distinción, aspecto de persona importante.*
2. Pujo – *aspiraciones o pretensiones de ser cierta cosa.*
3. Escaparate – *vitrina donde se exponen las mercancías.*
4. Ser poco para alguien – *no ser digno de uno.*
5. Darle a uno un vuelco el corazón – *sentir una impresión súbita, muy fuerte o un susto; tener un presentimiento repentino.*
6. Por jamás de los jamases – *nunca.*
7. Templar – *atenuar, moderar o suavizar la violencia de una cosa; (fig.) – apaciguar a alguien.*
8. Ser el santo de uno – *ser el día de festividad del santo cuyo nombre lleva uno.*
9. Ganga – *cosa que se compra por menos precio del que corresponde; cualquier cosa que se obtiene o se consigue con poco esfuerzo.*
10. Regatear – *discutir con el vendedor el precio de una mercancía; baratear, economizar.*
11. Aciago – *desgraciado; se aplica a lo que presagia desgracia.*
12. Aspirar a la mano – *pretenderla.*
13. Hecho un mar de lágrimas – *llorando mucho.*
14. Sin venir a cuento – *sin motivo, a despropósito.*

II. Viertan a su idioma natal reparando en lo marcado:

1. Braulio, cuando era joven y *se lucía lleno de presunción*, en el escaparate de la tienda de la capital, *allá por los años ventitantos*, estuvo algo *enamorado* de una *relojita de pulsera*, muy *mona y arregladita* con la que llegó a estar *casi comprometido*.
2. Yo no sé si debo *aspirar a tu mano*.
3. Pero la *relojita*, que se llamaba Inés (tampoco, de *pequeña* que era, hubiera podido llevar un nombre más grande), le respondía *poniendo un gesto mimoso, un ademán coqueto*.
4. Una tarde *aciaga*, la dueña de Inés, que se llamaba doña Raúla y era

viciosa, lenguaraz y entrometida, se puso a jugar a la brisca y perdió hasta la respiración.

III. Hagan la traducción literaria del segundo fragmento.

IV. Traten de reproducir cuanto más exacto el relato.

7.AUTOBÚS A LA ESTACIÓN

I. Adviertan las palabras y expresiones:

1. Desvaído – *descolorido*.
2. Morro – *hocico de los animales; saliente semejante a un hocico en cualquier cosa*.
3. Tertulia – *reunión de personas que se juntan habitualmente para conversar o jugar a juegos de sobremesa*.
4. Tísico – *tuberculoso*.
5. Encaramarse – *subirse a un sitio alto; trepar*.
6. Huraño – *arisco, esquivo, insociable*.
7. Estrambólico – *irregular o raro y ridículo*.
8. Amolarse – *fastidiarse, soportar un daño pueto que no hay otro remedio*.
9. Estraperlo – *especulación, vente clandestina o fraudulenta de artículos de comercio*.
10. Alforja – *bolsa que llevan los campesinos colgada al hombro o se pone sobre las caballerías para transportar cosas*.
11. Dar pavor – *dar miedo grandísimo, atemorizar*.
12. Coplar – *ajustar, juntar una cosa con otra, unir*.
13. Liarse – *intervenir en un enredo o intriga*.
14. Llegar por los pelos – *acudir faltando muy poco para tardar*.

II. Viertan las siguientes oraciones:

1. ... hay otro pueblo más pequeño, hecho de adobes y lleno de cerdos *con aire de jabalí*, y de niños chicos, *panzudos, renegridos*, con cara de viejo.
2. En el techo, al lado del conductor, estaban clavados unos *cartelitos de loza con letras de molde* de color azul oscuro.
3. Los del pueblo *de en medio* miraban con malos ojos al Ramiro, porque el autobús ya *venía abarrotado* desde el pueblo de abajo.

III. Traduzcan el tercer párrafo tratando de adecuar el juego de palabras.

IV. Refieran lo leído.

8 LA ROMERÍA

I. LOS PREPARATIVOS

I. Presten atención en las palabras y expresiones:

1. Hacerse lenguas de alguien o de algo – *alabarle mucho*.
2. Testuz – *nuca del buey, el toro o la vaca*.
3. Desconsiderado – *atrevido, bruto, irrespetuoso*.
4. Vejestorio – *despectivo de “viejo”*.
5. En mangas de camisa – *sin chaqueta*.
6. Alma en pena – *la de un difunto que se supone que anda entre los vivos*.
7. Antojadizo – *caprichoso, propenso a sentir enojos*.
8. Arrumaco – *zalamería, demostración de cariño hecha con palabras o caricias, superficial o falsa*.
9. Decirle a todo amén – *asentiro acceder a todo lo que otro dice o propone*.

II. Traduzcan las frases haciendo hincapié en la cursiva:

1. Doña Adela dispuso que para no *andarse con apuros de última hora*, lo mejor era *ir a misa* de siete en vez de a misa de diez.
2. ¡*Haberte acostado antes!*
3. La niña *decía que sí*, no muy convencida, porque sabía que a la abuelita lo mejor era *no contrdecirla y decirle a todo amén*.
4. La comida tardó algo más de costumbre, porque *eso de haber madrugado tanto*, ya se sabe: *la gente se confía y, al final, los unos por los otros y la casa sin barrer*.
5. Doña Adela y doña Encarnación se metieron en la cocina a *dar los últimos toques* a la cesta con la tortilla de patatas, los filetes empanados y la botella de vichy catalán para la vieja, *que andaba nada más que regular de las vías digestivas*.

III. Vuelvan las oraciones al original:

1. Дoня Адела, которая хорошо слышала, как она кричала, *рассвирепела, вышла, обзывая ее капризной и своенравной*, и *залепила ей пол-дюжины оплеух*, две из которых довольно сильных.
2. Глава семейства и Энкарнита пошли прогуляться, чтобы *облегчить пищеварение* и полюбоваться природой.

IV. Den el análogo del refrán “A la vejez, viruelas” y expliquen su sentido.

V. Relaten el capítulo.

II. EL CAMINO

I. Adviertan las palabras y combinaciones:

1. Vitualla – *víveres*.
2. Comitiva – *acompañamiento, cortejo*.
3. Dar suelta a – *dar permiso para dejar el trabajo o no acudir a él*.
4. Romero – *peregrino*.
5. Buhonero – *vendedor ambulante*.
6. Cisco – (fig.) – *jaleo o bulla; ruido, voces y agitación de personas que gritan, se insultan, discuten o riñen*.
7. Pronunciamiento – *rebelión militar*.
8. Templar gaitas – *usar miramientos o contemplaciones para que no se disguste alguien predispuesto a ello*.
9. Hecho un pollo – *hecho ya un mozo*.
10. Meterse donde no le llaman a uno – *donde no tiene que ver ni importar*.
11. Novedades gordas – *las importantes*.

II. Fíjense en la traducción de las expresiones en cursiva:

1. *No más dadas las cinco*, la familia se puso en marcha.
2. ... un niño tuvo sed y *le dieron un capón*...
3. El pinar ya había empezado y, bajo la copa de los pinos, *el calor era aún más sofocante* que a pleno sol.
4. Encarnita *decía que sí*, que claro; sentada en una piedra un poco alta, con un trajecito azulino y su gran lazo, la niña *estaba muy mona*, ésa es la verdad.
5. ... pero, claro está, *a lo hecho, pecho*; *aquello ya no tenía remedio* y, además, *a burro muerto, cebada al rabo*.
6. Desde entonces el cabeza de familia, cuando contaba el incidente a su primo y compañero de oficina, que *era así como su confidente y su paño de lágrimas*, decía siempre: el pronunciamiento.
7. *¡Qué tinte ni qué niño muerto!* ¡Esto no hay tinte que lo arregle!

III. Viertan la oración a su original:

1. И как-то раз, когда на вечное «*Вот в мои-то времена!*», зятек в *порывесмелости* ввернул: «Вы имеете в виду *во времена царя Гороха?*», *поднялся такой скандал*, что лучше и не вспоминать.
2. Хорошо еще, что место паломничества *было*, как говориться, *совсем рукой подать*.

IV. Den los análogos y expliquen su sentido:

1. *Dicho y hecho*.
2. *A lo hecho, pecho*.
3. *Al burro muerto, cabada al rabo*.

V. Relaten el capítulo.

III. EN LA ROMERÍA

I. Precisen los siguientes vocablos y expresiones:

1. Embriaguez – *estado de embriagado, borracho.*
2. Armar (la) bronca – *armar un escándalo, jaleo.*
3. Inflar el papo – *presumirse.*
4. Ponerse colorado hasta las orejas – *enrojecer mucho.*
5. Escocer los ojos – *producir una sensación de quemadura.*
6. Tener buen fondo – *ser buenno por dentro, en los inetriores.*
7. Azararse – *aturdirse, avergonzarse, turbarse.*
8. Volver a la carga – *insistir de nuevo en un argumento o pretensión.*
9. Muñón – *trozo que queda de un miembro o una parte del cuerpo amputadados.*
10. Tener buen tino – *tener buen ojo, buena puntería, habilidad para dar en el blanco.*
11. Parsimonioso – *prudente, moderado.*
12. Astro rey – *el sol.*
13. Menear la cola – *moverla.*
14. En un raptó de ternura – *en un impulso de cariño.*

II. Traduzcan las siguientes oraciones fijándose en lo que está en cursiva:

1. Los soldados no estaban borrachos, y a lo más que llegaban, algunos que otros, era a *dar traspiés*, como si lo estuvieran.
2. Luisito después de mucho pensarlo, se acercó a su madre, *zalamero como un perro* cuando *menea la cola*.
3. La madre miró para el grupo y *frunció el ceño*.
4. ... y un vendedor de pitos atronaba la romería tocando el *no me mates con tomate, mátame con bacalao*.

III. Expliquen las réplicas:

1. *¡Rompan filas!*
2. *¡Ni hablar!*
3. *¡Vergüenza debiera darte!*

IV. Refieran el capítulo.

IV. EL REGRESO

I. Reparen en:

1. Defraudado – *engañado.*
2. A dos palmos de – *a mano, muy cerca.*

3. Hacer sus cosas – *hacer las necesidades*.
4. De trecho en trecho – *con intervalos de espacio, de tiempo también*.
5. Jolgorio (holgorio) – *juerga, risas de gente que se divierte*.
6. Peripuesto – *acicalado, con vestido festivo*.
7. Pizpireta – *se aplica a la mujer, especialmente a la joven, vivaracha y expresiva, que procura hacerse simpática*.
8. A renglón seguido – *seguidamente, a continuación*.
9. Echar alguien su cuarto a espadas – *intervenir en la conversación o dar su opinión en el asunto*.

II. Viertan las oraciones a su idioma natal:

1. ... y la familia ... caminaba en silencio, con los pies cansados, la memoria vacía, el pelo y las ropas llenos de polvo, *la ilusión defraudada, la garganta seca y las carnes llenas de un frío inexplicable*.
2. ¡Pues estaría bueno!
3. Un buho silbaba, pesadamente desde el bosquecillo de pinos, y los murciélagos volaban, *como atontados, a dos palmos de las cabezas de los caminantes*.
4. Sus hermanos *arrastrando cansinamente los pies* por la polvorosa carretera, notaban una vaga e imprecisa *sensación de bienestar*, mezcla de crueldad y de compasión, de alegría y de dolor.
5. *Un suspiro de alivio* sonó, muy bajo, dentro de cada espíritu.
6. Ya no quiero meterme en nada, *allá vosotros*.

III. Expliquen el sentido del chiste.

IV. Relaten el capítulo.

9. EL GALLEGO Y SU CUADRILLA

I. Fíjense en las palabras que vienen abajo:

1. Blanco como la cal – *muy pálido*.
2. Agolparse – *aglomerarse, reunirse muchas personas, animales o cosas en un lugar*.
3. Empedrado – *pavimento de piedra*.
4. Ser algo tartamudo – *que habla entrecortado repitiendo las sílabas*.
5. Estoque – *espada, especialmente la que emplean los toreros para matar al toro*.
6. Marrajo – *se aplica al toro que acomete con malicia*.
7. Puntillero – *torero que remata al toro con la puntilla*.
8. Cara de pocos amigos – *semblante adusto y desagradable*.
9. Cicatriz – *señal que queda después de cerrarse una herida o lesión*.

10. Entero – *robusto, sano.*
11. Trastos – *armas como la espada o la daga.*
12. Arrimar – *acercar.*
13. Andar con ojo – *con cuidado y cautela.*
14. Escándalo fenomenal – *el muy grande y ruidoso.*
15. Decir que no con la cabeza – *expresar negación moviendo la cabeza.*
16. En público – *a la vista o en presencia de todos.*

II. Adviertan las cursivas y traduzcan las oraciones:

1. Representa tener unos cuarenta años y *es algo bizco, grasiento y no muy largo.*
2. *Lleva ya muchos años rodando las plazuelas de los pueblos, y una vez, antes de la guerra, un toro le pegó semejante cornada, en Collado Mediano, que no le destripó de milagro.*
3. El Chicha y Cascorro le pusieron al otro, *a fuerza de sudores*, dos pares a cada uno.

III. Encuentren todos los términos taurinos en el relato.

IV. Reproduzcan el relato.

10. BAILE EN LA PLAZA

I. Adviertan las siguientes palabras:

1. Charanga – *banda de música de poca importancia, formada con instrumentos de viento, generalmente de metal.*
2. Murga – *banda callejera que toca música ligera.*
3. Compás – *ritmo.*
4. Cañé – *gitano.*
5. Jergón – *colchón lleno de paja.*
6. Escuálido – *flaco o raquítico, extremadamente delgado.*
7. Propicio – *benévolo, benigno, favorable.*
8. Perorar – *pronunciar un discurso, hablar, esponiendo las propias ideas u opiniones.*
9. Estirar la pata – *disfemismo por “morirse”.*
10. A ras de – *casi tocando, casi al nivel de una cosa.*
11. Mirar perdido – *aspecto ausente.*
12. Romper uno a otro la cara a tortas – *pelearse seriamente.*

II. Traduzcan fijándose en las expresiones en cursiva:

1. Sobre el sordo rumor del baile, casi *a compás del pasodoble de Pan y toros*, las campanas de la parroquia doblan a muerto *sin que nadie las oiga.*
2. ... vamos, quiere decirse que acaba de *entregar su alma a Dios.*

3. La moza dice que no *con un hilo de voz*.
4. La moza *coquetea como una princesa*.
5. Un borracho perora *sin que nadie lo mire*.

III. Reproduzcan las oraciones del original:

1. – Отлично танцуете, девочка.
- Да нет, *это Вы хорошо ведете*.
2. *Испытайте судьбу!*
3. *Стемнело; разговор переходит на деликатные темы.*

IV. Refieran el relato.

11. MATÍAS MARTÍ, TRES GENERACIONES

I. Designen las siguientes palabras y expresiones:

1. Perito – *competente, conocedor, entendido, experto*.
2. Hucha – *alcancía, caja, vasija con ranura destinada a guardar dinero metálico*.
3. Al azar – *sin intención o plan*.
4. Ebrio – *bebido, borracho, embriagado*.
5. Echarle los perros a uno – *reñirlo o avergonzarlo*.
6. Memo – *bobo o tonto*.
7. Llamar a alguien a capítulo – *exigir que dé cuentas de sus actos*.
8. A secas – *solo, sin otra cosa que lo mejore*.
9. Lo cortés no quita lo valiente – *frase que expresa que son compatibles la energía y la amabilidad*.
10. Congoja – *angustia, intenso padecimiento físico, ansiedad, pena*.
11. Echar pelillos a la mar – *reconciliarse dos personas, echando al olvido sus motivos de ofensa*.
12. Soporífero – *somnífero*.

II. Traduzcan las siguientes oraciones:

1. Seguir con la lista de palabras inventadas por el perito Matías sería *el cuento de nunca acabar*, algo por el estilo *del cuento de la buena pipa*.
2. Doña Leocadia, en la habitación de al lado, *hacía solitarios* con cierta resignación; *estaba de malas* y no conseguía sacar ninguno bien hasta el final.
3. Don Matías, *al cabo del tiempo*, se atrevía a *romper el hielo* mientras limpiaba los cristales de las gafas con un papel de fumar.

III. Fíjense en las réplicas:

1. ¡Anda! *¿Y qué hay de malo?*
2. ¡Hombre! *De malo, nada.*
3. Pues, hijo, *¿qué quieres que te diga?*

4. *¡Vamos, digo yo!*

IV. Vuelvan las oraciones a su original:

1. Да, сын, *ты уже мужчина.*
2. Четыре валета все время выпадали вместе, *как она ни тасовала карты.*
3. Но, дружище, ты хочешь *быть только поэтом, не более?*

V. Expliquen el sentido del refrán: “Para prosperar, madrugar y ahorrar”.

VI. Refieran el cuento.

12. EL FIN DE LAS APUESTAS DE DON ADOLFITO

I. Reparen en las palabras de abajo para activar su vocabulario:

1. Faltar al respeto – *no seguir el respeto debido.*
2. A chorros (fig.) – *incontenible o rápidamente.*
3. Palmar – *aquí: morir una persona.*
4. Probo – *honrado, íntegro, moral, recto.*
5. Ataúd – *caja donde se pone un cadáver para llevarlo a enterrar.*
6. Expósito – *el recién nacido abandonado.*
7. Delapidador – *persona que malgasta dinero, derrochador.*
8. Bisoñé – *peluca.*
9. Hacer gracia – *resultar agradable o gustar.*
10. Por el (lo) contrario – *al revés, en cambio.*
11. Lucro – *ganancia o provecho.*
12. Exhalar el último suspiro – *eufemismo por “morirse”.*
13. Chiflar – *gustar.*
14. Dama de alcurnia – *la de ascendencia noble.*

II. Viertan a su idioma fijándose en lo marcado:

1. *¡Y todo por precipitarme! ¿Cuándo empezaré a aprender?*
2. ... y Adolfo y yo, *por distraernos, no por afán de lucro*, nos pasábamos la mañana *apostándonos* duros hasta la una y media, que sonaba el timbre y nos marchábamos...
3. La doña Sonsoles *era* una solterona menopáusica y *más vieja que un loro...*
4. El Cleofás, que *era más listo que una ardilla*, vivió bien el resto de sus días.
5. ¡Pues, hija! – *rezongaba* en voz baja *la mula parda* de doña Sonsoles.

III. Empleen en situaciones las réplicas siguientes:

1. *¿Hace?*
2. *¡Vengan mis dos duros!*

3. *¡Daba gusto verlo!*
4. *¡Anda!*
5. *¡Eso sí que está bien!*
6. *¡Pues, hija! ¡Una también tiene derecho!*
7. *¡Ni que estuviéramos en Francia !*

IV. Expliquen el sentido de los refranes y busquen análogos en su lengua:

1. *El que apuesta, desazonado se acueta.*
2. *El que apuesta, pierde el pan y pierde la cesta.*

V. Expongan el contenido de la historia.

13. ¡QUIEN ME COMPRA LA DAMA Y EL NIÑO!

I. Precisen los siguientes vocablos:

1. *Trincar – quebrantar, partir cosas duras con golpes.*
2. *Pundonor – amor propio, sentimiento que impulsa a no ser inferior a otros.*
3. *Aborrecer – es menos violento que “odiar” y más apto para aplicarlo a cosas.*
4. *Pocilga – establo de cerdos.*
5. *Alias – por otro nombre.*
6. *¡zas! – voz del sonido que hace un golpe.*
7. *Canturrear – cantar a media voz.*

II. Traduzcan reparando en lo que viene en cursiva:

1. *Los amigos del guardia estaban suspensos, con el ánimo colgado de un hilo.*
2. *Desde una esquina, un ciego, con las vacías cuencas sangrantes, pregona los iguales con una voz cascada, estrmecedora.*
3. *Lo que ellos decían: y ahora, con la temporada ya cuesta abajo, ¿a dónde nos arrimamos?*

III. Viertan a su original:

1. *Однажды как-нибудь мы с вами встретимся.*
2. *Чтоб ты повесился, тиран ты этакий!*
3. *Я, как вам уже сказал, приезжий.*

IV. Comenten el relato.

14. VOCACIÓN DE REPARTIDOR

I. Fíjense en las siguientes frases y palabras:

1. *Vocación – inclinación, nacida en lo íntimo de la naturaleza de una persona, hacia determinada actividad o género de vida.*

2. Inefable – *indecible, de tal naturaleza o tan grande que no se puede expresar.*
3. Insultar – *injuriar, maltratar, dirigir a alguien una expresión ofensiva.*
4. Desafortadamente – *desenfrenadamente, sin consideraciones.*
5. Tercero en discordia – *persona que media para resolver una desavenencia o para decidir en una cuestión.*
6. Bienaventuranza – *disfrute del cielo.*
7. Pelma – *se aplica a una persona pesada, fastidiosa.*
8. Llorar a grito herido – *dando gritos, a más no poder.*
9. Con un hilo de voz – *que se oye débilmente.*
10. Entre hipos – *balbuceando, con voz entrecortada.*
11. Saturado – *lleno, colmado.*
12. A franjas – *a rayas.*

II. Traduzcan los dos primeros párrafos.

III. Viertan a su idioma natal fijándose en lo que está en cursiva:

1. Robertito *hubiera dado gustosamente una mano* por conseguir la amistad de los dos niños de la lechería, su tolerancia al menos.
2. Robertito, *hecho un mar de lágrimas*, corre detrás.
3. Robertito, *al primer descuido del portero*, sale corriendo detrás de los niños, *subiendo las escaleras de dos en dos.*

IV. Refieran el cuento.

15. TIMOTEO, EL INCOMPRENDIDO

[I]

I. Reparen el las siguientes frases y palabras:

1. Rajar – *romper, partir algo con trozos.*
2. Sacar de quicio – *encolerizar.*
3. Agredida – *atacada.*
4. A coces – *desconsideradamente, sin respeto.*
5. Indemnizar – *pagar cierta cantidad por un daño, perjuicio que se ha causado.*
6. Berbequí – *herramienta para hacer agujeros.*
7. Escuánime – *equilibrado, sereno, que no pierde tranquilidad.*
8. Cachondear – *burlarse, tomar el pelo.*

II. Viertan las oraciones recordando fijarse en lo que viene en cursiva:

1. Y entonces, Timoteo *le pegó una patada en el vientre y la tiró por encima del puestecillo* de una vieja que vendía chufas y cacahuetes.
2. Para que *escarmiente y no se vuelva a meter con los artistas.*
3. Si llega a estar en estado *ininteresante la hace abortar.*

III. Hagan incapié en las réplicas:

1. ¡A ese tío lo rajo yo!
2. ¡Estaría bueno!
3. ¡Eso siempre ofende!
4. ¿Se entera?
5. ¡Allá usted!
6. Sí. Eso también es cierto.
7. – Bueno, bueno.

IV. Refieran el comienzo del escándalo.

[II]

I. Reparen el las siguientes palabras de los cap. II-III:

1. Escalofrío – *sacudida brusca de temblor con sensación de frío, que acompaña a veces la fiebre.*
2. Liar el pitillo – *formar un cigarrillo envolviéndolo.*
3. Petaca – *estuche para tabaco, tabaquera.*

II. Traduzcan fijándose en las cursivas:

1. – Con permiso. – *Usted lo tiene.*
2. La dueña del puesto de chufas, al principio, *estaba como gallina en corral ajeno.*
3. - ¡García! - *¡Mande!*
4. ... *tenía un amigo com mucha mano...*
5. Yo *siento la mar* todo lo que ha pasado.
6. La Matilde *pegó un portazo* y se puso a cantar flamenco.
7. El marido miró a Timoteo: - *¡Las hay bestias!* – Sí, señor, *hay algunas muy bestias.*
8. Después *dieron algunas chupadas.*
9. ... *en seguida se echa de ver* que es usted un artista.
10. Aquí el señor y yo vamos a *hablar, de hombre a hombre.*
11. – Muchas gracias. – *No hay que darlas.*

III. Reproduzcan el diálogo entre Timoteo y el mecánico.

[IV]

I. Precisen los vocablos y expresiones:

1. sacristán – *empleado en las iglesias que ayuda al sacerdote y a cuidar de la limpieza y arreglo.*
2. Residuo – *resto, sobrante.*
3. Enganchar unas merluzas como pianos – *coger grandes borracheras.*
4. Timo – *robo; (fig.) – engaño.*

5. Atajar – *adelantar, ganar tiempo en algo.*
6. La misma que viste y calza – *expresión con que se confirma la identidad de alguien a quien se nombra o señala.*
7. Coger el gusto al vino – *acostumbrarse a ingerirlo.*
8. Ponerse sentimental – *volverse cariñoso y tierno.*
9. Cominería – *pequeñez, cosa sin importancia.*
10. A la ocasión la pintan calva = Cuando pasan rábanos, comprarlos – *frases con que se recomienda aprovechar las ocasiones cuando se presentan, no desaprovecharlas.*

II. Traduzcan las oraciones siempre teniendo en cuenta lo que viene en cursiva:

1. Entre doña Ragnhild y Timoteo se estableció una *corriente de efluvios amorosos.*
2. Doá Ragnhild *puso la voz melosa y persuasiva.*
3. El, *verdad sea dicha*, tenía poca experiencia con extranjeras, y con suecas, aún menos.
4. *Estaba muy inspirado y rebosante de dicha* y habló durante media hora y además muy bien.
5. Timoteo Moragona y Juarrucho *hinchó el pecho con orgullo*, parecía un atleta sueco antes de *lanzar la jabalina* a la mar de metros de distancia.

III. Restablezcan las oraciones en su original:

1. *Флюиды любовной симпатии* подобны радиоволнам, человеческий глаз не может их обнаружить даже с помощью *увеличительного стекла.*
2. Тимотео мысленно отметил, что донья Рагнильд *особа довольно привлекательная, даже чертовски привлекательная.*
3. *Ведь ты же знаешь, что она не дура выпить.*
4. *Я знаю одно: мыродственные души.*

IV. Refieran el capítulo.

[V]

I. Fíjense en las palabras de los capítulos V-VI-VII que vienen abajo:

1. Avinagrarse – *ponerse agria una cosa, generalmente bebidas.*
2. Talmente – *exactamente como ...*
3. Bache – *hoyo o desigualdad en una carretera o camino.*
4. Meter baza – *intervenir en una conversación o asunto.*
5. Hacerse cargo de – *comprender alguna cosa.*
6. Sacar un genio de mil diablos – *manifestar su mal genio.*

7. Tener el vino atravesado – *haber tomado demasiado.*
8. Estar en vena – *estar inspirado, en situación de ánimo mostrarse ingenioso o gracioso.*
9. Cuartearse – *agrietarse un muro, un techo, el esmalte de un objeto.*
10. Hacer la pascua a alguien – *fastidiarle o causarle un perjuicio.*
11. Compostura – *respecto a la manera de comportarse, falta de atrevimiento.*
12. Zancudo – *se aplica a las personas o animales que tienen las piernas largas.*
13. Estrábico – *el que tiene defecto de la vista mirando en distinta dirección.*

II. Traduzcan las oraciones:

1. Un día, doña Ragnhild le dijo a Timoteo, *sin más ni más*: - Teo, tú eres un artista...
2. El número del bidet pronto *trascendió a la vecindad* y la gente empezóa a *tratar con respeto y con miramientos a la sueca.*
3. A veces se veía una *niña algo mona*, rubita y con el delantal limpio, que caminaba azarada, avergonzada, tímida, *sin desplegarse de la mano del padre.*
4. – Bueno, muy complacidos –, ¡si mi marido *no tiene inconveniente!*

III. Empleen en situaciones las réplicas siguientes:

1. ¡*Hombre, no sé!*
2. ¡*Yo sí lo sé!*
3. ¿*Qué si sabrás? ¡No has de saber!*
4. ¡*Ya lo creo!*
5. ¡*Caray, qué tía! ¡Cualquiere le gasta una broma!*
6. *Pues vamos tirandillo.*

IV. Relaten y comenten los capítulos.

[VI]

I. Fíjense en las palabras de los capítulos V-VI-VII que vienen abajo:

14. Avinagrarse – *ponerse agria una cosa, generalmente las bebidas.*
15. Talmente – *exactamente como ...*
16. Bache – *hoyo o desigualdad en una carretera o camino.*
17. Meter baza – *intervenir en una conversación o asunto.*
18. Hacerse cargo de – *comprender alguna cosa.*
19. Sacar un genio de mil diablos – *manifestar su mal genio.*
20. Tener el vino atravesado – *haber tomado demasiado.*
21. Estar en vena – *estar inspirado, en situación de ánimo mostrarse*

ingenioso o gracioso.

22. Cuartearse – *agrietarse un muro, un techo, el esmalte de un objeto.*

23. Hacer la pascua a alguien – *fastidiarle o causarle un perjuicio.*

24. Compostura – *respecto a la manera de comportarse, falta de atrevimiento.*

25. Zancudo – *se aplica a las personas o animales que tienen las piernas largas.*

26. Estrábico – *el que tiene defecto de la vista mirando en distinta dirección.*

II. Traduzcan las oraciones:

1. Un día, doña Ragnhild le dijo a Timoteo, *sin más ni más*: - Teo, tú eres un artista...

2. El número del bidet pronto *trascendió a la vecindad* y la gente empezóa a *tratar con respeto y con miramientos a la sueca.*

3. A veces se veía una *niña algo mona*, rubita y con el delantal limpio, que caminaba azarada, avergonzada, tímida, *sin desplegarse de la mano del padre.*

4. – Bueno, muy complacidos –, *¡si mi marido no tiene inconveniente!*

5. Empleen en situaciones las réplicas siguientes:

1. *¡Hombre, no sé!*

2. *¡Yo sí lo sé!*

3. *¿Qué si sabrás? ¡No has de saber!*

4. *¡Ya lo creo!*

5. *¡Caray, qué tía! ¡Cualquiera le gasta una broma!*

6. *Pues vamos tirandillo.*

7. Relaten y comenten los capítulos.

[VIII]

I. Reparen el las siguientes palabras y combinaciones:

1. Dale que dale – *frase con que se expresa la insistencia perseverante o pesasa en una cosa o la repetición de ella.*

2. Jeta – *hocico, morro, cara.*

3. En fila india – *uno detrás de otro.*

4. Atemperar – *moderar la violencia de una persona, sentimiento, dolor moral.*

5. Pusilánime – *de poco ánimo para emprender cosas o arrastrar dificultades.*

6. Gárgaras – *acción de mantener un líquido en la garganta poniendo la boca hacia arriba y expulsando aire para hacerlo mover.*

7. Dar náuseas – *sentir malestar físico acompañado de ganas de vomitar; (fig.) – sentir repugnancia.*
8. Tener malas pulgas – *ser de carácter violento.*
9. Ser mula de varas – *persona muy torpe y bruta.*
10. Siniestro – *funesto, desgraciado.*
11. Alarido – *grito muy fuerte, de terror, dolor, rabia, etc.*

II. Viertan al idioma natal las oraciones:

1. Madame Ginete de la Brunetière de la Falaise-Royal, *linajuda señora francesa venida a menos y orgullosa, legitimista y patriótica.*
2. La desdichada *era más pobre que las ratas.*
3. Lo que yo quiero es *tener clara y bien timbrada la voz para poder ofrecerte mi triunfo en la Fista en el aire.*
4. Cuando el teniente se pasaba la mano por el bigote, era señal que iba a *sacar a relucir el grado.*
5. El teniente empezó a *temblar como un lobo.* El teniente *estaba al borde del coma.*

III. Expliquen el significado del refrán: “No se ganó Zamora en una hora” y den su análogo.

IV. Den la característica del sargento Felipe Oviedo de la Hoz.

V. Traduzcan al español recurriendo al texto original:

1. Фелипе Овьедо *проводил ночиот зари до зари, заучивая назусть стихи.*
2. *Какого черта говорите Вы на смеси астурийского и экстремадурского?*
3. У Фелипе Овьедо начало немного *звенеть в ушах.*
4. Вы не можете *позволить себе роскошь* выступать так, как *какой-нибудь шарлатан.*

VI. Relaten y comenten los capítulos.

[XI]

I. Presten atención en las palabras y expresiones siguientes de los capítulos XI-XII-XIII:

1. Echar una canita al aire – *esparcise, divertirse.*
2. Alternar con – *relacionarse, tratarse, tener amistad o trato con alguien.*
3. ¡Con su pan se lo coma! – *frase con que se expresa indiferencia por lo que ocurre con alguien, bueno a malo.*
4. Llevar la contraria a una persona – *decir o hacer por sistema precisamente lo contrario de lo que ella hace.*

5. Remachar bien el clavo – *insistir en algo hasta dejarlo bien claro; llevar a cabo.*
6. Terciarse – *presentarse ocasión de hacer algo.*
7. Tasca – *taberna.*
8. Esquela mortuoria – *notificación de la muerte de uno.*
9. Engendrar(se) – *originar.*

II. Traduzcan fijándose en la marcado por cursiva:

1. La señorita Pili y sus amigas *pegaron un salto*, cogiendo sus sillas y se sentaron a la mesa de doña Ragnhil y de Timoteo.
2. La señorita Pili llevaba *un jersey color burdeos*, la señorita Maru llevaba *una rebeca beige*, la señorita Loli llevaba un *sweater verde manzana*, la señorita Conchi llevaba una *blusa cruda* algo zurcidilla por los sobacos.
3. Timoteo quiso *desechar los malos pensamientos* y *volvió a la carga*.
4. *¿Habrán llegado las invitaciones a tiempo?*
5. – Mucho gusto. – *El gusto es nuestro.* – *Tanto gusto.* – El gusto es el de nosotros.
6. ... se ecuchan *anhelados y dulces sí*, y *cruels y desesperadores nos...*

III. Expliquen el sentido del refrán y den su análogo: *Nunca falta un roto para un descosido.*

IV. Recuerden el sentido de la frase: *¡La suerte está echada!*

V. Reconstruyan situaciones según las réplicas:

1. *¡Pues anda, que le den morcilla!*
2. *¡No seas preguntona, mujer!*
3. *¡Mira que es burra la gente!*

VI. Relaten y comenten los capítulos.

[XIV]

1. Reparen en las siguientes palabras de los capítulos XIV – XV – XVI:

1. Intrínquilis – *dificultad o complicación que hay en alguna cosa.*
2. Castizo – *puro, verdaderamente del país, región de que se trata.*
3. Bizarro – *valiente; no se aplica más que a militares, frecuentemente como epíteto humorístico.*
4. Certamen – *concurso, competición*
5. Impar – *se aplica a los números que no son dos ni múltiples*
6. Choteo (vulg.) – *burla*

II. Viertan a su idioma las oraciones:

1. Doña Ragnhild *a pesar de su temple* tenía los ojos *húmedos y velados*.

2. La sala *estalló en un aplauso frenético*.
3. El teatro *se venía abajo* de los aplausos y algunas señoras hasta lloraron de emoción.

III. Refieran los capítulos.

[XVII]

1. Precisen los siguientes vocablos:

1. precursor – *se aplica a lo que anuncia o inicia algo que tiene su completo desarrollo posteriormente*
2. dar la cara – *afrontar la realidad*
3. deje – dejo – *acento peculiar en la manera de hablar*
4. no faltaría más – *se rechaza con esa frase con cortesía una atención o se contesta a la expresión de agradecimiento por una atención prestada*

II. Traduzan a su idioma:

1. A Timoteo *le dio un brinquito el corazón en el pecho*, un brinquito pequeño como un cachorrillo.
2. Doña Ragnhild *no opuso resistencia*.
3. *A continuación de la señora Aureliana entraron en turno doña Pili y Pili*.
4. Timoteo *estaba rebosante*.
5. – Muchas gracias. – *No hay que darlas. De nada. No se merecen.*

III. Fíjense en las réplicas:

1. *¡Mi enhorabuena!*
2. *¡Está usted muy mona!*
3. *Adios, hasta más ver, y nuestra enhorabuena.*
4. *¡Qué raro! – Sí. Algo raro sí es.*

IV. Relaten comentando el desenlace de la historia.

16. ¡AH, LAS CABRAS!

1. Designen las palabras y expresiones:

1. Ateneo – *del nombre del templo de la diosa Atenea en Atenas, que se aplica, generalmente, como nombre propio a algunas asociaciones culturales y al local en que están esatblecidas*.
2. Melifluo – *excesivamente amable*.
3. Conspicuo – *notable o sobresaliente*.
4. Inverosímil – *increíble, que no parece o no es verdadero*.
5. Llevar la voz cantante – *ser primero o principal en las discusiones o charlas*.

6. Quid de la cuestión – *esencia, punto más importante, el porqué de una cosa.*
7. Contertulio – *persona que concurre con otra a una tertulia.*
8. Esquela de defunción – *esquela mortuoria, la final.*
9. Perorata – *exposición de odeas u opiniones, larga y pesada.*
10. Exterminio – *aniquilamiento.*
11. Depauperado – *debilitado física y moralmente.*
12. Argüir - *argumentar, exponer ciertas razones.*
13. Esqueje – *tallo joven de una planta.*
14. Adiestrarse en algo – *entrenarse, practicar, aleccionarse.*
15. Ser punto menos que – *no ser obvio que.*

IV. Traduzcan las siguientes oraciones a su lengua natal fijándose en lo marcado:

1. *Era un acuerdo tácito, una norma de derecho consuetudinario muy vieja ya y que nadie se hubiera atrevido, por nada en el mundo, a romper.*
2. *Ayer por la noche creo que he dado en el quid de la cuestión, creo que he puesto el dedo en la llaga.*
3. *La respuesta se me antoja obvia.*
4. *Salvo algunas manchas del litoral del norte, en España los pastos, donde no están sempiternamente agotados, han desaparecido.*

V. Describan a don Daniel.

VI. Traten de reproducir cuanto más exacto la sucesión argumentativa de don Daniel.

17. LA COSTILLA DE ADÁN

1. Precisen los vocablos para que se les facilite la comprensión del cuento:

1. A secas – *simplemente, no más.*
2. Paraíso Terrenal – *el de Adán y Eva.*
3. Arroba – *peso equivalente a 11 kilos y 502 gramos.*
4. Estar en lo cierto – *en lo seguro o exacto.*
5. Dejar algo en blanco – *omitirlo.*
6. Arrimar el ascua a su sardina()-nita – *aprovechar la ocasión en beneficio propio.*
7. Topar (se) con – *tropezar, chocar.*
8. ¡Válganos Dios! – *expresión de sorpresa.*
9. Tórax – *parte del cuerpo situada entre la cabeza y y el abdomen.*
10. Media filiación – *documento de identidad.*

11. Poner en cuarentena – *poner en duda, no tomar por cierta inmediatamente una noticia que se recibe.*
12. Reivindicar – *recuperar un derecho.*
13. Por arte de birlibirloque – *por parte de encantamiento, por arte de magia, sin que se sepa cómo ha ocurrido, o de manera inesperada.*
14. Cindir – *extenderse, ocupar cada vez más extensión.*
15. Plausible – *digno de aplauso o alabanza.*
16. Perito en algo – *experto en algo.*
17. Lleno de buena fe – *lleno de buenas intenciones.*

II. Traduzcan las oraciones viendo lo de cursiva:

1. ... no hay duda de que nuestro primer padre *era* lo que dice *todo un hombre.*
2. *El patrimonio* que puede ser *virtud*, se nos antoja *vicio* cuando quiere aplicarse a la investigación histórica.
3. *No llegue usted a ponerlo en la cariñosa sonrisa de condescendencia*, que es la más dolorosa de las *condena perpetua y de por vida.*

IV. Expliquen el significado de la frase: “¡Vivir para ver!” y den su análogo.

V. Refieran el cuento.

18. ENTRE LA ESPADA Y LA PARED

I. Adviertan los vocablos de abajo:

1. Entre la espada y la pared (~ entre Pino y Valdemoro) – *en trance de tener que decidirse por una de dos cosas igualmente malas.*
2. Sin comerlo ni beberlo – *inesperadamente, sin haber hecho nada para que ocurra cierta cosa buena o mala..*
3. Beligerante – *en guerra con otro.*
4. Bronca mayúscula – *escándalo muy grande.*
5. Comodón – *exageradamente aficionado a estar cómodo y evitarse molestias; egoista, perezoso.*
6. Sin decir oste (oxte) ni moste (moxte) – *sin decir nada, sin abrir la boca, sin hablar.*
7. Ponerse de punta en blanco – *muy acicalado y con las mejores prendas de vestir, muy elegantemente vestido.*
8. Su propio pellejo – *su propia persona.*

II. Viertan a su idioma las oraciones actualizando lo marcado en cursiva:

1. Entonces el otro, y como *para que no hubiera lugar a dudas*, volvió a meterse – esta vez *con saña redoblada* – con la señora.

2. El marido ... es *vivo ejemplo – vivo de milagro* – de esto que decimos.
3. Al pobre marido ... lo llevaron a una clínica cercana *a ver si todavía tenía arreglo*.
4. La cosa iba bien y la noche pasaba *sin mayores complicaciones*, pero... - *¡siempre el pero!* – *la tormenta estalló*, como suele suceder, *en el más impensado momento*.
5. ... y ella, *tan mona*, tan joven, *tan siempre en su papel*, la sentaron delante del juez, en el *banquillo de los acusados*, a que *le riñesen un poco* y le *pusieron tres dólares de multa*.
6. ... y *los ojos* ... empezaron a *echarle chispas*.
7. - ¡Pero , mujer! - *¡Ni mujer, ni cáscaras!*

III. Expliquen la expresión: “Tercero en discordia” y den su análogo.

IV. Relaten el cuento expresando su actitud a lo sucedido.

19. MUEBLES A PLAZOS

I. Fijense en las palabras y combianciones que vienen abajo:

1. Limbo – *lugar donde estaban las almas de los santos y patriarcas antiguos, esperando la redención.*
2. Adquisición – *compra.*
3. Ni corto ni perezoso – *inmediatamente, sin pensarlo mucho.*
4. Latitud – *anchura; distancia de un punto de la superficie terrestre al Ecuador, contados en grados de meridiano.*
5. En balde – *inútilmente.*
6. Ser clemente – *ser benévolo, compasivo.*
7. Transido – *afectado por un dolor físico, muy cansado.*
8. Vivo retrato – *se dice del que se parece mucho a otro.*
9. Vástago – *persona descendiente de otra.*

II. Háganse la traducción literaria de los dos primeros párrafos.

III. Traduzcan las siguientes oraciones viendo con atención lo que viene en cursiva:

1. George Martins, *puesto en el trance de amueblar su hogar*, pensó que a una mujercita, la suya, acostumbrada al confort, *por lo menos en teoría, no le vendría mal una amplia butaca en la que descabezar un sueñecito, o hacer crochet, o leer a Walter Scott, que para todo sirve.*
2. Como George Martins, *hombre ordenado, no tenía setenta y cinco dólares dispuestos para gastárselos en la butaca de Mrs. Martins, optó por llevársela sin pagar, fórmula mal vista*, cierto es, pero conocida en todas las latitudes.
3. Yo creo que no *echará de menos a su amada y bien instalada Inglaterra.*

IV. Busquen extranjerismos en el texto justificando su empleo.

V. Refieran el relato.

20. AMADÍS DE GAULA

I. Presten atención en las palabras y expresiones para enriquecer el vocabulario:

1. Ser natural de – *ser oriundo, originar.*
2. Paladín – *defensor; hombre que defiende luchando contra otros una idea o a una persona.*
3. No quitársele a uno el susto de encima – *no poder librarse de éste.*
4. Cuartero – *se aplica al ladrón de los animales, particularmente, de caballos.*
5. Garito – *local donde se juega clandestinamente a juegos de azar.*
6. A tientas – *valiéndose del tacto en la oscuridad para reconocer algo.*
7. Descerrajar – *disparar con arma de fuego.*
8. Zas – *voz del sonido que hace un golpe.*
9. A quemarropa – (con disparar) – *desde muy cerca.*
10. Arresto – *brío, ímpetu, energía o valor para llevar a cabo algo difícil o peligroso.*
11. Patatús – *desmayo o ataque de nervios.*
12. Secuestrar – *raptar, robar a una persona para obtener dinero por su rescate.*
13. Alias – *por otro nombre; de otro modo.*
14. Plácemes – *felicitaciones.*
15. Con el alma colgada de un hilo – *muy atemorizado.*

II. Viertan a su idioma natal las oraciones sin pasar por alto lo de cursiva:

1. Cuando la paz se hizo, Amadís de Gaula, *alias Bobby Lemond*, el último *caballero andante*, se acercó a sus padres, a recibir los *plácemes* por su noble comportamiento, y *se quedó de una pieza* cuando, en vez de *felicitaciones*, le *dieron un par de azotes* y le metieron en la cama sin *postre*.
2. Pero sucede que *cada generación tiene sus nortes*, sus aficiones y hasta sus manías y sus puntos de vista.
3. ... su gesto no fue entendido porque las gentes, ¡ay! *han olvidado los móviles* que impulsaban a las *almas generosas*, esos últimos corazones que funcionan alimentados por el fuego sagrado de la ilusión.

III. Hagan la traducción literaria del párrafo a partir de las palabras: “Mamá Lemond, que aunque vivía ...”.

IV. Acuérdense de algún episodio de su niñez.

V. Refieran la historia.

21. EL BONITO NÚMERO DEL ATAÚD DE LA SUERTE

I. Reparen en las palabras que vienen:

1. Gafe – *se aplica a la persona o cosa que trae mala suerte o desgracia con su presencia.*
2. Supersticioso – *el que cree en alguna influencia inexplicable por la razón en las cosas del mundo.*
3. Trasponer el umbral – *eufemismo para designar la muerte.*
4. (sobre) poco más o menos – *aproximadamente.*
5. No más que – *solamente.*
6. Con un hilo de voz – *con voz muy débil.*
7. Ostra – *un marisco muy apreciado.*
8. Contra viento y marea – *afrentando todas las dificultades y obstáculos.*
9. A precio de ganga – *a muy poca costa, muy barato.*
10. Estar (quedar) como un guante – *estar muy ajustado.*
11. Postín – *elegancia o lujo.*
12. Con creces – *con exceso, más de lo necesario.*
13. Resucitar – *devolver la vida a un muerto.*

II. Viertan las oraciones a su idioma natal:

1. *Se cerró el trato y el nuevo amo del ataúd, en cuanto lo tuvo debajo de la cama, empezó a sentirse sanar.*
2. ... y el ataúd, que por lo visto sirve para lo contrario que suelen servir los ataúdes, *subió de precio por aquello de la ley de la oferta y la demanda.*

III. Vuelvan las oraciones a su original:

1. *Черт, что за гроб такой!*
2. *Мы ведь одного размера, и я думаю, он Вам бедет как влитой.*
3. *В конце концов, никогда не помешает иметь все про запас.*

IV. Encuentren y comenten los eufemismos en el texto.

V. Expliquen el significado de los refranes y combinaciones:

1. *No hay regla sin excepción.*
2. *Dicho y hecho.*
3. *No hay dos sin tres (A la tercera va la vencida).*
4. *Póliza de seguro de vida.*

VI. Relaten y comenten el cuento.

COMENTARIOS Y NOTAS EXPLICATIVAS

EL BONITO CRIMEN DEL CARABINERO

más bien alto – bastante alto

moreno de pelo – de pelo moreno

escurrido de carnes – enjuto

Weyler y Nicolau, Valeriano – general español (1838–1930). Actuó en las campañas de Santo Domingo y Cuba. Desató represiones contra los revolucionarios cubanos durante los años 1870 a 1873 de la Guerra de los Diez Años. En 1896 fue nombrado gobernador y jefe del ejército español en Cuba, en 1897 fue relevado

la Península – España

rayadillo m – tela de algodón, generalmente dril, con rayas azules, que se empleó antes para uniformes de verano de los soldados

andar tirado – aquí: andar desocupado

tal odio llegó a cogerle a los perros – este empleo del pronombre "le" en vez de "les" anticipando el complemento es propio de la lengua hablada; cf. "dale recuerdos a los tuyos". En otra edición de este cuento aparece "...cogerles a los perros"

las cuatrocosas – en español, como en ruso, hay numerales que no indican una cantidad concreta y se emplean en sentido figurado: dos pasos, dos palabras, veinticinco colores, mil gracias, etc. "Cuatro" se usa en varios dichos, entre ellos, en "decir cuatro cosas" con el sentido de "reconvenir"

algo más repuesto ya – algo más fuerte ya

personas de alcurnia – aristócratas o nobles

a la tercera va la vencida – frase con que se atribuye carácter decisivo al tercer intento de realizar algo

se mancó el matrimonio porque Eduvigis murió de unas fiebres de Malta – se hizo incompleto el matrimonio...;

fiebresdeMalta – мальтийская, или средиземноморская лихорадка

Satanás – сатана. El autor logra aquí un efecto cómico dando este apodo al propietario de El Paraíso

se fue haciendo a la idea de... – se acostumbraba a la idea

(las) puntas de París – clavos de cabeza plana y punta piramidal, hechos con alambre de hierro

como agua de mayo – oportunamente, muy a propósito (porque las lluvias de este mes son muy beneficiosas para el crecimiento y granazón de los cereales)

vino del Ribero – se trata del Ribero (Rivero) del Avia, comarca de la

provincia de Orense, célebre por sus vinos

acabar como el (verdadero) rosario de la aurora – a farolazos, es decir, acabar mal. La frase alude a la procesión de la Cofradía del Rosario, que recorre las calles cantando este rezo al asomar la aurora; en una ciudad los religiosos fueron dispersados por los habitantes a farolazos, lo que dio origen a este dicho.

Belcebú – Lucifer, jefe de los espíritus del mal (Biblia)

Miño – río de España (Galicia), que desemboca en el Atlántico. En su curso inferior sirve de frontera entre España y Portugal. Tiene cerca de 350 kms de longitud

novena / – actos religiosos (misas, oraciones, etc.) que se practican durante nueve días seguidos

sacar en limpio – *aquí*: obtener

la color – este sustantivo se emplea hoy como femenino solo en la lengua rústica. Algunos escritores lo usan a veces por arcaísmo, entre ellos Camilo José Cela (antiguamente, la lengua vacilaba entre "el color" y "la color", "el calor" y "la calor", etc.)

sacarles los dineros – en el español literario moderno se emplea "el dinero" con el sentido colectivo de "conjunto de monedas corrientes". Siendo una forma arcaica, "dineros" aparece en el habla rústica de Andalucía y algunos puntos de América, así como en refranes y dichos populares: "De dineros y bondad, quita siempre la mitad"; "los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van", etc.

hurgarles en la bolsa – *aquí*: meter la mano en su bolsillo (para sacar dinero)

echar una firma delante del comisario a fin de mes – cobrar su sueldo a fin de mes, firmando un documento correspondiente

traza f – aspecto de una persona por el que produce mejor o peor impresión

ni pararse demasiado en barras – no pararse en barras: atrepellar obstáculos o consideraciones

Paiva Couceiro, Henrique Mitchell (1861–1944) – militar y político portugués, monarquista, participante activo de una serie de guerras coloniales que hizo Portugal en África. Establecida la República en el país, residió mucho en España

cartujo m fig. – se aplica a un hombre que vive apartado del trato de la gente y de las diversiones

jenízarom – soldado de infantería en la Turquía del Sultán; como adjetivo, significa "mezclado" o "mixto"

Al Madureira – en España, entre gente del pueblo es frecuente emplear los nombres propios con artículo

Caga n'a tenda(portugués) – Caga en la tienda

tan fuera de sus cabales se ponía (informal) – tan fuera de sí se ponía

los vacíos – los espacios situados entre las costillas falsas y los huesos de la cadera

tutem – cierto juego de naipes

tal para cualfam.– expresión con que se denota igualdad o semejanza moral entre dos personas. Generalmente, se toma en mala parte

peluconaffam – moneda de oro antigua, especialmente acuñada con la efigie de uno de los Borbones, hasta Carlos IV inclusive, porque llevaban peluca al estilo de la época

rayom fig.– persona muy lista

lo de la pobre Ermelinda – lo que pasó con la pobre Ermelinda

hacer media– hacer punto de media

¡Como Madureira no tuviese mayor presencia de ánimo! – ¡Ah, si Madureira no fuera tan sereno y decidido!

Será – aquí: puede ser

¡Hijo de la grandísima...! – palabras groseras para insultar a uno

¡Tira para arriba! – tirar *fam.*: marchar en cierta dirección

paraguazom – golpe dado con el paraguas

LAS ANDANZAS DEL PEQUEÑO VERANEANTE

las castañas de Indias – конскиекаштаны*las castañas pilongas*– castañas desecadas

Descartes – Декарт

acerbom – debe escribirse "acervo": conjunto de bienes no materiales, caudal

cénitm – es incorrecto. Debe escribirse "cénit" (o "Zenit", aunque es más raro)

Llegado que hubieron – Apenas hubieron llegado; la construcción con "que" se emplea exclusivamente en la lengua literaria

al lugar en cuestión – al lugar mencionado

los Luises – *aquí:* los reyes de Francia que llevaban el nombre de Luis

perdió pie – *aquí:* no se estabilizó ("perder pie" tiene también otro sentido: llegar a donde uno no puede estar de pie sobre el fondo sin sumergir la cabeza)

grácil adj. – lleno de gracia

El tren expreso, ¡Quien pudiera escribir! – se trata de dos famosos poemas

del poeta español Ramón de Campoamor (1817–1901). El verdadero título del segundo poema es "¡Quién supiera escribir!" – palabras que leemos en la misma obra: ...¡Que me voy a morir! – ¿Morir? ¿Sabéis que es ofender al cielo?... – Pues sí, señor. ¡Morir! – ¡Que hombre de hielo! ¡Quién supiera escribir!

jipi m – sombrero de jipijapa

devónm – aparato metálico de forma alargada, provisto de unas aletas que le hacen girar rápidamente dentro del agua; lleva adheridos varios anzuelos
en ristrefig. – preparado para cualquier circunstancia en que sea preciso luchar. Proviene de la expresión "lanza en ristre", es decir, lanza afianzada en el ristre (hierro del peto de la armadura antigua)

no faltó nada, ... para que... – estuvo a punto de ocurrir que...

¿Hace?– ¿De acuerdo?

avataresm pl (galicismo) – vicisitudes, cambios

chepudoadj., despectivo – que tiene una chepa

que tal vieron – que tal cosa vieron

RENFE – Red Nacional de Ferrocarriles Españoles

manesm pl – sombras o almas de los muertos

guarda-juradom – guarda que ha prestado juramento

caja fde cambios – caja que encierra los engranajes de los cambios de velocidad en un automóvil

congénerem – semejante, de la misma especie

Esparta – ciudad y república de la antigua Grecia

copejaf – despectivo de "copa" (poco usado)

jolgorioso adj. – muy alegre

EL HACENDISTA

Papús – a fines del siglo XIX un tal Papúss, francés de nacimiento, se exhibió en Madrid, en el Circo de Price, pasándose muchos días sin comer.

si no fuera por... – если бы не...

inflarsefig. fam. – enriquecerse

mira (tú) que... – comienzo de exclamaciones que expresan asombro mezclado con disgusto por lo que dice o hace otra persona

¡Allá el país! – expresiones con "allá" (Allá tú, allá él, etc.) se usan con referencia a quien hace cosas que consideramos imprudentes y de que pueden sobrevenirle graves consecuencias

tercero interior derecha – tercer piso; "interior" significa que la vivienda no tiene vistas a la calle; derecha – a la derecha.

sacrosanto – sagrado, de gran veneración

la mala uva – el mal humor

imprevisibleadj. – que no puede preverse

el benjamín de la troupe – benjamín: hijo menor y preferido de sus padres; "la troupe" es palabra francesa usada innecesariamente en español para designar a una compañía de teatro o de circo; aquí se emplea en sentido figurado

mitad de susto, mitad de agradecimiento– aquí "mitad" es adverbio y como abreviación de "la mitad"

injeriremos – la forma correcta es "ingeriremos", del verbo "ingerir"

al par que – expresión conjuntiva que significa "a la vez que"

durom – moneda española de cinco pesetas

a fuerza de paciencia – por tener mucha paciencia

aquí no cena ni el apuntador – aquí no cena nadie (ni el mismo padre)

DOS BUTACAS SE TRASLADAN DE HABITACIÓN

aseo m de servicio – cuarto en que están servicios de higiene

empotrado – *aquí*: embutido en la pared

a la pata coja(loc. adv.) – dando saltos sobre un solo pie, mientras la otra pierna se lleva encogida

espada f de Damocles – símbolo de lo inestable en la vida; se debe a la anécdota siguiente: el rey de Siracusa Dionisio, deseoso de que su cortesano Damocles comprendiera cuan efímera es la dicha de la grandeza, le cedió su puesto en un banquete, pero colocando sobre la cabeza de Damocles una espada suspendida de una fina crin

con los nervios de punta – con los nervios alterados

oreja f – *aquí*: saliente a cada lado del respaldo y perpendicular a él, puesto para servir de apoyo a la cabeza.

algo matilde, algo cocinilla – matilde (antonomasia) significa "criada"; cocinilla (*fig. fam.*) es "hombre demasiado entrometido en las faenas propias de las mujeres"

correrlos de sitio – trasladar los muebles de un sitio para otro

portantem – paso de las caballerías en que mué-ven a la vez el pie y la mano del mismo lado. Se usa más con el verbo "tomar": tomar el portante (*fig. fam.*) significa "marcharse con cierta precipitación o brusquedad"

llorando a moco tendidofig. fam. – llorar muy aparatosamente, sin tregua

Arquímedes – Архимед *Newton* – НЬЮТОН

échame una manofig. – ayúdame

garridoadj. – de buena estatura, fuerte

chapucillaf – *aquí*: cosa de nada

LA NARANJA ES UNA FRUTA DE INVIERNO

alcotánm – especie de halcón que tiene rojizas las plumas de las piernas y de la parte inferior de la cola

conforme – *aquí*: según, a medida que

bardaf – cubierta de paja, ramaje o sarmientos asegurada con piedras o tierra sobre las tapias para protegerlas contra la lluvia

por mor de(locución prepositiva) – por causa de

perra (chica)f – moneda española de cinco céntimos de peseta. Actualmente, la moneda más pequeña es de 10 céntimos, llamada "perra gorda"

pan m de higo(s) – masa de higos secos, a veces con almendras, en forma de pan o torta

pareja f – conjunto de dos guardias (*aquí*: de la guardia civil)

para que espabilara – *aquí*: para que volviera en sí

en comiéndome – el gerundio con "en" significa la anterioridad inmediata: luego que me hubiera comido...

salmodia fig. y fam. – canto monótono

EL SENTIDO DE LA RESPONSABILIDAD O UN RELOJ DESPERTADOR CON LA CAMPANA DE COLOR MARRÓN

made in Germany(inglés) – hecho en Alemania

enamoriscadillofam. – enamorado sin seriedad

comprometido – *aquí*: el que prometió formalmente contraer matrimonio

de pequeña que era – como era *pequeñachatita, chatafam.* – apelativo cariñoso, dirigido como requiebro chulo a las mujeres

por (en) jamás de los jamases fam. – nunca

santo m – *aquí*: fiesta onomástica de una persona

gangaf – *aquí*: cosa apreciable que se adquiere a poca costa

gomafde estirar – trozo de goma en forma de anillo que sirve para sujetar cosas

hecho un mar de lágrimas – llorando desconsoladamente. El participio "hecho" con un nombre, precedido de "un (a)" expresa que la cosa o persona de que se trata tiene el aspecto o está convertida en algo que expresa este nombre (hecho una sopa – muy mojado; hecho una fiera – muy enfurecido, etc.)

alguna vez que otra(también: alguna que otra vez) – de vez en cuando

brisca f – cierto juego de naipes. Al principio del juego reparten tres cartas a cada jugador, sacando una para triunfo y robando del resto de la baraja hasta que se termina el juego

el tonto del dueño – el dueño que era tonto

sin venir a cuento – inoportunamente

¡Qué remedio! – expresión familiar con que demostramos nuestra resignación por algo inevitable (¡Qué le vamos a hacer!)

AUTOBÚS A LA ESTACIÓN

mataduraf – llaga o herida que hace el aparejo a la bestia

ЗИС – se trata de un camión soviético de preguerra «ЗИС»

el de la Fidela – el marido de Fidela; el artículo con nombres propios, sobre todo con los de mujer (la Fidela) se emplea mucho en el lenguaje popular

a lo que íbamos – expresión con que uno muestra su intención de volver a hablar de una cosa, por regla general después de apartarse del hilo principal de la narración

letra f de molde – letra de imprenta

no solía hablar más que de palabra en palabra – era muy parco en hablar

amolarsus – *aquí*: amolarse, palabra vulgar que significa aguantarse, fastidiarse, soportar un daño o sinsabor, porque no hay otro remedio

palier m (francés) – cojinete, pieza con que se ajusta una rueda en su eje

acoplar vt – juntar una cosa con otra colocándolas de modo que no quede espacio entre ellas o que ocupen el menor espacio posible

liarse – meterse en un enredo

pareja f – v. com. de la pág. 91

emprenderla – con un nombre que significa golpes, principiar a realizar la acción de que se trata: la emprendió a bofetadas, a tiros, etc.

por los pelos loc. adv., fam. – con los verbos "llegar", "venir" significa "faltando muy poco para tardar"

LA ROMERÍA

romería f – fiesta popular que se celebra en el campo inmediato a un santuario o ermita el día de la festividad religiosa del lugar

saltó el ojo – sacó el ojo

sonado – se aplica este adjetivo a las cosas y personas de las que se habla mucho

...y todo – sirve para dar énfasis al enunciado de algo que se considera un detalle de importancia

a la vejez, viruelas – comentario que se hace cuando alguien obra de una manera impropia de su edad (generalmente, se aplica a los ancianos con aficiones y pretensiones de joven)

repipi(o) – calificativo aplicado a una persona redicha

lo bien que había caído su proyecto – su proyecto hizo buen efecto, les

agradó a todos

el plan Marshall – plan de la llamada "ayuda económica" de los EE.UU a Europa (1948)

¡Haberte acostado antes! – tenías que haberte acostado antes

Eso no se le hubiera ocurrido ni al que asó la manteca – "el que asó la manteca" es personaje proverbial, prototipo de necesidad

torta f fam. – bofetada

perra f gorda – moneda de cobre de 10 céntimos de peseta

decirle a todo amén – asentir o acceder a todo lo que otro dice o propone

una verdad como una casa fig. fam., – se dice de las verdades inconcusas, casi perogrulladas

a la fuerza ahorcan – se dice cuando se nos ha acometido en cualquier sentido y no tenemos tiempo ni ocasión para defendernos; también se dice para expresar la imposibilidad de evitar las contrariedades de la suerte

capón m – golpe dado en la cabeza con los nudillos o sólo con el del dedo medio

colonia f – grupo de niños que pasan juntos las vacaciones fuera de la ciudad nada más salir – apenas salió

a burro muerto, cebada al rabo – refrán que dice que todo debe hacerse a tiempo y que uno debe ser precavido

rapto m – *aquí*: impulso, arrebató

Amadeo de Saboya (1845–1890) – rey de España, hijo de Víctor Manuel II de Italia. Coronado en 1870, renunció al trono tres años después, dado el desarrollo de la revolución en España

estaban perdidos de resina – sufrieron grave daño a causa de la resina

tinte m – establecimiento en que se tiñen o limpian vestidos

ni qué niño muerto – se emplea para negar o rechazar algo que dicen otros (también: "ni qué ocho cuartos", "ni qué caracoles", "ni qué demonio", etc.)

se va a poner usted buena de resina – usted puede mancharse toda de resina

Rompanfilas, ¡arm...! – Разойдись! (*команда*)

merienda f – *aquí*: provisiones que se llevan para una excursión

de quinta en quinta – de unos quintos a otros

a lo más que llegaban... era a dar... – como máximo, daban...

rasponazo m – raspadura fuerte o hecha por un objeto que pasa muy rápidamente

cafrem fig. – bárbaro

inflar el papo fig. finí. – presumir, vanagloriarse

fondom – *aquí*: lo que importa y está debajo de las apariencias
tenderetem – puesto de venta callejero en que se tienen las mercancías extendidas
rosquillera f – vendedora de rosquillas
gilipollez f – tontería
pinafig. – grupo de personas estrechamente unidas
¡Pues estaría bueno! – expresión con que se afirma la decisión de no tolerar cierta cosa (~«Еще чего»)
nirvanafig. – enajenación de todas las preocupaciones, estado de tranquilidad y felicidad suprema
no faltaban sino – faltaban sólo
industria f – empresa industrial
entretenido – *aquí*: interesante

EL GALLEGO Y SU CUADRILLA

peón m – miembro de la cuadrilla, capeador; cuando el toro aparece, los peones le dan unos capotazos para "fijarle", logrado lo cual el matador le torea de capa
alguacil m – empleado interior de un ayuntamiento que ejecuta las órdenes del alcalde
que no torea de luces – no torea vestidos con trajes de luces
paseíllom – diminutivo de "paseo": desfile de la cuadrilla antes de empezar la corrida
semejante cornada – *aquí*: tanta, tal cornada. En esta construcción "semejante" tiene sentido despectivo y va siempre antepuesto
andar con más ojo – tener más cuidado
no le apeaban el tratamiento – no suprimían el tratamiento que le correspondía
colora(d)o – castaño vivo, rojizo
escurrido – flaco
espabilar vt. – despabilar, despertar (*aquí*: hacer que se haga más bravo el toro, atrayéndolo con unos capotazos)
mantazo m fam. – capotazo, pase con el capote (la capa del torero)
(d)esgracia(d)o – se aplica despectivamente a una persona para significar que se le da poco valor
Pinchom fam. – *aquí*: el estoque del matador
respetable m – el público
te descabella – *aquí*: te mata instantáneamente con una cornada

BAILE EN LA PLAZA

Novillero m – por regla general, los que aspiran a ser matadores de toros actúan durante un cierto período como novilleros, o sea matadores de novillos. Los toros que lidian son de menor tamaño o tienen algún defecto que no les imposibilite totalmente para la lidia (los toros tuertos, aquellos que tienen roma la punta de un cuerno, etc.). Se pasa de novillero a matador de toros cuando, a juicio del interesado, se ha cumplido su tiempo de aprendizaje y se domina toda la técnica necesaria para el ejercicio de su arte. En una breve ceremonia, llamada "alternativa", el espada más antiguo que actúa en la corrida cede su primer toro al novillero aspirante a matador y le entrega su muleta y estoque, y éste, a su vez, a aquél su capote de brega. El acto termina con unas palabras de camaradería y un apretón de manos o un abrazo de los dos toreros.

Pachulí m – cierta planta aromática y perfume de esta planta

no es que – no es porque

correlativa f – dominó (juego)

a tortas(vulgar) – a bofetadas

MATÍAS MARTI, TRES GENERACIONES

hockeywoman – esta palabra inglesa inventada por Clarita se compone de "hockey" y "woman" y esta formada según el modelo de "postman" (cartero); puede significar "mujer que juega al hockey"

andar derecho – *aquí*: andar bien

regencia f – *aquí*: la regencia de María Cristina de Habsburgo, regente de Alfonso XIII de 1885 a 1902

crystal m esmerilado – cristal mate y traslúcido

al tiempo queconj. – a la vez que

rata m fam. – ladrón

gafe adj. – se aplica a la persona o cosa que da mala suerte

de cortos vuelos – de poca importancia o poco ambicioso

el cuento de la buena pipa – metafóricamente, lo que cansa y fatiga o lo que se hace pesado e interminable

echarle los perros a uno fam. – reñirle duramente, avergonzarle

Zorrilla y del Moral, José (1817–1893) – poeta español romántico, muy popular; fue autor, entre otras obras, del famoso drama "Don Juan Tenorio" (1844)

el día de la madre – el día del santo, cuyo nombre lleva la madre

la fiesta de la raza – la llamada "fiesta de la hispanidad"; se celebra el día en que Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo (12 de octubre)

estaba de malas – estaba desacertada
¡Vamos (digo yo)! – expresión de asombro y disgusto
senatorialadj. – relativo al senado

EL FIN DE LAS APUESTAS DE DON ADOLFITO

te fastidias – te molestas, no te gusta
faltar al respeto – no guardar el respeto debido
¡Va el duro! – ¡Apuesto el duro!
desmedradoadj. – enclenque
mefistofélicoadj. – de Mefistófeles, diabólico
bigote enhiesto, a lo kaiser – alusión a los bigotes de puntas erguidas que tenía el kaiser alemán Guillermo II
"La Gaceta" – nombre antiguo del periódico oficial donde se publican las leyes y disposiciones del gobierno español; ahora este periódico se llama "Boletín Oficial"
¡Vengan mis dos duros! – con la exclamación ¡Venga(n)! se pide algo que otro tiene en su poder
achares m pl – celos *fam.*, se usa en la expresión "dar achares"
tribunal m de oposiciones – conjunto de personas reunidas para juzgar en un concurso con el fin de adjudicar a alguien un empleo
vivir de un garito – mantenerse de una casa de juego clandestina
cañé m, gilé m, bacar(r)áf – ciertos juegos de naipes
renta f saneada – renta con buenos beneficios, libre de gravámenes
dama de alcurnia – dama linajuda
trincar vt – atar fuertemente
chiflarvi – gustar cierta cosa a alguien con exageración
menopáusica – adjetivo de "menopausia", edad de mujer en que cesa la actividad de sus órganos de generación
cacho boba – so boba; "cacho" se emplea familiarmente como sinónimo de "grande", predominando la construcción "cacho de +sustantivo"
¡Anda! – *aquí*: expresión de asombro
troncharse – *aquí*: troncharse de risa *fam.*, caerse de risa
¡Ni que...! – como si... expresión que denota que cierta cosa podría ocurrir sólo si pasara lo que se dice a continuación, lo cual está muy lejos de pasar

¡QUIEN ME COMPRA LA DAMA Y EL NIÑO!

dejó sequito – dejó seco, muerto en el acto de
a palmo fig. – muy grande
fue y... – ir y (más un verbo): expresión expletiva vulgar con que se

empieza a exponer lo que uno ha hecho

los iguales – aquí: billetes de lagotería ("cupones de los ciegos")

los cuatro pescaditos – los ciegos de Cartagena nombran a los números de su lotería de la siguiente manera (se indican sólo los nombres que figuran en el relato):

87 – el pescado

81 – el matrimonio

17 – el barco

1 – el galán

42 – la estrella (el lucero)

75 – el gato

83 – la dama y el niño

establem – el que permanece en un sitio indefinidamente

VOCACIÓN DE REPARTIDOR

colonia f – aquí: agua de colonia

sopaf – aquí: guiso consistente en trozos de pan empapados en un líquido alimenticio

pelma amb. – persona fastidiosa, pesada o tarda

despeluchados, desastrados – despeinados, sucios

cacharrasf pl – aquí: vasijas, botellines de leche

TIMOTEO, EL INCOMPRENDIDO

Esquilo – Эсхилл

se cachondeaban de él – se burlaban de él

la que se armó – el escándalo que se armó

punterazo m – aquí: puntapié

cruzó a casa de Timoteo – cruzó la calle, dirigiéndose a casa de Timoteo

criterio m – aquí: juicio, discernimiento

el patadón fue de pronóstico – la patada fue muy fuerte

Si llega a estar... la hace abortar – si hubiera estado... la habría hecho abortar

tasquerom – propietario de una tasca

¿Un caracolito, de tapa? – aquí: "tapa" es ración o fiambre que se sirve con la bebida

estaba como gallina en corral ajeno – se sentía muy extraña o cohibida entre gente desconocida

Vamos, ¡digo yo! – expresión de protesta o de enfado («Подумаешь!»)

siento la mar – siento mucho

por no despreciar... – por no ofender...
sus labores – aquí: su criada
había caído por Cebreros – se había encontrado en Cebreros
había cogido el gusto al vino – se había entregado a la bebida enganchando
 unas merluzas como pianos *fam.* – cogiendo grandes borracheras
interior m – regiones interiores del país
no le era nada, pero que nada indiferente – no le era indiferente ni mucho
 menos
timom – robo con engaño
espachurró – despachurró
hemípterom – членистоногое насекомое
La misma que viste y calza. – Ella y no otra persona
A la ocasión la pintan calva – frase con que se recomienda aprovechar las
 ocasiones cuando se presentan
Cuando pasan rábanos, comprarlos – uno no debe desaprovechar la
 ocasión
¡Anda y que iba a dejar yo que se escapase esta sueca, con lo culta que es!
 – no puedo dejar que se me escape esta sueca que es tan culta
¿Quiere usted que su vino no se pique...? – ...su vino no se estropee?
¡Hombre, no sé! – la exclamación "hombre" aquí no va dirigida al
 interlocutor y se emplea cualquiera que sea el sexo de éste
batche m fig. fam. – momento difícil
A eso iba – quería decir esa cosa
La Gioconda – obra maestra de Leonardo da Vinci, retrato de Monna Lisa,
 esposa de Francisco de Giocondo. Se encuentra en el Museo del Louvre
sacar un genio de mil diablos – manifestar su mal genio, o sea, irritarse
 con facilidad por nada
tenía el vino atravesado – tenía mucho vino bebido
quedó hecho puré – quedó hecho pedazos
¡Cualquiera le gasta una broma! – en exclamaciones "cualquiera" sirve
 para expresar la duda de que alguien se atreva a hacer cierta cosa
realquiladom – persona que toma en alquiler la casa o habitación
 arrendada por otro para sí.
ad hoc (lat.) – "a esto, por esto"; se emplea como "adecuado, a propósito
 para una determinada función
les había hecho la pascua – les había causado el perjuicio
no debió decir ni palabra – no debió de decir ni palabra. En la lengua
 hablada "deber" se emplea muy a menudo por "deber de" para indicar
 probabilidad

Casa de Campo – parque famoso de Madrid, antiguo jardín de los reyes
vamos tirandillo – vamos tirando, o sea, seguimos viviendo, pero con dificultad; aquí es una respuesta informal a una pregunta de saludo y no tiene ningún otro sentido («Ничего»)

A la Matilde, otra le quedaba dentro. – Matilde pensaba de otra manera

Olla f exprés – olla de presión para cocer rápidamente las viandas

dale que dale – frase con que se expresa la insistencia en una cosa

pan mde munición – pan de calidad inferior que se hace para los cuarteles, cárceles, etc.

capita f – diminutivo de "capa", pelerina

no se tomó (ganó) Zamora en una hora – frase proverbial con que se expresa que uno no debe impacientarse y pretender que cierta cosa importante se haga o se consiga con demasiada rapidez («несразу Москвастроилась»)

parchís m – juego que se hace en un tablero dividido en cuatro casillas y diferentes espacios por donde han de pasar las fichas

water m – retrete dotado de agua corriente

Foch, Ferdinand – mariscal de Francia (1851–1929) que se distinguió durante la primera guerra mundial

y usted que lo digafam. – expresión de asentimiento

suciejo – despectivo de "sucio"

¡Y si no, al tiempo! – expresión elíptica (algo como "y si no lo creen, dejémoslo al tiempo") con la cual se conía a los acontecimientos que han de ocurrir la confirmación de lo enunciado

Gabriel y Galán, José María (1870–1905) – poeta español lírico, uno de sus famosos libros se titulaba "Extremeños"

¿De dónde cuernos sacó Usted... – ¿De dónde diablos sacó Usted... aquí el vocablo "diablos" es como un inciso y no está ligado sintácticamente con otras palabras

sacar a relucir el grado – mencionar su grado, dar a entender que es superior

es una muía de varas fig. fam. – persona torpe y bruta que hace su trabajo sólo por obediencia o hábito

(estaba) pasadito – forma diminutiva del participio de "pasarse" que significa "cometer alguna indiscreción o impertinencia por hablar mucho"

Sigún como se mire – según como se mire, o sea, depende («это как посмотреть»)

estamos perdíos... – estamos perdidos, no hay que darle vueltas. No hay que darle vueltas significa (eso) está claro, indiscutible

extraño m – movimiento imprevisible y anormal
Pernod – vino francés
echar una canita (o cana) al aire fig. fam. – divertirse
¿Me llegará? – aquí: ¿Podré pagar por todos?
no faltaría más – aquí: expresión para rechazar con cortesía lo que se propone
consumición f – aquí: cosa pedida (para consumirla)
Cuba librem – mezcla de ron o ginebra con un refresco de cola
Batidom – cóctel *m*
¡Pues que con su pan se lo coma! – la frase sirve para expresar indiferencia por lo que le ocurre a alguien
¡Pues anda, y que le den morcilla! – que se vaya al diablo
amolar vt vulgar – fastidiar
rebecaf – especie de jersey de mangas largas que se cierre por delante mediante un juego de botones
se le cerraba en banda – se usa más la expresión "cerrarse a la banda": obstinarse en una actitud o respuesta
remachar (bien) el clavo – insistir en una cosa hasta dejarla completamente clara
piernas m (fig., fam.) – aquí: hombre que se jacta de valiente
Miguel Ángel – Микеланджело
Nunca falta un roto para un descosido – frase proverbial con que indicamos que por poco que sea el valor de una persona, nunca falta otra con la que pueda formar pareja
culottes de punto – bragas de punto
voz ftomada – voz algo ronca a causa de un estado catarral
militar m de paisano – militar vestido de paisano
gatom fig. fam. – madrileño
feto m – producto de la concepción (de una hembra) antes de su desarrollo
dar la cara – aquí: afrontar la dura realidad

¡AH, LAS CABRAS!

preceptiva f literaria – conjunto de preceptos relativos a la ejecución de una obra literaria
Núñez de Arce, Gaspar (1834–1903) – poeta postromántico español, cultivó la poesía filosófica y el drama
Ramón de Campoamor (1817–1901) – poeta postromántico español, escribió poemas de pretensiones filosóficas, matizados de sentimentalismo. Debe su popularidad a las obras en que imita con

maestría el estilo popular

Alfonso XII – rey de España (1857–1885). En 1878 realizó su matrimonio con la infanta Mercedes que pronto falleció. Un año después casó en segundas nupcias con María Cristina, archiduquesa de Austria.

Mazzantini y Eguía, Luis (1856–1926) – célebre torero español
vitriolom – ácido sulfúrico concentrado

LA COSTILLA DE ADÁN

Adán – nombre bíblico del "primer hombre, padre del género humano"
in stricto sensu (/ai.) – en sentido estricto

Casería – ciudad de Italia, al norte de Ñapóles

¡Válganos Dios! – *aquí*: expresión de sorpresa media filiación *f* – documento de identidad

dejar en blanco el apartado de natural de... – no escribir nada después de las palabras "Natural de..."

a orillas de – locución prepositiva, empleada aquí en el sentido de "orilla de" (forma popular que significa "junto a", "cerca de")

Somerset – condado del Suroeste de Inglaterra

arrimar el ascua... a la sardinita – El autor emplea el dicho "arrimar el ascua a su sardina", que significa "aprovechar la ocasión en beneficio propio", "defender lo que nos pertenece o nos acomoda". José María Iribarren en su libro "El porqué de los dichos" (2ª ed., Madrid, 1956, pág. 199) cita la opinión de Rodríguez Marín sobre el origen de este dicho: "Dicen algunos que antaño solían dar a los trabajadores de los cortijos sardinas, que ellos asaban en la candela (en la lumbre) de los caseríos; pero como cada uno cogía ascuas para arrimarlas a su sardina, la candela se apagaba, por lo cual tuvieron que prohibir el uso de ese pescado".

sumario m – conjunto de actuaciones judiciales en que se relata un suceso con todos los datos que pueden servir para preparar el proceso

ENTRE LA ESPADA Y LA PARED

de ordagofam. – expresión ponderativa con el significado de "muy grande", "muy bueno", etc.

se va a armar la gorda – se va a armar un escándalo

¡Ni mujer, ni cascaras! – *aquí*: expresión de enfado («Какая я тебе к черту жена!»)

MUEBLES A PLAZOS

ni qué decir tiene – huelga decirlo, está de más decirlo

masoquistaamb. – *aquí:* persona que goza con verse maltratada por otra
la última guerra – *aquí:* la segunda guerra mundial
a quien nada se le pone por delante – quien se lanza a hacer las cosas sin reparar en ningún obstáculo o inconveniente
ni corto ni perezoso – *aquí:* inmediatamente, sin pensarlo dos veces
Ivanhoe – «АЙВЕНГО»

AMADIS DE GAULA

Amadís de Gaula – personaje de la célebre novela de caballerías del mismo nombre, publicada en el siglo XVI. Era un perfecto caballero sin miedo y sin tacha

con el alma colgada de un hilo – con un gran temor

Far West – El "Lejano Oeste", nombre dado por los norteamericanos a los territorios situados al oeste del país, más allá del Mississipi

preferían al malo y al aparato de televisión en funcionamiento, a la heroína en libertad – deseaban más ver al malo y el aparato de televisión en funcionamiento, que a la heroína en libertad

¿Es que no veían...? – ¿acaso no veían...? («разве они не видели...?»)

ciclo de la) Table Ronde(Tabla redonda) – serie de poemas y relatos (s. XII–XIV), que se desarrollan en Bretaña. Sus héroes principales son el rey Arturo, Lanzarote, Parsifal y el mago Merlín

desfacedores de entuertos – deshacedores de agravios

EL BONITO NUMERO DEL ATAÚD DE LA SUERTE

Pero) he aquí... que – expresión demostrativa («ВОТ»)

trasponer el umbral – atravesar el umbral

(sobre) poco más o menos – aproximadamente

no más que – solamente

entierro de primera – entierro muy solemne y pomposo («похороныпопервомуразряду»)

farolero – persona que hace cosas para distinguirse

contra viento y marea – a pesar de todos los obstáculos o dificultades

después de hacerle un poco el artículo – después de encomiarlo (el ataúd)

a precio de ganga – a muy poca costa

somos de las mismas carnes – somos de la misma complexión

le estaría como un guante – le estaría muy bien, ajustado

un ataúd de señor – un ataúd de lujo, que denota gran distinción

con un hilo de voz – con una voz muy débil

y que uno glosa – *aquí:* y que el autor explica, comenta

¡pero que muy raras!– verdaderamente, muy raras

EXPRESIONES INDISPENSABLES DESPUÉS DE LEÍDAS LAS “LAS NOVELAS CORTAS Y CUENTOS ” DE CAMILO JOSÉ

1. decirle cuatro cosas a alguien	1. <i>сказать пару теплых слов</i>
2. a la tercera va la vencida = no hay dos sin tres	2. <i>Бог любит троицу</i>
3. tener tema sobrado para	3. <i>иметь много тем для</i>
4. como agua de mayo	4. <i>желанный, долгожданный</i>
5. montar en cólera	5. <i>рассверипеть</i>
6. personas de alcurnia	6. <i>высокопоставленное лицо</i>
7. estar hecho un basilisco	7. <i>разъяренный, в бешенстве</i>
8. gritar como (un) condenado	8. <i>кричать как резанный</i>
9. perder los estribos	9. <i>сорваться, выйти из себя</i>
10. escrúpulos de conciencia	10. <i>угрызения совести</i>
11. no decir esta boca es mía	11. <i>не говоря ни слова</i>
12. a buen seguro = a ciencia cierta	12. <i>наверняка, точно</i>
13. no hay mal que cien años dure	13. <i>до свадьбы заживет</i>
14. no volver a ver de vivo a	14. <i>и след простыл</i>
15. hacer sus necesidades	15. <i>справлять нужду</i>
16. más hábil que un rayo	16. <i>шустрый как веник</i>
17. ganarse la confianza	17. <i>заработать доверие</i>
18. entregar el alma al demonio	18. <i>отдать душу дьяволу</i>
19. ponerse fuera de sus cabales	19. <i>выйти из себя, не совладать</i>
20. dar un vuelco el corazón	20. <i>екнуть сердце</i>
21. coger por los pelos	21. <i>едва успеть</i>
22. ir las cosas de mal en peor	22. <i>идти ч-то из рук вон плохо</i>
23. desperezarse	23. <i>потянуться, снять усалость</i>
24. tal para cual (Pasuala para Pascual)	24. <i>два сапога пара</i>
25. perder pie	25. <i>поскользнуться</i>
26. ni un ápice	26. <i>ничуть, нисколечко</i>
27. en fila india	27. <i>гуськом</i>
28. ser todo oídos	28. <i>быть весь во внимании</i>
29. gallina ponedora	29. <i>курица-несушка</i>
30. como si nada (tal cosa)	30. <i>как ни в чем не бывало</i>
31. al custodio de alguien	31. <i>под присмотром к-то</i>
32. variar el sesgo de la conversación	32. <i>изменить тему разговора</i>
33. vestido de punta en blanco	33. <i>одетый с иголочки</i>
34. atusarse el bigote	34. <i>погладить усы</i>

35. con los nervios de punta	35. раздраженный
36. echar bofes	36. пыхтеть, из кожи вон лезть
37. dar grima	37. действовать на нервы
38. al raso de	38. на поверхности
39. no tener la cosa arreglo	39. дело непоправимо
40. estar en ayunas	40. натощак; в неведении
41. ¡rompan filas!	41. разойдись!
42. de trecho en trecho	42. местами
43. a renglón seguido	43. и тут же, и сразу
44. echar su cuarto a espadas	44. вмешаться, вставить слово
45. a dos palmas de	45. близко, под носом
46. andar con ojo	46. смотреть в оба
47. romperle a uno la cara a tortas	47. набить морду
48. al azar	48. наугад
49. tomar el portante (la pipa, la soleta)	49. побежать; смотать удочки
50. llamar a alguien a capítulo	50. призвать к порядку
51. lo cortés no quita lo valiente	51. одно другому не помеха
52. echar pelillos a la mar	52. пойти на мировую
53. el cuento de nunca acabar = el cuento de la buena pipa	53. бесконечная история = сказка про белого бычка
54. faltar al respeto	54. ослушаться; нагрубить
55. exhalar el último suspiro	55. издать последний вздох
56. llorar a moco tendido	56. плакать в три ручья
57. ser más listo que una ardilla	57. проворный как белка
58. el que apuesta, desazonado se acuesta = el que apuesta, pierde el pan y pierde la cesta	58. кто спорит, тот штаны порет = кто спорит, тот ничего не стоит
59. tener mucho pundonor	59. иметь чувство собственного достоинства
60. con un hilo de voz	60. едва слышным голосом
61. entre hipos	61. всхлипывая
62. como gallina en corral ajeno	62. не в своей тарелке, неловко
63. amigo con mucha mano	63. друг с волосатой рукой
64. echarse de ver que	64. бросаться в глаза
65. corriente de efluvios amorosos	65. поток любовных флюидов
66. la misma que viste y calza	66. вот эта самая
67. hacerse un nudo en la garganta	67. подняться комком к горлу
68. lentes de aumento	68. увеличительные линзы
69. a la ocasión la pintan calva	69. куй железо, пока горячо
70. cuando pasan rábanos,	70. не упустить случай, ловить

comprarlos	<i>момент</i>
71. meter baza	<i>71. вмешиваться, встретить, вставит слово</i>
72. tener malas pulgas	<i>72. иметь дурной характер</i>
73. ser poco para alguien	<i>73. быть недостойным к-то</i>
74. hablar de palabra en palabra	<i>74. тянуть слова</i>
75. estar en vena	<i>75. быть в ударе</i>
76. ser más pobre que las ratas	<i>76. быть беднее церковной мыши</i>
77. decir a todo amén	<i>77. со всем соглашаться</i>
78. hacer gárgaras	<i>78. полоскать горло</i>
79. vías digestivas	<i>79. пищеварительный тракт</i>
80. nunca falta un roto para un descosido	<i>80. свояк свояка видит издалека</i>
81. acuerdo tácito	<i>81. молчаливое согласие</i>
82. meterse donde no le llaman a uno	<i>82. совать нос не в свои дела</i>
83. con su pan se lo coma	<i>83. дело его, дело хозяйское</i>
84. ser al paño de lágrimas de uno	<i>84. поплакаться в жилетку, излить душу к-то</i>
85. quid de la cuestión	<i>85. суть вопроса</i>
86. ¡válganos Dios!	<i>86. да поможет нам Бог!</i>
87. al burro muerto, cebada al rabo	<i>87. кому под хвост, как мертвому припарки</i>
88. por arte de birlibirloque	<i>88. по щучьему велению</i>
89. llevar la contraria a uno	<i>89. идти против к-то, перечить</i>
90. arrimar el ascua a la sardina	<i>90. не упускать своей выгоды</i>
91. entre la espada y la pared	<i>91. между молотом и наковальней</i>
92. sin comerlo ni beberlo	<i>92. ни сном, ни духом</i>
93. volver a la carga	<i>93. не униматься</i>
94. el tercero en discordia	<i>94. третейский судья</i>
95. armar la gorda	<i>95. устроить скандал</i>
96. remachar bien el clavo	<i>96. добить до конца; загубить дело</i>
97. echar la buenaventura	<i>97. (по)гадать</i>
98. ni corto ni perezoso	<i>98. не медля, не теряя времени</i>
99. sin decir oxe ni moxte	<i>99. не говоря ни слова</i>
100. ni que decir tiene	<i>100. без всякого сомнения</i>
101. la suerte está echada	<i>101. жребий брошен</i>
102. descabezar un sueño	<i>102. вздремнуть</i>
103. vivo retrato	<i>103. точная копия</i>
104. hacerse el sueco	<i>104. прикинуться глупым</i>
105. allá tú (vosotros. él, ella)	<i>105. дело твое (ваше, его, ее)</i>
106. poner el dedo en la llaga	<i>106. угадать, попасть в цель</i>
107. con el alma colgada de un hilo	<i>107. еле-еле душа в теле</i>

108. lleno de buena fe	<i>108. полный веры</i>
109. a quemarropa	<i>109. в упор</i>
110. quedarse de una pieza	<i>110. оцепенеть, поразиться</i>
111. tener sus nortes	<i>111. иметь свои ориентиры</i>
112. condena perpetua	<i>112. пожизненное заключение</i>
113. contra viento y marea	<i>113. наперекор стихиям</i>
114. ser de las mismas carnes	<i>114. быть одного размера (поля)</i>
115. estar como un guante	<i>115. сидеть как литой</i>
116. eso se dice muy pronto	<i>116. это легко сказать</i>
117. ley de la oferta y la demanda	<i>117. закон спроса и предложения</i>
118. no dar pie con bola	<i>118. все время ошибаться</i>
119. ser el báculo de la vejez	<i>119. быть опорой в старости</i>
120. hacer de tripas corazón = poner al mal tiempo buena cara	<i>120. взять себя в руки, стиснуть зубы, собрать сердце в кулак; не унывать</i>
121. con creces	<i>121. с лихвой</i>
122. andar a la pata coja	<i>122. подпрыгивать</i>
123. la unión hace la fuerza	<i>123. в единстве сила</i>
124. a hurtadillas	<i>124. тайком, скрытно</i>
125. poner manos a la obra	<i>125. приступить к работе</i>
126. nublársele a uno los ojos	<i>126. помутнеться в глазах</i>
127. echar una bocanada de humo	<i>127. выпустить клубок дыма</i>
128. cerrar el trato	<i>128. заключить сделку</i>
129. vasos comunicantes	<i>129. сообщающиеся сосуды</i>
130. meterse en camisa de once varas = en berenjenal ajeno	<i>130. лезть не в свое дело, влипнуть в историю</i>
131. con el rabo entre las piernas	<i>131. поджав хвост</i>
132. hacer oposiciones	<i>132. участвовать в конкурсах</i>
133. hacer oídos de mercader	<i>133. пропускать мимо ушей</i>
134. dar la lata	<i>134. надоедать</i>
135. poner los cuatro sentidos	<i>135. вложить всю душу</i>
136. lo cortés no quita lo valiente	<i>136. одно другому не помеха</i>
137. estar de malas	<i>137. не быть в настроении</i>
138. llorar a grito herido	<i>138. плакать навзрыд</i>
139. estar como gallina en corral ajeno	<i>139. быть не в своей тарелке</i>
140. pegar un portazo	<i>140. хлопнуть дверью</i>
141. alma gemela	<i>141. родственная душа</i>
142. no se ganó Zamora en una hora	<i>142. не сразу дело делается</i>
143. echar una canita al aire	<i>143. поразвлечься; кутнуть, тряхнуть стариной, гульнуть</i>

144. silencio sepulcral	144. гробовая тишина
145. ser todo un hombre	145. быть (взрослым) мужчиной
146. banquillo de los acusados	146. скамья подсудимых
147. en balde	147. зря, напрасно
148. soltar un sermón	148. прочесть мораль
149. acosar a preguntas	149. завалить вопросами
150. no brillar por sus luces	150. не отличаться (блестеть) умом

Sobre “La familia de Pascual Duarte”

Camilo José Cela Trulock. (Iria Flavia, A Coruña, 11 de mayo de 1916 – Madrid, 17 de enero de 2002). Escritor y académico español, galardonado con el Premio Nobel de Literatura.

En 1925 su familia se traslada a Madrid. Antes de concluir sus estudios de bachillerato enferma y es internado en un sanatorio de Guadarrama (Madrid) durante 1931 y 1932, donde emplea el reposo obligado en largas sesiones de lectura.

En 1934 ingresa en la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense de Madrid. Sin embargo, pronto la abandona para asistir como oyente a la Facultad de Filosofía y Letras, donde el poeta Pedro Salinas da clases de Literatura Contemporánea. Cela le muestra sus primeros poemas, y recibe de él estímulo y consejos. Este encuentro resulta fundamental para el joven Cela, que se decide por su vocación literaria. En la facultad conoce a Alonso Zamora Vicente, a María Zambrano y a Miguel Hernández, y a través de ellos entra en contacto con otros intelectuales del Madrid de esta época. Antes, en plena guerra, termina su primera obra, el libro de poemas *Pisando la dudosa luz del día*.

En 1940 comienza a estudiar Derecho, y este mismo año aparecen sus primeras publicaciones. Su primera gran obra, *La familia de Pascual Duarte*, ve la luz dos años después y a pesar de su éxito sufre problemas con la Iglesia, lo que concluye en la prohibición de la segunda edición de la obra (que acaba siendo publicada en Buenos Aires). Poco después, Cela abandona la carrera de Derecho para dedicarse profesionalmente a la literatura.

En 1944 comienza a escribir *La colmena*; posteriormente lleva a cabo dos exposiciones de sus pinturas y aparecen *Viaje a La Alcarria* y *El*

cancionero de La Alcarria. En 1951 *La colmena* se publica en Buenos Aires y es de inmediato prohibida en España.

En 1954 se traslada a la isla de Mallorca, donde vive buena parte de su vida. En 1957 es elegido para ocupar el sillón Q de la Real Academia Española.

Durante la época de la transición a la democracia desempeña un papel notable en la vida pública española, ocupando por designación real un escaño en el Senado de las primeras Cortes democráticas, y participando así en la revisión del texto constitucional elaborado por el Congreso.

En los años siguientes sigue publicando con frecuencia. De este período destacan sus novelas *Mazurca para dos muertos* y *Cristo versus Arizona*. Ya consagrado como uno de los grandes escritores del siglo, durante las dos últimas décadas de su vida se sucedieron los homenajes, los premios y los más diversos reconocimientos. Entre estos es obligado citar el Príncipe de Asturias de las Letras (1987), el Nobel de Literatura (1989) y el Miguel de Cervantes (1995). En 1996, el día de su octogésimo cumpleaños, el Rey don Juan Carlos I le concede el título de Marqués de Iria Flavia.

La familia de Pascual Duarte, publicada en 1942 e inscrita en el llamado «tremendismo» literario, es la primera novela de Cela y la que inicia su reconocimiento por parte de la crítica y el público. El novelista ofrece en estas páginas la transcripción de las memorias de Pascual Duarte, un asesino que espera la ejecución en la cárcel de Badajoz, avisando de que es « un modelo de conductas», pero « un modelo para huirlo».

El famoso comienzo de estas memorias -«Yo, señor, no soy malo, aunque no me faltarían motivos para serlo»- señala ya la congoja de un hombre que puede ser tomado como una hiena o como un manso cordero, «acorralado y asustado por la vida». Sucesivas desgracias van rompiendo el equilibrio de Pascual: la muerte del padre por rabia, la del hermano tonto al ahogarse en una tinaja de aceite, la del segundo hijo por un «mal aire traidor». Entonces, una extraña sed de sangre le impulsa en los momentos más desafortunados a matar a quien le hace daño, ya sea animal o persona. Una y otra vez parece que el destino le fuerza a actuar bárbaramente, olvidando con su terrible fatalismo que había nacido para «rosa en un estercolero».

Esperando la muerte, junto con el frío ejercicio de la memoria que registra crímenes, injurias y huidas, le invade a Pascual Duarte un rudo arrepentimiento, más intuitivo que racional, que no deja de ser sincero a pesar de su ambigüedad. Terrible en su tremendismo, exacta en desvelar un alma desgraciada, la novela se abre paso entre la sombría dureza de la vida, lacónica, impactante.

Ejercicios de *Pascual Duarte*

I

I. Fíjense en las siguientes palabras y expresiones:

1. alimaña – (*metátesis “animalia”, plural del lat. animal*) – *despectivo de animal.*
2. guarro – *onomatopeya de “guarr” o “gorr” producida por el cerdo – cerdo en cualquier acepción.*
3. poniente – *donde se pone el sol; Occidente.*
4. levante – *por donde sale el sol; Oriente.*
5. enjalbegar – *blanquear las paredes con cal.*
6. con primor – *con cuidado, delicadeza; exquisito.*
7. rescoldo – *fuego de brasa que se conserva bajo la ceniza.*
8. a resguardo de – *bajo la protección o defensa.*
9. despeñadero – *abismo, precipicio.*
10. desazonado – *agitado, alterado, ansioso.*
11. matalón – *caballo flaco y endeble.*
12. Como Dios manda – *como es debido, corresponde.*
13. por mor de – *por amor de.*
14. no faltarle a uno motivos para – *tenerlos de sobra*
15. para mí que ... – *según me parece...*
16. dormir como una piedra – *dormir profundamente.*
17. volver sobre los pasos – *cambiar de opinión; volver a hacer lo mismo.*
18. a buen seguro – *ciertamente*
19. recorrer el temblor todo el cuerpo – *asaltarle a uno el miedo.*

II. Fijándose en las palabras marcadas en cursiva, traduzcan las oraciones:

1. ... el pueblo estaba a dos leguas del Almendralejo, *agachado sobre una carretera lisa y larga como un día sin pan.*
2. ... la pesca siempre me pareció *pasatiempo poco de hombres*, y las más de las veces *dedicaba mis ocios a la caza*; en el pueblo *me dieron fama*

deno hacerlo mal del todo y, modestia aparte, he de decir con sinceridad que no iba descaminado quien me la dio.

3. El resto de la casa *no meerce la pena* ni describirlo, *tal era su vulgaridad.*
4. Tenía una *perrillaperdiguera* – la Chispa –, medio ruin, medio bravía, pero que *se entendía muy bien conmigo.*
5. La perra volvió a echarse frente a mí y volvió a mirarme; ahora *me doy cuenta de* que tenía la *mirada de confesores, escrutadora y fría, como dicen es de los lince...*

III. Hagan la traducción literaria del primer párrafo.

IV. Describan cuanto más detallado el pueblo natal de Pascual.

V. Refieran el capítulo según el plan:

1. La casa de Pascual Duarte.
2. Ocupaciones preferidas del protagonista.

II

I. Designen las palabras y combinaciones:

1. prestancia – *distinción, excelencia, superioridad.*
2. escurrir el bulto – *evadir un trabajo, riesgo, compromiso.*
3. cetrino – *generalmente sobre el color de la cara amarillo verdoso.*
4. desabrido – *desagradable, sin sabor.*
5. blasfemar – *maldecir.*
6. zafio – *grosero, tosco en los modales, falta de tacto.*
7. machorro – *estéril.*
8. hacer hincapié en algo – *insistir en algo.*
9. bota – *recipiente hecho de cuero para vino.*
10. tachar de – *acusar, calificar.*
11. tomar el partido de alguien – *decidirse a favor de.*
12. de un tirón – *seguido, sin parar.*
13. pusilánime – *de poco ánimo para emprender algo; tímido.*
14. sacar de quicio a alguien – *exasperarle, hacerle perder el tino (juicio, cordura) a uno.*
15. a ojo de buen cubero – *sin medir, contar o pesar.*
16. dar en terreno abonado – *arraigarse bien, caer bien.*
17. sumar y restar – *las dos reglas aritméticas: + y – .*

II. Traduzcan fijándose en lo que viene en cursiva:

1. ... pensé que *mayor prudencia sería el no meter los perros en danza* que ya por sí solos danzaban más de lo conveniente...

2. Según cuentan, cuando joven le tiraban las guías para arriba, pero, desde que se estuvo en la cárcel, *se le arruinó la prestancia, se le ablandó la fuerza* del bigote y ya para abajo hubo de llevarlo hasta el sepulcro.
3. ... *un buen día*, a lo mejor cuando menos lo pensaba – que *la confianza es lo que puerde a los valientes* – le siguieron los carabineros, le descubrieron el alijo y lo mandaron a preisdio.
4. ... pero nunca *hice de eso cuestión de gabinete*.
5. ... y con frecuencia y aunque *no viniera a cuento*, solía llamarla ignorante, ofensa gravísima para mi madre, que *se ponía como un basilisco*.
6. ... el oírla esa opinión *le sacaba de quicio*...
7. ... aprendí que la *única manera de no mojarse es no estando a la lluvia*, lo que hacía, en cuanto veía que *las cosas tomaban mal cariz*, era dejarlos solos y marcharme.
8. ... porque *para colmo de desdichas* – era de parto lento.
9. Mi padre llevaba ya un largo rato *paseando a grandes zancadas* por la cocina.
10. ... cuando lo hizo, venía *borracho como una bota*.

III. Busquen análogos para los refranes:

1. *El cántaro que mucho va a la fuente acaba por romperse.*
2. *No hay atajo sin trabajo.*
3. *No por mucho madrugar amanece más temprano.*

IV. Expliquen el empleo de los fenómenos lingüísticos en los ejemplos:

1. Vestía siempre de luto y era poco amiga del agua.
2. ... lo que daba lugar a que cualquier motivo, por pequeño que fuese, bastara para desencadenar la tormenta que se prolongaba después días y días sin que se viese el fin.
3. ... yo le tenía un gran respeto y no poco miedo.
4. ... claro es que en realidad no necesitaba preguntar nada porque como nunca faltan almas caritativas, ... gente hubo a quienes faltó tiempo para venir a contármelo todo.
5. El vino ya no le disgustaba tanto...

V. Relaten el capítulo acentuando la característica de los padres y las relaciones en la familia.

III

1. Presten atención en las palabras que vienen abajo:

1. tinglado – *cobertizo, armazón*.

2. dar grima – *irritar, repugnar.*
3. pringado – *ensuciado, pegajoso.*
4. a la vera – *junto a la cosa o persona que se espera.*
5. esmirriado – *raquítico.*
6. al desgaire – *al descuido.*
7. alcahuete – *mediador en relaciones amorosas o encubridor de tales.*
8. enderezar – *corregir los vicios o males.*
9. pendenciero – *aficionado a las peleas, riñas, insultos.*
10. estar acorde – *se aplica a los que piensan lo mismo.*
11. irse (marcharse, retirarse) a la francesa (inglesa) – *bruscamente y sin despedirse.*
12. memo – *bobo, lelo, tonto.*
13. ladino – *astuto, taimado.*
14. tirar a alguien de la lengua – *sonsacarlo a hablar.*
15. sin más ni más – *sin motivo ni justificación.*
16. achantarse – *esconderse.*

II. Viertan las oraciones a su idioma natal:

1. ... sus primeros tiempos fueron tan difíciles que *en más de una ocasión estuvo a pique de marcharse.*
2. Misterios de la manera de ser de los mortales que tanto *aborrecen de lo que tienen para después echarlo de menos.*
3. Las vecinas *echaban todas su cuarto a espaldas* por recetarla yerbas.
4. En Almendralejo hubo de conocer al hombre que *había delabrarle la ruina.*
5. ¡Que soy muy hombre y que *no me ando por las palabras!*

III. Reproduzcan las situaciones donde aparecen las siguientes expresiones y apréndanselas:

1. *ser más avisado que un lagarto*
2. *andar más derechos que varas*
3. *echar en olvido*
4. *creer a pies juntillas*
5. *no pasar en balde*
6. *ir las cosas de mal en peor*
7. *no echar de todo en olvido*
8. *darse la gran vida*
9. *como quien no quiere la cosa*
10. *si vamos a eso*

IV. Determinen qué fenómenos aparecen en las siguientes oraciones del capítulo:

1. ... y pronto nos fue dado a conocer que si bien no era tonta, más hubiera valido que lo fuese.
2. ... llegó a estar sacramentada y preparada por si había de hacer el último viaje.
3. ... volvió a levantar el vuelo y a marcharse esa vez camino de ...
4. ... tampoco debía nadar en la abundancia.
5. Aquel día se me clavó una espina en un costado que todavía tengo clavada.

V. Expliquen el sentido del refrán *Yerba mala nunca muere*.

VI. Refieran el capítulo detallando la característica de Rosario.

IV

I. Consulten las palabras:

1. alacena – *pequeño armario empotrado*.
2. poner sobre aviso – *advertir de algo que va a ocurrir*.
3. marica – *vulg.: hombre afeminado o invertido*.
4. limbo – *relig.: lugar donde están las almas de los santos ... esperando la redención*.
5. valle de lágrimas – *este mundo, aludiendo a las penalidades que se pasan en él*.
6. montaraz – *salvaje; insociable*.

II. Traduzcan acentuando lo marcado:

1. ... porque sospecho que ya por la época, *liada* había de *andar con* el señor Rafael.
2. ... hasta que un día ... *la suerte se volvió tan de su contra* que sin haberlo buscado ni deseado, ... un guarro le comió las dos orejas...
3. ... gritaba con más fuerzas ... *se atosigaba por* esconderse detrás de algo.
4. ... mi hermana que creía que iba a *armar un zafarrancho*, lo levantó del suelo.

III. Háganse la traducción literaria del primer párrafo del capítulo.

IV. Refieran lo leído según el plan:

1. El nacimiento de Mario.
2. La muerte del padre.
3. La suerte del hermano menor.

V

I. Reparen en las siguientes palabras y combinaciones para activar el vocabulario:

1. bilis – *hiel*.

2. atenerse a la verdad – *ajustarse, tratar de mantenerse a la verdad.*
3. diligente – *cuidadoso, atento, trabajador.*
4. ufano – *contento, satisfecho.*
5. darle a uno una corazonada – *presentir, sentir creencia.*
6. ponerle a tiro – *poner al alcance.*
7. haber gato escondido (encerrado) – *haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos.*
8. dar largas al asunto – *retrasar deliberadamente la resolución.*
9. novicio – *persona que ha tomado el hábito en una orden religiosa, pero no ha profesado aún.*
10. hacer un claro en la memoria – *restablecer en la memoria, refrescar.*
11. desparpajo – *facilidad, desenvoltura.*
12. formarse ideas torcidas – *tenerlas tergiversadas.*

II. Viertan a su idioma natal:

1. ¡La mujer que no llora es como la *f fuente que no mana...!*
2. ... no hay peor odio que *el de la misma sangre.*
3. El entierro, *volviendoa lo que íbamos*, salió con facilidad...

III. Hagan el retrato de Lola.

IV. Refieran el capítulo según su propio plan.

VI

I. Consulten las palabras:

1. Providencia – *disposición que se toma en un lance sucedido, para componerlo; la de Dios.*
2. guarecerse – *albergarse, cobijarse, refugiarse para protegerse contra el frío, la lluvia, un peligro.*
3. triscar – *hacer ruido pisoteando, saltar como la cabra.*

II. Viertan las oraciones a su idioma natal fijándose en lo marcado:

1. Ahora, después de releer este fajo, todavía no muy grande, de cuartillas, se mezclan en mi cabeza las ideas más diferentes con tal precipitación y tal mareo que, *por más que pienso, no consigo acertara qué carta quedarme.*
2. Yo se lo digo, quizás nada más que por eso de dárselo, quizás nada más que por eso de *no quitarme la idea de las mientes* de que Ud. sabrá comprender lo que le digo...
3. Usted sabe, tan bien como yo, que un hombre que *se precie* no debe *dejarse acometer por los lloros* como una mujer cualquiera.

III. Háganse la traducción literaria del párrafo a partir de: “Yo respiro mi aire...”.

IV. Refieran el capítulo.

VII

I. Fíjense en los vocablos:

1. seguir por su derrotero – *por su camino o dirección.*
2. preñada – *embarazada.*
3. sacristía – *local en la iglesia donde se guardan los ornamentos y se revisten los sacerdotes*
4. baldón – *deshonra, vergüenza.*

II. Traduzcan las frases:

1. ... parecía como si hubiera llorado, como si *la agobiase una pena profunda.*
2. *Hacia unos esfuerzos inauditos para decirle algo.*
3. ... *los ojos me escocían como si tuvieran jabón.*
4. ... me hacía la ilusión de educar y de *hacer de él un hombre de provecho.*
5. Sin embargo, aquel primer *beso me supo a poco*, a mucho menos que aquellos primeros del cementerio que tan lejanos parecían.
6. ... para eso ha creado Dios a los hombres y a las mujeres, para *la perpetuación de la especie humana.*
7. ... *al andar de los tiempos ... me vi sorprendido...*
8. Ahora me da risa pensar que *tardara tanto tiempo en caer.*
9. La sangre me calentaba las orejas que *se me pusieron rojas como las brasas.*
10. ... aquella media hora *se me pasó en un vuelo.*

III. Fíjense en las réplicas:

1. – *Es lo menos. ¿Estás decidido del todo?*
2. – *Andar, ¡daros un beso!*
3. – ... *a hablar con Ud. venía.*
– *¿Muy largo?*

IV. Relaten el capítulo en estilo indirecto exponiendo los diálogos.

VIII

I. Fíjense en las siguientes palabras y combinaciones para facilitar la comprensión:

1. requisito – *circunstancia o condición* – *cumplir requisitos* – *cumplir formalidades.*

2. a contrapelo de – *fig.: forzando las cosas.*
3. reembolso – *cantidad que el remitente reclama del destinatario.*
4. azahar – *flor de naranjo: se toma como símbolo de pureza y forma parte del atavío de la novia.*
5. leontina – *cadena de reloj corta, con dije.*
6. resabio – *vicio o mala costumbre.*
7. Dios castiga sin palo – *expresión usada como predicción o comentario cuando a alguien se le ocurre una desgracia que se interpreta como castigo en relación con algo malo que se ha hecho.*
8. amartelado – *enamorado.*
9. cama señora – *la grande.*
10. encontrarse de manos a bruces – *tropezar de frente repentinamente.*
11. turbamulta – *multitud desordenada.*
12. cencerrada – *ruido desagradable.*
13. incordiar – *fastidiar, molestar.*
14. tósigo – *veneno, ponzoña.*
15. atusarse – *acicalarse, arreglarse.*
16. con parsimonia – *con prudencia.*
17. cuadrar un día en – *caer en.*
18. a fe que – *se ve que*
19. hacer alto – *descansar, hacer una pausa.*
20. reponerse del sofocón – *tranquilizarse después de un susto*
21. ponerse en facha - *en forma o disposición para una cosa.*

II. Traduzcan fijándose en lo marcado:

1. *Al cabo de poco más de un mes, el 12 de diciembre, día de la Virgen de Guadalupe, que aquel año cuadró en miércoles...*
2. *... momentos de flaqueza y desfallecimientos tuve, en los que no me faltó nada más para volverme atrás y mandarlo todo a tomar vientos...*
3. *... en cuanto le llamé galán y le metí seis pesetas en la mano, se marchó más veloz que una centella y más alegre que unas castañuelas.*

III. Compongan situaciones donde puedan emplearse las expresiones y apréndanselas:

1. *beber hasta hartarse*
2. *allá ellos*
3. *pasito a pasito*
4. *nunca está de más*
5. *dar la cencerrada*
6. *echar la bendición*
7. *entrar en avalancha*

8. *perpetuación de la especie (humana)*
9. *como Dios manda*
10. *meterse en camisa de once varas*
11. *no darse por aludido*
12. *mantenerse en sus casillas*

IV. Expliquen el sentido de los proverbios y refranes y den sus análogos:

1. *El vino no es buen consejero.*
2. *Quien a hierro mata, a hierro muere.*
3. *El pez muere por la boca.*
4. *Quien mucho habla, mucho yerra.*
5. *El que se pica, ajos come.*

V. Expongan el contenido del capítulo según el plan:

1. La boda de Pascual y Lola.
2. El viaje a Mérida.
3. El cuarto en la posada.
4. El encuentro con la guardia.
5. Camino de casa.
6. El la taberna.

IX

I. Presten su atención en:

1. mala pata – vulg.: - *mala suerte.*
2. con la cabeza gacha – *inclinada, baja.*
3. dar vueltas – *pensar mucho sobre una cosa.*
4. ser algo de mal agüero – *presagiar sucesos favorables o adversos.*
5. percatarse – *darse cuenta de, caer en.*

II. Viertan al idioma natal:

1. La casa parecía como si la *cogieran con una mano misteriosa* y se la fuesen llevando cada vez más lejos.
2. Las mujeres *estarían aún allí* según la costumbre, y las mujeres ya se sabe Usted *lo mucho que alzan la voz* para hablar.
3. ... *hablaba con la s* como la lechuza del ciprés...
4. ... en esos momentos, el *poner un pie en falso* puede *sernos de unas consecuencias funestas.*
5. El animalito *no dijo ni pío.*

III. Relaten el capítulo.

X

I. Precisen las palabras y expresiones:

1. salir del berenjenal – *no fallar (fracasar, frustrarse).*

2. compensar con creces – *con exceso, más de lo necesario.*
3. poner carne de gallina – *fig.: aterrorizar o impresionar.*
4. darle a uno mala espina una cosa – *hacerle pensar que ocurre o va a ocurrir algo malo o desagradable.*
5. aprensión – *opinión, fantasía, ilusión, idea extraña.*
6. tener buen ojo para – *presentir, ser perspicaz.*
7. ser mal pensado – *deformar, desfigurar, tergiversar.*
8. abrazar a alguien contra el pecho – *apretarle a uno.*

II. Viertan las oraciones:

1. ... hubieron de pasar no menos de doce largos meses en los cuales *como evadido del espíritu, andaba por el pueblo.*
2. ... *estábamos todos en un constante vilo por ver por dónde saltaba la bronca.*
3. Cuando, entrando ya el octavo mes, *la cosa marchaba como sobre carriles.*
4. ... *los ojos a los pocos minutos se me ponían arrasados por las lágrimas.*

III. Relaten el capítulo.

XI

I. Designen estos vocablos:

1. fantoche – *títere, figurilla, muñeco.*
2. taimado – *astuto; disimulado, hipócrita.*
3. alacrán – *escorpión.*
4. aparecido – *muerto que se presenta a la vista de los vivos.*
5. ser (la) noche cerrada – *ser muy de noche.*
6. tomar cuerpo – *realizarse.*

II. Traduzcan fijándose en lo que está en cursiva:

1. ... y de estas tres mujeres ... ninguna supo con cariño o *con sus modales hacerme más llevadera la pena* de la muerte del hijo.
2. Las más grandes tragedias de los hombres parecen *llegar como sin pensarlas, con paso de lobo cauteloso, a asestarnos su aguijónazo repentino* y taimado como el de los alacranes.

III. Refieran el contenido del capítulo.

XII

I. Presten atención en:

1. pavía – *variedad de melocotón.*
2. azarar – *sobresaltar, conturbar.*

3. embozo – *parte de la sábana que se dobla para cubrir el borde de la frazada.*
4. volver sobre sus pasos, desandar lo andado – *recorrer en dirección contraria el camino recorrido (en sentido recto y figurado).*
5. incubar – *aquí: iniciarse, desarrollarse..*
6. apretar el paso – *avivarlo.*

II. Traduzcan fijándose en lo marcado:

1. ... *la puñalada a traición* que mi mujer gozaba en *asestarme.*
2. Pero *la voz se me trabó en la garganta.*
3. Y mi mujer, *ruin como la culebra,* sonreía su maldad.

III. Refieran el capítulo.

XIII

I. Reparen su consideración en:

1. jergón – *colchón de pajao hierba.*
2. barbecho – *campo que se deja que “descanse” por un año.*
3. erial – *terreno improductivo.*
4. cartujo – *monje; fig.: hombre que vive apartado.*
5. bálsamo milagroso – *consuelo, alivio maravilloso, asombroso, efectivo.*
6. acudir las lágrimas a los ojos – *venir las lágrimas.*
7. barbilampiño – *de poca o ninguna barba.*
8. oveja descarriada – *fig.: persona cuya conducta se aparta censurablemente de la de los suyos.*
9. desmañado – *inútil, torpe, falta de habilidad.*
10. decir algo con un hilo de voz – *decirlo con voz muy baja.*
11. sonar a verdad – *parecer verdad.*
12. trastocar los acontecimientos – *confundirlos, cambiar el orden.*
13. aplanamiento – *abatimiento, depresión física o moral.*
14. a la pata la llana – *sin cumplidos ni refinamiento.*
15. despachar – *terminar un quehacer.*
16. no pegar ojo – *no dormir.*
17. coger el hilo del relato – *enterarse de lo que se habla.*
18. contar punto por punto – *referir algo detalladamente.*

II. Viertan las oraciones fijándose en lo que está en cursiva:

1. ¡Dios, y *en qué flacas carnes* fuiste a *experimentar!*
2. – Al *hijo pródigo* que vuelve a la casa paterna.
3. ... tuve que hacer un esfuerzo extraordinario para recibirla sin *albergar pensamientos siniestros.*

III. Expliquen el sentido de las frases:

1. *sonar a verdad*
2. *nadie nace sabiendo*
3. *a lo hecho, pecho*
4. *a la vejez, viruelas*
5. *dejar volar libre la imaginación*

IV. Reproduzcan el contenido de lo leído.

XIV

I. Determinen los vocablos y combinaciones:

1. lastre – *fig.: estorbo.*
2. coger (tomar) el portante (la soleta, la pipa) = *poner los pies en polvorosa – marcharse precipitadamente.*
3. trotamundos – *que viaja mucho o recorre países.*
4. truhán – *granuja, persona que vive engañando o estofando.*
5. ratero – *ladrón.*
6. ángel de la guarda – *el adscrito a cada uno para su cuidado o guarda.*
7. golfo – *muchacho descarado, vagabundo.*
8. catar – *fig.: probar.*
9. saber más que Lepe (Lepijo y su hijo)– *ser muy perspicaz y advertido (por alusión a don Pedro de Lepe, obispo del siglo XV, famoso por su sabiduría).*
10. pizpireta – *joven vivaracha que procura hacerse simpática*
11. buhardilla – *desván.*
12. palabras rebuscadas – *las afectadas.*
13. a grito pelado – *a más no poder.*
14. meter baza – *intervenir en una charla o debate.*
15. tener tragaderas – *tener tolerancia excesiva en cuestiones de moral.*
16. anonadar – *pasmar, asombrar.*
17. caérsele a uno el alma a los pies – *sufrir un desengaño o desilusión.*
18. alargar los dientes a alguien – *desear con vehemencia una cosa.*
19. poner a alguien de patitas en la calle – *irón.: echar afuera a uno.*
20. morriña – *melancolía, añoranza.*
21. hacer de las suyas – *hacer cosas disparatadas, molestas.*
22. emborronar papel – *escribir con poca meditación.*
23. al vuelo – *rápido.*
24. hacerse al terreno – *acostumbrarse.*
25. llegar a las manos – *pelearse.*

II. Traduzcan las oraciones sacadas del capítulo:

1. ... *descabecé un corto sueñecito en un olivar que había a la vera.*

2. ... me imaginaba que *el corazón me dio un vuelco en el pecho*.
3. ... *me quedé más dormido que una piedra*, aunque al echarme pensara *imitar el sueñecito* de la perdiz, *con un ojo en vela* mientras descansa el otro.
4. ... pero lo que más extrañado me tiene todavía es cómo, con *la sarta de insultos* que se *escupieron*, no hicieron ni siquiera ademán.
5. *Se mentaron a las madres, se llamaron a grito pelado chulos y cornudos*.

III. Expliquen el sentido y den análogos:

1. *Asuntos hay que no admiten la espera*.
2. *El tiempo todo lo cura*.
3. *No le volvimos a ver el pelo*.
4. *Decirse inconveniencias*.
5. *Tener la cabeza como molida*.
6. *Como crecen los hongos en la humedad*.
7. *Ni se tocaron el pelo de la ropa*.
8. *Café cantante*.
9. *Comerse las asaderas*.
10. *Ponerse a tiro*.
11. *Liarse a discutir*.

IV. Relaten lo leído tratando de emplear cuanto más el vocabulario nuevo.

XV

I. Reparen en:

1. estar traspasado – *estar dominado por un dolor o pena*.
2. ahuecar la voz – *hacerla afectadamente más grave o enfática*.
3. roncal – *cuerda que se ata al cuello de una caballería para sujetarla*.
4. dsencajado – *alterado por el terror o padecimiento*.
5. mirar de reajo – *sin volver la cabeza; fig.: tener antipatía*.
6. con los nervios destrozados – *desarreglados*.

II. Traduzcan explicando el empleo de las formas verbales:

1. Y una piensa: en dos años que falta Dios *se lo habrá llevado*.
2. Mejor era que el tiempo *pasara*, que el niño *naciera*.
3. Los vecinos *empezarían* a hablar de las andanzas de mi mujer, me *mirarían* de reajo, *sepondrían* a cuchichear en voz baja al verme pasar.
4. Si mi condición de hombre me *hubiera permitido* perdonar, *hubiera perdonado*.

III. Hagan la traducción literaria de las oraciones:

1. *Ahuecaba la voz* para decirme esto, y su mirar era como un bosque de sombras.
2. Con un *hilo de voz* me confesó.
3. No me sentía malo – Dios lo sabe – pero es que uno *está atado* a la costumbre *como el asno al ronzal*.
4. ... pero el mundo es como es y el querer avanzar contra la corriente *no es sino un vano intento*.
5. ¡Hierde mucho el *calor de la verdad!*
6. Es que la sangre *parece como el abono de tu vida*.

IV. Reproduzcan el capítulo.

XVI

I. Consulten las siguientes palabras:

1. poner tierra por medio – *marcharse de un sitio huyendo*.
2. remitir – *dispensar o perdonar una obligación o pena*.
3. resucitar – *hacer existir de nuevo; renovar*.
4. jaque – *lance del juego en ajedrez (jaque al rey)*.
5. flamenco – *robusto; chulo*.
6. desenvainar – *sacar de su vaina un arma*.
7. buscar las vueltas a una persona – *procurar encontrarle faltas o descuidos*.
8. forcejear – *hacer o poner esfuerzos*.
9. la mala estrella – *la que trae desgracia*.

II. Traduzcan fijándose en el empleo de lo marcado:

1. No hubo más solución que *soterrar el genio*.
2. Te pegaré un tiro *como un perro rabioso*.
3. El Estirao, *haciendo un esfuerzo supremo*, intentó echarme a un lado.
4. *Era* demasiada *chulería*.

III. expliquen el empleo de los fenómenos lingüísticos:

1. Un nido de alacranes se revolvió en mi pecho, y en cada gota de sangre de mis venas una víbora me mordía la carne.
2. Tan seguro como ahora es de día.
3. ... hay cosas que no a todos interesan, cosas que son para llevarlas a cuentas solo, como una cruz de martirio y callárselas a los demás.
4. Los días pasaban suaves como plumas, las noches tranquilas como un convento.
5. ... iba como una centella, sin mirar ni donde pasaba.

6. En aquel momento estaba frío como un lagarto y bien pude medir todo alcance de mis actos.

IV. Reproduzcan el diálogo entre Pascual y el Estirao.

V. Relaten el capítulo.

XVII

I. Determinen las palabras y frases:

1. purgar – *sufrir una pena como castigo de una falta o un delito.*
2. pecado original – *el que alcanza al hombre como descendiente de Adán y Eva por el que ellos cometieron.*
3. ni fu ni fa (ni chicha ni limoná) – *expresión que se emplea con referencia a una cosa de carácter o cualidades indefinidos o para mostrar que no causa impresión.*
4. agostado – *seco, marchito.*
5. macilento – *demacrado; se aplica a las personas que tienen la cara pálida y flaca.*
6. yermo – *despoblado; se aplica al terreno sin árboles y no cultivable o no cultivado.*
7. voz cascada – *la ronca, que tiene la sonoridad que le es propia, como la de los viejos.*
8. achaque – *dolencia, padecimiento, trastorno, enfermedad crónica no grave.*
9. abotargado – *hinchado, desfigurado por hinchazón o gordura excesiva.*
10. pillo – *sinvergüenza, granuja.*
11. no caber en sí de gozo – *estar muy satisfecho.*
12. dar tumbos – *andar con tropiezos o dificultades.*
13. desistir de hacer algo – *apartarse de un intento, renunciar, abandonar.*
14. daga – *arma blanca antigua semejante a una espada corta.*
15. resquemor – *sentimiento no exteriorizado y poco precisado que causa desasosiego, remordimiento, enfado, sospecha.*
16. firmamento – *cielo, bóveda celeste, capa del cielo.*
17. redor – *antecedente antiguo de “derredor - alrededor”.*
18. manso como una oveja – *apacible, sosegado, tranquilo.*
19. soltar una carcajada – *empezar a reír.*
20. disgusto gordo – *el desagrado; inquietud.*
21. acudir en auxilio – *venir a ayudar a alguien.*
22. ahuyentar los pensamientos – *desechar las ideas que aparecen*

II. Viertan a su idioma las oraciones viendo lo marcado:

1. ... y como no considero penitencia el *contrariarme las voluntades*, que bastantes penitencias para *flaqueza de mi espíritu*, ya que no para mis muchas culpas, tengo lo que tengo, ahí las dejo, frescas como me salieron, para que usted considere *como le venga en gana*.
2. ... trabajando alegres *de sol a sol*...
3. Chinchilla es un pueblo ruin, ... donde la gente *no asoma los hocicos al viento*.
4. Firma aquí, *sin echar borrones*.
5. Don Conrado *se puso grave*, me *soltó un sermón* sobre la honradez y las buenas costumbres.
6. ... imaginaba el andén lleno de gentes jubilosas que me recibían *con los brazos al aire, agitando pañuelos, voceando mi nombre a los cuatro puntos*...
7. *La sangre se me agolpó a los oídos*.
8. ... en la cárcel me hicieron más calmoso, *me quitaron los impulsos*.
9. – ¿A tí qué más te da?

III. Den el sinónimo y el análogo de “poner buena cara al mal tiempo”, explíqueno y empleénlo en una situación.

IV. Refieran acentuando los momentos:

1. En la cárcel.
2. Don Conrado.
3. Camino de casa.
4. El encuentro con la madre.

XVIII

I. Precisen estas palabras:

1. calamidad – *desastre, desgracia*.
2. consentidor – *demasiado tolerante*.
3. a hurtadillas – *oculta o disimuladamente*.
4. sórdido – *obscenso, indecente, pecaminoso*.

II. Viertan las oraciones fijándose en lo que viene en cursiva:

1. *Andaría* por entonces *por los treinta años*.
2. Le *temblaba la voz* y su *temblor* no faltó nada para que me lo *contagiase*.
3. *Las lágrimas le asomaban a los ojos*.
4. La Esperanza se *había vuelto roja como un pimentón*.
5. ... tal *orden* hubo de *implantar* en mi casa que ...
6. Yo *hacía esfuerzos en mi interior* por *mostrarme amable y decidor*.

7. ... *se dejaba llevar de la vida*, como los gitanos.

III. Traten de reflejar en la traducción el empleo de los nombres propios con artículo: *la Rosario, la Esperanza, la Lola.*

IV. Empleando las siguientes réplicas, reproduzcan el diálogo entre Pascual y las mujeres:

1. *¡No sabes lo que me alegré!*
2. *¡Mire usted qué ocurrencia!*
3. *¿Quién me ha de querer?*
4. *¡Bien callado se lo tenía!*
5. *Qué quieres, ¡cada una es como es!*
6. *Me alegro de que hayas vuelto.*
7. *¿Qué habrás pensado de mí?*

V. Relatando, acentúen la característica de Esperanza.

XIX

I. Designen las siguientes palabras y combinaciones:

1. maña – *en pl.: destreza, habilidad, manera de hacer las cosas; vicio.*
2. malas artes – *trampas, ardides.*
3. transigir – *ceder, aceptar la opinión a los deseos de otros, adaptarse, conformarse.*
4. huraño – *que huye o se esconde de la gente.*
5. conversación hiriente e inencionada – *que hiere y con reproches.*
6. no poder ver ni en pintura (ni pintado) – *no poder pasar o aguantar a uno.*
7. plantear la cuestión (problema) – *enfocar la solución.*
8. librar del lastre – *quitar un peso de encima.*
9. barba irsuta – *la dura y dispersa.*
10. nublarse la vista – *oscurecerse, empñarse.*
11. emplazar la fecha – *determinarla, fijarla.*
12. obsesionar una idea – *la que con insistencia salta a la mente.*
13. amor propio – *el que una persona profesa a sí misma y en especial a su prestigio.*
14. tener más fuerzas que un demonio – *tenerlas demasiadas y fuertes.*
15. remorderle a uno la conciencia – *inquietar los escrúpulos.*
16. cuadrar un día en – *caer el día en.*
17. arder en deseos de hacer algo – *tener ansias.*

II. Traduzcan fijándose en lo marcado:

1. *Llevábamos ya dos meses de casados cuando me fue dado observar...*
2. *Mucha vuelta me dio en la cabeza la idea de la emigración.*

3. La idea de la muerte *llega siempre con paso de lobo, con andares de culebra* como todas las peores imaginaciones.
4. ... *en nuestra cabeza se cuecen las ideas*, las ideas que *han de ocasionar* el que nos corten la cabeza donde se cocieron...
5. Mi madre sentía una insistente satisfacción en *tentarme los genios*...
6. *La bilis que tragué me envenenó el corazón*, y tan malos pensamientos llegaba por entonces a discurrir que *llegué a estar asustado de mi mismo coraje*.
7. ... *no sobresaltó ni un ápice* mis pulsos la idea de la muerte de mi madre.
8. *Me dejó de una pieza*.
9. Había que *hacer de tripas corazón*.
10. *Gritaba como una condenada*.

III. Fíjense en el empleo de los Indefinidos e Imperfectos tratando de motivar su empleo.

IV. Relaten reproduciendo las ideas que le llevaron a Pascual a cometer el crimen.

Notas

I. Reparen en las siguientes palabras y expresiones:

1. a renglón seguido – *a continuación, inmediatamente*.
2. esclarecer – *hacer claro o famoso; ilustrar el entendimiento*.
3. dar toda suerte de facilidades – *facilitar, favorecer, coadyuvar en lo máximo*.
4. no decir esta boca es mía – *no hablar o decir palabra*.
5. cerrarse a la banda – *mantenerse firme en un propósito*.
6. suspender el relato – *cortarlo para después volver a seguirlo*.
7. Dios mediante – *con ayuda de Dios*.
8. de una tirada – *rápido, de un tirón*.
9. dejar (producir) una impresión profunda – *fijar con sentimientos una honda huella*.
10. con un aplomo – *con gravedad, serenidad*.
11. no dar fe – *no asegurar una cosa*.
12. entrar escrúpulos y remordimientos – *asediarle a uno dudas o recelos que punzan la conciencia*.
13. dejar anonadado – *causar mucha sorpresa o dejar muy desconcertado a uno*.
14. mantener la compostura – *aparentar los buenos modales*.
15. llevar a rastras – *arrastrando, de mal grado, obligado o forzado*.

II. Presten atención a los tópicos en las cartas y tradúzcanlos:

1. *Muy distinguido señor mío:*
2. *De mi consideración:*
3. *Reciba, Señor, la prueba ...*
4. *Acuso recibo*
5. *A reembolso*
6. *s. s. s. q. e. s. m.*
7. *Le saluda atentamente,*
8. *Recibo su atenta carta...*

III. Traduzcan:

1. ... *no más abierto* el sobre...
2. ¡Hágase la *voluntad del Señor!*
3. ¡Qué Dios lo haya oído en su *santo sepo!*
4. ... ya que *dehaberlo usted* me habría de dispensar...
5. ... tan presto se *le hubieron de ir* las carnes ...
6. ... como *poseído de la fiebre...*

IV. Refieran el contenido de las notas y cartas.

PALABRAS Y EXPRESIONES INDISPENSABLES DESPUÉS DE LEÍDA LA NOVELA DE CAMILO JOSÉ CELA “LA FAMILIA DE PASCUAL DUARTE”

1. Poniente	1. <i>Запад</i>
2. Levante	2. <i>Восток</i>
3. con primor (parsimonia)	3. <i>тщательно, старательно</i>
4. no merecer la pena	4. <i>не стоит труда</i>
5. dormir como una piedra (tronco, lirón, bendito, a pierna suelta)	5. <i>спать глубоко (как бревно, сурок, блаженным сном, без задних ног)</i>
6. pasatiempo poco de hombres	6. <i>занятие, малодостойное мужчины</i>
7. modestia aparte	7. <i>без ложной скромности</i>
8. recorrer el temblor todo el cuerpo	8. <i>пробежать дрожь по всему телу</i>
9. el cántaro que mucho va a la fuente acaba por romperse	9. <i>коль повадилса кувшин по воду, сложить ему голову</i>
10. a buen seguro	10. <i>наверняка, точно</i>
11. almas caritativas	11. <i>добрая душа</i>
12. arruinársele a uno la prestancia	12. <i>сбить спесь с кого-то</i>
13. la confianza pierde a los valientes	13. <i>храбрецов губит самонадеянность</i>

14. tomar el partido de alguien	<i>14. принимать чью-то сторону</i>
15. hacer de algo cuestión de gabinete	<i>15. считать что-то вопросом жизненной важности</i>
16. no venir algo a cuento	<i>16. быть не к стати</i>
17. sacar de quicio	<i>17. выводить из себя</i>
18. tachar a alguien de algo	<i>18. честить кого-то за что-то</i>
19. tomar las cosas mal cariz	<i>19. принимать плохой оборот</i>
20. desprender el olor	<i>20. распространять запах</i>
21. pusilánime	<i>21. малодушный</i>
22. para colmo de desdichas	<i>22. в довершении всех бед</i>
23. pasear a zancadas por	<i>23. вышагивать по</i>
24. borracho como una bota	<i>24. пьяный в стельку</i>
25. estar a pique (punto) de hacer algo	<i>25. чуть не, быть на грани сделать что-то</i>
26. anadar más derechos que varas	<i>26. ходить как по струнке</i>
27. yeba mala nunca muere	<i>27. худая трава живуча</i>
28. echar en olvido	<i>28. предать забвению</i>
29. labrarle a uno la ruina	<i>29. погубить кого-то</i>
30. creer a pies juntillas	<i>30. слепо верить</i>
31. darse la gran (buena) vida	<i>31. жить припеваючи</i>
32. tirar de la lengua	<i>32. тянуть за язык</i>
33. no andarse por las palabras	<i>33. не трепать языком</i>
34. tentar	<i>34. дразнить, искушать</i>
35. llegar a las manos	<i>35. дойти до рук, подраться</i>
36. armar un zafarrancho	<i>36. устроить тарарам</i>
37. andar liado con alguien	<i>37. путаться с кем-то</i>
38. ponerse sobre aviso	<i>38. насторожиться</i>
39. atosigarse por hacer algo	<i>39. рваться (торопиться) что-то делать</i>
40. darle a uno la corazonada	<i>40. предчувствовать, подсказать сердце</i>
41. dar largas al asunto	<i>41. откладывает, тянуть дело</i>
42. formarse idea torcida de algo	<i>42. сложиться превратное мнение о чем-то</i>
43. haber gato escondido (encerrado)	<i>43. присутствовать какой-то подвох</i>
44. tener las carnes prietas	<i>44. быть плотно сбитым</i>
45. atenerse a la verdad	<i>45. придерживаться правды</i>
46. hacer hincapié en algo	<i>46. делать особый упор на чем-то</i>
47. agobiársele a uno la pena	<i>47. терзаться тревогой</i>
48. escocer los ojos	<i>48. щипать глаза</i>
49. ser(es) lo menos	<i>49. хотеть мало (не вредно)</i>
50. perpetuación de la especie humana	<i>50. продолжение человеческого рода</i>
51. cuadrar un día en	<i>51. прийтись день на</i>
52. saber a algo	<i>52. иметь вкус чего-то, напоминать что-то</i>
53. ser gorda la campanada	<i>53. подняться трезвон</i>

54.a contrapelo de la voluntad	54. <i>супротив воли</i>
55.echar la bendición	55. <i>благословить</i>
56.quien a hierro mata, a hierro muere	56. <i>кто меч поднимет, от меча и погибнет</i>
57.de manos a bruces	57. <i>неожиданно, вдруг</i>
58.marcharse como una centella	58. <i>уйти пулей</i>
59.entrar en avalancha	59. <i>ввалиться</i>
60.ir las cosas de mal en peor	60. <i>идти дела из рук вон плохо</i>
61.poder algo en alguien más que	61. <i>брать что-то верх над чем-то</i>
62.no saber a qué carta quedarse	62. <i>не знать, на что решиться (что предпринять)</i>
63.mandar todo a tomar vientos	63. <i>послать все к черту</i>
64.nunca está de más	64. <i>никогда не лишне</i>
65.dar una cencerrada	65. <i>поднять шум</i>
66.por la boca muere el pez	66. <i>язык мой – враг мой</i>
67.quien mucho habla mucho yerra	67. <i>язык до добра не доведет</i>
68.en boca cerrada no entran moscas	68. <i>в рот закрытый глухо не залетит и муха</i>
69.meterse en camisa de once varas	69. <i>совать нос не в свое дело</i>
70.el vino no es buen consejero	70. <i>вино – плохой советчик</i>
71.tenerse en sus casillas	71. <i>держаться в руках</i>
72.no darse por aludido	72. <i>не повести и ухом</i>
73.consecuencias funestas	73. <i>пагубные последствия</i>
74.marchar las cosas como sobre rieles (carriles, seda)	74. <i>идти дела как по маслу, как по писанному</i>
75.como evadido del espíritu	75. <i>как в воду опущенный</i>
76.compensar con creces	76. <i>восполнить с лихвой</i>
77.ponersele a uno la carne de gallina	77. <i>покрыться гусиной кожей</i>
78.darle a uno mala espina	78. <i>насторожить что-то кого-то</i>
79.hacer más llevadera la pena	79. <i>облегчить тяжесть</i>
80.asestar una puñalada a traición	80. <i>нанести предательский удар</i>
81.trabársele a uno la voz en la garganta	81. <i>застрять слово в горле</i>
82.ruin como la culebra	82. <i>подлый как змея</i>
83.volver sobre sus pasos, desandar lo andado	83. <i>передумать; вернуться назад</i>
84.carnes flacas	84. <i>слабая плоть</i>
85.oveja descarriada	85. <i>паршивая овца</i>
86.vuelta del hijo pródigo	86. <i>возвращение блудного сына</i>
87.albergar pensamientos siniestros	87. <i>хранить скверные мысли</i>

88.dar una paliza	88. побить, дать взбучку
89.no pegar ojo	89. не сомкнуть глаз
90.trastocar los acontecimientos	90. напутать в событиях
91.a la pata la llana	91. попросту, походя
92.a lo hecho, pecho	92. сделанного не вернуть
93.a la vejez, viruelas	93. седина в бороду, бес в ребро
94. tomar el portante (la pipa, la soleta), poner los pies en polvorosa, tierra por medio	94. удирать, улепетывать, бежать что пятки сверкают
95. dar el corazón un vuelco en el pecho	95. екнуть сердце в груди
96. ángel de guarda	96. ангел хранитель
97. catar con algo sarta de insultos	97. перепасть, достаться
98. mentarse a las madres	98. ругаться, материться
99. meter baza	99. ввязываться
100.decirse inconveniencias	100. переругиваться, говорить непристойности
101.hacerse al terreno	101. освоиться, привыкнуть
102.dar pie	102. дать повод
103.caérsele a uno el alma a los pies	103. уйти душа в пятки
104.al vuelo	104. махом
105.poner de patitas en la calle	105. выставить на улицу, вышвырнуть
106.el tiempo todo lo cura	106. время – лучший лекарь
107.hacer de las suyas	107. распорядиться по-своему
108.mirar de reojo	108. косо поглядывать
109.soterrar el genio	109. подавить гнев
110.purgar	110. искупать вину
111.pecado original	111. первородный грех
112.ni fu ni fa (ni chicha ni limoná)	112. ни то, ни се, наполовину
113.poner al mal tiempo buena cara	113. не вешать носа, делать красивую мину при плохой игре
114.contrariar las voluntades	114. противиться воле
115.flaqueza de espíritu	115. слабость духа
116.venir en gana (antojársele algo)	116. заблагорассудиться
117.soltar un sermón	117. сказать напутствие
118.no caber en sí de gozo	118. не помнить себя от радости
119.dar tumbos	119. трястись
120.a los cuatro vientos	120. на все четыре стороны
121.quitar los impulsos	121. обуздать порывы
122.tentar los genios	122. испытать нрав

123.dejar a alguien de una pieza	<i>123. ошеломить, ошарашить кого-то</i>
124.hacer de tripas corazón	<i>124. забрать сердце в кулак</i>
125.de una tirada	<i>125. залпом, разом</i>
126.acuso recibo	<i>126. настоящим подтверждаю</i>
127.mantener la compostura	<i>127. соблюдать приличия</i>
128.a reembolso	<i>128. наложенным платежом</i>
129.no faltarle a uno motivos para	<i>129. не иметь причины (повод) для</i>
130.vivir vueltos de espaldas a la verdad	<i>130. жить, не смотря правде в глаза</i>
131.no meter los perros en danza	<i>131. не дразнить гусей</i>
132.no haber atajo sin trabajo	<i>132. без труда не вытащить и рыбку из пруда</i>
133.tener poco de placentero	<i>133. быть малоприятным</i>
134.dar en terreno abonado	<i>134. попасть на благодатную почву</i>
135.aborrecemos de lo que tenemos para después echarlo de menos	<i>135. что имеем не храним, а потерявши плачем</i>
136.hacer un claro en la memoria	<i>136. освежить в памяти</i>
137.el que se pica, ajos come	<i>137. на воре шапка горит</i>
138.¿falta mucho?	<i>138. скоро?</i>
139.saltar la bronca	<i>139. разразиться скандал</i>
140.bálsamo milagroso	<i>140. чудодейственный бальзам</i>
141.arrancar de cuajo	<i>141. вырвать с корнем</i>
142.no poder ver ni en pintura	<i>142. на дух не переваривать</i>
143.dar toda suerte de facilidades	<i>143. всячески содействовать</i>
144.no decir esta boca es mía	<i>144. не сказав ни слова</i>
145.Dios mediante	<i>145. с Божьей помощью</i>
146.entrar en escrúpulos y remordimientos	<i>146. почувствовать угрызения совести</i>
147.descabezar un corto sueño	<i>147. чуть вздремнуть</i>
148.con un ojo en vela	<i>148. осмотрительно, бдительно</i>
149.no tocarse un pelo de la ropa	<i>149. и волоска не тронуть</i>
150.vano intento	<i>150. тщетная попытка</i>
151.ser de mal agüero	<i>151. быть зловещим</i>
152.con un hilo de voz	<i>152. едва слышным голосом</i>
153.llevar a cuestras la cruz de martirio	<i>153. нести мученический крест</i>
154.disgusto gordo	<i>154. крупная неприятность</i>
155.medir todo al alcance de los actos	<i>155. соразмерить свои действия</i>
156. ahuyentar los pensamientos	<i>156. отгонять мысли</i>
157. desistir de hacer algo	<i>157. передумать делать что-либо</i>
158. ponerse como un basilisco	<i>158. прийти в ярость</i>

159. no por mucho madrugar amanece más temprano	159. сколько не говори халва, во рту слаще не станет
160. sin más ni más	160. ни с того, ни с сего
161. hacer el último viaje	161. отправиться в последний путь
162. al andar de los tiempos	162. по прошествии времени
163. Dios castiga sin palo	163. Бог шельму метит
164. reponerse del sofocón	164. прийти в себя после раздражения
165. salir del berenjenal	165. выйти из переплета
166. emborronar papel	166. марать бумагу
167. creecer como los hongos en la humedad	167. расти как грибы после дождя
168. el mejor escribano echa un borrón	168. и на старуху бывает проруха
169. nadie nace sabiendo	169. не боги горшки обжигают
170. cerrarse a la banda	170. упорствовать, твердо стоять на своем

Sobre “El inglés de los güesos” de Benito Lynch (1885-1951)

El 25 de julio de 1880, en Buenos Aires en la residencia de sus abuelos, Ventura Lynch y Bernabela de Andrade, nace Benito Eduardo Lynch, segundo hijo de Benito Lynch y Juana Beaulieu. El niño fue bautizado el 2 de junio de 1882. Susana Clauso Royo, valiéndose de ciertos documentos sostiene que Benito E. Lynch nació en el Uruguay, en la residencia de sus abuelos maternos. Esto ha generado un enigma que parece haber sido resuelto a favor de la nacionalidad argentina.

Con recuerdos de su niñez campera y detalles que le sugirió la lectura del "*Diario de un viaje de un naturalista alrededor del mundo*" de Charles Darwin, concibió Benito Lynch ese puesto de la "Estancia grande", vecino a la laguna de los Toros, y siempre azotado por un terrible viento "propiciador de catástrofes".

Desde la población de Juan Fuentes divisamos un sector central de la campaña de Buenos Aires, el consabido de las novelas del autor, cuadriculado en estancias y puestos de nombre y linderos conocidos, y encerrados con alambrados "de siete hilos" que cada cual vigila celosa y agresivamente. En nada recuerda esa visión del campo actual, al de las tierras sin dueño, donde nadie arraiga, idealizado por la literatura gauchesca; y muy poco se parecen a sus antecesores literarios, airadamente individualistas, los paisanos de Lynch, que viven en la tarea dura y

laboriosa de cada día, sin protestas y sin demasiadas esperanzas, como piezas de una estructura social y económica que han recibido y no sueñan en odificar.

En esa conformidad de los que poco desean florece Balbina, símbolo puro y hermoso de la vida agreste, que reproduce hasta la exaltación virtudes que el autor hecha de menos en las gentes de la ciudad lejana: es impetuosa y brusca, como su madre Doña Casiana, graciosa como su hermano Bartolo, honrada y sencilla como su padre, el habilísimo trenzador: ninguno de ellos sabe más de lo que necesitan para vivir en la lucha diaria del campo. Esos tipos rurales no se embellecen en manos del novelista: en las estancias no se ignoran las maldades de la ciudad, que se practican violentamente, sin artificio: en un puesto vecino, hierve la malevolencia en la familia de Deolindo Gómez; de otro próximo viene Santos Telmo, el gauchito "retobado" que busca infructuosamente en el amor de la Negra el calor del hogar que no ha conocido, y apuñala, empujado por celos infundados.

Tal como lo ha imaginado el autor, Mr. James, el imprevisible huésped del puesto de "La Estaca", no puede sino marcharse, aunque esté enamorado de la Negra: si se dejara llevar por sus sentimientos, que a él debía parecerle debilidad culpable, sacrificaría su carrera universitaria, traicionando así una misión que la sociedad le ha confiado. Ante esas obligaciones sociales poco significan el dolor individual de su renunciamento, y el de la joven simple que vive de la espontaneidad de los afectos primitivos.

Mr James es el agente del egoísmo y de la crueldad armada para el progreso colectivo. Llega a entender la lengua conmovedora de los afectos aunque no le está permitido ceder a ellos. No engañará a Balbina por honradez, ni se desviará del camino que su educación y su clase social le han señalado. Balbina, imagen del amor en su pureza y generosidad natural, no conoce otras razones que las del corazón. Ambos representan dos órdenes de vida que el autor considera inconciliables y siempre en pugna: el de la inteligencia fría del hombre instruido en los libros y el de la afectividad exclusiva de la niña inculta.

Para que la oposición sea terminante se han usado los términos extremos: así la plantea el novelista porque es su experiencia que le dice que la vida es duelo mortal entre la fortaleza de los más y las debilidades de los menos. Desde la primera página deja adivinar su parcialidad en el debate: multiplica los rasgos caricaturescos del futuro vencedor a quien ve por fuera con ojos de paisano, con simpatía irónica, admirado de que ese

sabio ignore tanto saber vulgar; y ensalza la gracia y la belleza de la víctima en tal forma que el desenlace puede parecer forzado. El autor explica los motivos del alejamiento del protagonista, pero sin justificarlo, criticando el programa utilitario que debe cumplir sin concesiones.

Lynch insiste en un tema repetido por la literatura del siglo XIX. A partir del Romanticismo, se hacen cada vez más frecuentes las protestas de escritores y artistas contra las doctrinas materialistas y utilitarias que crecen y llegarán a imponerse a mediados del siglo con el transformismo científico y evolucionismo filosófico.

En la ciudad que se mueve Lynch sufre de las consecuencias de estas doctrinas, por ello, se vuelve a sus recuerdos de niñez campestre para crear otro mundo, también real, pero más grato, donde resaltan los seres excepcionales que no se determinan por otras leyes que las de la naturaleza.

Sin embargo, las virtudes de su obra no es de carácter filosófico, sino literario: composición muy cuidadosa, con gran delicadeza en los pormenores, en lo que se dice y en lo que se calla y sugiere; exactitud y propiedad verbal, que se despliega en numerosos diálogos, verdaderos remansos en la acción, siempre rápida; originalísima visión de la vida en la estancia y de sus tipos sociales característicos.

El inglés de los güesos responde a las exigencias del realismo literario: el autor describe y cuenta como si estuviera presente; pocas veces explica, para no traicionar la superior verdad de los hechos. Acepta como certidumbre la apariencia de las cosas sin conjeturas ambiciosas. Preceptos que la literatura europea de la segunda mitad del XIX aplicaba derivada de los métodos experimentales de las ciencias naturales.

Esto implica que de los personajes ofrezcan frecuentemente las manifestaciones exteriores, las acciones y los gestos, interpretados con gran prudencia; y diálogos en estilo directo o que se relacionan fielmente en estilo indirecto libre, el protagonista piensa en voz alta.

Las escenas son dramáticas. El lector parece estar siempre en el teatro de la acción, viendo y oyendo a los personajes que se mueven dentro de un escenario reducido que, apenas es necesario describirlo en párrafo aparte. Salvo episodios complementarios (Cap. V, VI, XII, XIV, XX y XXII) todo ocurre en el puesto de "La estaca", en la casa o en sus inmediaciones.

Ejercicios de "EL inglés de los güesos"

I

I. Fíjense en las expresiones y notas explicativas:

1. apodar a alguien – *darle un sobrenombre*

2. provocar la chacota – *hacer que uno se ría*
3. jinete en – *montado sobre*
4. desplegar el paraguas – *desdoblarlo, abrirlo*
5. esparrancar las piernas – *ponerlas a distancia una de otra*
6. congénito – *natural*
7. che – *interjección familiar de los argentinos usada como vocativo entre personas muy conocidas*
8. estallar la carcajada – *manifestarse repentinamente la risa*
9. sin vuelta de hoja – *sin duda alguna, seguramente*
10. rielar la malicia en los labios – *brillar la mala intención*
11. para hacer gracia – *para hacer reír*
12. mofa – *burla que con palabras, ademanes o señales se hace de una persona*
13. inclinarse como una pértiga – *desviar el cuerpo demasiado uno que es alto*
14. a la sazón – *en aquel entonces*
15. en opinión general – *según la opinión de todos*
16. frase enrevesada – *la quebrada, mal dicha, con equivocación*
17. desgranarse la risa en un trino – *llegar la risa a ser larga y sonora*
18. tragarse el ultraje – *tener que aguantar un insulto, desprecio o desagrado*
19. rondar una prenda – *requebrar, adular a una joven*
20. imponérsele a alguien – *tratar de infundir respeto, de ser querido por alguien*
21. a raíz de – *a causa de*
22. retorcérselo a uno las entrañas – *sentir un disgusto o pesar muy profundos*
23. sin el menor escrúpulo – *sin dudas ni recelos de la conciencia*
24. hacer la corte – *complacer, ser servicial*
25. mirar de soslayo – *esquivando, de perfil*
26. hacer gala de una cosa – *alardear, preciarse, gloriarse de*
27. rostro arrebolado – *el rojo, colorado*

II. Traduzcan a la lengua materna mirando con cuidado los equivalentes falsos en cursiva:

1. ... y a cada nueva carcajada de la moza un mohín travieso venía a *acentuar* por espacio de un *segundo* aquella leve sonrisa que estaba como *estereotipada* en sus labios finos (p. 9).

2. ... y que la moza aceptó complacida y saboreó, sin el menor reproche de su *moral primitiva*, mientras él, Santos Telmo, la miraba de soslayo ... (p. 11).
3. Y si acaso en un *momento* dado llegaba a olvidarse de su *situación* por consecuencia de alguna *familiaridad* de la moza en el *contacto* diario, ella se encargaba bien de recordársele sin *eufemismos* (p. 11).
4. Otras veces su impotencia irritaba al mozo y le volvía impertinente... (p. 12).

III. Viertan las oraciones siguientes fijándose en lo que viene en cursiva:

1. Así lo decía, *sin vuelta de hoja*, el administrador, en una carta que el recién llegado acababa de exhibir al puestero y en la que *se ordenaba* a éste *alojarse* a míster James Grey de la manera posible y le *auxiliara en toda forma*, pues debía realizar importantes excavaciones de carácter científico en la playa de la laguna “Los Toros”... (p. 7).
2. Santos Telmo, *vencido, pero no resignado*, siguió visitando el puesto y *haciendo a La Negra una corte* tan humilde y silenciosa como esa que hacen los canes al asado puesto a la lumbre (p. 11).

IV. Relaten el capítulo contestando detalladamente a las preguntas:

1. ¿Por qué la llegada de míster James a “La Estaca” provocó entre sus habitantes la más franca chacota?
2. ¿Por qué el recién llegado fue apodado “el inglés de los güesos”?
3. Caractericen a Santos Telmo y ¿cómo se explicaban sus frecuentes visitas?
4. ¿Cuál era la causa principal de su infortunio?

II

I. Apréndanse las expresiones y palabras para facilitar el relato:

1. dar tema de conversación a – *dar motivo para hablar de*
2. rasurarse – *afeitarse*
3. silla (cama) plegadiza – *la que se dobla y desarma fácilmente*
4. cara de cangrejo cocido – *la colorada, muy roja por el sol*
5. encarar las cejas – *darle a las cejas forma de arca en señal de asombro*
6. retorcerse de risa – *reírse mucho y de buena gana*
7. interesar vivamente alguien – *tener mucho interés en alguien*
8. consecuente amator – *que adora continuamente*
9. ver un (el) cielo abierto – *encontrar un medio propicio para sus planes*
10. retruécano – *juego de palabras*
11. perder la facultad – *perder la aptitud o fuerza*

12. limitarse a decir algo – *no decir muchas cosas, sino las que creemos oportunas*
13. hacer algo a costa de – *hacerlo valiéndose de, aprovechándose de*
14. asir – *agarrar, sujetar*
15. aplicar una bofetada – *pegarla*

II. Busquen análogos para traducir lo que vine en cursiva:

1. *A los quince días de residir en el puesto de “La Estaca”* míster James era ya *tan estimado como popular* en todo el pago (p. 13).
2. ... y con su cara de cangrejo cocido *se pasaba todo el santo día etoicamente* en aquella playa solitaria... (p. 14)
3. Y se retorció de risa sobre el caballo, divirtidísimo con *la ignorancia* de aquel hombre...(p. 15)
4. La moza *solía encontrar* a míster James, al caer la noche, sentado bajo el alero y mirando *con los ojos nostálgicos* en dirección a la laguna, como si en ella hubiera dejado sepultada toda su alma (p. 15).
5. Y, por último, como no hay *repertorio inagotable ni gracejo* que no canse *afuerza de* ser repetido, Santos Telmo, que no quería de ningún modo perder la facultad de hacer reír a La Negra, que había recobrado, comenzó a *recurrir, en forma* cada vez más atrevida, *al peligroso recurso de las bromas de hecho...*(p. 17).

III. Reproduzcan el contenido valiéndose de las preguntas:

1. ¿Cómo se trataban Bartolo y míster James?
2. ¿Cuáles eran al principio las relaciones entre La Negra y el inglés?
3. ¿Participó La Negra en las bromas gauchas?
4. ¿Cómo terminó la broma con la bombilla?

III

I. Presten atención en las palabras y expresiones:

1. ponerle a uno los nervios de punta – *irritarle a uno*
2. acertar a hacer algo – *sucedér impensadamente o por casualidad*
3. divulgación científica – *la pública, conocida, popular*
4. prestarse a un papel – *presentarse, entregarse a un rol*
5. crasa ignorancia – *desconocimiento absoluto, completo, en extremo*
6. ser propicia la ocasión – *ser conveniente el caso*
7. silla de tijera – *la plegadiza (ver: 3, cap. II)*
8. suspender la lectura – *dejarla a un lado*
9. engolfarse en una disertación – *profundizarse en una tesis o tema*
10. hincar los dientes en – *meterlos*
11. alzarse de hombros – *encogerse de hombros*

12. a grito herido – a grito pelado – *a todo poder*
13. dar un taconazo en el suelo – *pisar con fuerza el tacón*
14. fulgurar los ojos – *brillar*
15. mirar con ojos desorbitados – *con los ojos desmesorados, bien abiertos*

II. Traduzcan las oraciones a la lengua natal:

1. El mozo no solamente le escuchaba, sino que trataba de *colaborar en toda forma* en la venganza pueril de la muchacha (p. 21).
2. ... y por apasionada que fuera la Negra en sus rencores, *al correr del tiempo* tuvo por fuerza que ir, si no olvidándolos, por lo menos cansándose de *exteriorizarlos tan sin fruto* (p. 22).
3. Y *colocadas las cosas en tal situación*, no es de extrañar que los *efímeros prestigios* que Santos Telmo había adquirido ante la moza fueran *esfumándose tan rápidamente* de un gran viento (p. 23).
4. Pero como la moza insistiese, pasiva y muda, don Juan *acabó por servirse*, y el fuentón de tortas pasó y *fue a detenerse* ante doña Casiana (p. 27).
5. Y doña Casiana, *influida por el tono* **decidido** de la muchacha, *concluyó también por servirse* (p. 28).

III. Prepárense para relatar valiéndose de estas preguntas:

1. ¿Cuáles fueron las consecuencias de la mala pasada que jugó La Negra a míster James?
2. ¿Qué ocurrió un domingo de agosto en el puesto “La Estaca”?
3. ¿Por qué la reunión de la familia terminó con un escándalo?

IV

I. Fijen su atención en las palabras y combinaciones:

1. tantear – *medir, intentar averiguar*
2. erguir la cabeza – *alzarla*
3. desahogarse – *decir el sentimiento o queja que uno tiene*
4. llevar la contraria – *decir o actuar de una manera distinta*
5. conmovido hasta lo más mínimo – *emocionado hasta lo sumo*
6. palparle a uno el corazón – *fig.: manifestarse un afecto o pasión*
7. pecho henchido de suspiros – *lleno de*
8. enjugarse la lágrima – *limpiársela*
9. sin poder dominarse – *sin poder contener la emoción, pasión*

II. Traduciendo las oraciones siguientes, fijense en lo subrayado:

1. ¿Qué me le han hecho?
2. Una ternura honda, que *invadía cosquillante* todas *susmoléculas*, le *hacían crispas* los dedos temblorosos en un *deseo indominable* de

tocarla, de estrecharla, de *infundírsela físicamente*, como ya la tenía infundida en el alma (p. 33).

3. Al verla bromear así, a él se *le iluminó la cara*, y una *oleada de sangre cálida le hinchó las arterias* (p. 33).

4. Y su vieja pasión, iluminada quizá por una esperanza, *daba a su voz ruda y agria modulaciones de elocuencia y suavidad de terciopelo...* (p. 34)

III. Relaten el capítulo valiéndose del plan que proponemos:

1. La Negra sollozando bajo la lluvia.
2. Santos Telmo trata de sonsacarla.
3. Los confites le hacen reír a La Negra.
4. A Santos Telmo le parece oportuno aprovechar la situación.

V

I. Las palabras que siguen les facilitarán la lectura de la porción:

1. ofuscación – *trastorno pasajero de la razón*
2. exento de – *privado de, falta de*
3. inocuo – *inofensivo*
4. veleidades – *inconstancia*
5. ser hombre corrido – *experto, sabido*
6. engolosinado con el pensamiento – *atraído por éste*
7. desmontar el caballo – *apearse, bajar de éste*
8. sonrisa a flor de labio – *apenas vista en los labios*
9. atisbar una escena – *mirarla con cuidado, acechar, examinarla*
10. a continuación – *que sigue, luego*
11. rectificar un error de palabra – *corregirlo*
12. achacarse las culpas – *tomárselas, reconocerlas*
13. destosarse – *fingir la tos ya para hablar, ya como señal*
14. metido en un brete – *visto en un aprieto sin efugio ni evasiva*
15. trompeta – *insignificante, despreciable*
16. a renglón seguido – *a continuación, inmediatamente*
17. lustro – *espacio de cinco años*
18. tener un sobresalto – *asustarse, atemorizarse*
19. rasgos faciales – *los de la cara*
20. dar que hablar a todo el mundo – *dar tema de conversación a todos*

II. Traduzcan a su idioma natal las oraciones sacadas del texto o restablézcanlas en su original:

1. La Negra, *no obstante su mucha juventud e inexperiencia, no cedió un punto*, porque estaba profundamente ofendida en su *decoro salvaje*, porque tenía el alma en absoluto *exenta de malicias* ... (p. 35)
2. Si *de* algo pudo *tacharse* la parcialidad de su versión fue solamente por causa de una manifiesta y explicable tendencia a *achacarse él todas las culpas para dejar airosa a* La Negra (o. 38).
3. *И тут же* он принялся рассказывать тому о нескончаемых подлых насмешках, *жертвой которых стал англичанин, при непосредственном содействии* девушки (p. 41).
4. У меня *настолько дурной характер*, что иногда что угодно, любая мысль *сводит меня с ума* (p. 43).

III. Relaten el capítulo según el plan:

1. El gaucho rechazado recurre a la ayuda de Deolindo Gómez.
2. El encuentro entre Santos y Deolindo.
3. Deolindo parece sembrar una duda ... con hablillas, rumores.

VI

I. Reparen en las siguientes palabras y expresiones:

1. juicioso – *que procede con madurez y cordura*
2. salir de la edad de las esperanzas – *eufemismo para decir que una ha perdido ya la esperanza de casarse*
3. consenso público – *consentimiento de todos*
4. autorizar el vistovueno – *confirmar dando permiso o reconociendo legal*
5. bisbisear (bisbisar) – *musitar, murmurar, hablar entre dientes, susurrar*
6. para el caso – *al fin y al cabo*
7. venir algo a ser lo mismo – *ser igual*
8. amor propio – *el que uno profesa a sí mismo, especialmente a su prestigio*
9. porque sí – *simplemente, sin otra razón*
10. incitar – *estimular*
11. con tesón – *con insistencia*
12. ensalzar a alguien – *elogiarlo, ponerlo sobre las nubes*
13. inhabilitar a alguien para – *imposibilitar, hacerle parcial para*
14. célibe – *soltero*
15. contar con el concurso de alguien – *contar con su ayuda*
16. idiosincrasia – *rasgo, temperamento, carácter, etc. distintivos y propios de un individuo o de una colectividad*

17. regalar la curiosidad de alguien – *halagarla y satisfacerla*
18. alargar el labio bello – *sacar el labio inferior más que el superior*
19. mediar una distancia entre – *ser tal la distancia entre*
20. malquerencia – *antipatía*
21. confidencia – *revelación secreta, noticia reservada*
22. propalarse por todas partes – *difundirse, propagarse*

II. Prepárense para traducir los momentos donde se dan las características, retratos y ocupaciones de las tres hermanas.

III. Busquen análogos para los apodos: *La Talquina, El macho tuerto, El engañado.*

IV. Traduzcan las oraciones fijándose en lo marcado o reconstruyan el original:

1. Y mientras ambas mozas, *las manos abandonadas sobre la costura, aguardaban el fallo materno, trémolas de impaciencia y de emulación,* la venerable reliquia puesteril de “La Indiana” *bisbiseaba sus cálculos* (p. 48).
2. Для трех сестер, *помимо прочих преимуществ,* Деолиндо Гомес был чудесным связующим звеном, который соединял их с *запретным миром мужчин* (p. 50).
3. Desde que La Negra salió de la niñez, es decir, desde que Santos Telmo comenzó a *insinuarle sus simpatías,* toda *la atención* de los habitantes... *convirgió hacia* la muchacha con tal unanimidad, que, a *sentirse los pesos morales como se sienten los físicos,* doña Casiana, librada de pronto, pudo *haber lanzadoun gran suspiro de alivio...* (p. 54).

V. Relaten el capítulo resaltando las ocupaciones de las tres hermanas y de la familia de los Gómez.

VII

I. Tomen en consideración el vocabulario indispensable para este capítulo:

1. vespertino – *nocturno; ant.: matutino*
2. ojos zarcos – *de color azul claro (hablando solo de los ojos y aguas)*
3. como si tal cosa – *como si nada*
4. meterse de cabeza en – *entregarse por completo a una cosa*
5. menear la cabeza – *moverla de un lado a otro*
6. interpelar – *interrogar, preguntar*
7. un mirar suspenso – *admirado, perplejo*
8. ojos absortos – *pasmados, admirados*
9. repantigarse en la silla – *sentarse cómodamente*

10. provocar un balardo – *llamar gritos, alaridos*
11. andar de puntillas – *cuidadosamente*
12. lanzar gritos desgarradores – *producir gritos fuertes, altos*
13. tener coraje – *tener ánimo, valor*
14. intruso – *venidero, ajeno, que ha entrado*
15. acuciar a porfía – *inquietarse, desazonar insistentemente*
16. ponerse en razón – *volver a ser juicioso; dominarse*
17. con los nervios de punta – *muy excitado*
18. ponerse mustio – *entristecerse*

II. Fijense en la función del gerundio en las oraciones:

1. ... se salió de su cartujo *andando* de puntillas y seguido por el muchacho... (p. 60)
2. ... en donde la pobre niña seguía *lanzando* sus desgarradores lamentos... (p. 61)
3. ... pero en seguida, y *dándose* vuelta en un salto brusco, ... gritó mal criada y colérica ... (p. 61)

III. Traduzcan o reconstruyan reparando en lo subrayado:

1. *Muy gravemente*, y *sin soltar* su pipa, míster James abrió aquel cofre y se puso a revisar las etiquetas de los frasquitos que contenía, *militarmente alineados* como pomos de acuarela (p. 59).
2. *Mas* al cabo el dolor *pudo más que* su entereza, y poco a poco La Negra, *acobardada y gimiente*, *concluyó por enterarse* (p. 62).
3. *И если бы не жалобы девушки*, то точно можно было бы услышать, *как муха пролетает...* (p. 63)

IV. Relaten el texto reflejando los momentos:

1. “Un mal día” de míster James.
2. El puestero trata de suavizar la situación en la familia.
3. La Negra se enferma de los oídos.
4. La bendita mano de James cura a La Negra.

VIII

I. Válganse de las palabras y expresiones:

1. absorbido por la lectura – *atraído por ésta*
2. de un tirón – *de una vez*
3. animar la sonrisa los labios – *hacerlos más vivos*
4. aprestarse a hacer algo – *prepararse, disponerse*
5. creerse autorizado para hacer algo – *parecerle a uno tener derecho para*
6. quedar truncada la tentativa – *quedar cortada, inerrumpida, fracasada*
7. aquí y acullá – *aquí y en la parte opuesta*

8. echar mano a una cosa – *aprovecharse, valerse, servirse de ésta*
9. decir una impropiedad – *decir una inconveniencia*
10. quedar con la boca entreabierta – *quedar algo asombrado*
11. engolarse en la lectura – *profundizarse, ensimismarse en ésta*

II. Aprendan y compongan frases con:

justo es decirlo, a decir verdad, chocar contra, producir un fastidio, no poder más con los nervios, hallarse a solas con, con los ojos bajos, enarcar mucho las cejas

III. Relaten el capítulo analizando la actitud de *La Negra*, su comportamiento y el auxilio de míte James.

IX

I. Examinen las siguientes palabras y expresiones:

1. a la custodia de – *bajo la tuela de, amparado por, acompañado*
2. como es de imaginar – *como se supone*
3. atrapar una insolación – *quedar indispueto o enfermo por exceso de los rayos solares*
4. denuedo – *esfuerzo, valor*
5. contener el resuello – *reprimir o moderar el aliento violento*
6. mirada escudriñadora – *la penetrante, que examina*
7. hacer una gauchada – *hacer un favor propio de los gauchos (por lo general, generoso)*
8. abrir mucho los ojos – *abrirlos desmesuradamente (ver: 15, cap. III)*
9. no resisitir a la eficacia de los argumentos – *no oponerse a la evidencia de lo dicho*

II. Traduzcan las oraciones fijándose en los participios:

1. ...”y las dos mil y tantas” ovejas..., *confiadas a* la custodia de Bartolo, se movían pastando y balando... (p. 70)
2. ... ninguno de los dos se hallaba *dispuesto a* perder una presa semejante (p. 71)
3. Bien pronto la perra, como *excitada por* algún indicio claro, se echaba bruscamente hacia atrás... (p. 71)
4. ... fijaba sus ojos tristes y turbios en el lomo retino de la perra, que, *estremecida y ahogada de* fatiga, se encarnizaba aún en la faena... (p. 72)
5. Bartolo, que, ajeno a todo y *puesta* una rodilla en tierra, se ataba una liga, vino a sacarle de su apuro (p. 75).

III. Traduzcan las oraciones o reconstruyan el original:

1. Мальчик, с раскрасневшимся лицом и сучка, высунув весь язык, усердствовали в этом общем деле с одинаковой отдачей (p. 71).

2. Видимо, следует понять, что мальчику *совсем непросто было объяснить причину* своего «но».
3. Pero el infeliz, en el *estado de hipersensibilidad* en que se hallaba, tuvo que inerrumpirse, y, *con las mandíbulas contraídas* por esa ola de llanto que ya entonces y a cada rato y con cualquier motivo le subía desde el fondo del corazón a la garganta, volvió la cara y se puso a mirar a lo lejos, hasta que sintió que, *a pesar del esfuerzo hecho para contenerla*, las lágrimas habían llegado *hasta el borde* de sus párpados (p. 75).

IV. Relaten reparando en los momentos:

1. Bartolo con su perra cavando una cueva.
2. La aparición de Santos Telmo.
3. Santos Telmo le pide a Bartolo hecer una gauchada.

X

I. Fijense en las palabras extraídas del texto para activarlas:

1. ponerse rojo hasta el cogote – *enrojecer, ponerse más rojo que un tomate, ponerse rojo hasta el blanco de los ojos*
2. hacer mentalmente un recuerdo relámpago – *ocurrírsele el recuerdo muy rápido*
3. ¡no faltaba más! – *expresión para decir que no es deseable la cosa o el asunto*
4. mascullar rezongos – *refunfuñar a lo que se manda, ejecutándolo de mala gana*
5. enarbolar – *levantar en alto algo*
6. hacer ademán de hacer algo – *ir a hacer algo mandándolo con un gesto*
7. enfurruñado – *enfadado*
8. caracteres gordos y zurdos – *signos de escritura gruesos y mal escritos*
9. fulminar a alguien con una mirada – *dejar rendido a uno con la mirada*
10. agarrar la hebra – *tomar el hilo de lo que se habla o escribe*
11. reanudar la lectura – *volver a la lectura*

II. Vean los infinitivos en las oraciones:

1. Y creyendo, sin duda, *haberlo arreglado* todo así tan fácilmente, el puestero se marchó mascullando rezongos ... (p. 76)
2. ...porque hay que *tener en cuenta* que, para su moral, no hubiera tenido “nada de malo” *aceptar y aprovechar* un obsequio de Santos Telmo en tan espinosas circunstancias ... (p. 78)
3. Y despectivo y burlón, iba a *marcharse* ya, sin *dejar de rascarse* (p. 80).

III. Refieran el texto sin dejar de pasar los momentos:

1. El padre le hace una reprimenda a Bartolo.

2. El hermano le trae la carta a La Negra.
3. Los hermanos tratan de descifrar el contenido de la carta.
4. La madre interrumpe sus esfuerzos.

XI

I. Para enriquecer su vocabulario, fíjense en:

1. perder el uso de la palabra – *no poder hablar*
2. mirar de hito en hito – *muy fijamente y sin apartar la vista*
3. dispuesto a cualquier emergencia – *praparado para cualquier suceso*
4. aleccionado por la experiencia – *instruído por ella*
5. optar por – *decidirse por*
6. preguntar con sorna – *con desimulo y bellaquería*
7. no comprender un pito – *no llegar a entender nada*
8. participar de – *compartir las ideas, opiniones o actos de otro*
9. en ancas – *cabalgando montado*
10. deajo – *disgusto o placer que queda después de una acción*
11. remedar – *hacer uno los mismos ademanes o gestos que otro*
12. verse a las claras – *obvia o claramente*
13. primar un sentimiento sobre otro – *predominar, prevalecer, sobresalir*
14. cuadrarse – *quedarse parada una persona*
15. decir algo de un tirón – *decirlo rápido*
16. mimado y regalón – *acariciado y caprichoso*
17. con voz quebrada – *la cambiada y ronca*
18. andar a partir un confita – *estar a partir un piñón = congeniar, llevarse muy bien dos personas*
19. (no) darle a uno por mal lado – *(no) tirarle a uno a alguna mala parte*

II. Traduzcan o recuperen el original fijándose en el empleo de la conjunción *sino*:

1. Девчушка, опустив лицо и не глядя на англичанина, так дергала шерстистый отросток, что *казалось, только и хотела*, что оторвать его... (p. 86)
2. Míster James *no solamente contraía también mucho las cejas y se restregaba los párpados, sino que hasta cambiaba con frecuencia de postura*, murmurando ininteligibles rezongos (p. 87).
3. Иногда он так сильно выпрямлялся и настолько поднимал то письмо, что *казалось, будто он собирался* прикрепить его к потолку (p. 87).
4. Pero La Negra no sólo *no se dio por satisfecha, sino que replicó* con energía (p. 87).

III. Relaten el contenido aclarando lo siguiente:

1. La Negra antra en la covacha de míster James para pedirle un favor.
2. El inglés trata de descifrarle a la Negra la carta.
3. A La Negra parece ineresarle poco la carta misma.
4. El contenido de la carta.
5. El inglés y La Negra hacen las paces.

XII

I. Precisen las palabras:

1. saber a ciencia cierta – *saberlo seguramente*
2. no ignorar nadie el hecho – *saberlo todos*
3. ser como mandado para hacer algo – *ser como creado especialmente*
4. dar trascendencia al asunto – *darle importancia*
5. venirse el mundo abajo – *arruinarse el mundo*
6. el tiento se corta por lo más delgado – *refrán para decir que donde es floja la situación, ahí suelen venir las desgracia*
7. so pena de – *bajo la pena de, con el peligro de*

II. Traduzcan o vuelvan a su original las oraciones:

1. ... управляющий *придал такую значимость делу и побеспокоил столько людей, что казалось, всему пришел конец...* (p. 100)
2. Cuando su padre *le hizo conocer esta resolución* en duras frases, y estremecida *la hispida pera* por la vibración de su *contenida cólera*, el mozo no dijo ni una palabra... (p. 101)
3. ... потому что тот, кто *решился* стать отцом, не *решался* стать мужем ... (p. 102)

III. Relaten el capítulo resaltando los momentos:

1. Los chismes corren por los pagos.
2. Estado de ánimo de Santos Telmo.

XIII

I. Determinen las siguientes palabras y expresiones:

1. emprenderla con alguien – *atacar, echarse sobre*
2. mejillas arreboladas – *las enrojecidas*
3. apartar los ojos de – *desviarlos de*
4. allegarse a – *acercarse a*
5. aspirar a plenos pulmones – *atraer con fruición el aire*
6. saturar – *impregnar, llenar*
7. reinar el silencio – *prevalecer, persistir*

8. macana – *voz popular suramericana para denominar un embuste, desatino, engaño como también una cosa de poca importancia*
9. tener un sobresalto – *asustarse*
10. furtivo – *secreto, oculto*
11. dejarle a uno clavado en un lugar – *quitarle a uno la posibilidad de moverse*

II. Traduzcan o viertan al original las oraciones:

1. ... она ни на минуту *не переставала ворчать*то на москитов, которые вгрызались в ее толстые обнаженные руки, *то* на сальные пятна, которые оставлял пот лошадей на штанинах мужчин, *то*, наконец, *на* Смуглянку, которая никак не помогала и, вместо того, чтобы начать складывать одежду, *вертелась* у колодца ... (p. 103)
2. ... doña Casiana ... restregaba con sus recias manos, *ora* una bombacha “a cuadritos” de su marido, *ora* una camisa color de rosa de Bartolo ... (p. 103)
3. *Unas veces*, después de alejarlo cuanto podía, lo miraba sonriendo y con los *párpados entornados*, y *otras veces*, poniéndose seria, lo escudriñaba desde muy cerca, *encarnando las cejas*... (p. 102).

III. Reproduzcan el contenido recordando:

1. Doña Casiana está fuera de su centro.
2. Cumpliendo la petición de la madre; La Negra se mete en la covacha de James.
3. La Negra examina las fotos, el retrato...

XIV

I. Consulten las palabras y expresiones:

1. desperdiciar la ocasión – *desaprovecharla, perderla*
2. hallar en la culpa el castigo – *llevar la penitencia*
3. asidero diplomático – *ocasión o pretexto*
4. darle demasiada confianza a alguien – *intimar demasiado con alguien*
5. encrespase como una fierecilla – *salir de sus casillas*
6. sentir doblársele a uno las piernas – *sentir un desasosiego, inquietud*
7. ensartar razones a las palabras – *darle sentido a éstas*
8. justo es decirlo – *verdad es decirlo*
9. meter baza – *interrumpir la conversación para decir lo suyo*

II. Traduzcan o vuelvan las oraciones al original:

1. Три раза заходила Смуглянка на кухню и столько же раз выходила, энергичная и улыбающаяся, а донья Касиана *не решалась* задать ей свой вопрос (p. 111).

2. Pero, justo es decirlo también, en cuanto la robusta puestera logró *meter baza, se resorbió plenamente* de su forzado silencio, y madre e hija se *enredaron en un* larguísimo y complicado *debate* ... (p. 118)

III. Relatando no dejen de pasar por alto los momentos:

1. La madre sospecha algo y busca pretexto para hablar con la hija.
2. La Negra hubiera querido que el piso de la cocina se abriese y la sepultase.

XV

I. Las palabras y expresiones les facilitarán la lectura del capítulo:

1. retribuir un servicio – *recompensar un favor*
2. inferir una puñalada – *asestar un golpe con puñal*
3. remediar el trastorno – *arreglar el desacuerdo surgido*
4. en un impulso de efusión – *en un arranque de afecto*
5. candoroso – *franco, sincero, puro*
6. embriagar los sentidos – *atontarlos, perturbarlos, adormecerlos*
7. no admitir términos medios – *no aceptar situaciones intermedias*
8. darse sin reserva a un sentimiento – *entregarse al sentimiento*
9. desternillar de risa – *reirse a carcajadas*
10. ¡Vaya uno a saberlo! – *¡Quién lo sabrá!*
11. familiarizarse con – *acostumbrarse a*
12. no cambiar ni un ápice – *permanecer inmutable, no cambiar nada*
13. engolosinado con – *atraído por, excitado, aficionado*
14. retrepase en el asiento – *echarse hacia atrás en el asiento*
15. conciliador – *de conformidad*
16. a conciencia – *con empeño y rigor, sin regatear esfuerzo*
17. pisilanimidad – *falta de ánimo*
18. tener uso de razón – *poder razonar, pensar las cosas*

II. Hagan por escrito la traducción literaria de los tres fragmentos de la página 122.

III. Refieran el capítulo sin olvidar los momentos:

1. Florecen los besos en las manos de La Negra.
2. El inglés y La Negra se entretienen.
3. La Negra se pinchó un dedo cisiendo.
4. A La Negra le duelen mucho las cosas...

XVI

I. Consulten las siguientes palabras y combinaciones:

1. dar un golpe de teléfono – *hacer una llamada telefónica*

2. frisar los años de uno en – *aproximarse la edad de uno a*
3. pegar una puñalada – *inferirla*
4. avenirse con – *entenderse, llevarse bien con*
5. presentar las condolencias – *expresar el pesame, la participación, compartir el sentimiento*
6. cara congestionada de emoción – *desfigurada por ésta*
7. arquear el lomo – *trabajar afanosa y excesivamente*
8. hacer serviles visajes – *adular y humillarse*
9. amilanarse el espíritu – *caérsele a uno las alas, desanimarse*
10. hacer los honores de la casa – *recibir visitas hospitalariamente*
11. desconsideración – *falta de respeto*
12. concupiscencia – *en la moral católica, deseo de bienes terrenos y, en especial, apetito desordenado de placeres deshonestos*
13. no dejar en paz ni a sol ni a sombra – *no dejar pasar a uno, seguirle los pasos*
14. estar abocado a – *estar dispuesto a esperar algo*

II. Traduzcan o reconstruyan las oraciones:

1. ... он принялся писать ... черновик на бланке ..., в котором распорядился, чтоб *не стеснялись в расходах*, чтобы должным образом позаботились об англичанине, *будь то привезти его в столицу, будь то довести* до ближайшего города (p. 133).
2. Redactaba con tanta rapidez y soltura, que, aunque escribía, es cierto, “*impugne*” por “*impune*” y “*peliar*” por “*pelear*”, antes de un minuto ya tuvo hecho el telegrama (p. 133).
3. ... хозяин не понимал, *не мог постичь*, что такой человек, как мистер Джеймс, *несмотря на все странности, которые ему приписывались*, мог дойти до такой крайности, чтоб отказаться уезжать из поселения, учитывая деликатную ситуацию, в которой он пребывал (p. 133).
4. Y doña Casiana triunfante, *a la vez que* con una amplia *mímica teatral* indicaba el verdadero camino a la visita, *dirigía* al administrador *una mirada llena de burla y de rencores...* (p. 136)

III. Relatando acuérdense de los momentos siguientes:

1. El patrón se entera de los acontecimientos en “La Estancia”.
2. La visita del amo al puesto de “La Estaca”.

XVII

I. Válganse de las siguientes palabras y expresiones:

1. estar intransigente – *no dejarse llevar por*

2. sin darse por advertido (aludido) – *sin hacer caso*
3. inapelabilidad de los fallos maternos – *lo irremediable o inevitable de la decisión de la madre*
4. ejercer una atracción irresistible sobre – *ganar la voluntad, efecto, atención de otro*
5. darle cara a uno – *hablarle de frente*
6. ojos inquisidores – *que examinan cuidadosamente*
7. fumador de ley – *que fuma mucho y con placer*
8. reclusión forzosa – *encierro involuntario*
9. promiscuidad – *mezcla, confusión; presencia de personas de ambos sexos*
10. tener motivos más que sobrados para – *tenerlos en demasiado*
11. ponerse como una guinda – *ponerse rojo*
12. movimiento aprobatorio – *el que confirma, aprueba o admite*
13. por *a* o por *b* - por una u otra razón
14. postergar – *aplazar, dejarlo para después*

II. Busquen análogos para traducir y viertan las oraciones al original:

1. Эти конфликты... привели к тому, что постепенно, и *без всякого насилия*, Смуглянка могла *воплотить на практике* свой маленький *план всепоглощения*, и что вскоре наступил тот момент, когда только она, как обнаружилось, заботилась о мистере Джеймсе, только она *справлялась с ним с такой ревностью и деликатностью*, что уже переходило в манию (p. 141).
2. И снова оказались в тишине, пока гневный крик доньи Касианы, направленный, безусловно, к собаке Бартоло, которая *топтала расстелянное белье на траве*, не вернул их вновь к реальности и заставил их злобно улыбаться (p. 146).
3. ... *fue tan atroz el gemido de dolor y de espanto que envolvió la imprecación de La Negra*, que El inglés, asustado, *se incorporó de un salto* en el lecho (p. 151).

III. Relaten el capítulo acentuando los momentos:

1. La Negra y Bartolo “regatean”.
2. La Negra monopoliza todas las funciones caseras para con James.
3. El inglés cuenta su sueño.
4. En la carta le comunican al inglés apresurar su regreso...
5. A La Negra le ataca la noticia del apuro de James.

XVIII

I. Presten su atención en las palabras y expresiones:

1. intimidarse por algo – *entrarle a uno el miedo*
2. extraviarse en el dédalo – *perderse en el laberinto*
3. precipitarse en un abismo – *caer en el precipicio*
4. conjurar el peligro – *prevenirlo*
5. echarse el peligro encima – *aproximarse éste*
6. hilar su querella – *discurrir, trazar la queja*
7. cuidar como a las niñas de sus ojos – *cuidar con mucha ternura*
8. el acabóse de la vida – *el fin de ésta, del mundo*
9. retorcerse las manos – *hacer contorsiones de éstas*
10. corazón hecho pedazos – *fig.: el destrozado, roto*
11. charla incoherente – *la sin conexión*
12. el ceño hosco – *el áspero*
13. china – *calificativo cariñoso entre los gauchos de la mujer o amiga*
14. hacer caso omiso – *no hacer caso, pasar por alto*
15. perder los estribos – *fig.: encolerizarse*
16. sin tomar aliento – *sin parar, sin descansar, contunualmente*
17. hacerse uno mala sangre – *afligirse, acongojarse, amargarse*
18. faltarle a uno – *tratar con desconsideración o sin el debido respeto a otro*

II. Traduzcan al idioma natal fijándose en lo marcado:

1. *¿Acaso si él la quisiera, si a él le importara algo de ella no podía mandarle decir a su patrón que, con su licencia, iba a quedarse un tiempo más allí todavía? ¿Acaso para recibir su libronecesitaba el otro que estuviera delante? ¿Acaso no tenía él bastante como para poder quedarse a descansar en donde le diera la gana? ¿Acaso no le podía decir también al hombre ése que ahí le mandaba sus güesos, y que si no le gustaba, que le arreglase las cuentas?* (p. 155).
2. Sin embargo, doña Casiana, *haciendo caso omiso de las extriorizaciones de mal humor* de la muchacha, prosiguió muy animada... (p. 161).

III. Reproduciendo el contenido, hagan hincapié en:

1. El soliloquio de La Negra:
 - a) La Negra no quiere resignarse a su desdicha...
 - b) La Negra continúa hilando su querella...
 - c) con el corazón hecho padazos, La Negra sigue sin comprender...
2. La madre recurre a su táctica primitiva.
3. La madre trata de explicarle a su hija las cosas como son.

XIX

I. Consideren las siguientes palabras y expresiones:

1. experimentar un desasosiego espiritual – *sufrir un desequilibrio del estado*
2. estallar en llanto – *romper a llorar*
3. pundonor de caballero – *estado de honra, honor o crédito de un joven*
4. no poder más con – *no poder dominarse*
5. no entender razones – *no comprender los argumentos*
6. abismarse en sus cavilaciones – *profundizarse en éstas*
7. bien quisiera uno hacer algo – *querer uno hacerlo con mucha gana*
8. atinar a decir algo – *acertarlo con conjetura*
9. columpiarse – *mecerse, balancear, hamacarse*
10. abúlico – *de poca voluntad*
11. forjar el acero – *fabricar o dar forma a una pieza de metal*
12. devanarse – *dar vueltas alrededor de un eje*
13. carrera de maratón – *la de 42 kilómetros 195 metros; fig.: actividad que se desarrolla apresuradamente, en menos tiempo que si se realizara con ritmo normal*
14. con el corazón oprimido – *con el afligido*
15. posarse los ojos de uno en – *caer la mirada en*
16. defraudarle a uno la vida – *quitársela*

II. Expliquen y traduzcan las expresiones a su idioma natal:

hacerse ilusiones disparatadas (p. 168); ser una autoridad de materia científica (p. 176); inspirar alentadoras reflexiones (p. 176); formar un hogar (p. 177); hincar los dientes artificiales en (p. 177); flor perlada de rocío (p. 177); en pos de (p. 179); sugestionado por las reflexiones (p. 179).

III. Relaten prestando atención en:

1. Doña Casiana pide a míster James ayudarle a La Negra.
2. El inglés no entiende nada de lo que le pasa a él mismo...
3. Míster Jamaes se sumerge en su soliloquio mental mortificante:
 - a) James, hombre de ambición y de marcha;
 - b) veinte años de forja;
 - c) la vida y el amor de James iban paralelos.

XX

I. Determinen los siguientes vocablos y combinaciones:

1. ojos saltones – *que sobresalen más de lo regular, reventones*
2. en rigor de verdad – *dicho sea de verdad*

3. hervir la fiebre en curiosidad – *impacientarse por curiosidad*
4. al ras de – *casi tocando, al nivel de*
5. curandera – *persona que ejerce la medicina sin título especial*
6. como quien no quiere la cosa – *como si no le interesara nada, sin ganas*
7. no ser algo para tanto – *no haber motivo para*
8. entregarse en cuerpo y alma – *ocuparse ppor completo en o de algo*
9. tejer comentarios – *suponer chismeando*
10. irse de una parte de una vez (por todas)– *retirarse por fin y en seguida*
11. ser deslenguado – *ser desvergonzado, desbocado*
12. encararse con alguien – *hacerle frente a uno*
13. tocarle a uno en suerte – *caerle la suerte*

II. Busquen análogos para las combinaciones de palabras:

propiciador de catástrofes (p. 180); seis lustros y ochenta quilos cabales (p.181); saber visitar a (p. 182); colocado estoicamente (p. 183); en actitud hierática (185); emplear el concurso oportuno de (p. 185); chapotear cristalino del agua (p. 186); volver los pensamientos hacia la imagen vaga y mística de (p. 186).

III. Relatando no se olviden de recordar los momentos:

1. Toda la familia en el puesto hervía en fiebre de curiosidad...
2. Se tejen comentarios acerca de lo ocurrido...
3. Las hermanas pelean y La Talquina queda castigada.

XXI

I. Busquen análogos para:

abrir los postigos; encariñarse con; rosicler; barbilla de garduña.

II. Relatando hablen de la charla entre *El gayeguito* y *La Talquina*.

XXII

I. Reparen en las siguientes palabras y combinaciones:

1. estar sobre ascuas – *estar inquieto, sobresaltado*
2. hacer algo (por) adrede – *hacerlo con intención premeditada*
3. en los tiempos pretéritos – *en los de antaño*
4. admonición – *amonestación, advertencia*
5. vaya y pase – *y bueno, no importa*
6. hacer algo sin consentimiento – *hacerlo sin permiso*
7. aleccionado por la experiencia – *amaestardo por el uso y la práctica*
8. guardarse de hacer algo – *cuidarse de hacerlo*
9. rematar la homilía – *terminar los razonamientos*
10. primicia – *primer fruto*

II. Hagan la traducción de las frases o recuperen el original:

1. ¿Qué le parecía a Deolindo que una mocosa – porque al fin y al cabo Ginovieva no era más que una mocosa – *viniese a faltarle así a Liberata y “pa pior”* en presencia de su propia madre? (p. 192)
2. Или, может, они хотели, чтобы я была так несчастна, как многие (донья Касиана, *например*), одной из тех бедных старух, об которых собственные дети «*вытирают руки*», или тех, что кидают в закуток на кухне, как негодную вещь? *Напрасно надеялись!* (p. 194)
3. Y entre las tres mujeres *se cambiaba un relampagueo de miradas de connivencia o de consulta, en tanto que* el mozo, esparrancado sobre sus piernas y enclavijados los dedos en el tirador amarillo de los días de fiesta, *las contemplaba a su vez con la cara partida por la más amplia y calculada y mifistifélica de sus sonrisas...* (p. 199)

III. Tracen su propio plan para facilitar el relato del capítulo.

XXIII

I. Consulten el léxico propuesto:

1. decir algo con voz precipitada – *decirlo rápido temiendo que se oiga*
2. necesidad imperiosa – *la que se requiere con insistencia*
3. forjarse una ilusión – *figurarse una esperanza*
4. envolver a alguien en redes de una patraña – *meterlo en chismes y engaños*
5. claudicar en las convicciones – *fallar por flaqueza moral en los principios o normas de conducta*
6. hostigar el caballo – *azotarlo, incitarlo*
7. alegato – *argumento*

II. Traduzcan las oraciones o reconstruyan al original:

1. Если он не мог *ответить честно и до конца* на любовь девушки; если он не мог *вкусить чудесный сладостный ликер ее жаждущих губ*, он также не должен был *обострять проявление своего преступного эгоизма* трусливыми обманчивыми фразами или же ненавистным проявлением какого-то сострадания... (p. 203)
2. А мистер Джеймс *как раз думал об этом*, когда Смуглянка, резко встав на ноги, подошла к нему и посмотрела ему *глаза в глаза* с выражением *не тотрагическим, не то насмешивым*, выражением, который обычно отражает в человеческих глазах *героизм наивысших решений* (p. 203).
3. Y La Negra *gimió, se arrastró de rodillas sobre la playa, clamando incoherencias* y cubriendo con sus voces los rumores del viento, hasta

que por último, y *tras una mirada* de sus grandes ojos, en la que *puso inútilmente cuanta belleza y elocuencia puede mostrar* en su expresión suprema *un ruego de mujer*, quiso alejarse de allí, sin duda, pero no pudo... (p. 204)

III. Reproduciendo el contenido; recuerden los momentos:

1. La Negra quiere oír de quién fue la carta.
2. Míster James no sabe cómo corresponder.
3. Un síncope hace caer a La Negra.

XXIV

I. Veán las palabras:

1. poner a uno en antecedentes sobre – *avisarle sobre lo anterior*
2. rumiar su malhumor y disgusto – *pensar con reflexión y madurez una cosa*
3. ahogarse en un vaso de agua – *disgustarse por poca cosa*

II. Relaten acentuando los momentos:

1. Por fin, llega la curandera.
2. El inglés esperando el resultado de la visita.

XXV.

I. Precisen las palabras y expresiones:

1. llevar a uno a la pretina de alguien – *vivir de mogollón, de balde, gratis*
2. horas aciagas – *las infelices, duras*
3. acudir en socorro – *venir en auxilio, en ayuda*
4. las más de las veces – *en mayoría*
5. darse el caso de que – *coincidir algo con algo*
6. roerle a uno las entrañas – *causarle dolor, atormentarle*
7. con las tripas chiflando – *en ayunas, sin comer, con hambre*
8. colgarle a uno el aopodo – *ponerle un sobrenombre*
9. importarle a uno un “pito” – *importarle muy poco*
10. hablar por los cuatro costados – *hablar por los codos, demasiado*
11. dominarle a uno el sopor – *apoderarse de uno el adormecimiento*
12. a más y mejor – *cuanto más no poder*
13. no conmovearse en lo más mínimo – *no agitarse, no cambiar nada*
14. sacarse mentiras de los dedos – *estirar los dedos haciendo crujir los nudillos*
15. picado de viruelas – *picoso, con señas después de la enfermedad (viruela)*
16. al ñudo – *am.: en vano*

17. querendona – *mujer que se enamora fácilmente*
18. justo y cabal – *exactamente*
19. dejar suspenso a alguien – *dejar de escucharle, atenderle*
20. plexo – *red de nervios en el centro del abdomen*
21. agarrar el hipo – *tener la respiración interrumpida, entrecortada*
22. sonarse – *limpiarse las narices*
23. ave agorera – *la que anuncia males y desgracias*

II. Busquen análogos para traducir las combinaciones:

prestar amparo (p. 209); a la vista (p. 210): humanas virtudes (p. 210): perenne ejemplo de austeridades y de desprendimientos (p. 211); curar el empacho (211); leyenda pantagruélica (p. 214); abanicar la cara (p. 216); anunciarle a uno algo el corazón (p. 226).

III. Traten de adecuar al idioma natal los apodos:

“Don Cómodo”, “La vijiga de grasa”, “El Gato capón”, “El Guacho de doña María”, “La Comadreja empachada”, “El Ternero mamón” (p. 213).

IV. Según el plan propuesto relaten el capítulo:

1. Pantaleón, el nieto de la curandera.
2. Doña María sacando de apuros a todo el mundo.
3. Pantaleón hablando de casos particulares.
4. Un ave agorera pone sobre aviso a los padres...

XXVI

I. Aclaren las siguientes palabras:

1. olisquear – *sin.: olfatear*
2. resignarse al fracaso – *conformarse con éste*
3. aguijonear – *picar con el aguijón; aquí en sentido figurado: incitar, estimular*
4. ¡Macanudo! - *¡maravilloso!*
5. ser más que seguro algo – *ser exacto*
6. desprovisto de lógica – *sin ésta*
7. granujiento – *que tiene granos*
8. afirmarse uno en la creencia de – *estar más seguro*

II. Busquen análogos a las combinaciones siguientes:

tener un estremecimiento de sorpresa (p. 228); al alcance de la mano (p. 228); en un impulso de contento indomable (p. p. 228); encontrar incongruencias absurdas (p. 231).

III. Relaten recordando:

1. Bartolo con su perra Diamela buscando el sapo...

2. Bartolo pensando en las relaciones entre James y La Negra.
3. A Bartolo le entra una duda...

XXVII

I. Reparen en:

1. atropellar a – *derribar o empujar*
2. hacer una carantoña – *poner buena cara para conseguir la benevolencia de*
3. alias – *por otro nombre; apodo, sobrenombre*
4. jurar y perjurarse – *asegurar y afirmar que sí*
5. salir medio bien del trance – *salir favorablemente*
6. acudir a la memoria (a la mente) – *llevarle a uno el recuerdo*

II. Traduzcan las oraciones o reconstruyan:

1. ¡Una muchacha que se *está muriendo a chorros*; una muchacha enloquesida y en cuyo auxilio mental *se han agotado* ya todos los *argumentos* de los cerebros sanos que la rodean, reaccionando así de pronto y apenas habla con aquella mujer le hace ésta unos pocos remedios “*sin nada del otro mundo*”! (p. 233)
2. Y ella, *con el corazón en la garganta* y las *piernas que se le dueblaban*, le había respondido... (p. 235)
3. ... эти сердечные боли *обычно бывают* очень жестокими, особенно для нас, *глупых женщин*, но они не настолько опасны, чтоб не *магли* излечиваться травками... Но, в конце концов, как я уже *гаварила* твоей девочке, как только могла, и надеюсь, что с Божьей помощью... (p. 235)

III. Relaten acentuando los momentos:

1. La Negra sale atropellando a los padres.
2. Los padres no pueden creer en el milagro...

XXVIII

Consulten las palabras y expresiones:

1. víscera – *entraña*
2. chubasco – *chaparrón, aguacero*
3. evocar – *traer a la memoria*
4. acrecentar el malhumor – *hacerlo más grande*
5. postrer mirada – *la última en una fila o serie*
6. otorgamiento – *permiso, consentimiento, parecer favorable*
7. equidad – *justicia*
8. veleidad – *antojo repentino*

9. arrancar de cuajo – *sacarlo, extirparlo con la raíz*
10. vacuidad del espíritu – *el vacío de éste*
11. llevarse su merecido – *lo que a uno le corresponde*
12. romper el mutismo – *dejar de callar y empezar a hablar*
13. lleno de embarazo – *con muchos impedimentos, dificultad, obstáculo*
14. exiguo – *insuficiente, escaso*
15. pueril – *propio del niño*
16. pelanbrera – *pelo o vello abundante y revuelto*
17. adefesio – *persona o cosa ridícula o fea*

I. Reproduzcan las situaciones donde aparecen las combinaciones:

extrañas facultad del alma; estar por volverse loco; víbora ponzoñosa; clavársele a uno una espina de duda en el cerebro; un mal físico; órganos ventrales; alzamiento de hombros; expresión de potranca asustada.

II. Relaten el capítulo ateniéndose al plan propuesto:

1. Disquisiciones de míster James:
 - a) La Negra parecía haberse conformado con su desgaracia;
 - b) la conformidad le preocupa mucho a James;
 - c) una espina de duda se le clava a James en el cerebro.
2. La Negra interrumpe sus cavilaciones.
3. Balbina le pide a James dos cosas...

XXIX

I. Veán las siguientes palabras para activarlas:

1. mujeres de todas las alcurnias – *de todas ascendencias, linajes (nobles)*
2. no pasar inadvertido algo a los ojos de – *siempre ser visto*
3. evitar preguntas inoportunas – *rehuir lo que se pregunta fuera de tiempo o propósito*
4. pasar las penas negras – *sufrir mucho*
5. recurrir a una estratagema – *valerse de un engaño*
6. no tardar un Ave María en hacer algo – *no tardar ni un ápice, hacerlo muy rápido*
7. a la sazón – *en aquel momento*
8. a objeto de – *con el fin de*
9. cual un hada benéfica – *como si fuera un mago*
10. recurso infalible – *medida segura, cierta, indefectible*
11. reventársele a uno el corazón – *morir violentamente*
12. parecerle a uno patente algo – *parecerle claro, visible, manifiesto*

II. Traduzcan a su idioma o reconstruyan las oraciones:

1. У смуглянки, как и у доньи Касианы, *запечатлелся в памяти тот разговор*, что состоялся у нее со знахаркой наедине в тихой комнатке, едва освещенной свечкой, которая *«вся стекала»*, так как мать в спешке криво вставила ее в старый медный подсвечник... (p. 255)
2. *E iba a recoger ya un hueso, un cascote, algo que arrojar a aquella indiscreta*, cuando Bartolo, diplomático, *silbó al animal*, que vino en seguida sumiso y cariñoso a *restregarse en sus torcidas piernas...* (p. 261)

III. Compongan un plan para poder facilitar el relato del capítulo.

XXX

I. Presten su atención en:

1. provisiones de boca – *reserva para comer durante un viaje*
2. desempeñar un mandado – *cumplir las peticiones*
3. no saber donde tener la cabeza – *fig.: tenerla molida, ajetreada, cuadrada*
4. en cuerpo de camisa – *en mangas de camisa*
5. ocaso – *puesta del sol; occidente como punto cardinal*
6. lubricar – *hacer resbaladiza una cosa*
7. cosquillar (-llar) – *sensación que se siente al tocar ligeramente algunas partes del cuerpo*
8. ingalibilidad – *calidad de seguro, cierto, indefectible*
9. cara o cruz – *alusión al juego con la moneda*
10. eficacia del sortilegio – *fuerza o poder de la adivinación*
11. en el momento menos pensado – *cuando ya no se espera*
12. a voz en cuello (en grito) – *muy alto, a todo poder*

II. Fíjense en la traducción o viertan las oraciones a su original:

1. Мистер Джеймс не был удовлетворен своей работой, и *если бы не слезливая настойчивость* девушки, он бы *бросил «ко всем чертям»* это свое чудачество, по его собственному мнению и мнению тех, кто это видел по собственной воле или нет, *с течением времени* (p. 263).
2. ... в душе англичанина *было, пожалуй, только болезненное смирение*, желание покончить с этим и страстное желание забыть... В душе Смуглянки, *наоборот*, все еще было желание и борьба (p. 265).

3. Por eso La Negra se estremecía cada vez que El inglés *contraía el entrecejo* o *desviaba los ojos* de su labor porque imaginaba que iba a iniciarse la *confesión estupenda de capitulación y de entrega...* (p. 266).

III. Relaten recordando los momentos:

1. Todos ocupados en la despedida de James.
2. James ocupado en terminar su lazo para La Negra.
3. Sensaciones dispares de James y de La Negra.
4. La Negra espera realizarse el efecto del sacrilegio...

XXXI

I. Preparen una traducción literaria de los párrafos desde las palabras:

“¡Ah!... No era aquello por cierto...” (p. 270) hasta: “Por eso, al ver de reojo...” (p. 271).

II. Describan la despedida que viene interrumpida por una noticia...

XXXII

I. Consulten la expresión: *hecho un novillo*.

II. Traduzcan el primer párrafo de la página 275.

III. Relaten reparando en:

1. Diamela se despertó con un sobresalto...
2. La pera dio con el lazo...
3. El final de la historia.

VOCABULARIO INDISPENSABLE DESPUÉS DE LEÍDA LA NOVELA “EL INGLÉS DE LOS GÜESOS” DE BENITO LYNCH

1. apodar; apodo, sobrenombre, mote, seudónimo, alias	1. давать прозвище; прозвище, кличка, псевдоним, он же
2. provocar una chacota	2. вызвать смех
3. esparrancar las piernas	3. широко расставить ноги
4. estallar en carcajada	4. взорваться (разразиться) смех
5. auxiliar en toda forma	5. всячески содействовать
6. mofa; mofarse de	6. издевка; издеваться над
7. inclinarse como una pértiga	7. согнуться как жердь
8. solucionar un problema	8. разрешить проблему
9. lenguaje enrevesado	9. ломанный язык
10. a la sazón	10. в ту пору
11. tragarse el ultraje	11. проглотить обиду
12. mirar de soslayo	12. смотреть искоса
13. dignarse hacer algo	13. удосужиться сделать ч-л
14. silla plegadiza (desplegable, de tijera)	14. складной (раскладной) стул

15. decir disparates	<i>15. говорить глупости</i>
16. rondar una prenda	<i>16. обхаживать девчушку</i>
17. ver un (el) cielo abierto	<i>17. видеть счастливый выход</i>
18. aplicar una bofetada	<i>18. залепить пощечину</i>
19. hacer la corte	<i>19. ухаживать</i>
20. ponersele a uno los nervios de punta	<i>20. действовать на нервы; выходить из себя</i>
21. divulgación científica	<i>21. научно-популярный</i>
22. consecuente amator	<i>22. последовательный ухажер</i>
23. engolfarse en	<i>23. унлубиться в</i>
24. alzarse de hombros	<i>24. вскинуть плечами</i>
25. enarcar las cejas	<i>25. поднять (дугой) брови</i>
26. palpar el corazón	<i>26. биться сердце</i>
27. enjugarse la lágrima	<i>27. вытереть слезу</i>
28. sonrisa a flor de labio	<i>28. улыбка на устах</i>
29. embriagarse	<i>29. опьянеть</i>
30. inspirar confianza	<i>30. внушать доверие</i>
31. hombre corrido	<i>31. бывалый человек</i>
32. ensillar el caballo	<i>32. оседлать лошадь</i>
33. destosarse	<i>33. покашливать</i>
34. consenso público	<i>34. общественное мнение</i>
35. a renglón seguido	<i>35. и тут же, и сразу</i>
36. autorizar el vistobueno	<i>36. дать добро</i>
37. hacer algo con tesón	<i>37. упорно делать что-то</i>
38. porque sí	<i>38. просто так, потому</i>
39. idiosincrasia	<i>39. своеобразие, самобытность</i>
40. regalar la curiosidad (el oído)	<i>40. радовать, услаждать</i>
41. alargar el labio belfo	<i>41. выпятить вперед губу</i>
42. sentido común	<i>42. здравый смвсл</i>
43. lanzar un suspiro de alivio	<i>43. издать вздох облегчения</i>
44. presa de dolor	<i>44. охваченный болью</i>
45. como si tal cosa	<i>45. как ни в чем не бывало</i>
46. menear la cabeza	<i>46. вертеть головой</i>
47. no acertar a hacer algo	<i>47. не решиться сделать что-то</i>
48. ponerse en razón	<i>48. образумиться</i>
49. ¡Qué Dios se lo pague!	<i>49. Да вознаградит вас Бог!</i>
50. absorbido por la lectura	<i>50. увлеченный чтением</i>
51. decir un impropiedad	<i>51. сказать непристойность</i>
52. atrapar una insolación	<i>52. схватить солнечный удар</i>
53. hacer una gauchada	<i>53. сделать одолжение</i>
54. no resistir a la eficacia de los argumentos	<i>54. не устоять перед силой аргументов</i>
55. sacarle a uno del apuro	<i>55. вывести из затруднения к-то</i>
56. ponerse rojo hasta el cogote	<i>56. покраснеть до ушей</i>

57.alargar el pescuezo	57.вытянуть шею
58.restregarse los ojos	58.протирать глаза
59.perder el uso de la palabra	59.потерять дар речи
60.mirar de hito en hito	60.пристально смотреть
61.aleccionado por la experiencia	61.наученный опытом
62.retreparse en el sillón	62.откинуться в кресле
63.decir algo de un tirón	63.выпалить, сказав ч-то
64.recoger los bártulos	64.собрать пожитки
65.tergiversar la cuestión	65.исказить вопрос
66.andar a partir un confite (piñón)	66.быть на короткой ноге
67.saber a ciencia cierta	67.знать точно, наверняка
68.dar trascendencia al asunto	68.придать значимость (важность) делу
69.el tiento se corta por lo más delgado	69.там, где тонко, там и рвется
70.aspirar a plenos pulmones	70.вдохнуть полной грудью
71.ponerse como un tomate	71.покраснеть
72.dar demasiada confianza a	72.слишком доверять к-то
73.justo es decirlo	73.справедливо следует сказать
74.no poder más con los nervios	74.не совладать с нервами
75.¡no faltaba más!	75.Этого не хватало!
76.agarrar la hebra	76.ухватить нить
77.mimado y regalón	77.изнеженный и избалованный
78.remediar el trastorno	78.уладить волнение, беспорядок
79.en un impulso de efusión	79.в порыве проявления чувств
80.no admitir términos medios	80.не принимать полумер
81.desternillar de risa	81.разразиться смехом
82.¡Vaya uno a saberlo!	82.Иди знай!
83.sonrisa enigmática	83.загадочная улыбка
84.engolosinado con	84.польщенный ч-то
85.turbar el silencio	85.нарушить тишину
86.tener uso de razón	86.осознавать
87.abrir los ojos desmesurados (tamaños)	87.широко открыть глаза
88.no darse por vencido (aludido, satisfecho)	88.не поддаваться (не повести и ухом, не удовлетвориться)
89.ojos empañados en lágrimas	89.глаза залитые слезами
90.dar un golpe de teléfono	90.позвонить
91.frisar la edad de uno en	91.подходить к-то возраст к
92.pegarle a uno una puñalada	92.нанести удар
93.arquear el lomo	93.гнуть спину
94.sofocado de cólera	94.задышаться от гнева
95.en plena florecencia	95.в полном расцвете
96.no dejar en paz ni a sol ni a sombra	96.не оставлять в покое ни днем, ни ночью

97. urbanas explicaciones	97.учитивые объяснения
98. montar en cólera	98.взбеситься, разгневаться
99. rayar algo en algo	99.граничить, быть на грани
100. en un rapto de cólera	100.в порыве гнева
101. fumador de ley (empedernido)	101.заядлый курильщик
102. reclusión forzosa	102.вынужденное заточение
103. a la intemperie	103.на открытом воздухе
104. ponerse encarnado	104.покраснеть
105. atinar a hacer algo	105.угадать сделать ч-то
106. extraviarse en el dédalo	106.потеряться в лабиринте
107. movimiento aprobatorio	107.одобряющий жест
108. ponerse como una guinda	108.покраснеть как вишня
109. dejarle a uno clavado en un lugar	109.оставить к-то ждать где-то
110. desperdiciar la ocasión	110.упустить случай
111. cuidar como a las niñas de sus ojos	111.беречь как зеницу ока
112. el acabóse de la vida	112.конец жизни
113. con el corazón hecho pedazos	113.с разбитым сердцем
114. charla incoherente	114.несвязный разговор
115. perder los estribos	115.выйти из себя, потерять терпение
116. hacerse uno mala sangre	116.сильно переживать
117. ponerse en razón	117.образумиться
118. en más de una ocasión	118.не раз
119. experimentar un desasosiego espiritual	119.испытать душевное беспокойство
120. pundonor de caballero	120.дело (честь) джентльмена
121. no poder menos de hacer algo	121.только и делать что
122. no entender razones	122.не понимать доводов
123. abismarse en sus cavilaciones	123.углубиться в размышления
124. forjar el espíritu	124.закалять дух
125. con el entrecejo conraído	125.нахмарившись
126. amor propio ofendido	126.уязвленное самолюбие
127. en pos de	127.вслед за
128. ojos saltones, reventones	128.глаза на выкате
129. hervir en fiebre de curiosidad	129.кипеть от любопытства
130. como quien no quiere la cosa	130.как бы не желая
131.no ser algo para tanto	131.не стоит этого
132.irse de una parte de una vez (por todas)	132.уйти в конце-концов (навсегда)
133.verbigracia	133.к примеру
134. ¡vaya y pase!	134.да ладно!
135.clavar los ojos en	135.установить глаза в
136.decir algo consolador	136.сказать нечто утешительное
137.ponerle a uno en antecedentes sobre	137.ввести в курс того, что было

138.rumiar su malhumor y disgusto	<i>138.ворчать от плохого настроения и недовольства</i>
139.ahogarse en un vaso de agua	<i>139.тонуть в стакане воды</i>
140.roer las entrañas	<i>140.мучить, терзать</i>
141.las más de las veces	<i>141.в большинстве раз</i>
142.no tardar un Ave María en hacer algo	<i>142.сделать что-то мигом</i>
143.hablar por los cuatro costados	<i>143.говорить направо-налево</i>
144.no saber donde tener la cabeza	<i>144.совсем потерять голову</i>
145.a más y mejor	<i>145.вовсю</i>
146.con las tripas chiflando	<i>146.сильно голодный</i>
147.no conmoverse en lo más mínimo	<i>147.и не аошевельнуться, не взволноваться</i>
148.picado de viruelas	<i>148.рябой</i>
149.encariñarse con alguien	<i>149.привыкнуть, полюбить к-то</i>
150.fulgurar los ojos	<i>150.блестеть глаза</i>
151.justo y cabal	<i>151.совершенно точно</i>
152.sonarse con fuerza	<i>152.сильно высмаркаться</i>
153.agarrar un hipo	<i>153.напасть икотка</i>
154.¡macanudo!	<i>154.идет! прекрасно!</i>
155.en tiempos pretéritos	<i>155.в давние времена</i>
156.al alcance de la mano	<i>156.под рукой</i>
157.desprovisto de lógica	<i>157.лишенный логики</i>
158.salir del trance	<i>158.выйти из переплета</i>
159.pasar las penas negras	<i>159.сильно пережить</i>
160.al ras del suelo	<i>160.на уровне, у самой земли</i>
161.arrancar de cuajo	<i>161.вырвать с корнем</i>
162.un mal físico	<i>162.физический недуг</i>
163.ojos escrutadores	<i>163.пристальные взгляды</i>
164.reventar el corazón	<i>164.разрываться сердце</i>
165.al correr de los tiempos	<i>165.по прошествии времени</i>
166.cara o cruz	<i>166.орел или решка</i>
167.provisiones de boca	<i>167.съестные припасы</i>
168.desviar los ojos (la visata) de	<i>168.отвести взгляд от</i>
169.hecho un ovillo	<i>169.свернувшись в клубок</i>
170.experimentar un sobresalto	<i>170.испытать испуг</i>

Crónica de una muerte anunciada

Crónica de una muerte anunciada es una novela del escritor colombiano Gabriel García Márquez (1927-2014), publicada por primera vez en 1981. Transcurridos casi años, el escritor recopila información y plasma en su novela los hechos que dan por muerto a Santiago Nasar.

Fue incluida en la lista de las 100 mejores novelas en español del siglo XX del periódico español.

La novela representó un acercamiento entre lo periodístico y lo narrativo, y una aproximación a la novela policíaca. La historia contada se inspira en un suceso real, ocurrido en 1951, del que el autor tomó la acción central (el crimen), los protagonistas, el escenario y las circunstancias, alterándolo narrativamente, pero sin descuidar nunca los datos y las precisiones obligadas en toda crónica periodística.

Crónica de una muerte anunciada pertenece al género narrativo, a pesar de su título, que incita a un género propio del periodismo (la crónica periodística o de sucesos). Dentro de la narrativa podemos aseverar que *Crónica de una muerte anunciada* es una novela, estructurada en cinco capítulos sin denominación, de duración desigual y sin estructuración interna de ningún tipo.

La narración de los hechos no es lineal, ya que desde los primeros términos de la novela se narra el colofón de la misma: la muerte por asesinato de Santiago Nasar. Dos de los capítulos reconstruyen los hechos desde ópticas diferentes: la de los hermanos Vicario y la del propio protagonista, el finado Santiago Nasar. En todos los casos, sea cual fuere la óptica de la transcripción de los hechos, destaca la presencia de un narrador que ha conocido a los personajes o los ha entrevistado en un momento posterior, hasta que la figura de este narrador se llega a identificar con la del propio autor de la novela.

En efecto en esta obra se funden algunos rasgos de la narrativa propia del autor, de estilo preciosista y anclada en el movimiento que se dio en llamar Realismo Mágico, con los rasgos propios de la crónica de sucesos. No se puede olvidar que el autor fue cronista para varios periódicos de Colombia, antes de ser celeberrimo autor de libros. Pero también hay

signos de novela de misterio: y es que a pesar de que conocemos el final desde el primer momento, el lector va superando las diferentes etapas de la obra preguntándose si Ángela Vicario dijo la verdad o si la propia víctima conocía de antemano lo que le esperaba, como todo el pueblo lo sabía.

El tema principal de *Crónica de una muerte anunciada* es, sin género de dudas, el “fatuum, el destino” y cómo sus fuerzas se confabulan contra el hombre para imponer sus designios: todos los personajes que tratan de evitar la muerte del protagonista son sutilmente apartados por circunstancias imponderables, de forma que lo que ocurrió era lo que tenía que ocurrir.

Primer capítulo

1. Presten atención en las siguientes palabras y expresiones:

un pormenor – conjunto de circunstancias menudas y particulares de algo; detalle

un augurio aciago – un presagio, anuncio malo

parranda – cuadrilla de músicos o aficionados

un sedimento – materia que, habiendo estado suspensa en un líquido, se posa en el fondo por su mayor gravedad (a menudo se usa en el sentido figurado)

destazar – hacer piezas una res muerta

almidón – hidrato de carbono que constituye la principal reserva energética de casi todos los vegetales y tiene usos alimenticios e industriales

un atuendo – atavío, vestido

matrimonio de conveniencia – casamiento que se produce fundamentalmente para obtener beneficios jurídicos, económicos o sociales sin que exista un vínculo sentimental entre los contrayentes

una gaveta – cajón corredizo que hay en los escritorios y sirve para guardar lo que se quiere tener a mano

un percance – contratiempo, daño, perjuicio imprevistos

los fastos – anales o serie de sucesos por orden cronológico

café cerrero – es el que se toma a primera hora de la mañana en Colombia, bien negro y sin azúcar

montaraz – agreste, grosero y feroz

pétreo – de piedra, roca o peñasco

una tranca – palo grueso que se pone para mayor seguridad, a manera de puntal o atravesado detrás de una puerta o ventana cerrada

un desvarío – cosa que sale del orden regular y común de la naturaleza

2. Fijándose en las palabras en cursiva, reconstruyan o traduzcan a su idioma natal:

1) Lo vio desde la misma hamaca y en la misma posición en que la encontré postrada por las últimas luces de la vejez, cuando volví a este pueblo olvidado *tratando de recomponer con tantas astillas dispersas el espejo roto de la memoria.*

2) “Siempre *se levantaba con cara de mala noche*”, recordaba sin amor Victoria Guzmán.

3) – Пришло время *взнуздать тебя* – сказал он ей.

4) Victoria Guzmán le mostró el cuchillo *ensangrentado.*

- Suéltala, *blanco* – le ordenó en serio -. *De esa agua no beberás mientras yo esté viva.*

5) Казалось, что ее и других жителей городка, особенно ее ровесников, *связывали тайные невидимые нити*; иногда она поражала нас, *заранее сообщая* о том, что можно было узнать, лишь *обладая даром предвидения.*

6) *Тогда-то моя сестра Маргот и узнала* о том, как страшно развивались события накануне...

3. En el primer capítulo hay muchas palabras tipo:

- *nombres de árboles*
- *elementos químicos*

¿Cuántas palabras en cuestión podrán encontrar?

4. Inventen sus propias oraciones con las expresiones idiomáticas dadas:

(estar) en ayunas – ora sin haber probado alimento, ora sin tener noticia de algo, o sin penetrarlo o comprenderlo

irse/andar de parranda – irse de juerga

a tientas – valiéndose del tacto para reconocer las cosas en la oscuridad, o por falta de vista

hacerse cargo de algo – encargarse de ello

pasar un ángel – cuando en una conversación se produce un silencio completo

caer en la cuenta (de que...) – venir en conocimiento de algo que no lograba comprender o en que no había parado la atención

5. Refieran el capítulo según el plan propuesto:

1. Recuerdos de la gente y de la madre.
2. Recuerdos de la cocinera.
3. La descripción de la casa y recuerdos de Divina Flor.
4. Recuerdos de Clotilde Armenta y Margot.

Segundo capítulo

1. Precisen los siguientes vocablos y expresiones para activar su vocabulario:

una hebilla – pieza de metal o de otra materia, generalmente con uno o varios clavos, los cuales sujetan la correa, cinta, etc., que pasa por dicha pieza

no poder quitarle la vista de encima – no poder apartar los ojos de una persona

un pleito – contienda, lid o batalla que se determina por las armas

llegar al fondo de algo – investigar una cosa al cien por cien

una verbena – fiesta popular con baile que se celebra por la noche, al aire libre y, normalmente, con motivo de alguna festividad

una rifa – juego que consiste en sortear algo entre varias personas

tener ínfulas – estar lleno de vanidad pretenciosa

romper el cerco – abrirse camino una cosa a través de algo que dificulta su paso

borboritar – nacer o hervir impetuosamente o haciendo ruido

aturdido – que procede sin reflexión

un (automóvil) convertible – dicho de un coche: que se puede descapotar

una levita – prenda masculina de etiqueta, más larga y amplia que el frac, y cuyos faldones llegan a cruzarse por delante

custodiar la honra – guardarla con cuidado y vigilancia

una chistera – sombrero de ala estrecha y copa alta, casi cilíndrica y plana por encima, generalmente forrado de felpa de seda negra

un recadero – persona que tiene por oficio llevar paquetes de un punto a otro

levantar algo en vilo – para que esté sin el apoyo físico necesario o sin estabilidad

2. Reconstruyan o traduzcan las siguientes réplicas haciendo hincapié en lo que viene en cursiva:

1) *Andaba por los treinta años, pero muy bien escondidos*, pues tenía una cintura angosta de novillero, los ojos dorados, y *la piel cocinada a fuego lento por el salitre*.

2) Podía haber sido verdad, pero lo mismo hubiera contestado cualquier otra cosa, pues tenía *una manera de hablar que más bien le servía para ocultar que para decir*.

3) Bayardo San Román llegó a la verbena y fue derecho al mostrador, *atendido por la rífera lánguida cerrada de luto hasta la empuñadura*, y le preguntó cuánto costaba la ortofónica con incrustaciones de nácar que había de ser el atractivo mayor de la feria.

4) Sabían *bordar con bastidor*, coser a máquina, *tejer encaje de bolillo*, lavar y planchar, hacer flores artificiales y dulces de fantasía, y *redactar esquelas de compromiso*.

5) *Lo buscó en las tinieblas*, lo encontró a primera vista entre los tantos y tantos nombres (...) y *lo dejó clavado en la pared con su dardo certero*, como a una mariposa *sin albedrío* cuya sentencia estaba escrita desde siempre.

3. Traduzcan al idioma natal el párrafo desde: *Ángela Vicario era la más bella de las cuatro...* hasta: *Eran cuatro...*

4. Sustituyan las palabras y expresiones en cursiva por algún sinónimo:

1) “Parecía marica, - me dijo. Y era una lástima, porque estaba como *para embadurnarlo de mantequilla y comérselo vivo*”.

2) Su padre, Poncio Vicario, era *orfebre de pobres*, y *la vista se le acabó* de tanto hacer *primores de oro* para mantener el honor de la casa.

3) Fue el primero que se bajó del automóvil, *cubierto por completo por el polvo ardiente de nuestros malos caminos*, y no tuvo más que aparecer en

el pescante para que *todo el mundo se diera cuenta de* que Bayardo San Román se iba a casar con quien quisiera.

4) “Imagínate – me dijo Ángela Vicario-: habían pensado en la casa de Plácida Linero, pero *por fortuna* mis padres *se emperraron* con el *tema de siempre* de que nuestras hijas se casan en nuestro *chiquero*, o no se casan.”

5. Caractericen a Bayardo San Román con más detalles posibles.

6. Reparen en el retrato de Angela Vicario.

7. Relaten el capítulo según el plan:

1. La llegada de Bayardo San Román al pueblo.
2. Bayardo San Román tiene intención de casarse con Angela Vicario.
3. Los preparativos para la verbena y el día de la boda.
4. El desastre después de la boda.

Tercer capítulo

1. Reparen en las siguientes palabras y expresiones:

vislumbrar – ver un objeto tenue o confusamente por la distancia o falta de luz

rendición – acción o efecto de rendir o rendirse

encarnizamiento – crueldad con que alguien se ceba en el daño de otra persona

un párroco – cura de una parroquia rural compuesta de diferentes barrios

un panóptico – dicho de un edificio: construido de modo que toda su parte interior se pueda ver desde un solo punto

una fianza – cantidad de dinero o bien material que se entrega como garantía del cumplimiento de una obligación

un pendejo – tonto, estúpido

una vaina – cosa no bien conocida o recordada

los víveres – comestibles necesarios para el alimento de las personas

rechoncho – grueso y de poca altura

divulgar algo – publicar, extender, poner al alcance del público algo

una pordiosera – que pide limosna

una discrepancia – disentimiento personal en opiniones o en conducta

eximir – librar, desembarazar de cargas, obligaciones, cuidados, culpas, etc.

un fervor – entusiasmo o ardor con que se hace algo

una artimaña – artificio o astucia para engañar a alguien, o para otro fin

una colina – elevación natural de terreno, menor que una montaña

un acólito – monaguillo que ayuda al sacerdote en la misa y en otros actos litúrgicos

sacarle alguien las tripas a otra persona – matarle o causarle mucho mal

2. Viertan al idioma natal las oraciones o reconstruyan fijándose en lo de cursiva:

1) El abogado *sustentó la tesis del homicidio en legítima defensa del honor*, que fue admitida por el *tribunal de conciencia*, y los gemelos declararon al final del juicio que hubieran vuelto a hacerlo mil veces por los mismos motivos.

2) Al final, *hicieron cantar los cuchillos en la piedra*, y Pablo puso el suyo junto a la lámpara para que destellara el acero.

3) *В два затяжных глотка* братья осушили бутылку, но оставались *беспристрастными*.

4) Regresó con una *blenorragia de sargento* que resistió a los métodos más brutales de la medicina militar, y a las inyecciones de arsénico y *las purgaciones de permanganato* del doctor.

5) Clotilde Armenta *no había acabado de vender* la leche cuando volvieron los hermanos Vicario con otros dos cuchillos envueltos en periódicos.

3. Expliquen la expresión: “Halcón que se atreve con garza guerrera, peligros espera”

4. Busquen las réplicas siguientes en el texto para poder explicar la situación que provocó su uso:

1) “*Fue un asunto de honor*”.

2) “*Vamos a matar a Santiago Nasar*”.

3) “*Esto no tiene remedio*”.

4) “*Sentí que me había salido del espejo*”.

5) “*¡Mataron a Santiago Nasar!*”.

5. Caractericen el aspecto y la actitud de los gemelos con más detalles posibles.

6. Expongan el capítulo según el plán que proponemos:

1. Acontecimientos previstos a la declaración pública de los gemelos.
2. La preparación para el asesinato.
3. Relaciones entre los gemelos.
4. Las circunstancias que precedían directamente a la matanza

Cuarto capítulo

1. Fíjense en los siguientes vocablos y combinaciones y actívenlos:

autopsia – examen anatómico de un cadáver

fatuo – lleno de presunción o vanidad infundada y ridícula

un catre – cama ligera para una sola persona

una zozobra – inquietud, aflicción y congoja del ánimo, que no deja sosegar, o por el riesgo que amenaza, o por el mal que ya se padece

un candado – cerradura suelta contenida en una caja de metal, que por medio de armellas asegura puertas, ventanas, tapas de cofres, maletas, etc.

un témpano – pedazo de una cosa dura, extendida y plana, como un pedazo de hielo o de tierra unida

ronzar – comer algo quebradizo partiéndolo ruidosamente con los dientes

un desgaire – desaliño, desaire en el manejo del cuerpo y en las acciones, que regularmente suele ser afectado

una mampostería – obra hecha con mampuestos colocados y ajustados unos con otros sin sujeción a determinado orden de hiladas o tamaños

una reyerta – contienda, altercación o cuestión

una claraboya – ventana abierta en el techo o en la parte alta de las paredes

un sopor – adormecimiento, somnolencia

al amparo de – bajo la protección de, con el apoyo de alguien

¡carajo! – para expresar sorpresa, contrariedad, etc.

pisar tierra firme – se dice cuando uno desembarca del barco

¡collons de déu! – una expresión catalán que puede expresar sorpresa; cómo análogo español se puede utilizarse la expresión ¡qué cojones!

de su puño y letra – con su propia mano, personalmente

un moridero – lugar que se convierte en un espacio para morir o se destina para ello

drástico – riguroso, enérgico, radical, draconiano; dicho de un medicamento: que purga con gran eficacia o energía

2. Analicen la palabra *injuria* , consultando el diccionario y el texto. ¿ Puede la palabra inglesa *injury* actuar como su análogo? ¿Qué significados puede tener? ¿En el cuerpo de qué expresiones entra?

3. Compongán una situación donde pueda emplearse la expresión: “*corazón hecho pedazos*”

4. Traduzcan a su idioma natal o reconstruyan las oraciones fijándose en las expresiones en cursiva:

1) Двенадцать дней спустя после того, как преступление свершилось, *следователь* нашел весь городок *в лихорадочном состоянии*.

2) Estaba sentada *a la turca* sobre la cama de reina frente a un *platón babilónico* de cosas de comer: *costillas de ternera, una gallina hervida, lomo de cerdo, y una guarnición de plátanos y legumbres* que hubieran alcanzado para cinco.

3) “*Se lo llevó la pena mortal*”, me dijo Ángela Vicario.

4) «*Я растерялась, – объявила мне Селесте Дангонд. – Мне показалось, что не могут его убить, коль скоро он так уверен в том, что собирается делать.*»

5) – *Que nadie me joda* – dijo. – Ni mi papá *con sus pelotas de veterano*.

6) Le escribió entonces una carta febril de veinte pliegos *en la que soltó sin pudor las verdades amargas que llevaba podridas en el corazón* desde su noche funesta.

5. Reparen en la descripción de los resultados de la autopsia (en forma escrita)

6. Válganse de este plan del capítulo para facilitar el relato:

1. El cadáver y la autopsia.

2. Los gemelos después del asesinato y sus sentimientos.

3. El destino del Bayardo San Román.

4. La vida de Ángela Vicario y las cartas.

Quinto capítulo

1. Presten atención en las palabras y expresiones siguientes:

encauzar – encaminar, dirigir por buen camino un asunto, una discusión, etc.

alertar – avisar, llamar atención de alguien

vejiga – órgano muscular y membranoso, a manera de bolsa, en el cual va depositándose la orina producida en los riñones

verosímil – creíble por no ofrecer carácter alguno de falsedad

mojigato – que muestra exagerados escrúpulos morales o religiosos (usado más en el sentido despectivo)

un escarnio – burla tenaz que se hace con el propósito de afrentar

un candor – sinceridad, sencillez, ingenuidad y pureza del ánimo

una alondra – pájaro de 15 a 20 cm de largo, de cola ahorquillada, con cabeza y dorso de color pardo terroso y vientre blanco sucio

desgreñado – despeinado, con el cabello en desorden

no cocinarse en dos aguas – una frase hecha, que se usa en Colombia para hablar de una mujer que ya no es muy joven

un empellón – empujón recio que se da con el cuerpo para sacar de su lugar o asiento a alguien o algo

hacerse bola – desorientarse, enredarse, hacerse un lío

2. Traduzcan al idioma natal las siguientes frases del texto o reconstruyan:

1) Nos sorprendían *los gallos del amanecer tratando de ordenar las numerosas casualidades encadenadas* que habían hecho posible el absurdo, y era evidente que no lo hacíamos por un anhelo de esclarecer misterios, sino porque ninguno de nosotros podía seguir viviendo *sin saber con exactitud cuál era el sitio y la misión que le había asignado la fatalidad*.

2) Sobre todo, nunca le pareció legítimo *que la vida se sirviera de tantas casualidades prohibidas a la literatura, para que se cumpliera sin tropiezos una muerte tan anunciada*.

3) En el folio 382 del sumario escribió otra *sentencia marginal* con tinta roja: *La fatalidad nos hace invisibles*.

4) «*Я растерялась, – объявила мне Селесте Дангонд. – Мне показалось, что не могут его убить, коль скоро он так уверен в том, что собирается делать.*»

5) “Hasta tuvo el cuidado de *sacudir con la mano la tierra que le quedó en las tripas*”, me dijo mi tía Wene.

3. ¿A qué personajes describen las frases siguientes?

1) *...se fugó por despecho con un teniente de fronteras...*

2) *...sucumbió a la perniciosa costumbre de su tiempo de masticar semillas de cardamina.*

3) “*Nos dijo el milagro pero no el santo*”.

4) “*El corazón se le estaba saliendo por la boca*”.

5) “*... porque esa gente no se levantaba nunca antes de medio día.*”

6) *... con la barba colorada y la chilaba de beduino...*

4. ¿Cómo han entendido la frase; “*La fatalidad nos hace invisibles*”?

5. Relaten el capítulo aclarando los momentos:

1. La gente del pueblo durante años se vio afectada por el crimen.

2. El día del crimen con todos los detalles recordados.

Sobre “El túnel” de Ernesto Sábato

El Túnel es una novela de estructura psicológica escrita por el argentino Ernesto Sábato (1911-2011). Presenta en el personaje de María Iribarne, la comprensión de la totalidad y el absoluto a la vez que las zonas ocultas de misterio que impulsarán a Juan Pablo Castel a asesinarla. El pintor, al dar forma a su obsesión interna, debe renunciar a cualquier otra opción, en un proceso a la vez constructivo y destructivo que centrará el análisis de las motivaciones del crimen. Obra esencial de Ernesto Sábato, *El túnel* nos entrega los elementos básicos de su visión metafísica del existencialismo. Es una obra en la que abunda el pesimismo en cada diálogo o pensamiento de los personajes.

El túnel, como denomina Sabato a su libro, es lo oscuro del alma, lo que el hombre pretende conocer como a la verdad.

Tras su publicación en 1948, Sábato logró el reconocimiento internacional al recibir elogios de personalidades del mundo como Thomas Mann y Albert Camus.

El túnel, una historia sobre la incomunicación y sobre la conversión del amor en odio, es una novela fácil de leer, que se puede considerar policíaca, aunque no de misterio; desde el principio sabemos quién es la víctima y quién el asesino. Pese a la amargura y el pesimismo que recorre toda la trágica historia, Sábato deja también espacio para la ironía.

COMENTARIOS Y TAREAS

I

1. *echar en olvido* – olvidar del todo
2. *no tener validez universal* – frase que quiere decir que algo no es reconocido por todo el mundo
3. *profunda convicción* – idea, ética o política intensa, viva o eficaz
4. *pernicioso* – gravemente vicioso y perjudicial
5. *destilar* – hacer correr una sustancia
6. *contrarrestar una acción* – hacerle frente a ésta, resistirla
7. *campo de concentración* – recinto cerrado para reclusos, especialmente presos políticos o prisioneros de guerra

2. ***Busquen el original de las oraciones y haga hincapié en la cursiva subrayada:***

- 1) ... я пригадую стільки лиха, стільки жорстоких і цинічних облич, стільки підлоти, що пам'ять для мене наче тремтливий промінь, що освітлює огидний музей ганьби.
- 2) Що до мене, мушу зізнатися: тепер я шкодую, що не скористався краще своїм часом, коли був вільним...

3. ***Interpreten la frase: “todo tiempo pasado fue mejor.../ peor”***

II

1. *moverle a uno hacer algo* – inclinar, persuadir a hacer una cosa
2. *importarle a uno un bledo una cosa* - importarle muy poco

3. *al fin de cuentas* – en resumen, en conclusión
4. *estar desprovisto de algo* – estar falto de lo necesario
5. **reconfortar** – animar, alentar, consolar al afligido
6. *compadecer a alguien* – sentir lástima o pena por la desgracia de uno
7. *hacerse ilusiones acerca de algo* – formarse idea de algo
8. *León Bloy* (1846-1917) – escritor francés de novela y ensayo. Sus obras reflejan una profundización de la devoción a la iglesia católica y la mayoría general a un gran deseo de lo Absoluto.

2. **Desarrollen la frase:** “*Es fácil ser modesto cuando se es célebre*”.

3. **En las siguientes oraciones sustituyan la forma verbal comodín dijo por algunas otras que proponemos:** *declarar, ordenar, narrar, recitar, pronunciar, revelar, contar, proferir, mandar, anunciar, proponer, exponer,*

1. Nos *dijo* lo que había ocurrido. 2. Nos *dijo* lo que sucede en la película.
3. *Dijo* insultos contra la política. 4. El presidente *dijo* a todos cómo estaba la situación. 5. No *dijo* una sola palabra. 6. El orador *dijo* algunos ejemplos convincentes. 7. *Dijo* que pronto iban a haber buenas noticias. 8. Alonso *dijo* muy bien la poesía. 9. *Dijo* que no volvería a hacer películas de ese tipo. 10. Me *dijo* un secreto. 11. El general *dijo* que empezaran el ataque. 12. Mamá *dijo* que yo fuera a comprar pan.

4. **Traduzcan al español reconstruyendo el original:**

1. Мне давно *наплевать* на чужие суждения и оценки.
2. Самые любопытные *постоянно требуют объяснений*.
3. Даже Христос, символ он или подлинное лицо, произнес слова, *подсказанные тщеславию* или, по крайней мере, *гордыней*.

5. **Relaten los dos capítulos leídos siguiendo los momentos:**

Presentación del personaje → Juan Pablo Castel se presenta a sí mismo → Autor del crimen → Pequeña introducción a su historia → Petición de que lo entiendan.

III

1. *imarcial* – que no se adhiere a ningún grupo, partido, opinión
2. *sugerirle a uno algo* – insinuar, inspirar algo
3. *pasar la mirada por encima de* – mirar ligera y superficialmente
4. *miedo invencible* – sensación de temor imposible de vencer

5. *angustioso deseo* – el opresivo sin vausa precisa

IV

1. *entrar en conversación* – empezar a participar en ésta

2. *mujeriego* – faldero, que gusta de las mujeres

3. *resignarse a la idea de* – someterse, conformarse a un pensamiento

4. *conocer su naturaleza* – entender su carácter, genio, interior

5. *atolondramiento* – estado de reflexión

6. *darle a uno la razón* – justificar

7. *estar uno quemado* – estar enfurecido, bravo

8. *obedecer a razones* – ceder a los argumentos

9. *antes que nada* – en primer lugar, principalmente

10. *cofradía, gremio* – hermandad, congregación

11. *de una vez por todas* – de una vez para siempre

12. *no tener más que hacer algo* – sólo hacerlo y nada más

13. *malhadado* – infeliz, desgraciado

14. *sostener la mirada* – aguantarla

15. *chifladura* – aquí: idea fija; tontería

16. *poner cara de* – aparentar una expresión o mueca

17. *tener mucho renombre* – ser famoso o conocido

18. *a raíz de* – inmediatamente después

19. *aseado* – cuidado, limpio

20. *estar atestado de* – estar lleno, relleno de

21. *amontonamiento* – número de cosas desordenadas

22. *plaga* – aquí: abundancia, conjunto

23. *bisturí* – “cuchillo médico”

3. Traduzcan a su idioma natal prestando atención a lo que vienen en cursiva:

1. Caminaba por la otra vereda, *en forma resuelta*, como quien tiene que llegar a un *lugar definido a una hora definida*.

2. *Creo haber dicho* que soy muy tímido; por eso *había pensado y repensado* un probable encuentro y la forma de *aprovecharlo*.

3. – ¿De qué Sociedad? – pregunté con ironía, pues *me revienta* esa forma de emplear *el artículo determinado* que tienen todos ellos; *la Sociedad*,

por la Sociedad Sicoanalítica; el Partido, por el Partido Comunista; la Séptima, por la Séptima Sinfonía de Beethoven.

V

1. *presentar un justificatorio* – presentar una prueba de inocencia
2. *descartar la posibilidad (la variante)* – apartarla
3. *encandilado con la luz* – deslumbrado, alucinado
4. *echarse en brazos de* – aquí: agarrarse de, entregarse a; ir a abrazar a uno
5. *desechar algo* – no admitir, deponer
6. *descabellado* – sin sentido o razón
7. *inducir a alguien a hacer algo* – persuadir, mover a uno
8. *ser dicharachero* – ser decidor de palabras vulgareso poco decentes
9. *ser parco* – ser moderado, sobrio de palabras
10. *malograrse la entrevista* – no aprovechar, perder o fallar un encuentro
11. *diálogo fructífero* – el de provecho
12. *estribar algo en algo* – fundarse, apoyarse
13. *vincular algo con algo* – relacionar, ligar
14. *ajetreo de la calle* – movimiento desordenado
15. *caer en una situación irremediable* – estar en una situación que no se puede reparar
16. *a boca de jarro* – inesperadamente
17. *caer en un extremo* – aparecer en una situación tensa
18. *desalentado* – dificultoso, fatigoso, desanimado, acobardado
19. *barajar combinaciones* – considerar varias posibilidades

1. Reconstruyan las oraciones en su original fijándose en la cursiva:

1. *З якого ліха пояснювати, чому я не вчащаю до салонів живопису?*
2. *Засліплений прикрим світлом сорм'язливості я зраділо вхопився за таку можливість.*
3. *А якби я те знав, то навіщо мені тоді хтось третій?*
4. *До яких хитрощів вдаються окремі чоловіки, щоб зупинити якусь жінку, завести з нею розмову й навіть покласти початок роману?*

2. Relaten los capítulos III-V leídos siguiendo los momentos:

Castel conoce a María en una exposición → La atención de una muchacha en su cuadro → Castel se obsesiona con la muchacha → Castel la busca por todas partes → Buscando a la muchacha, Castel fantasea con todas las posibilidades → Reflexiones acerca de la pintura y las exposiciones.

VI

1. *rompecabezas* – aquí: problema o acertijo de difícil solución
2. *arreglárselas* – componérselas: ingeniarse para salir de un apuro o lograr un fin
3. *no atinar a hacer algo* – no acertar, no dar en el blanco
4. *hacer algo desproporcionado* – actuar fuera de la regla o medida
5. *sonrojarse* – ponerse rojo, colorado
6. *aflojársele a uno las piernas* – perder fuerza las piernas
7. *ser el colmo de algo* – llegar a un punto insuperable
8. *animarse a hacer algo* – cobrar ánimo, decidirse a hacer algo

1. Reconstruyan estas oraciones en ruso volviéndolas a su original:

1. *Земля стала уходить у меня из-под ног. Неужели она забыла? Значит, не придала ему никакого значения и разглядывала просто из любопытства. Какой же я болван – все размышления и поступки последних месяцев, включая этот эпизод, были верхом несуразности, обычным моим фантастическим построением, таким же претенциозным, как скелет динозавра, воссозданный по сломанному позвонку.*
2. *Ще кілька хвилин тому світ обернувся для мене в хаос предметів і зайвих істот. Я відчув, як він знову опорядковується й набуває ладу. Я мовчки її сдухав.*

VII

1. *conveniencia* – comodidad
2. *ascensorista* – persona que tiene a su cargo el manejo o reparación del ascensor
3. *a ojo* – aproximadamente
4. *tumultuoso* – confuso, alborotado
5. *pasar inadvertido* – sin que se vea o percibe

6. *palabras crudas* – las crueles, ásperas, despiadadas
7. *hacer una gestión* – preocuparse por un asunto que interesa
8. *salir la gente de golpe* – salir todos juntos y a la vez
9. *inferirse algo del hecho* – deducir, sacar una consecuencia
10. *ralear* – hacerse menos, reducirse

VIII

1. *estar profundamente deprimido* – estar muy decaído de ánimo
2. *hervidero* – movimiento y ruido del líquido cuando hierve
3. *sentirse trastornado por algo* – sentir perturbación
4. *aferrarse a algo* – agarrarse, asirse, fuertemente
5. *latir el corazón con violencia* – dar golpes fuertes el corazón
6. *intuir algo* – percibir, presentir algo

1. Traduzcan a su idioma natal las siguientes oraciones del capítulo fijándose en lo que viene en cursiva:

1. Mi cerebro es un hervidero, pero cuando me pongo nervioso *las ideas se me suceden como en vertiginoso buller*; a pesar de lo cual, o quizá por eso mismo *he ido acostumbándome a gobernarlas* rigurosamente; de otro modo creo que *no tardaría en volverme loco*.
2. ... pero *no por eso dejé de ordenar y clasificar las ideas*.
3. Es decir, que *nos habíamos cruzado sin vernos*.

3. Expliquen la diferencia: *dejar la cuestión para el otro día y dejar la cuestión para otro día*

4. Refieran los capítulos VI-VIII siguiendo los momentos:

Castel encuentra a María en la calle → La sigue hasta el trabajo → María lo reconoce

→ Disculpas de María → Castel no deja de seguir pensando en María

IX

1. *restar* – disminuir, quedar
2. *energía inusitada* – la desacostumbrada, no usada
3. *esyar poseído por una decisión* – estar dominado por ésta
4. *desprovisto de algo* – falta de algo necesario
5. *no ofrecer resistencia* – no ejercer oposición

6. *escrutar* – examinar, explorar, reconocer
7. *no responder en el instante* – tardar en contestar cierto tiempo
8. *no terminar (acabar) de hacer algo* – no acertar a hacer, no llegar a hacer
9. *tener aprensión (aprehensión)* – tener recelo de algo injusto o inoportuno
10. *inescrutable* – que no se puede saber ni averiguar
11. *a tientas* – dudosamente, al azar
12. *impacientarse* – perder la capacidad de esperar
13. *falta de sentido* – no llevar razón
14. *desesperanza* – falta de esperanza
15. *comuni3n* – aqu3: comunicaci3n

1. Viertan a su idioma natal fijándose en lo que est3 en cursiva:

1. Entraron todos los empleados, pero ella no apareci3: era claro que no trabajaba all3, aunque *restaba la d3bil hip3tesis* de que *hubiera enfermado* y *no fuese* a la oficina por varios d3as.
2. *Sin dejar de mirar* el 3rbol, contest3.
3. *Y sigo sin saber.*
4. ... todo esto *tiene que ver con* la humanidad en general.

2. Comparen las traducciones de las oraciones y val3renlas:

<p>1. <i>Cuando ella me vio, se detuvo como si de pronto se hubiera convertido en piedra: era evidente que no contaba con semejante aparici3n.</i></p>	<p>1. <i>При виде меня она застыла, как вкопанная, конечно, не ожидая моего появления.</i></p> <p>1. <i>Щойно вона мене побачила, то спинилася як вкопана: було видно, що вона не чекала на мою появу.</i></p>
<p>2. – <i>¡Peor para m3! ¡No comprende? Es una de las cosas que me han amargado y que me han hecho pensar que ando por el mal camino.</i></p>	<p>2. <i>Тем хуже! Поймите! Подобные комплименты вызывают горькие мысли и заставляют думать, что я не на том пути.</i></p> <p>2. <i>Тим гирше для мене! Не розумієте? Це одна з тих речей, що мене</i></p>

<p>3. – <i>¡No es que no sepa razonar!</i> Al contrario, <i>razono siempre</i>. Pero imagine usted un capitán que en cada instante fija matemáticamente <i>su posición y sigue su ruta</i> hacia el objetivo <i>con un rigor implacable</i>. Pero que no sabe por qué va hacia ese objetivo, ¿entiende?</p>	<p>засмучують і примушують думати, що я на хибному шляху.</p> <p>3. – <i>Не думаю</i>, что я не способен <i>объяснить!</i> Наоборот, я <i>только этим и занимаюсь</i>. Но представьте себе капитана, который ежеминутно с математической точностью отмечает <i>координаты корабля и продолжает неуклонно двигаться к цели</i>. Хотя не знает, зачем идет к ней, понимаете?</p> <p>3. – <i>Не те, що я не вмю виважувати думки!</i> Навпаки, я завжди все <i>виважую</i>. Але уявіть собі капітана, який щомиті математично вираховує своє <i>місцеположення і прокладає шлях до мети з непохитною твердістю</i>. Одначе не знає, навіщо прямує до цієї мети, розумієте?</p>
---	---

X

1. *tono oficinesco* – el seco, carente de participación

2. *producir un vuelco* – sentir un sobresalto

3. *imprecisión* – inexactitud, vaguedad

4. *tener que cortar* – aquí: tener que interrumpir, colgar el teléfono

1. Traduzcan a su idioma fijándose en lo marcado:

1. A pesar de que mi *memoria* es *sorprendente*, tengo de pronto *lagunas inexplicables*.

2. – *No he hecho otra cosa que pensar* en usted desde el mediodía.

3. La llamaré mañana temprano – *alcancé a decir* con desesperación.

XI

1. *no tener inconvenientes* – no tener obstáculos, contras
2. *hacer constar* – notar, observar
3. *albargar* – resguardar, encerrar, guardar
4. *petulancia* – insolencia
5. *abolir* – dejar sin vigencia algo

XII

1. *hacerse a la idea de* – acostumbrarse a ésta
2. *dejar anonadado a alguien* –dejar sorprendido, desconcertado
3. *simular* – fingir imitar lo que no es
4. *ser algo por el estilo* – ser parecido, análogo
5. *vinculación* – relación
6. *tener apuro* – tener prisa
7. *abominable* – malo, odioso, aborrecido

1. Reconstruyan las oraciones en el original:

1. Я так розраховував побачитися з нею того самого дня, стільки важливого чекав від тієї зустрічі, що новина мене приголомшила.
2. До того ж, це свідчило, що вона була здатна прикидатися.
3. Він усміхався, дівлячись на те місце, де я стояв, але загалом, ні до кого.

3. Expongan los capítulos IX-XII guiándose por este resumen; pero detallando:

Castel va al mismo lugar a esperar a María → El pintor le confiesa que no deja de

pensar en ella → Le pide hablar del cuadro de la ventana → María confiesa que hace

daño a todos los que se le acercan → Castel la llama por teléfono → Misterio de la

voz de María → Castel visita la casa → Le recibe la mucama y un hombre ciego

→ Recibe la carta. María se fue.

XIII

1. *despejarse* – aclararse, desembarazarse
2. *pandemonio* – lugar en que hay mucho ruido y confusión
3. *proceder con método* – actuar pensando, meditando
4. *en primer término* – en primer lugar
5. *meterse en rectificaciones* – precisar exactitudes, detalles
6. *atribuir a* – aplicar, señalar o asignar
7. *intermediario* – que media entre dos o más personas
8. *enrevesado* – difícil, oscuro; aquí: curvo, no recto
9. *tratar una teoría* – interpretarla
10. *gente mezquina* – la pobre, necesitada, ruin
11. *reconfortante* – que anima, alenta
12. *derrumbarse una hipótesis* – destruirse, caer
13. *recurrir a un procedimiento* – emplear cierto medio
14. *desbordante* – que sale de sus límites
15. *invadir* – entrar por fuerza en un lugar
16. *árido* – seco, estéril

1. Reconstruyan las oraciones o tradúzcanlas a su idioma natal:

1. Що це їй спало на думку, скажімо, *примусити мене прийти* до неї в дім за листом, щоб його *вручив їй* чоловік? І чому вона мене не попередила, що заміжня? І *що це в неї були* за справи там, у маєтку, з цим *безсоромником* Унтером? І чому вона не дочекалася мого *дзвінка*? А цей сліпий, *що він був за один*?

2. *Ahora caía en la cuentade* la vacilación que había tenido la mucama.

3. И я себя спрашиваю, почему это реальность *должна быть простой?*

XIV

1. *disminuir los riesgos* – hacer menor la aproximación de un daño
2. *atormentarle a un la idea* – causar aflicción o disgusto un pensamiento
3. *cuchichear* – hablar en voz baja o al oído

1. *Traduzcan a su idioma natal:*

1. Era una casa *en cierto modo* conocida e *infinitamente ansiada* por mí infancia, de manera que al entrar en ella *me guiaban algunos recuerdos*.
2. ... sentía que en aquella casa renacían en mí *los antiguos amores de la adolescencia*, con los mismos *temblores* y esa *sensación de suave locura*, de temor y de alegría.

XV

1. *vislumbrarse siluetas* – verse confusamente por la falta de luz o distancia
2. *interponerse* – poner entre cosas o personas
3. *darle a uno una certeza de* – darle la seguridad
4. *efusión* – intensidad de los afectos, sentimientos
5. *en forma escueta* – de manera seca, estricta, sin adornos

XVI

1. *voz remota* – la distante
2. *enceguecer el amor* – cegar, privar de visión, ofuscar el entendimiento
3. *insensato* – falta de sentido o razón
4. *pisitear* – pisar; maltratar, humillar
5. *estrujarle a uno del brazo* – apretar fuerte y violentamente
6. *en rigor* – en realidad, estrictamente
7. *estar abatido* – estar caído de ánimo, de fuerzas
8. *estar perplejo* – estar dudoso, incierto, confuso
9. *aparente* – que parece y no lo es

1. Traduzcan a su idioma natal fijándose en lo marcado:

1. Excepto la palabra *María*, pronunciada repetidamente, *no atiné a decir nada*, ni tampoco me habría sido posible: *mi garganta estaba contraída* de tal modo que no podía *hablar distintamente*.
2. ... *no acertaba a decir otra cosa*, mientras ella permanecía en silencio.
3. – *Mehacés mal*, Juan Pablo – dijo suavemente.
4. - ¿Por qué no me *decís* nada? ¿Por qué no *respondés*?
5. Me levanté *como un resorte*.
6. No porque creyera que mi *edad fuese excesiva* sino porque, a pesar de todo, yo *debía de tener* muchos más años que ella, porque de cualquier modo, no era posible que *tuviese* más de veintiséis años.

2. Reproduzcan el contenido de los capítulos XIII-XVI siguiendo el esquema:

Castel empieza a deducir toda una serie de hipótesis → La llamada telefónica y la carta que le escribe → María también piensa en él → Castel la cuestiona a María acerca de la repentina ida a la estancia.

XVII

1. *rememorar en detalle* – recordar, traer a la memoria permanente
 2. *rehacer cosas en el recuerdo* – reconstruirlas en la memoria
 3. *obsesionado* – perturbado
 4. *ingenuidad* – sinceridad, buena fe
 5. *oscilar* – vacilar, titubiar
 6. *desenfrenado* – desmandado, sin límites
 7. *acometerle a uno las dudas* – asaltarle las dudas
 8. *adolescente púdica* – chica honesta, casta
 9. *rumiar las dudas* – considerarlas despacio y con reflexión
 10. *distanciamiento* – alejamiento
 11. *idea fija* – la que con persistencia asalta a la mente
 12. *preñcioso* – dañoso, perjudicial
 13. *destello de ironía* – rayo, luz de ironía
 14. *biombo* – mampara, cancel movable que sirve para atajar un cuarto
- 1. Busquen en el original las oraciones traducidas aquí al ruso y ucraniano:**

1. В такие минуты я не переставал думать, что Мария *разыгрывает* одну из самых *тонких и безжалостных комедий*, и я перед ней – глупый ребенок, которому *заговаривают зубы*, чтобы он ел или спал. Случалось, меня охватывал безумный стыд, я в спешке одевался и выскакивал на улицу, чтобы *освежиться и развеять сомнения*.
2. Що ми були разом, то легшее долали смуток, який завжди супроводжує подібні *відчуття*, бо породжується, вочевидь, принциповою *непередаваністю* цих *прекрасних миттєвостей*. Нам досить було *перезирнутися*, щоб зрозуміти, що ми думаємо чи, точніше, відчуваємо однаково.
3. ***Busquen análogos en su idioma natal para los siguientes dichos, refranes y proverbios con la palabra AMOR y coméntenlos:***
 1. *Amor con amor se paga.* 2. *El amor por los ojos entra.* 3. *Amor y celos, hermanos gemelos.* 4. *Amor y dinero nunca fueron compañeros.* 5. *Amor tiene cataratas.* 6. *Afortunado en los juegos, desgraciado en amores.* 7. *Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la finestra.* 8. *El amor primero jamás se olvida, pepita le queda para toda la vida.* 9. *Obras son amores, que no buenas razones.* 10. *Donde hay amor, hay dolor.* 11. *El amor es ciego.* 12. *Amor y fortuna no tienen defensa alguna.* 13. *Amores y dolores mal se pueden encubrir.* 14. *El amor todo lo vence.*

XVIII

1. *aducir* – presentar, alegar
2. *ser a propósito de algo* – aquí: a causa de algo
3. *puerilidad* – hecho o dicho propio de niño
4. *decir algo de entrada* – decirlo desde un principio
5. *idea descabellada* – la que no tiene sentido

XIX

1. *dilucidar* – declarar y explicar un asunto, una proposición u obra de ingenio
2. *dejar de lado algo* – aplazar, dejar aparte algo
3. *quedar demudado* – quedar variado, altarado, desfigurado

- 4. *vidrio triturado* – el molido, desmenuzado, opaco
- 5. *inferir* – sacar la deducción
- 6. *indagar la veracidad* – intentar averiguar lo que es justo o verdad

1. Traduxcan las oraciones del capítulo:

- 1. – *Hacés siempre cuestiones de palabras y retorcés todo hasta lo increíble* – protestó María -. Cuando dije que me había casado porque lo quería no quise decir que ahora no lo quiero.
- 2. *María quedó demudada*. Por su rostro comenzaron a caer *lágrimas silenciosas*. Su mirada era *como de vidrio triturado*.

XX

- 1. *perverso* – sumamente malo, que corrompe
- 2. *fraude* – acción contraria a la verdad o rectitud
- 3. *condolerse de alguien* – compadecerse de uno, lastimarse de lo que otro siente
- 4. *inmundo* – sucio y asqueroso
- 5. *irrenediable* – irreparable, que no se arregla
- 6. *punte levadizo* – el que se puede levantar con un artificio
- 7. *acometerle a uno la idea de algo* – emprender, darle a uno por algo
- 8. *mirar como un alelado* – mirada tonta, entorpecida

1. Reconstruyan las frases en su original:

- 1. *А коли вона прозвучала (бо, незважаючи на все, я таки її завершив), цілковито запанувала наді мною й наказала просити вибачення, пригинатися перед Марією, визнавати свою дурноверхність і жорстокість.*
- 2. *Я стояв очужіло посеред майстерні, стороніло дивлячись в одну точку. Доки, зненацька, мені сяїнуло, що слід мерщій щось зробити.*
- 3. ***Reproduzcan cuan más detallado los capítulos XVII-XX valiéndose del plan que proponemos:***

Un mes de relaciones constantes → Juan Pablo atormenta a María con cuestionamientos → “el carió de hermanos” por Allende → La situación llega a extremos → Amenazas a Castel.

XXI

1. *mezquino* – falta de nobleza, de espíritu
 2. *simulacro* – ficción, imitación, falsificación
 3. *acorazado* – buque de guerra
 4. *tener apego a* – tener afición, inclinación
 5. *agotar el inventario* – consumir, terminar el asiento de los bienes y cosas de uno
 6. *aferrarse a algo* – agarrarse de algo
 7. *despavorido* – lleno de temor
 8. *hacer algo al azar* – hacerlo sin rumbo ni orden, sin pensarlo
1. **Traduzcan y comenten el párrafo desde:** “*Esa noche me emborraché...*”

XXII

1. *tener la certeza de algo* – tener la seguridad
2. *resignarse a (con) hacer algo* – entregarse a una voluntad; conformarse
3. *caer en la trampa* – sorprenderse en algún mal hecho
4. *agravar la situación* – complicarla

XXIII

1. *quedar anonadado* – quedar muy sorprendido o desconcertado
2. *desolación* – aflicción, angustia extrema
3. *escatimar detalle* – acortar, omitir pormenores
4. *despachar una carta* – enviarla
5. *a vuelta de correo* – mensaje de respuesta que llega rápido
6. *enlodar* – manchar, ensuciar

XXIV

1. *en mangas de camisa* – sin chaqueta
2. *tener una indisposición* – tener un quebranto leve y pasajero de salud
3. *subterfugio* – escapatoria, excusa artificiosa
4. *represalia* – mal, agravio
5. *mirada escirridiza* – la que se esquivo, rehuye
6. *abúlico* – que le falta voluntad
7. *malvado* – perverso, mal inclinado
8. *miope* – de vista corta

9. *ente* – sujeto ridículo y extravagante
10. *escrutar* – examinar cuidadosamente, explorar
11. *estar en constante guardia* – mirar y vigilar
12. *levanta un censo* – aquí: analizar
13. aire de insolencia e hipocresía – aspecto atrevido y de falsedad
14. pavada – sosería, calidad de zozzo, de tonto

1. Reconstruyan el original de las oraciones:

1. «Занедужжила!» – уїдливо пробурмотів я. Знав я ці викрутаси! Мені знову спало на думку повернутися до Буенос-Айреса, однак тепер, окрім очікування поїзда, була й інша складність: треба було переконати водія, що я, насправді, не був Кастелем, або *радше*, переконати його, що я, таки той пан Кастель, не був схибнутим.

2. Я відчував, що він хоче видатися мені *нехитрим* і щирим, *невідомо*, з якою метою.

3. Traten de reproducir lo mayormente exacto los capítulos XXI-XXV siguiendo la línea que proponemos:

Castel, abrumado, se pierde en la bebida → El sueño de Juan Pablo → La llamada a casa de María → La carta a la estancia → Respuesta e invitación de María → Cierta indisposición de María → En la estancia, Hunter y una amiga → Los amigos conversan → Castel pregunta sobre los móviles de María para no salir.

XXV

1. *poner por caso* – poner por ejemplo
2. *despistar a alguien* – quitar la orientación a alguien
3. *infalible* – seguro, cierto, indefectible
4. *reventarle a alguien algo* – manifestar un afecto de ira
5. *no tener ningún escrúpulo* – no tener duda ni recelo que pince la conciencia
6. *hacerse (de) rogar* – querer que se le pida cumplir
7. *Nicolás Blake, Ellery Queen* – personajes de telenovelas inglesas y americanas
8. *hacer algo por su (propia) cuenta* – hacerlo porque lo desea o parece
9. *cometer un asesinato* – matar premeditadamente

10. *inconsciencia* – estado en que uno no se da cuenta exacta de lo que hace

11. *remordimiento* – inquietud, pesar interno

12. *señora vidente* – la que puede ser profeta

1. **Traduzcan a su lengua natal los párrafos desde:** “- *Ay, Me encantan esas cosas...*” **hasta:** “*Te vuelvo a repetir...*”.

XXVI

1. *vínculo secreto* – relación oculta, callada, silenciosa

2. *isla desierta* – la despoblada, deshabitada

3. *petulancia* – atrevimiento, descaro

4. *insnsatez* – necedad, falta de sentido o razón

5. *aflojarse las piernas* – debilitarse, perder fuerza las piernas

6. *perder el dominio* – dejar de tener poder de sí mismo

7. *arrebatos de desesperación* – impulsos; raptos de despecho o enojo

8. *inasible* – *imposible de agarrar*

9. *entro(e)metimiento* – acto de meterse de intermedio en cosas ajenas

1. Comparen y valoren las traducciones fijándose en lo marcado:

1. Cada vez que María se aproximaba a mí en medio de otras personas, yo pensaba: “Entre este ser maravilloso y yo *hay un vínculo secreto*” y luego, cuando analizaba mis sentimientos, advertía que ella había empezado a *serme indispensable* (como alguien que uno encuentra en una isla desierta) para convertirse más tarde, *una vez que el temor de la soledad absoluta ha pasado*, en una *especie de lujo que me enorgullecía*, y era esta segunda fase de mi amor en que habían empezado a surgir mil dificultades, *del mismo modo que* cuando alguien se está muriendo de hambre *aceptacualquier cosa, incondicionalmente*, para luego, *una vez que* lo más urgente ha sido satisfecho, empezar a quejarse

1. Каждый раз, когда Мария приближалась ко мне в окружении друзей, я думал: «С этим восхитительным созданием меня *связывает тайная нить*». Позднее, размышляя о своих чувствах, я понял, что сначала она *стала для меня необходимой* (как человек, встреченный на необитаемом острове), *когда уже страх одиночества прошел*, Мария превратилась в *предмет роскоши, которым я гордился*. Именно тогда, во второй период нашей любви, и появились несчетные трудности – *так умирающий с голоду готов проглотить что угодно*, а затем, *немного насытившись*, начинает жаловаться, что *пища невкусная и несвежая*.

1. Щоразу коли Марія підходила до мене в оточенні інших людей, я думав:

<p><i>crecientemente</i> de sus defectos e <i>inconvenientes</i>.</p> <p>2. Pero cuando le propuse que nos escapáramos esa misma noche, se espantó, <i>su rostro se endureció</i> y dijo, <i>sobriamente</i>: “No tenemos derecho a pensar en nosotros solos. <i>El mundo es muy complicado</i>.” Le pregunté qué quería decir con eso. Me respondió, <i>conacento aún más sombrío</i>: “La felicidad está rodeada de <i>dolor</i>.” La <i>dejé bruscamente, sin saludarla</i>.</p>	<p>«Між цією чарівною істотою і мною існує <i>таємний зв'язок</i>», і потім, аналізуючи свої почуття, відкривав, що вона стала для мене <i>життєво необхідною</i> (наче людина, яку зустрічаєш на безлюдному острові), щоб пізніше, <i>коли мінувся страх цілковитої самотності</i>, перетворитися у <i>своєрідну розкіш</i>, якою я <i>пишався</i> і це було на другому етапі мого кохання, коли з'явилися тисячі ускладнень; це нагадувало людину, котра помираючи від голоду, <i>погоджується беззастережно</i> на якусь річ, щоб пізніше, коли задовольнить найнагальнішу потребу, <i>нарікати дедалі більше на її вади й недоліки</i>.</p> <p>2. Одначе коли я запропонував їй утекти того ж вечора, вона перелякалась, <i>спала з обличчя й похмурозауважила</i>: «Ми не маємо права думати тільки про себе. <i>Життя дуже складне</i>.» Я поцікавився, що вона хотіла цим сказати. Вона відказала <i>ще похмуріше</i>: «Щастя завжди в оточенні <i>страждань</i>.» Я пішов геть, <i>не прощаючись</i>.</p> <p>2. Но когда я предложил сбежать той же ночью, Мария испугалась, <i>лицо ее напряглось</i>, и она <i>хмуро проговорила</i>: «Мы не имеем права думать только о себе. <i>Жизнь слишком сложна</i>. Я спросил, что это значит. Она ответила <i>еще более мрачно</i>: «Счастье окружено <i>горем</i>.» Я резко поднялся и ушел, <i>не простившись</i>.</p>
---	---

XXVII

1. *presunto* – sospechoso
2. *ineludible* – imposible de evitar
3. *acantilado* – escarpa casi vertical en un terreno
4. *sarraceno* – natural de Arabia Feliz u oriundo de ella
5. *caer en un encantamiento* – caer bajo un efecto mágico

6. *experimentar un vértigo* – sufrir una turbación de juicio, repentina y pasajera
7. *innoble* – falta de nobleza
8. *desolar el pensamiento* – angustiarse con extremo la idea de algo
9. *sopor* – adormecimiento, somnolencia
10. *regazo* – enfaldo de la saya

1. Traduzcan a su idioma fijándose en lo que viene en cursiva:

1. Cuando vi aquella mujer solitaria de tu ventana, sentí que eras como yo y que también buscabas ciegamente a alguien; *una especie de interlocutor mudo.*
2. Oí fragmentos: “Dios mío... muchas cosas en esta eternidad que estamos juntos cosas horribles... no sólo *somos este paisaje*, sino pequeños *seres de carne y hueso, llenos de fealdad, de insignificancia...*”
3. **Comenten las sensaciones colorísticas, olfáticas y sonoras del capítulo.**

XXVIII

1. *atenuar los efectos de la frase* – minorar o disminuir el sentido de lo dicho
2. *fuera como fuese* – de cualquier modo
3. *discernir las palabras* – distinguirlas
4. *rumiar las conclusiones* – aquí; pensarlas despacio y con reflexión
5. *flotar como un corcho* – mantenerse a flor de agua

1. Reproduzcan cuanto más exacto el contenido de los capítulos XXVI-XXVIII por los trozos:

Aparece María → Caminando por la playa → Silencio frente al mar → Confesión de

María → Hunter agitado y celoso → Discusión escuchada → Decisión de marcharse.

1. *crisparle a uno los nervios* – fig. y fam.: irritar, exasperar
2. *calabozo* – aposento de cárcel para incomunicarse a un precio
3. *emerger* – brotar, salir del agua u otro líquido
4. *quedar algo hieriente* – quedar algo que causa dolor, ofensa o agravio

1. Recuerden y comenten las variantes de la carta de Castel.

XXX

1. *inferir* – sacar una consecuencia
2. *conjeturas* – juicio que se forma de las cosas
3. *al fin de cuentas* – en fin, después de todo
4. *cédula de identidad* – documento que certifica la identidad de uno
5. *certificado de domicilio* – el que comprueba la residencia de uno
6. *libreta de enrolamiento* – carné militar

1. Reconstruyan en su original fijándose en lo marcado:

1. *Лушався тільки відчайдушний крок* – квитанція! Я пошукав її по всіх кишенях, *але марно*: очевидно, безумовно викинув її десь там.
2. Нічого не вдієш. *Правила суворі*.
3. Дехто з черги запропонував, щоб мені *повернули листа* і обслуговували далі.

XXXI

1. *tener plena conciencia de la razón* – darse buena cuenta de lo que sucede
2. **Traduzcan las frases viendo lo que está en cursiva:**
 1. Por otra parte, durante ese lapso *rumié una serie de reflexiones* que terminaron por tranquilizarme: la carta estaba muy bien y *era bueno que llegase* a manos de María.
 2. En realidad, cuando me puse a escribir la carta, lo hice *sin reflexionar mayormente* y hasta algunas de las *hirientes frases parecían inmerecidas*.
3. **Comenten la función del uso de los paréntesis en el capítulo.**

XXXII

1. *execrable* – digno de ser condenado; vituperado o reprochado
2. *depravado* – demasiado viciado en las costumbres
3. *chiste obsceno* – chiste verde
4. *en demanda de algo* – en busca de algo
5. *importarle algo a uno un bledo* – no tener interés en absoluto
6. *sacarle a alguien a puntapiés de una parte* – echarlo, despedirlo o botarlo
7. *embaucar* – engañar
8. *delatarse* – revelarse, descubrirse, manifestarse

9. *apócrifo* – fabuloso, supuesto o fingido

1. Reconstruyan las oraciones del texto:

1. Я сказал, что не стоит *тратить времени на ерунду*.
2. Постепенно ко мне *вернулись обычная четкость суждений*. Я старался *размышлять* как можно более *трезво*, чувствуя, что *нащупал точку опоры*. От чего я *повел отчет*?
3. ***Analicen las deducciones de Castel en cuanto a María. ¿Son silogismos?***
4. ***Comenten el párrafo desde: “Fue como si las imágenes...” hasta el final desde el punto de vista de particularidades de su organización sintáctica.***

XXXIII

1. *extraer conclusiones* – sacar deducciones
2. *lúcido examen* – el brillante
3. *desperdiciar la posibilidad (ocasión)* – perderla, aprovecharla mal
4. *no detenerse en escrúpulos* – no reparar en detalles
5. *a boca de jarro* – aquí: sin rodeos

1. Traten de reproducir lo leído en los capítulos XXIX-XXXIII según la sucesión que proponemos:

Castel confundido y decepcionado por la situación → Bebe incansablemente → Castel se pelea en los bares y maltrata a prostitutas → La carta explicando la salida repentina → Las relaciones de María con los tres hombres → Castel se arrepienta haber despachado la carta → Amenaza por teléfono → María acepta las amenazas → Castel busca a Latigue → Castel solo confirma sus sospechas → acuerdo verse.

XXXIV

1. *caer en un abatimiento* – encontrarse de repente muy afligido
2. *echar a un lado las dudas* – deshacerse de éstas
3. *alegría desbordante* – la sin límites
4. *guiñapo* – andrajo, trapo roto, harapo
5. *rehusar* – no querer, no aceptar

XXXV

1. *voluptuosidad* – complacencia en los deleites sensuales
2. *mujeriego* – faldero, aficionado a las mujeres
3. *presuntuoso* – lleno de orgullo
4. *agobiador* – que pasa paulatinamente

XXXVI

1. *pasadizo* – paso estrecho
2. **Sustituyan la palabra comodín cosa por otra que sea más precisa:**
 1. La lluvia en pleno abril no es *cosa* rara. 2. El aparador sirve para guardar vajilla y otras *cosas*. 3. Al llegar a la estación de ferrocarril, puedes dejar tus *cosas* en consigna y pasear un poco por la ciudad. 4. El mercurio es una *cosa* peligrosa. 5. Aquel viaje a las montañas jamás lo olvidaré, ha sido una de las *cosas* más maravillosas de mi vida. 6. Si no cambia nada, pronto nos veremos obligados a elegir entre dos *cosas*: conformarnos con el salario que nos pagan o buscar otro empleo. 7. Pasa por mi despacho, tenemos que hablar de una *cosa*. 8. Curar enfermos es una *cosa* que exige mucha paciencia y amor al prójimo. 9. Me sorprende lo que dices. ¡Qué *cosas* se te ocurren! 10. Trabajando conseguirás todas las *cosas* que te planteas.
3. ***Analicen e interpreten las palabras del capítulo que vienen en cursiva.***

XXXVII

1. *viscera* – entraña, órgano de cavidad
2. *pampero* – de la pampa
3. *escondite* – refugio

XXXVIII

1. *estar en el vano de la puerta* – permanecer en el hueco de ésta
 2. *insensato* – tonto, fatuo
2. ***Interpreten la palabra insensato, partiendo de lo leído.***

Tareas

1. ***Siguiendo estos trazos, reproduzcan los capítulos XXXIV-XXXIX:***

María no llega a la cita → Castel afuera de la estancia recordando los momentos felices con María → Castel la sueña niña a María → Un solo túnel, el de Juan Pablo → El muro de vidrio que separa a María de él → Castel a través de ña ventana ve a la pareja → Castel se siente morir → Juan Pablo, cuchillo en mano, frente a la ventana → Castel llama a Allende sonfesándole sus sospechas → Castel se entrega a las autoridades y se entera que Allende se ha suicidado.

2. Interpreten el título de la novela y expresen su opinión acerca de lo leído.

Навчальне видання

Ніцевич Алехандро Олексійович
Колбаєнкова Тетяна Борисівна

ІСПАНСЬКА МОВА

Змістовий модуль 2 «Домашнє читання»

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

За редакцією авторів

Підп. до друку 30.07.2020. Формат 60x84/16.

Ум.-друк. арк. 11,86. Тираж 40 пр.

Зам. № 2089.

Видавець і виготовлювач
Одеський національний університет
імені І. І. Мечникова

Україна, 65082, м. Одеса, вул. Єлісаветинська, 12

Тел.: (048) 723 28 39. E-mail: druk@onu.edu.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи

ДК № 4215 від 22.11.2011 р. Р 51.